



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2117

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2000
Nos. 36831 to 36841*

No. 36831. Australia and Argentina:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes of 14 and 15 September 1999). Buenos Aires, 27 August 1999 3

No. 36832. Australia and Germany:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany on cultural cooperation (with annex). 7 November 1997..... 79

No. 36833. Australia and Lebanon:

- Agreement on economic, trade and technical cooperation between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon (with exchange of notes of 4 January 1999 and 12 June 1999). Beirut, 11 March 1997 93

No. 36834. Australia and New Zealand:

- Agreement on medical treatment for temporary visitors between the Government of Australia and the Government of New Zealand. Melbourne, 4 May 1998 113

No. 36835. Australia and New Zealand:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand concerning the transfer of uranium. Canberra, 14 September 1999 123

No. 36836. Australia and New Zealand:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on child and spousal maintenance. Canberra, 12 April 2000..... 133

No. 36837. Australia and United States of America:

- Treaty between the Government of Australia and the Government of the United States of America on mutual assistance in criminal matters (with forms and exchange of notes of 30 April 1997). Washington, 30 April 1997..... 157

No. 36838. Australia and United States of America:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning acquisition and cross-servicing (with annexes). Canberra, 9 December 1998 185

No. 36839. Australia and United States of America:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on mutual antitrust enforcement assistance (with annex). Washington, 27 April 1999..... 203

No. 36840. Australia and United States of America:

- Agreement on cooperation between Australia and the United States of America concerning technology for the separation of isotopes of uranium by laser excitation (with annexes, agreed minutes and exchange of notes). Washington, 28 October 1999 243

No. 36841. Republic of Korea and Netherlands:

- Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands (with annex and exchange of notes). The Hague, 24 June 1970 277

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2000 with the Secretariat of the United Nations*

970. Multilateral:

- Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Geneva, 12 August 1949
- Withdrawal of declaration and reservations made upon signature: Hungary 301
- Withdrawal of reservations made upon succession: Slovakia 301
- Declaration in respect of Macau: Portugal 301
- Declaration in respect of Macau: China 302

971. Multilateral:

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Geneva, 12 August 1949	
Withdrawal of declaration and reservations made upon signature: Hungary	303
Withdrawal of reservations made upon succession: Slovakia	303
Declaration in respect of Macau: Portugal	303
Declaration in respect of Macau: China	304

972. Multilateral:

Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Geneva, 12 August 1949	
Withdrawal of declaration and reservations made upon signature: Hungary	305
Withdrawal of reservations made upon succession: Slovakia	305
Declaration in respect of Macau: Portugal	305
Declaration in respect of Macau: China	306

973. Multilateral:

Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Geneva, 12 August 1949	
Withdrawal of declaration and reservations made upon signature: Hungary	307
Withdrawal of reservations made upon succession: Slovakia	307
Declaration in respect of Macau: Portugal	307
Declaration in respect of Macau: China	308

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Amendment to Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 6 July 2000	309
Adoption of Amendments:	309

Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 6 July 2000.....	310
Adoption of Amendments:	310
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 6 July 2000.....	310
Adoption of Amendments:	311
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 6 July 2000.....	311
Adoption of Amendments:	311
Amendments to Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. 6 July 2000.....	312
Adoption of Amendments:	312
Amendment to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 24 July 2000.....	312
Adoption of Amendments:	313
8359. Multilateral:	
Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965	
Ratification: Ukraine.....	314
8638. Multilateral:	
Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Communication relating to the reservations made by Qatar upon accession: Netherlands.....	315
Accession: Mauritania	316
8763. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:	
Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 1 December 1966	

Termination:	317
9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession: Mexico.....	318
12302. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. London, 3 April 1968	
Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan:	323
Protocol to the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 1 March 1974	
Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan:	324
Additional Protocol to the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 30 December 1986	
Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan:	325
12533. International Atomic Energy Agency and Norway:	
Agreement between the Kingdom of Norway and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 1 March 1972	
Protocol additional to the Agreement between the Kingdom of Norway and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 29 September 1999	326

12535. International Atomic Energy Agency and Poland:

- Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 8 March 1972
- Protocol additional to the Agreement between the Republic of Poland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 30 September 1997 327

13437. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fiji:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji for air services between and beyond their respective territories. London, 10 January 1974
- Termination: 328

13680. Australia and Czechoslovakia:

- Agreement on trade relations between the Commonwealth of Australia and the Czechoslovak Socialist Republic. Canberra, 16 May 1972
- Termination in the relations between Australia and the Slovak Republic: .. 329

14470. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Cocoa Organization:

- Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Cocoa Organization. London, 26 March 1975
- Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Cocoa Organization. London, 10 and 21 July 1997..... 330

14583. Multilateral:

- Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971
- Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Republic of Moldova 335

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Peru	336
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Communication relating to the reservation made by Azerbaijan upon accession: Netherlands	342

15950. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Centre for Medium-Range Weather Forecasts:

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts. London, 1 March 1977	
Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts. London, 11 and 28 July 1997	344

17512. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977	
Declaration in respect of Macau: Portugal	349
Declaration in respect of Macau: China	349
Accession: Monaco	350
Declaration: Costa Rica	350

17513. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977	
Declaration in respect of Macau: Portugal	351
Declaration in respect of Macau: China	351
Accession: Monaco	352

17583. Multilateral:

Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976

Amendments to articles 3 (5) and 9 (8) of the Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Colombo, 29 November 1991

Acceptance: Lao People's Democratic Republic..... 353

18328. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Lead and Zinc Study Group:

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Lead and Zinc Study Group. London, 21 December 1978

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Lead and Zinc Study Group. London, 10 and 28 July 1997..... 354

18371. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Oil Pollution Compensation Fund:

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund. London, 27 July 1979

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund. London, 1 and 8 December 1997..... 359

21519. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Commonwealth Agricultural Bureaux:

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Commonwealth Agricultural Bureaux. London, 5 August 1982

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and CAB International (previously known as the Commonwealth Agricultural Bureaux). London, 11 and 18 July 1997 364

21931. Multilateral:

International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Yemen	369
22032. Multilateral:	
Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Bosnia and Herzegovina.....	370
22301. Multilateral:	
Convention on the conservation of Antarctic marine living resources. Canberra, 20 May 1980	
Accession: Namibia	371
22324. Brazil and Uruguay:	
Treaty of friendship, co-operation and trade between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay. Rivera, Uruguay, 12 June 1975	
Additional Protocol to the Treaty of friendship, co-operation and trade between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay on facilitation of entrepreneurial activities (with annex). Montevideo, 6 May 1997.....	372
22384. Australia and Malaysia:	
Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 20 August 1980	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia prolonging the effect of certain provisions of the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income of 20 August 1980. Canberra, 9 November 1999	393
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Ratification: Turkey	398
Accession: Trinidad and Tobago	399
Acceptance of accession of Brazil: Poland.....	399
Acceptance of accession of Brazil: Panama	399

Acceptance of accession of Fiji: Australia	400
Acceptance of accession of Malta: Poland	400
Acceptance of accession of Uruguay: Chile	400
Acceptance of accession of Uruguay: Poland.....	400
Acceptance of accession of Costa Rica: Australia.....	401
22947. Japan and Australia:	
Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Canberra, 5 March 1982	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of Japan to further amend the Exchange of letters constituting an agreement establishing an Implementing Arrangement pursuant to the Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy of 5 March 1982. Canberra, 3 and 10 September 1999	402
23015. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the development of economic and industrial co-operation. Madrid, 24 February 1984	
Termination in the relations between Spain and Ukraine:	407
23668. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Anglo-Irish Agreement 1985 - Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom. Hillsborough, 15 November 1985	
Termination:	408
24672. Australia and New Zealand:	
Agreement on medical treatment between the Government of Australia and the Government of New Zealand. Rotorua, New Zealand, 2 April 1986	
Termination:	409
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	

Adjustments to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999.....	410
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Georgia.....	435
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Georgia.....	435
Accession: Lebanon.....	435
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Georgia.....	436
Ratification: Kenya.....	436
Ratification: Egypt.....	436
Accession: Lebanon.....	437
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Estonia.....	438
27968. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Treaty concerning the investigation of drug trafficking and confiscation of the proceeds of drug trafficking. Canberra, 3 August 1988	
Termination:	439
28603. Multilateral:	
Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989	
Withdrawal: Norway.....	440
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	

Accession: Dominican Republic.....	441
28991. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Ulaanbaatar, 4 October 1991	
Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Mongolian People's Republic for the promotion and protection of investments signed at Ulaanbaatar on 4 October 1991, to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Ulaanbaatar, 1 and 30 September 1999	442
30692. Multilateral:	
International Cocoa Agreement, 1993. Geneva, 16 July 1993	
Accession: Egypt	447
31252. Multilateral:	
International Coffee Agreement, 1994*. 30 March 1994	
International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999*. London, 30 March 1994	
Accession: Zambia.....	448
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey, Saint Helena and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)	448
Accession: Guinea	449
Accession: Viet Nam	449
31589. Anstralia and European Community:	
Agreement relating to scientific and technical cooperation. Canberra, 23 February 1994	
Agreement amending the Agreement relating to scientific and technical co-operation between the European Community and Australia. Brussels, 8 July 1999.....	450
32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	

Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999	
Approval: European Community.....	454
32142. Australia and New Zealand:	
Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on social security. Wellington, 19 July 1994	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand to further amend the Agreement on social security of 19 July 1994. Canberra, 2 July 1998 .	455
32224. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Agreement for the promotion and protection of investments. London, 30 November 1994	
Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the promotion and protection of investments signed at London on 30 November 1994, to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Islamabad, 9 March 1999 and 11 October 1999	460
32888. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993	
Acceptance: Oman.....	465
33057. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Togo concerning certain commercial debts (United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 10 (1995)). Lomé, 20 September 1995 and 25 October 1995	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Togo concerning certain commercial debts (United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 10 (1995) Amendment). Lomé, 27 April 1999 and 2 November 1999	466
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	

Correction to the original of the United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/ or Desertification, Particularly in Africa. 18 July 2000.....	467
Rectification of the Convention and Transmission of the Relevant Procès-Verbal:	469
33836. Multilateral:	
Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996	
Ratification: Peru	470
Ratification: Pakistan.....	470
34028. Multilateral:	
Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991	
Accession: Cyprus	471
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Mauritania	472
35699. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning a Scottish trial in the Netherlands. The Hague, 18 September 1998	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands extending the duration of the Agreement of 18 September 1998 concerning a Scottish trial in the Netherlands. The Hague, 16 December 1999	473
35750. United Nations (United Nations Children's Fund) and Jordan:	
Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 30 June 1999	

Definitive entry into force:	478
36495. Multilateral:	
Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea, 1992. Helsinki, 9 April 1992	
Amendments to Annex III of the Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area. Helsinki, 26 March 1998.....	479
Amendments to Annex IV of the Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area. Helsinki, 26 March 1998.	487
36569. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Germany:	
Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the Federal Republic of Germany concerning air services. Hong Kong, 5 May 1995	
Agreed Amendment to the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the Federal Republic of Germany done in Hong Kong on 5 May 1995 concerning air services. Hong Kong, 8 May 1997	491
36709. Republic of Korea and Canada:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on working holiday programs. Ottawa, 20 October 1995	
Amendment to the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada concerning working holiday programs. Seoul, 13 January 1997.....	500
36794. Multilateral:	
Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997	
Ratification: Albania.....	501
Ratification: Finland	501
Ratification: Italy	501
Ratification: Japan	502
Ratification: Netherlands	502
Ratification: Panama.....	502

Ratification: Spain 503

36841. Republic of Korea and Netherlands:

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 24 June 1970

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the amendment of the Air Transport Agreement between the two Governments signed on 24 June 1970. The Hague, 13 April 1995 504

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in July 2000 with the Secretariat of the United of Nations*

2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency.
Geneva, 20 April 1929

Accession: Georgia 513

3415. Poland and Great Britain:

Treaty between the President of the Republic of Poland and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (in respect of the United Kingdom) for the Surrender of Fugitive Criminals. Warsaw, 11 January 1932

Termination in the relations between Australia and Poland: 514

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2000
N^{os} 36831 à 36841*

N^o 36831. Australie et Argentine :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République argentine (avec protocole et échange de notes du 14 et 15 septembre 1999). Buenos Aires, 27 août 1999..... 3

N^o 36832. Australie et Allemagne :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). 7 novembre 1997 79

N^o 36833. Australie et Liban :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise concernant la coopération économique et commerciale ainsi que l'assistance technique (avec échange de notes du 4 janvier 1999 et 12 juin 1999). Beyrouth, 11 mars 1997 93

N^o 36834. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord concernant les soins médicaux pour les visiteurs temporaires entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Melbourne, 4 mai 1998 113

N^o 36835. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au transfert d'uranium. Canberra, 14 septembre 1999 123

N^o 36836. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la pension alimentaire aux enfants et à l'époux. Canberra, 12 avril 2000 133

N° 36837. Australie et États-Unis d'Amérique :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires et échange de notes du 30 avril 1997). Washington, 30 avril 1997	157
---	-----

N° 36838. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Canberra, 9 décembre 1998	185
--	-----

N° 36839. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord d'assistance réciproque en matière de mise en application des lois antitrust entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe). Washington, 27 avril 1999	203
--	-----

N° 36840. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique concernant la technologie pour la séparation des isotopes d'uranium par laser (avec annexes, procès-verbal approuvé et échange de notes). Washington, 28 octobre 1999	243
--	-----

N° 36841. République de Corée et Pays-Bas :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (avec annexe et échange de notes). La Haye, 24 juin 1970	277
--	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

970. Multilatéral :

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Genève, 12 août 1949	
Retrait de déclaration et réserves formulées lors de la signature: Hongrie...	301
Retrait de réserves formulées lors de la succession: Slovaquie	301

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal	301
Déclaration à l'égard de Macao: Chine	302
971. Multilatéral :	
Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Genève, 12 août 1949	
Retrait de déclaration et réserves formulées lors de la signature: Hongrie...	303
Retrait de réserves formulées lors de la succession: Slovaquie	303
Déclaration à l'égard de Macao: Portugal	303
Déclaration à l'égard de Macao: Chine	304
972. Multilatéral :	
Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Genève, 12 août 1949	
Retrait de déclaration et réserves formulées lors de la signature: Hongrie...	305
Retrait de réserves formulées lors de la succession: Slovaquie	305
Déclaration à l'égard de Macao: Portugal	305
Déclaration à l'égard de Macao: Chine	306
973. Multilatéral :	
Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Genève, 12 août 1949	
Retrait de déclaration et réserves formulées lors de la signature: Hongrie...	307
Retrait de réserves formulées lors de la succession: Slovaquie	307
Déclaration à l'égard de Macao: Portugal	307
Déclaration à l'égard de Macao: Chine	308
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	

Amendement au Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 6 juillet 2000	309
Adoption des amendements:	309
Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 6 juillet 2000	310
Adoption des amendements:	310
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 6 juillet 2000	310
Adoption des amendements:	311
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 6 juillet 2000	311
Adoption des amendements:	311
Amendements au Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. 6 juillet 2000	312
Adoption des amendements:	312
Amendement au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 24 juillet 2000	312
Adoption des amendements:	313
 8359. Multilatéral :	
Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965	
Ratification: Ukraine	314
 8638. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963	
Communication relative aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Pays-Bas	315
Adhésion: Mauritanie	316

8763. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 1 décembre 1966

Abrogation: 317

9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion: Mexique 318

12302. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Traité entre le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande. Londres, 3 avril 1968

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Ouzbékistan: 323

Protocole au Traité entre le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande. Moscou, 1 mars 1974

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Ouzbékistan: 324

Protocole additionnel au Traité entre le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande. Moscou, 30 décembre 1986

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Ouzbékistan: 325

12533. Agence internationale de l'énergie atomique et Norvège :

Accord entre le Royaume de Norvège et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 1 mars 1972

Protocole additionnel à l'Accord entre le Royaume de Norvège et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 29 septembre 1999	326
12535. Agence internationale de l'énergie atomique et Pologne :	
Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 8 mars 1972	
Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 30 septembre 1997	327
13437. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fidji :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Fidji relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Londres, 10 janvier 1974	
Abrogation:	328
13680. Australie et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant les relations commerciales entre le Commonwealth d'Australie et la République socialiste tchécoslovaque. Canberra, 16 mai 1972	
Abrogation dans les rapports entre l'Australie et la République slovaque: .	329
14470. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale du cacao :	
Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du cacao. Londres, 26 mars 1975	
Échange de note modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du cacao. Londres, 10 et 21 juillet 1997 .	330

14583. Multilatéral :

- Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971
- Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: République de Moldova..... 335

14668. Multilatéral :

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Notification en vertu du paragraphe de l'article 4: Pérou 336
- Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989
- Communication relative à la réserve formulée par l'Azerbaïdjan lors de l'adhésion: Pays-Bas 342

15950. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme :

- Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme. Londres, 1 mars 1977
- Échange de notes modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme. Londres, 11 et 28 juillet 1997 344

17512. Multilatéral :

- Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977
- Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 349
- Déclaration à l'égard de Macao: Chine 349
- Adhésion: Monaco 350
- Déclaration: Costa Rica 350

17513. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977	
Déclaration à l'égard de Macao: Portugal	351
Déclaration à l'égard de Macao: Chine	351
Adhésion: Monaco	352

17583. Multilatéral :

Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976	
Amendements au paragraphe 5 de l'article 3 et paragraphe 8 de l'article 9 des Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Colombo, 29 novembre 1991	
Acceptation : République démocratique populaire lao	353

18328. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Groupe d'étude interuational du plomb et du zinc :

Convention d'établissement entre le Groupe d'étude international du plomb et du zinc et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Londres, 21 décembre 1978	
Échange de notes modifiant la Convention d'établissement entre le Groupe d'étude international du plomb et du zinc et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Londres, 10 et 28 juillet 1997	354

18371. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fonds interuational d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :

Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 27 juillet 1979	
Échange de notes modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 1 et 8 décembre 1997	359

21519. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Offices agricoles du Commonwealth :	
Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Offices agricoles du Commonwealth. Londres, 5 août 1982	
Échange de notes modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le OAC international (connu précédemment sous le nom d'Offices agricoles du Commonwealth). Londres, II et 18 juillet 1997	364
21931. Multilatéral :	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Yémen	369
22032. Multilatéral :	
Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: Bosnie-Herzégovine	370
22301. Multilatéral :	
Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Canberra, 20 mai 1980	
Adhésion: Namibie	371
22324. Brésil et Uruguay :	
Traité d'amitié, de coopération et de commerce entre la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay. Rivera (Uruguay), 12 juin 1975	
Protocole additionnel au Traité d'amitié, de coopération et de commerce entre la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay relatif à la facilitation des activités entrepreneuriales (avec annexe). Montevideo, 6 mai 1997	372
22384. Australie et Malaisie :	
Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 20 août 1980	

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie prorogeant la validité de certaines provisions de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu du 20 août 1980. Canberra, 9 novembre 1999.....	393
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Ratification: Turquie.....	398
Adhésion: Trinité-et-Tobago	399
Acceptation d'adhésion du Brésil: Pologne	399
Acceptation d'adhésion du Brésil: Panama	399
Acceptation d'adhésion des Fidji: Australie.....	400
Acceptation d'adhésion de Malte: Pologne.....	400
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Chili	400
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Pologne	400
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Australie	401
22947. Japon et Australie :	
Accord de coopération conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement australien pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Canberra, 5 mars 1982	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon modifiant à nouveau l'Échange de lettres constituant un accord mettant en place un Arrangement d'exécution en vertu de l'Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques du 5 mars 1982. Canberra, 3 et 10 septembre 1999	402
23015. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif au développement de la coopération économique et industrielle entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Madrid, 24 février 1984	
Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et l'Ukraine:	407

23668. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord anglo-irlandais de 1985 - Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni. Hillsborough, 15 novembre 1985	
Abrogation:	408
24672. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord concernant les soins médicaux entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Rotorua (Nouvelle-Zélande), 2 avril 1986	
Abrogation:	409
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Ajustements au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	410
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Géorgie	435
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Géorgie	435
Adhésion: Liban	435
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Géorgie	436
Ratification: Kenya	436
Ratification: Égypte	436
Adhésion: Liban	437
27627. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Estonie	438

27968. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Traité relatif aux enquêtes sur le trafic de stupéfiants et à la saisie des profits de ce trafic. Canberra, 3 août 1988	
Abrogation:	439
28603. Multilatéral :	
Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989	
Retrait: Norvège.....	440
28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: République dominicaine.....	441
28991. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mongolie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Oulan-Bator, 4 octobre 1991	
Échange de notes étendant l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie signé à Oulan-Bator le 4 octobre 1991 à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey. Oulan-Bator, 1 et 30 septembre 1999	442
30692. Multilatéral :	
Accord international de 1993 sur le cacao. Genève, 16 juillet 1993	
Adhésion: Égypte.....	447
31252. Multilatéral :	
Accord international de 1994 sur le café*. 30 mars 1994	
Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999*. Londres, 30 mars 1994	
Adhésion: Zambie.....	448
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey, Sainte-Hélène et	

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).....	448
Adhésion: Guinée	449
Adhésion: Viet Nam	449
31589. Australie et Communauté européenne :	
Accord de coopération scientifique et technique. Canberra, 23 février 1994	
Accord modifiant l'Accord de coopération scientifique et technique entre la Communauté européenne et l'Australie. Bruxelles, 8 juillet 1999	450
32022. Multilatéral :	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999	
Approbation: Communauté européenne	454
32142. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la sécurité sociale. Wellington, 19 juillet 1994	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant à nouveau l'Accord sur la sécurité sociale du 19 juillet 1994. Canberra, 2 juillet 1998	455
32224. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Londres, 30 novembre 1994	
Échange de notes étendant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan signé à Londres le 30 novembre 1994 relatif à l'encouragement et à la protection des investissements à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey. Islamabad, 9 mars 1999 et 11 octobre 1999.....	460
32888. Multilatéral :	
Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993	
Acceptation: Oman	465

33057. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo :

- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République togolaise relatif à certaines dettes commerciales (l'Accord de dette No 10 Royaume-Uni/Togo (1995)). Lomé, 20 septembre 1995 et 25 octobre 1995
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République togolaise relatif à certaines dettes commerciales (Amendement à l'Accord de dette No 10 Royaume-Uni/Togo (1995)). Lomé, 27 avril 1999 et 2 novembre 1999 466

33480. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994
- Correction à l'original de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. 18 juillet 2000 467
- Rectification de la Convention et Transmission du Procès-Verbal Correspondant: 469

33836. Multilatéral :

- Accord portant création du Centre International du Vaccin. New York, 28 octobre 1996
- Ratification: Pérou 470
- Ratification: Pakistan 470

34028. Multilatéral :

- Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991
- Adhésion: Chypre 471

35597. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997
- Ratification: Mauritanie 472

- 35699. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :**
- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à un procès écossais aux Pays-Bas. La Haye, 18 septembre 1998
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prorogeant la durée de l'Accord du 18 septembre 1998 relatif à un procès écossais aux Pays-Bas. La Haye, 16 décembre 1999 473
- 35750. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Jordanie :**
- Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 30 juin 1999
- Entrée en vigueur définitive: 478
- 36495. Multilatéral :**
- Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992. Helsinki, 9 avril 1992
- Amendements à l'Annexe III de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 26 mars 1998..... 479
- Amendement à l'Annexe IV de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 26 mars 1998..... 487
- 36569. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Allemagne :**
- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Hong-Kong, 5 mai 1995
- Amendement approuvé à l'Accord relatif aux services aériens fait à Hong-Kong le 5 mai 1995 entre le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Hong-Kong, 8 mai 1997 491
- 36709. République de Corée et Canada :**
- Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif aux programmes de travail durant les vacances. Ottawa, 20 octobre 1995

Amendement au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif aux programmes de travail durant les vacances. Séoul, 13 janvier 1997.....	500
---	-----

36794. Multilatéral :

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997	
Ratification: Albanie.....	501
Ratification: Finlande	501
Ratification: Italie	501
Ratification: Japon	502
Ratification: Pays-Bas.....	502
Ratification: Panama.....	502
Ratification: Espagne.....	503

36841. République de Corée et Pays-Bas :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. La Haye, 24 juin 1970	
Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas portant modification de l'Accord relatif au transport aérien signé le 24 juin 1970 entre les deux Gouvernements. La Haye, 13 avril 1995	504

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juillet 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929	
Adhésion: Géorgie	513

3415. Pologne et Grande-Bretagne :

Traité entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes (pour le Royaume-Uni) et le Président de la République de Pologne, relatif à l'extradition des délinquants fugitifs. Varsovie, 11 janvier 1932

Abrogation dans les rapports entre l'Australie et la Pologne: 514

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2000
Nos. 36831 to 36841*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2000
N^{os} 36831 à 36841*

No. 36831

**Australia
and
Argentina**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes of 14 and 15 September 1999). Buenos Aires, 27 August 1999

Entry into force: *30 December 1999 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Spanish*

Authentic text (exchange of notes): *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Anstralie
et
Argentine**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République argentine (avec protocole et échange de notes du 14 et 15 septembre 1999). Buenos Aires, 27 août 1999

Entrée en vigueur : *30 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Texte authentique (échange de notes) : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Argentine Republic,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1 The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to ex-
ploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Aus-
tralia;

(b) in Argentina:

the income tax (impuesto a las ganancias).

2 This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which
are imposed under the law of the Argentine Republic or the federal law of Australia after
the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The
competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial
changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to
which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

Article 3. General definitions

1 In this Agreement, unless the context otherwise requires and in accordance with in-
ternational law:

(a) the term "Argentina", when used in a geographical sense, includes:

(i) the maritime areas adjacent to the outer limits of the territorial sea, to the extent to
which the Argentine Republic possesses sovereignty rights and jurisdiction, and

(ii) the continental shelf and exclusive economic zone of the Argentine Republic only in relation to exploration and exploitation of the natural resources, and to tourism or recreation on off-shore installations;

(b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

(ii) the Territory of Christmas Island;

(iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;

(v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

(vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes:

(i) the 12 nautical mile territorial sea, and

(ii) the contiguous zone for purposes consistent with international law, and

(iii) the continental shelf and exclusive economic zone of Australia but only in relation to exploration for and exploitation of the living and non-living natural resources, and in relation to tourism or recreation on offshore installations;

(c) the term "Argentine tax" means tax imposed by Argentina, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(d) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(f) the term "competent authority" means, in the case of Argentina, the Ministry of Economy and Works and Public Services, Secretariat of Finance (el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaria de Hacienda) and, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

(g) the terms "a Contracting State" and "other Contracting State" mean Argentina or Australia, as the context requires;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Argentina, as the context requires;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely from a place or between places in the other Contracting State;

(j) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(k) the term "tax" means Australian tax or Argentine tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2 As regards the application of this Agreement by a Contracting State at any time, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. Residence

1 For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States if the person is a resident of that State under the law of that State relating to its tax.

2 A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3 Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person, or if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are closer.

4 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1 For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2 The term "permanent establishment" includes:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property; and
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 6 months.

3 An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4 An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than 6 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or

(b) it performs services, including consultancy or managerial services, in that Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue in that State for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than 183 days within any 12 month period; or

(c) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise.

5 A person acting in a Contracting State for an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first mentioned State if:

(a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6 An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from real (immovable) property

1 Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2 In this Article, the term "real property", in relation to a Contracting State, has the meaning which it has under the law of that State and includes:

(a) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3 Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4 The provisions of paragraph 1 and paragraph 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) that permanent establishment; or

(b) sales within that other Contracting State of goods or merchandise of a similar kind as sold, or other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those carried on, through that permanent establishment, if it may reasonably be concluded that those sales or business activities would not have been made or carried on but for the existence of that permanent establishment or the continued provision by it of goods or services.

2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might reasonably be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3 In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5 Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

6 Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7 Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits derived by an enterprise of the other Contracting State from insurance or reinsurance provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8 Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

Article 8. Ships and aircraft

1 Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft are taxable only in that State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3 The profits to which the provisions of paragraph 1 and paragraph 2 apply include profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

4 Interest earned on funds held in one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State in connection with the operation of ships or aircraft, other than operations confined solely to places in the firstmentioned State, and any other income incidental to such operation, shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft.

5 For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

Article 9. Associated enterprises

1 Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might reasonably be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might reasonably have been expected to accrue to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2 Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits which might reasonably be expected to accrue to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3 Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might reasonably have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might reasonably have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the firstmentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State.

In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) in Australia:

(i) 10 per cent of the gross amount of the dividends to the extent to which the dividends have been "franked" in accordance with Australia's law relating to tax, if the dividends are paid to a person which holds directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends; and

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases; and

(b) in Argentina:

(i) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid to a person which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;

provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied, otherwise than in minor respects so as to not affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to facilitating any amendment of this paragraph as may be appropriate.

3 The term "dividends" in this Article means income from shares, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

4 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company - being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled - except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Argentina for the purposes of Argentine tax.

Article 11. Interest

1 Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest.

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived from the investment in a Contracting State of official reserve assets by the government of the other Contracting State, a government monetary institution or a bank performing central banking functions in that other State shall be exempt from tax in the firstmentioned State.

4 The term "interest" in this Article includes interest from government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.

5 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7 Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1 Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 Those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the royalties in the case of payments or credits referred to in:

(i) subparagraph 3(a), provided that this subparagraph 2(a) applies only in relation to copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work;

(ii) subparagraphs 3(b)-(d); and

subparagraph 3(j) that relate to any payment or credit referred to in subparagraphs 2(a)(i) or (ii);

(b) 10 per cent of the net amount of the royalties in the case of payments or credits referred to in subparagraph 3(e). For the purposes of this subparagraph 2(b), the net amount of a royalty refers to the amount of payments or credits remaining after the deduction of the expenses directly related to the rendering of the technical assistance and the costs and expenses of any equipment or material supplied by the provider of the assistance and for the specific purpose of rendering such assistance; and

(c) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases, including all copyright other than that referred to in subparagraph 2(a)(i).

3 The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, trademark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, or industrial, knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) the rendering of any technical assistance not included in subparagraph 3(d); or

(f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, transmitted by:

- (i) satellite; or
- (ii) cable, optic fibre or similar technology; or
- (h) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films; or
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radiobroadcasting; or
- (i) the use of, or the right to use, any commercial equipment, and the supply of commercial knowledge or information; or
- (j) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6 Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Alienation of property

1 Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership or trust or other entity, where the value of the assets of that company, partnership, trust, or other entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or

more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3 Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the firstmentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

4 Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

5 Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6 In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7 The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with paragraph 3 of Article 6.

Article 14. Independent personal services

1 Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State but such income may also be taxed in the other Contracting State if the individual:

(a) has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base; or

(b) is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal period or year of income concerned. If the individual is so present only so much of the income as is attributable to the activities performed in the other State may be taxed in that State.

2 The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1 Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in

respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal period or year of income concerned, as the case may be; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an entertainer who is a resident of a Contracting State (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and sportspersons) from the entertainer's personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2 Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer who is a resident of the other Contracting State if the visit to the firstmentioned State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, its political subdivisions or local authorities. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the entertainer is resident.

Article 18. Pensions and annuities

1 Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2 The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3 Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

Article 19. Government service

1 Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen of that State; or

(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

Article 20. Professors and teachers

1 Where a professor or teacher who is a resident of a Contracting State visits the other Contracting State for a period not exceeding 2 years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution wholly or mainly supported by public funds in that other State, any remuneration the person receives for such teaching, advanced study or research shall be exempt from tax in that other State to the extent to which that remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.

2 This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

Article 21. Students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 22. Other income

1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2 However, any such income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3 The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Source of income

1 Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2 Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 24 and of the law of the firstmentioned Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in the other Contracting State.

Article 24. Methods of elimination of double taxation

1 In Australia:

Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Argentine tax paid under the law of Argentina and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Argentina shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2 In Argentina:

Where a resident of Argentina derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Australia, Argentina shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Australia.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Australia.

3 Where under this Agreement income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to that part of the income which is remitted to or received in that

other State and not by reference to its full amount, the relief allowed under this Agreement in the firstmentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in, and is subject to tax in, the other State.

4 For the purposes of paragraph 1, tax payable in Argentina by a company which is a resident of Australia in respect of profits attributable to manufacturing activities or to the exploration for or exploitation of natural resources carried on by it in Argentina shall be deemed to include any amount which would have been payable as Argentine tax for any tax year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under specific provisions of Argentine legislation that the Treasurer of Australia and the Minister of Economy and Works and Public Services of Argentina in letters exchanged for this purpose agree should be covered by this paragraph 4. Subject to its terms, such an agreement on applicable provisions shall be valid for as long as those provisions are not modified after the date of that agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character. The period for which that agreement is to apply is to be agreed in those letters.

Article 25. Mutual agreement procedure

1 Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning taxes to which this Agreement applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with this Agreement.

2 The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3 The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 26. Exchange of information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated

as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the law or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 28. Entry into force

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(iii) in respect of income, profits or gains from the operation of aircraft to which Article 8 or paragraph 4 of Article 13 of this Agreement applies, in relation to tax on such income, profits or gains of any year of income beginning on or after 27 September 1988;

(b) in Argentina:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Argentine tax, in relation to tax chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(iii) in respect of income, profits or gains from the operation of aircraft to which Article 8 or paragraph 4 of Article 13 of this Agreement applies, in relation to tax on such income, profits or gains of any year of income beginning on or after 27 September 1988.

Article 29. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Argentina:

(i) in respect of taxes withheld at source, in relation to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Argentine tax, in relation to tax chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Buenos Aires this 27th day of August, 1999, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally Authentic.

For the Government of Australia:

MARK VAILE

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRES CISNEROS

PROTOCOL

The Government of Australia and the Government of the Argentine Republic

Have agreed at the signing of the Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement (in this Protocol referred to as "the Agreement").

1 With respect to Article 7:

(a) nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that Contracting State, being a permanent establishment of a company which is a resident of the other Contracting State, a tax in addition to the tax which would be payable on the profits of a company which is a resident of the firstmentioned State, provided that any such additional tax shall not exceed 10 per cent of the amount by which the profits attributable to that permanent establishment for a year of income exceeds the tax payable on those profits to the firstmentioned State.

(b) in relation to paragraph 3:

(i) it is understood that a Contracting State shall not be required to allow the total deduction of certain expenses where they are limited in some way in the determination of profits under its domestic tax law or to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under its domestic tax law; and

(ii) no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid otherwise than towards reimbursement of actual expenses by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment. No deduction shall be allowed, in the determination of the profits of a permanent establishment, in respect of amounts received by the permanent establishment otherwise than towards reimbursement of actual expenses from the head office of the enterprise or any other of its branch offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other branch offices.

(c) in relation to paragraph 4, the export of goods or merchandise purchased by an enterprise shall, notwithstanding the provisions of subparagraph (d) of paragraph 3 of Article 5 of the Agreement, remain subject to the domestic legislation concerning export.

2 With respect to Article 8, and for the avoidance of doubt, it is understood that the operation of ships or aircraft referred to in that Article includes non-transport activities, such as dredging, fishing, and surveying and that such activities conducted in a place or places in a Contracting State are to be treated as ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

3 With respect to Article 12:

(a) the limitations on the taxation at source provided for under paragraph 2 are, in the case of Argentina, subject to the registration requirements provided for in its domestic law;

(b) in the case of Argentina, royalties also includes any payment derived from the transfer of news by an international news agency but if a resident of Australia is beneficially entitled to that payment the tax charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the payment.

4 With respect to Article 24:

(a) in relation to paragraph 4, it is understood that if the Treasurer of Australia does not agree that tax forgone by Argentina under an exemption from or reduction of tax granted under specific provisions of Argentine legislation should be deemed to have been Argentine tax paid for the purposes of paragraph 1, Argentina shall apply the rules provided in Article 21 of the Income Tax Law (Law No. 20628 text approved in 1986 and its subsequent modifications) in force at the date of signature of this Agreement;

(b) it is also understood that the period for which tax sparing agreed in an exchange of letters referred to in paragraph 4 is applicable will be 5 years pursuant to the letters and any later years that may be agreed in a further exchange of letters.

5 If, after the date of signature of the Agreement, the Argentine Republic concludes a double tax Agreement with a State that is a member country of the Organisation for Economic Cooperation and Development, and the secondmentioned Agreement:

(a) limits the rate of taxation on dividends to which, under the firstmentioned Agreement, a 10 per cent limit applies to a rate that is lower, or specifies a level of participation in the capital of the company lower than 25 per cent, then the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to a rate or level of participation that is lower than that provided for in the firstmentioned Agreement;

(b) limits the rate of taxation on interest to which, under the firstmentioned Agreement, a 12 per cent limit applies to a rate that is lower than that provided for in the firstmentioned Agreement, then the rate provided for in the secondmentioned Agreement or 10 per cent (whichever is the greater) shall apply for the purposes of paragraph 2 of Article 11 as from the date of entry into force of the secondmentioned Agreement;

(c) limits the rate of taxation on royalties to which, under the firstmentioned Agreement, a 15 per cent limit applies to a rate that is lower than that provided for in the firstmentioned Agreement, then the rate provided for in the secondmentioned Agreement or 10 per cent (whichever is the greater) shall apply for the purposes of paragraph 2(b) of Article 12 as from the date of entry into force of the secondmentioned Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires this 27th day of August, 1999, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally Authentic.

For the Government of Australia:

MARK VAILE

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRES CISNEROS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA
EVASIÓN FISCAL CON RESPECTO A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

El Gobierno de Australia y el Gobierno de la República Argentina,

Deseosos de concluir un Acuerdo para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
Personas Comprendidas**

El presente Acuerdo se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**ARTICULO 2
Impuestos Comprendidos**

1. El presente Convenio se aplicará a los siguientes impuestos:

a) en Australia:

el impuesto sobre la renta, y el impuesto sobre el alquiler de recursos de proyectos costa afuera dedicados a la exploración o explotación de recursos del petróleo, exigidos de acuerdo con la ley federal de Australia;

b) en Argentina:

el impuesto a las ganancias.

2. Este Acuerdo se aplicará, asimismo, a los impuestos de naturaleza idéntica o similar que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, además de o en sustitución de los impuestos actuales de acuerdo con la legislación de la República Argentina o, la ley federal de Australia. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones significativas que se hayan introducido en las legislaciones de sus respectivos Estados relativas a los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo, dentro de un período de tiempo razonable luego de producidas las mismas.

**ARTICULO 3
Definiciones Generales**

1. En el presente Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "Argentina", cuando es usado en un sentido geográfico, comprende:

- i) el mar territorial hasta las 12 millas náuticas, y
 - ii) la zona adyacente de acuerdo con la ley internacional, y
 - iii) la plataforma continental y zona económica exclusiva de Argentina pero únicamente en relación a la exploración y explotación de recursos naturales y en relación al turismo o recreación de instalaciones costa afuera;
- b) el término "Australia", cuando es usado en un sentido geográfico, excluye todo territorio exterior distinto a:
- i) el Territorio de la Isla Norfolk;
 - ii) el Territorio de la Isla Christmas;
 - iii) el Territorio de las Islas de Cocos (Keeling);
 - iv) el Territorio de las Islas Ashmore y Cartier;
 - v) el Territorio de la Isla Heard y de la Isla McDonald; y
 - vi) el Territorio de las Islas del Mar de Coral,
- y comprende:
- i) el mar territorial hasta las 12 millas náuticas, y
 - ii) la zona adyacente de acuerdo con la ley internacional, y
 - iii) la plataforma continental y zona económica exclusiva de Australia pero únicamente en relación a la exploración y explotación de recursos naturales y en relación al turismo o recreación de instalaciones costa afuera;
- c) el término "impuesto argentino" significa el impuesto exigido por Argentina en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo, de acuerdo con lo dispuesto por el Artículo 2;
- d) el término "impuesto australiano" significa el impuesto exigido por Australia en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo, de acuerdo con lo dispuesto por el Artículo 2;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como sociedad o como una persona jurídica a efectos impositivos;

- f) la expresión "autoridad competente" significa, en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda y, en el caso de Australia el Comisionado de Impuestos (Commissioner of Taxation) o su representante autorizado;
 - g) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan Argentina o Australia, según se infiera del texto;
 - h) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de Australia o una empresa explotada por un residente de Argentina, según se infiera del texto;
 - i) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por buques o aeronaves explotado por una empresa de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave se exploten únicamente desde un lugar o entre lugares situados en el otro Estado Contratante;
 - j) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
 - k) el término "impuesto" significa el impuesto australiano o el impuesto argentino según se infiera del texto, pero no incluye penalizaciones o intereses exigidos por las legislaciones impositivas de cualquiera de los Estados Contratantes.
2. A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo por parte de un Estado Contratante, en todos los casos, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado, respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo.

ARTICULO 4 Residentes

1. A los efectos del presente Acuerdo, una persona es residente de un Estado Contratante si dicha persona es considerada residente de ese Estado en virtud de la legislación impositiva.
2. A los efectos del presente Acuerdo, una persona no es considerada residente de un Estado Contratante si dicha persona está sujeta a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtenga procedente de fuentes situadas en el citado Estado.
3. Cuando en virtud de las disposiciones precedentes de este Artículo, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, dicha persona será considerada residente sólo del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente disponible, o si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos o en ninguno de los Estados Contratantes, únicamente

se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas.

4. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona distinta de una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, únicamente se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5 Establecimiento Permanente

1. A efectos del presente Acuerdo, la expresión "establecimiento permanente" vinculado a una empresa, significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa desarrolla total o parcialmente su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de exploración o explotación de recursos naturales;
- g) una propiedad destinada a la actividad agrícola, ganadera o forestal; y
- h) una obra, una construcción, un proyecto de instalación o montaje que continúen durante un período superior a seis meses;

3. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente por el mero hecho de:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa; o
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas; o
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa; o

- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías, o de recoger información para la empresa; o
 - e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio.
4. Se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante y desarrolla una actividad comercial a través del mismo si:
- a) lleva a cabo actividades de supervisión durante un período superior a seis meses en relación a una obra, una construcción, un proyecto de instalación o montaje, encargada en dicho Estado; o
 - b) presta servicios, incluidos los servicios de consultoría o dirección, en dicho Estado Contratante por intermedio de sus empleados u otro personal encargado por la empresa para tales fines, pero sólo en el caso que las actividades de esa naturaleza continúen en ese Estado en relación con el mismo proyecto o con un proyecto vinculado, durante un período o períodos que en total excedan de 183 días, dentro de cualquier período de doce meses; o
 - c) de acuerdo con, o en virtud de contratos celebrados con la empresa, un equipo substancial es utilizado en ese Estado.
5. Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se aplica el apartado 6, se considerará que constituye un establecimiento permanente de dicha empresa en el primer Estado mencionado si:
- a) esa persona posee, y habitualmente ejerce en ese Estado, poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a la compra de bienes o mercaderías para la empresa; o
 - b) en su actividad, la persona industrializa o procesa en ese Estado bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa.
6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad como tales.
7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades comerciales o industriales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra

manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

Renta Proveniente de Bienes Inmuebles

1. La renta proveniente de los bienes inmuebles puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que dicha propiedad esté situada.
2. En el presente Artículo, la expresión "bienes inmuebles", en relación con un Estado Contratante, tendrá el significado que le atribuya el derecho de ese Estado y comprende:
 - a) el arrendamiento y cualquier otro rendimiento proveniente de la tierra o de su interior, con o libre de mejoras, incluidos los derechos de exploración de yacimientos minerales, depósitos de petróleo, gas u otros recursos naturales; y el derecho a explotar dichos depósitos o recursos; y
 - b) el derecho a percibir pagos variables o fijos en retribución por, o con respecto a, la explotación o el derecho a explorar o explotar yacimientos minerales, depósitos de petróleo o gas, canteras u otros lugares de extracción o explotación de recursos naturales.
3. Cualquier rendimiento o derecho referido en el apartado 2, se considerará situado en el lugar que se encuentre la tierra, yacimiento mineral, depósito de petróleo o gas, cantera o fuente de recursos naturales, según el caso, o en el lugar en que se realice la exploración.
4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas provenientes de bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTICULO 7

Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:
 - a) ese establecimiento permanente; o
 - b) las ventas en ese otro Estado Contratante de bienes o mercaderías de tipo similar a las vendidas por medio de ese establecimiento permanente, asimismo, las actividades comerciales o industriales realizadas por dicho establecimiento, en tanto pueda comprobarse de manera razonable que dichas ventas o actividades no hubieran

podido realizarse sin la existencia del establecimiento permanente o sin el suministro habitual de bienes o servicios realizado por dicho establecimiento.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice sus actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuera una empresa distinta e independiente que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente o tratase con otras empresas.
3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que haya incurrido la empresa para la realización de los fines del establecimiento permanente (comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines) y que hubieran sido deducibles si el establecimiento permanente fuera una entidad independiente que hubiera sufragado los gastos, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.
4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercaderías para la empresa.
5. Ninguna disposición del presente Artículo afectará la aplicación de la legislación de un Estado Contratante relativa a la determinación de la obligación fiscal de una persona, inclusive en aquellos casos en que la autoridad competente disponga de información inadecuada a efectos de determinar los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente para efectuar dichas determinaciones, siempre que dicha legislación se aplique, en la medida de lo posible, conforme a los principios del presente Artículo.
6. Cuando los beneficios comprendan rentas o ganancias reguladas separadamente en otros Artículos de este Acuerdo, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.
7. Ninguna disposición del presente Artículo afectará el alcance de cualquier ley establecida por un Estado Contratante relativa a impuestos sobre los beneficios obtenidos por empresas del otro Estado Contratante provenientes de seguros o reaseguros, siempre que, en el caso que se modifique la legislación pertinente vigente en cada Estado Contratante a la fecha de la firma del presente Acuerdo, salvo en aspectos menores que no afecten su carácter general, los Estados Contratantes se consultarán mutuamente a los efectos de facilitar la modificación del presente apartado de manera apropiada.
8. Cuando:
 - a) un residente de un Estado Contratante sea titular, en forma directa o a través de uno o más fideicomisos, de una participación en los beneficios de una empresa que desarrolle su actividad en el otro Estado Contratante a través de un fiduciario de un

fideicomiso, distinto de un fideicomiso tratado como una sociedad a efectos fiscales;
y

- b) el fiduciario tuviere, con relación a dicha empresa, un establecimiento permanente en ese otro Estado, de acuerdo con los principios enunciados en el Artículo 5,

se considerará que la empresa administrada por el fiduciario constituye una actividad comercial o industrial desarrollada por dicho residente, a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado y la participación en los beneficios empresariales deberán atribuirse a dicho establecimiento permanente.

ARTICULO 8

Buques y Aeronaves

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
2. No obstante las disposiciones del apartado 1, los mencionados beneficios pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, siempre que los beneficios obtenidos de manera directa o indirecta por la explotación de buques o aeronaves se limiten a realizarse exclusivamente entre localidades de ese otro Estado.
3. Los beneficios a los cuales se aplican las disposiciones de los apartados 1 y 2, comprenden aquellos beneficios obtenidos por la explotación de buques o aeronaves de la participación en un pool u otra forma de participación en la distribución de beneficios.
4. Los intereses originados por fondos que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante vinculados a la explotación de buques o aeronaves, distinta de las operaciones efectuadas de manera exclusiva entre localidades del primer Estado mencionado, y cualquier otra renta vinculada a dicha explotación, tendrán idéntico tratamiento que los beneficios provenientes de la operación de buques o aeronaves.
5. A los efectos del presente Artículo, los beneficios provenientes del transporte de pasajeros, ganado, correo, bienes o mercaderías realizados por buques o aeronaves embarcados y desembarcados en un Estado Contratante, deberán considerarse como beneficios limitados exclusivamente a la explotación de buques o aeronaves entre localidades de ese Estado.

ARTICULO 9

Empresas Asociadas

I. Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso se establezcan condiciones entre las dos empresas, en sus relaciones comerciales o financieras, que difieran de aquellas que razonablemente se deberían establecer entre empresas independientes que actuaran de manera totalmente independiente una de la otra, entonces los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han obtenido a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esta empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Ninguna disposición del presente Artículo afectará la aplicación de la legislación de un Estado Contratante relativa a la determinación de la obligación tributaria de una persona, inclusive en aquellos casos en que la autoridad competente de un Estado disponga de información inadecuada a efectos de determinar los ingresos que razonablemente deban atribuirse a una empresa, siempre que dicha legislación se aplique, en la medida de lo posible, conforme a los principios del presente Artículo.

3. Cuando los beneficios de una empresa de un Estado Contratante han sido sometidos a imposición en ese Estado y asimismo incluidos, en virtud de las disposiciones de los apartados 1 y 2, en los beneficios de una empresa del otro Estado Contratante y sometidos a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos sean beneficios que hubiesen podido obtenerse razonablemente por la empresa de ese otro Estado, si las condiciones establecidas entre las dos empresas hubieran sido las que hubiesen podido establecerse razonablemente entre empresas independientes que actúen de manera totalmente independiente una de otra, entonces el Estado mencionado en primer término practicará un ajuste apropiado del monto del impuesto percibido sobre esos beneficios en ese Estado. Para determinar ese ajuste se tendrán debidamente en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo y al mismo efecto, las autoridades competentes de los Estados Contratantes en el caso que fuera necesario se consultarán mutuamente.

ARTICULO 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a efectos impositivos, cuyo beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, estos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que, a efectos impositivos, resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder:
 - a) En Australia:
 - i) el 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, en la medida que éstos se encuentren exentos (franked), de acuerdo con la legislación impositiva de

Australia, si dichos dividendos son pagados a una persona que posea directamente no menos del 10 por ciento del derecho a voto en la sociedad que paga dichos dividendos; y

- ii) el 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos; y

b) En Argentina:

- i) el 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si son pagados a una persona que posea directamente no menos del 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos; y
- ii) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

siempre que, en el caso que se modifique la legislación pertinente vigente en cada Estado Contratante a la fecha de la firma del presente Acuerdo, salvo en aspectos menores que no afecten su carácter general, los Estados Contratantes se consultarán mutuamente a los efectos de facilitar la modificación del presente apartado de manera apropiada.

3. El término "dividendos" empleado en este artículo significa las rentas de acciones, así como también otros importes sujetos al mismo tratamiento impositivo que las rentas de acciones, conforme a la legislación del Estado en el cual la sociedad que efectúe la distribución es residente a efectos impositivos.

4. Las disposiciones del apartado 2 uo se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante, del que sea residente la sociedad que pague los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija allí situada, y la participación conforme a la cual se pagan los dividendos está vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, dividendos cuyo beneficiario efectivo no sea residente de ese otro Estado, excepto en la medida que la participación, conforme a la cual se paguen los dividendos, esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, aunque los dividendos pagados consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado. Este apartado no se aplicará con relación a los dividendos pagados por una sociedad que sea residente de Australia a efectos del impuesto australiano y residente de Argentina a efectos del impuesto argentino.

ARTICULO 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante, cuyo beneficiario sea un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 12 por ciento del importe bruto de esos intereses.
3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses obtenidos por la inversión de activos de la reserva oficial efectuada en un Estado Contratante por el gobierno del otro Estado Contratante, una institución monetaria gubernamental o un banco que desempeñe funciones de banco central en ese otro Estado, estarán exentos de imposición en el Estado mencionado en primer término.
4. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, incluye los intereses de títulos públicos o de bonos u obligaciones, con o sin garantías hipotecarias y con o sin derecho a participar en los beneficios, intereses de créditos de cualquier otra naturaleza y toda otra renta asimilada a las rentas de sumas otorgadas en préstamo por la legislación impositiva del Estado en el cual la renta se origina. Sin embargo, el término "intereses" no incluye las rentas comprendidas en el Artículo 8 o en Artículo 10.
5. Las disposiciones del apartado 2, no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad comercial o industrial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y la deuda que origina el pago de los intereses esta vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.
6. Intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de ese Estado a efectos impositivos. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes o fuera de ambos Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija vinculado con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dicho establecimiento o base fija soporta la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.
7. Cuando, en virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo sólo se aplicarán a este último importe. En este caso el monto excedente del interés pagado podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante,

teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 12

Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante cuyo beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder del:
 - a) 10 por ciento del importe bruto de las regalías en los casos de pagos o créditos a los que se refiere:
 - i) el subapartado 3 (a), siempre que este subapartado 2 (a) se aplique sólo en relación a los derechos de autor sobre una obra literaria, dramática, musical u otro trabajo artístico;
 - ii) los subapartados 3 (b) - (d); y
 - iii) el subapartado 3 (j) relacionado con cualquier pago o crédito mencionado en los subapartados 2 (a) (i) o (ii);
 - b) 10 por ciento del importe neto de las regalías en el caso de pagos o créditos a que se refiere el subapartado 3 (e). A los efectos del presente subapartado 2 (b), el importe neto de las regalías se refiere al importe de los pagos o créditos que resulte luego de deducir los gastos directamente relacionados con la prestación de la asistencia técnica y los costos y gastos de cualquier equipo o material suministrado por el prestador de la asistencia para los fines específicos de la prestación de la misma; y
 - c) 15 por ciento del importe bruto de las regalías en todos los demás casos, incluyendo todos los derechos de autor distintos de los incluidos en el subapartado 2 (a) (i).
3. El término "regalías" empleado en el presente artículo significa los pagos o créditos, ya sea efectuados en forma periódica o no periódica, cualquiera fuera su descripción o forma de cálculo, en la medida que se originen por:
 - a) el uso o la concesión de uso de un derecho de autor, una patente, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto u otro bien intangible, marca de fábrica o de comercio u otro bien o derecho similar; o
 - b) el uso o la concesión de uso de un equipo industrial o científico; o
 - c) el suministro de informaciones o de conocimientos científicos, técnicos o

industriales; o

- d) el suministro de cualquier asistencia auxiliar y subsidiaria, a efectos de posibilitar la aplicación o el disfrute de cualquier propiedad o derecho mencionado en el subapartado (a), de cualquier equipo mencionado en el subapartado (b) o cualquier conocimiento o información mencionada en el subapartado (c); o
- e) la prestación de cualquier asistencia técnica no incluida en el subapartado 3 (d); o
- f) la recepción, o el derecho a recibir, imágenes visuales, sonidos, o ambos, transmitidos al público por medio de:
 - i) satélite; o
 - ii) cable, fibra óptica u otra tecnología similar; o
- g) el uso en relación con emisiones de radio o de televisión, o del derecho al uso en relación con emisiones de radio o de televisión, de imágenes visuales, sonidos, o ambos, u otros medios de reproducción para el uso en relación con emisiones de televisión o de radio transmitidos por:
 - i) satélite; o
 - ii) cable, fibra óptica o tecnología similar; o
- h) el uso o la concesión de uso de:
 - i) películas cinematográficas; o
 - ii) películas o cintas magnéticas para grabación de videos en relación con emisiones de televisión; o
 - iii) cintas magnéticas para grabación en relación con emisiones de radio; o
- i) el uso de, o la concesión de uso de cualquier equipo comercial, y el suministro de experiencia comercial o información; o
- j) la renuncia total o parcial relativa al uso o suministro de cualquier bien o derecho mencionado en el presente apartado.

4. Las disposiciones del apartado 2, no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante del que proceden las regalías una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y la propiedad o el derecho por el que se paguen o acrediten las regalías están

vinculados efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado a efectos impositivos. Sin embargo, cuando la persona que paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes, o fuera de ellos, un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de los mismos, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas o acreditadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido razonablemente el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo sólo se aplicarán a este último importe. En este caso, la parte excedente del monto de las regalías pagadas o acreditadas podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 13 Enajenación de Bienes

1. Las rentas, beneficios o ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las rentas, beneficios o ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante provenientes de la enajenación de acciones o cualquier participación en una sociedad, o de participación de cualquier clase en una sociedad de personas, un fideicomiso u otra entidad, podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante cuando el valor de los activos de dicha sociedad, sociedad de personas, fideicomiso u otra entidad, puedan atribuirse principalmente a bienes inmuebles situados en este otro Estado Contratante, independientemente que su titularidad se exteriorice en forma directa o indirecta (inclusive a través de la interposición de una o más entidades, como por ejemplo a través de un grupo de sociedades).

3. Las rentas, beneficios o ganancias procedentes de la enajenación de bienes, distintos de bienes inmuebles, que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga a su disposición en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las rentas, beneficios o ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo con el conjunto de la empresa) o base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Las rentas, beneficios o ganancias provenientes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes (distintos de bienes inmuebles), afectados a la explotación de tales buques o aeronaves por una empresa de un Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo afectará la aplicación de la legislación de un Estado Contratante relativa a la imposición de las ganancias de capital provenientes de la enajenación de cualquier propiedad, distinta de las dispuestas en los apartados precedentes de este Artículo.

6. En el presente Artículo, el término "bienes inmuebles" tiene el mismo significado que le atribuye el Artículo 6.

7. A los efectos del presente Artículo, la ubicación de los bienes inmuebles se determinará de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3 del Artículo 6.

ARTICULO 14 Servicios Personales Independientes

1. Las rentas obtenidas por una persona física residente de un Estado Contratante con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, pero dicha renta también puede someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física:

- a) tiene en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga habitualmente para el desempeño de sus actividades. Si la persona física dispone de dicha base fija, la renta podrá someterse a imposición en el otro Estado pero sólo la parte de la misma atribuible a dicha base fija; o
- b) permanece en el otro Estado por un período o períodos que excedan en total de 183 días durante un período cualquiera de 12 meses que comience o termine en el período fiscal o año financiero respectivo. Si la persona física permanece durante el tiempo establecido, únicamente puede someterse a imposición en ese otro Estado la parte de renta atribuible a las actividades desarrolladas en el mismo.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende los servicios prestados en ejercicio de actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como de las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

ARTÍCULO 15 Servicios Personales Dependientes

1. Sujeto a las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19, 20 y 21, los sueldos, los salarios y otras remuneraciones similares obtenidas por una persona física residente de un Estado

Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a menos que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en el otro Estado Contratante, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por una persona física residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer término si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda de 183 días en cualquier período de 12 meses que comience o termine el año fiscal o año financiero considerado, según el caso; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no son deducibles a efectos de la determinación de los beneficios imponibles de un establecimiento permanente o una base fija que el empleador posea en ese otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese Estado.

ARTICULO 16 Honorarios de Directores

Los honorarios de directores y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTICULO 17 Artistas

1. No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en calidad de artista del espectáculo (tal como actor de teatro, cine, radio o televisión, y músico, o en su calidad de deportista), pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual se lleven a cabo dichas actividades.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista personalmente y en calidad de tal, se atribuyan no al propio artista sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán a la renta obtenida por actividades ejercidas en un Estado Contratante por un artista residente del otro Estado Contratante si la visita al Estado Contratante mencionado en primer término es sufragada total o parcialmente por fondos públicos del otro Estado Contratante, una subdivisión política o una autoridad local del mismo. En ese caso, la renta sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual el artista es residente.

ARTÍCULO 18

Pensiones y Anualidades

1. Las pensiones (incluidas las pensiones gubernamentales) y anualidades pagadas a un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
2. El término "anualidad" significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida de una persona o durante un período de tiempo determinado o determinable, bajo la obligación a cambio del pago de una cantidad adecuada en dinero o en signo que lo represente.
3. Las pensiones por alimentos y otros pagos por manutención originados en un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer término.

ARTICULO 19

Funciones Públicas

1. Los salarios, sueldos y remuneraciones similares, distintas de las pensiones o anualidades, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o autoridad local del mismo, a una persona física en razón de servicios prestados en el desempeño de funciones gubernamentales, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. Sin embargo, dichos salarios, sueldos y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese otro Estado y dicha persona física es un residente del mismo, que:
 - (a) es nacional de ese Estado; o
 - (b) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2. Las disposiciones del apartado 1 no se aplicarán a los salarios, sueldos y remuneraciones similares con respecto a los servicios prestados en relación con una actividad comercial o empresarial realizada por un Estado Contratante, una subdivisión política o autoridad local del mismo. En ese caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 15 o del Artículo 16, según corresponda.

ARTICULO 20

Profesores y Docentes

1. Cuando un profesor o docente residente de un Estado Contratante visite el otro Estado Contratante durante un período que no exceda los dos años con el propósito de ejercer la docencia o de llevar a cabo estudios avanzados o investigaciones en una universidad, colegio, escuela u otra institución educacional sufragados total o parcialmente por fondos públicos en ese otro Estado, cualquier remuneración que dicha persona reciba por el ejercicio de la docencia, la realización de estudios avanzados o investigaciones estarán exentos de imposición en ese otro Estado en la medida en que dicha remuneración esté sujeta a imposición, o lo estuviere por aplicación del presente Artículo, en el Estado mencionado en primer término.
2. El presente Artículo, no se aplicará a las remuneraciones que un profesor o docente perciba por dirigir una investigación llevada a cabo fundamentalmente para beneficio personal de una persona o personas específicas.

ARTICULO 21 Estudiantes

Cuando un estudiante que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y se encuentre en el primer Estado en forma temporaria con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, reciba importes originados en fuentes situadas fuera de ese otro Estado, a efectos de cubrir sus gastos de mantenimiento o de educación, dichos importes no serán sometidos a imposición en ese Estado.

ARTICULO 22 Otras Rentas

1. Los elementos de la renta de un residente de un Estado Contratante, cualquiera fuese su procedencia, no inencionados en los anteriores Artículos del presente Acuerdo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
2. Sin embargo, dichas rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante y originadas en fuentes situadas en el otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
3. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplicará a las rentas, distintas de las rentas derivadas de bienes inmuebles definidos en el apartado 2 del Artículo 6, obtenidas por un residente de un Estado Contratante cuando dicha renta esté vinculada efectivamente con un establecimiento permanente o base fija situada en el otro Estado Contratante. En estos casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

ARTICULO 23 Fuente de la Renta

1. Las rentas, beneficios o ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante que puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante en virtud de las disposiciones previstas en los Artículos 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 y 19, deberán considerarse, a los efectos de las leyes impositivas de ese otro Estado Contratante, como rentas provenientes de fuentes situadas en ese otro Estado.

2. Las rentas, beneficios o ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante que puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante en virtud de las disposiciones previstas en los Artículos 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 y 19, deberán considerarse, a los efectos del Artículo 24 y de las leyes impositivas del Estado Contratante mencionado en primer término, como rentas provenientes de fuentes situadas en el otro Estado Contratante.

ARTICULO 24

Métodos para la Eliminación de la Doble Imposición

1. En Australia:

Sujeto a las disposiciones de la legislación vigente en Australia, referidas a la deducción de crédito contra el impuesto australiano por impuestos pagados en el extranjero (las que no afectarán el principio general del presente Artículo), el impuesto argentino pagado de acuerdo con la legislación de Argentina y con las disposiciones del presente Acuerdo, ya sea en forma directa o por deducción, sobre las rentas percibidas por un residente de Australia originadas en fuentes situadas en Argentina, podrá deducirse como crédito contra el impuesto australiano exigido sobre dichas rentas.

2. En Argentina:

Cuando un residente de Argentina obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo, puedan someterse a imposición en Australia, Argentina permitirá deducir del impuesto a la renta de ese residente, un importe equivalente al impuesto pagado sobre la renta en Australia.

Esta deducción, sin embargo, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que puedan someterse a imposición en Australia.

3. Cuando, de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, una renta esté exenta de impuesto en un Estado Contratante y, de acuerdo con la legislación vigente en el otro Estado Contratante, una persona, con respecto a dicha renta, esté sujeta a imposición sobre esa parte de la renta remitida a, o percibida en ese otro Estado y no sobre el monto total, la deducción permitida en el Estado mencionado en primer término de acuerdo con el presente Acuerdo se aplicará solamente a la parte de la renta remitida a, o percibida en el otro Estado y sometida a imposición en este último.

4. A los efectos del apartado 1, el impuesto sobre la renta pagado en Argentina por una

sociedad residente de Australia que obtenga beneficios por actividades industriales por la exploración o explotación de recursos naturales en Argentina, se considerará que incluye cualquier monto de impuesto que hubiera debido pagarse en Argentina a efectos del impuesto argentino en cualquier año fiscal, pero que no fue ingresado en virtud de haberse otorgado una reducción o exención de dicho impuesto para ese año o parte del mismo, conforme a disposiciones específicas establecidas por la legislación argentina y de aquellas que se encuentren alcanzados por este apartado 4, que el Ministro de Economía y Obras y Servicios Públicos de Argentina y el Tesoro de Australia acuerden por medio del intercambio de notas. Sujeto a sus propios términos, las disposiciones del mencionado acuerdo tendrán efecto en tanto no se modifiquen con posterioridad a la fecha del mismo o mientras que las modificaciones introducidas no afecten su carácter general. El período de vigencia del Acuerdo se acordará en las notas mencionadas.

ARTICULO 25 Procedimiento Amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición no conforme con las disposiciones del presente Acuerdo, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de estos Estados referida a los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo, puede someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primer notificación recibida de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.
2. La autoridad competente se comprometerá, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria a resolver el caso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Acuerdo. La solución adoptada se implementará no obstante los plazos previstos por la legislación interna de los Estados Contratantes.
3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante un Acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Acuerdo.
4. A los efectos de llegar a un acuerdo en el sentido del presente Acuerdo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse mutuamente en forma directa.

ARTICULO 26 Intercambio de Información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo, o de la legislación interna de dichos Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el Acuerdo, en la medida

en que la imposición establecida por dicha legislación no fuera contraria al presente Acuerdo. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Cualquier información recibida por un Estado Contratante será mantenida secreta en igual forma que las informaciones obtenidas en base a la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos), encargados de la determinación o recaudación de los impuestos comprendidos en el Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos, o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1, podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante; o
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante; o
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 27

Miembros de Misiones Diplomáticas y Consulares

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de Acuerdos internacionales especiales.

ARTICULO 28

Entrada en Vigor

1. Ambos Estados Contratantes se notificarán por escrito sobre el cumplimiento de los procedimientos constitucionales y legales requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación, y sus disposiciones tendrán efecto:

- a) en Australia:
 - i) con respecto a impuestos sobre la renta de no residentes retenidos en la fuente, en relación a rentas percibidas a partir del primero de enero, inclusive, del año

calendario siguiente a aquel en que el Acuerdo entre en vigor;

- ii) con respecto a otros impuestos australianos, con relación a rentas, beneficios o ganancias de cualquier año financiero que comience a partir del primero de julio, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Acuerdo entre en vigor;
 - iii) con respecto a las rentas, beneficios o ganancias provenientes de la explotación de aeronaves, a los cuales se aplica lo dispuesto en el Artículo 8 o el apartado 4 del Artículo 13 del presente Acuerdo, el impuesto exigible sobre dichas rentas, beneficios o ganancias de cualquier año financiero que comience a partir del 27 de septiembre de 1988, inclusive;
- b) en Argentina:
- i) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre la renta percibida a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Acuerdo entre en vigor;
 - ii) con respecto a otros impuestos argentinos, en relación a los impuestos exigibles en cualquier año fiscal que comience a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Acuerdo entre en vigor.
 - iii) con respecto a las rentas, beneficios o ganancias provenientes de la explotación de aeronaves, a los cuales se aplica lo dispuesto en el Artículo 8 o el apartado 4 del Artículo 13 del presente Acuerdo, el impuesto exigible sobre dichas rentas, beneficios o ganancias de cualquier año financiero que comience a partir del 27 de septiembre de 1988, inclusive;

ARTICULO 29 Terminación

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Acuerdo por escrito a través de canales diplomáticos, hasta el 30 de junio de cualquier año calendario que comience luego de finalizado un término de 5 años a partir de la fecha de su entrada en vigor y, en tal caso, el Acuerdo cesará de tener efecto:

- a) en Australia:
- i) con respecto a impuestos sobre la renta de no residentes retenidos en la fuente, en relación a rentas percibidas a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que se denuncie el Acuerdo;
 - ii) con respecto a otros impuestos australianos, en relación a la renta, beneficios o ganancias de cualquier año financiero que comience a partir del primero de julio,

inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que se denuncie el Acuerdo;

- b) en Argentina:
 - i) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre la renta percibida a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que se denuncie el Acuerdo;
 - ii) con respecto a otros impuestos argentinos, en relación a los impuestos exigibles en cualquier año fiscal que comience a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que se denuncie el Acuerdo.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, 27 días de Agosto, 1999, en duplicado en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
Australia:

[MARK VAILE]

Por el Gobierno de
la República Argentina:

[ANDRES CISNEROS]

PROTOCOLO

EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Al momento de la firma del Acuerdo entre ambos Gobiernos para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal con respecto a los impuestos sobre la renta, han acordado las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del mencionado Acuerdo (denominado "el Acuerdo" en el presente Protocolo).

1. Con respecto al Artículo 7:

- a) Ninguna disposición del presente Acuerdo será interpretada de manera tal que, impida a un Estado Contratante establecer un impuesto adicional sobre los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente situado en ese Estado Contratante, considerado establecimiento permanente de una empresa residente del otro Estado Contratante, además del impuesto exigible sobre los beneficios de las sociedades del primer Estado mencionado, siempre que dicho impuesto adicional no exceda del 10 por ciento del importe que resulte de la diferencia entre los beneficios atribuibles a ese establecimiento permanente durante un año financiero y el impuesto exigible para dichos beneficios en el primer Estado mencionado.
- b) con respecto al apartado 3:
 - (i) se entiende que un Estado Contratante no estará obligado a conceder la deducción total de ciertos gastos cuando se encuentren limitados en alguna medida, en la determinación de los beneficios, de acuerdo con su legislación impositiva interna o a conceder la deducción de aquellos gastos que, por su naturaleza, generalmente no son deducibles conforme a su legislación interna; y
 - (ii) no se permitirá deducción alguna, salvo que se trate de reembolsos reales, de sumas pagadas por el establecimiento permanente a su casa matriz o a otras oficinas de la empresa en forma de regalías, honorarios u otros pagos similares en consideración del uso de patentes u otros derechos, o en forma de comisiones por la prestación de servicios específicos, de dirección, excepto en el caso de empresas bancarias, en el caso de intereses por préstamos de dinero girados al establecimiento permanente. A efectos de la determinación de los beneficios de un establecimiento permanente, no se permitirá deducción alguna a las sumas percibidas por dicho establecimiento permanente por parte de la casa matriz de la empresa o de alguna de sus sucursales, salvo que se trate de reembolsos de gastos reales, en forma de regalías, honorarios u otros pagos similares en consideración del uso de patentes u otros derechos, o en forma de comisiones por la prestación de servicios específicos o por la dirección o, excepto en el caso de empresas bancarias, por intereses por préstamos de dinero girados a la casa matriz de la empresa o a otra de sus sucursales.

l.

- c) en relación al apartado 4 y no obstante las disposiciones del subapartado (d) del apartado 3 del Artículo 5 del Acuerdo, las exportaciones de bienes o mercaderías adquiridos por una empresa permanecerán sujetas a las disposiciones de la legislación interna referida a exportaciones.
2. Con respecto al Artículo 8, y a fin de evitar toda clase de duda, se entiende que la explotación de buques o aeronaves a que se refiere dicho Artículo, comprende actividades distintas del transporte, tales como el dragado, la pesca, el estudio del suelo. Si las mencionadas actividades son gestionadas en un lugar o lugares de un Estado Contratante únicamente se considerarán explotaciones de buques o aeronaves restringidas a lugares dentro de ese Estado.
3. Con respecto al Artículo 12:
- a) las limitaciones a la imposición en la fuente establecidas en el apartado 2 están, en el caso de Argentina, sujetas a los requisitos de registración dispuestos por su legislación interna;
 - b) en el caso de Argentina, las regalías incluyen asimismo, cualquier pago percibido con motivo de la transmisión de noticias por parte de una agencia internacional de noticias pero si un residente de Australia es beneficiario efectivo de dichos pagos el impuesto así exigido, no podrá exceder del 3 por ciento del importe bruto de los mismos;
4. Con respecto al Artículo 24:
- a) con relación al apartado 4, se entiende que si el Tesoro de Australia no acepta que el impuesto eximido por Argentina, de acuerdo con una exención o reducción de impuesto otorgada en virtud de disposiciones específicas de la legislación argentina, fuera considerado impuesto argentino pagado a los efectos del apartado 1, Argentina aplicará las normas dispuestas en el Artículo 21 de la Ley del Impuesto a las Ganancias (Ley N° 20628 texto ordenado en 1986 y sus modificaciones) vigente a la fecha de la firma del presente Acuerdo;
 - b) asimismo, se entiende que el período durante el cual se aplicará el método de limitación de impuesto acordado por intercambio de notas mencionado en el apartado 4 será de 5 años, conforme a dichas notas y cualquier otro año que pudiera acordarse con un futuro intercambio de notas.
5. Si la República Argentina, con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, concluye un Acuerdo de doble imposición con un Estado miembro de la Organización para la Cooperación Económica y el Desarrollo, y el Acuerdo mencionado en segundo término:
- a) establece una tasa menor al 10 por ciento sobre la imposición de dividendos o un nivel de participación en el capital de la sociedad menor al 25 por ciento, previsto en el primer Acuerdo mencionado, los Estados Contratantes se consultarán mutuamente

- a efectos de acordar una tasa o un nivel de participación menor que el previsto en el primer Acuerdo;
- b) establece una tasa menor al 12 por ciento sobre la imposición de intereses prevista en el primer Acuerdo mencionado, la tasa prevista en el segundo Acuerdo mencionado o el 10 por ciento (o la que fuere mayor) se aplicará a los efectos de lo previsto en el apartado 2 del Artículo 11, en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo mencionado en segundo término; y
 - c) establece una tasa menor al 15 por ciento sobre la imposición de regalías prevista en el primer Acuerdo mencionado, la tasa prevista en el segundo Acuerdo mencionado o el 10 por ciento (o la que fuere mayor) se aplicará a los efectos de lo previsto en el apartado 2 (b) del Artículo 12, en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo mencionado en segundo término.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Buenos Aires, 27 días de Agosto, 1999, en duplicado en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
Australia:

[MARK VAILE]

Por el Gobierno de
la República Argentina:

[ANDRES CISNEROS]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Exchange of notes -- Échange de notes

I

EMBAJADA DE AUSTRALIA
BUENOS AIRES

Nota N° 67/99

La Embajada de Australia presenta sus más atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y tiene el honor de referirse al Acuerdo entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de la República Argentina para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal con respecto a los Impuestos sobre la Renta, y su Protocolo, hechos en Buenos Aires el 27 de agosto de 1999.

La Embajada tiene asimismo el honor de referirse a ciertos errores tipográficos en los textos en idioma inglés del Acuerdo y el Protocolo y de proponer que sean rectificadas según el siguiente detalle:

1. Artículo 3, párrafo 1(a)(ii), del Acuerdo:

Corregir la palabra "Argentina", reemplazándola con "Argentine".

2. Artículo 7, Párrafo 5, del Acuerdo:

Corregir las palabras "...a permanent establishment, provided that law shall be applied...", reemplazándolas con "...a permanent establishment, provided that that law shall be applied..." (es decir, insertar "that").

3. Artículo 10, Párrafo 5, del Acuerdo:

Corregir la penúltima palabra "Argentina", reemplazándola con "Argentine".

4. Párrafo 1(a) del Protocolo:

Corregir la primera palabra "Nothing", reemplazando la "N" mayúscula inicial con una "n" minúscula.

5. Párrafo 3(b) del Protocolo:

Corregir el punto y coma (";") al final del párrafo, reemplazándolo con un punto (".").

De resultar las rectificaciones detalladas aceptables para el Gobierno argentino, esta Embajada tiene el honor de proponer que el Acuerdo y el Protocolo sean considerados como rectificadas *ab initio* al recibirse de ese Ministerio de Relaciones Exteriores una Nota a tal fin.

Esta Embajada quisiera también informar a ese Ministerio que se halla actualmente en curso en el Parlamento australiano el proceso de incorporación del Acuerdo y el Protocolo a un texto legislativo, en virtud de lo cual, y para facilitar y expeditar dicha tarea, se agradecería la consideración por parte de ese Ministerio de las rectificaciones propuestas a la mayor brevedad (de ser posible, antes del 20 de septiembre).

La Embajada de Australia hace propicia esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 14 de septiembre de 1999.-

AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
Buenos Aires

*Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto*

DITRA N° 303/99

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto -Dirección de Tratados- presenta sus atentos saludos a la Embajada de Australia y tiene el agrado de referirse a su Nota 67/99 del 14 de septiembre de 1999, por la que propone la enmienda de errores materiales advertidos en la versión en inglés del ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE AUSTRALIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR LA EVASION FISCAL CON RESPECTO A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA, suscripto en Buenos Aires el 27 de agosto de 1999.

Sobre ese particular, tiene el agrado de manifestar su conformidad con lo allí propuesto, de acuerdo con lo dispuesto por la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados (art. 79, 1 b y 4) por lo que el citado Acuerdo queda enmendado en su versión en inglés ab initio.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto - Dirección de Tratados- hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada de Australia las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 15 de septiembre de 1999

A LA EMBAJADA DE AUSTRALIA
BUENOS AIRES

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

EXCHANGE OF NOTES

I

AUSTRALIAN EMBASSY

BUENOS AIRES

Note No. 67/99

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Worship of the Argentine republic and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Argentine Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, and Protocol, done at Buenos Aires on 27 August 1999.

The Embassy has the further honour to refer to certain typographical errors in the English language texts of the Agreement and Protocol and to propose that they be rectified as follows:

Article 3, Paragraph 1 (a)(ii) of Agreement:

Amend "Argentina" to read "Argentine".

Article 7, Paragraph 5 of Agreement:

Amend the words "...a permanent establishment, provided that law shall be applied..." to read "...a permanent establishment, provided that that law shall be applied..." (i.e., insert "that").

Article 10, Paragraph 5 of Agreement:

Amend second to last word "Argentina" to read "Argentine".

Paragraph 1(a) of Protocol:

Amend first word "Nothing" to begin with lower case "n".

Paragraph 3(b) of Protocol:

Amend semi-colon (";") at end of paragraph to full stop

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, the Embassy has the honour to propose that the Agreement and Protocol shall be regarded as rectified, ab initio, on receipt of a Note from the Ministry of Foreign Affairs to this effect.

The Embassy would also wish to advise the Ministry that the text of the Agreement and Protocol are currently being incorporated in legislation in Australia, in view of which, and in order to facilitate and expedite this task, it would be appreciated if the Ministry's con-

1. Translation supplied by the Government of Australia- Traduction fournie par le Gouvernement australien.

sideration of the proposed rectification could be completed as soon as possible (preferably by 20 September).

Buenos Aires, 14 September 1999

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
TRADE AND WORSHIP
BUENOS AIRES

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND WORSHIP

DITRA No 303/99

The Ministry of Foreign Affairs, Trade and Worship - Treaties Directorate - presents its compliments to the Australian Embassy and has the honour to refer to its Note 67/99 of 14 September 1999, proposing the amendment of material errors observed in the English text of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed in Buenos Aires on 27 August 1999.

In this context, the Ministry has the honour to convey its acceptance of the proposals made in the above-mentioned Note, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Treaty Law (Art. 79, 1 b and 4), in view of which the English text of the above-mentioned Agreement is amended ab initio.

The Ministry of Foreign Affairs, Trade and Worship - Treaties Directorate - avails itself of this opportunity to renew to the Australian Embassy the assurances of its most distinguished consideration.

Buenos Aires, 15 September 1999

To the Australian Embassy
Buenos Aires

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République argentine,
Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) En Australie :

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières prescrits par la loi fédérale australienne;

(b) En République argentine :

l'impôt sur le revenu (impuesto a las ganancias)

2 Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation de la République argentine après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme "Argentine", lorsqu'il est employé au sens géographique comprend :

(i) les zones maritimes adjacentes aux limites extérieures de la mer territoriale sur lesquels l'Argentine peut exercer ses droits souverains et sa juridiction;

(ii) le plateau continental et la zone économique exclusive de l'Argentine uniquement en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles, le tourisme sur des sites en dehors des côtes;

(b) Le terme "Australie", lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

(i) Le Territoire de l'île de Norfolk;

(ii) Le Territoire de l'île Christmas;

(iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);

(iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier;

(v) Le Territoire de l'île Heard et des îles McDonald; et

(vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

et inclut:

(i) les 12 mile nautiques de mer territoriale, et

(ii) la zone contiguë pour des objectifs conformes au droit international, et

(iii) le plateau continental et la zone économique exclusive de l'Australie uniquement en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources biologiques et fossiles, le tourisme et le loisir sur des sites en dehors des côtes;

(c) l'expression "impôt argentin" s'entend de tout impôt prescrit par l'Argentine auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

d) l'expression "impôt australien" s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie auquel le présent article s'applique en vertu de l'article 2;

(e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

(f) l'expression "autorité compétente" désigne dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et en ce qui concerne la République argentine, le Ministère de l'économie, des travaux et des services publics, le Secrétariat des finances (le Ministerio de Economía y obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacendia)

(g) Les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, de l'Australie ou de la République argentine;

(h) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la République argentine;

(i) Le terme "trafic international" s'étend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(j) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

(k) Le terme "impôt" s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt argentin, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un Etat contractant si elle est résidente de cet Etat au regard de la législation fiscale dudit Etat.

2. Une personne n'est pas résidente d'un Etat contractant aux fins du présent accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsque en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent soit dans les deux Etats contractants, soit ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4. Lorsque suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment;

- a) D'un siège de direction;
- b) D'une succursale;
- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier;
- f) D'une mine. D'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) De tout lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage ou forestières;
- h) D'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation ou d'un projet de montage d'une durée de plus de 6 mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

- a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison périodique de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise; ou
- b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; ou

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte; ou

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable :

a) Si elle exerce dans cet Etat des activités de supervision d'une durée de plus de 6 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet de montage réalisés dans cet Etat; ou

b) Si elle fournit des services, y compris des services de consultation ou de direction, dans cet Etat contractant, par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes engagées dans l'entreprise à cette fin, mais seulement si ces activités se poursuivent dans cet Etat pour le même projet ou pour un projet qui lui est lié, pendant une ou plusieurs périodes de plus de 183 jours au cours d'une période de 12 mois; ou

c) Si un équipement lourd par exemple est utilisé dans cet Etat par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle-ci.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat

a) si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant et agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers", en ce qui concerne un Etat contractant, a le sens que lui attribue la législation de cet Etat et couvre :

(a) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, y compris le droit de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles, et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources; et

(b) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, à titre de redevance pour l'exploitation ou pour le droit de prospecter ou d'exploiter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables

a) audit établissement stable, ou

b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue ou à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue, si on peut conclure raisonnablement que ces ventes et ces activités commerciales n'auraient pas pu être exercées s'il n'avait pas l'établissement stable ou la fourniture continue par cet établissement des marchandises et des services.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à rétablissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise,

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent. Conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des Etats contractants est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

a) Un résident d'un Etat contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition, et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat, l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

Article 8. Navires et aéronefs

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent directement ou indirectement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs par la participation à un pool ou à un arrangement de partage de bénéfices.

4. Les intérêts provenant de fonds déposés dans un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant résultant de l'exploitation de navires et d'aéronefs, autres que les activités ayant lieu uniquement dans le premier Etat mentionné et tout revenu tiré de ces

activités exploitations seront considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs.

5 Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être livrés à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2. dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant en vertu de la législation fiscale de cet Etat, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais ces impôts ne devraient pas dépasser

a) en Australie

(i) 10 pour cent du montant brut des dividendes ayant fait l'objet d'une "franchise" conformément à la législation fiscale australienne, si les dividendes sont payés à la personne qui détient directement 10 pour cent des voix attribuées de la société qui paie les dividendes et

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas; et

b) en Argentine :

(i) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les cas sous réserve que si la législation pertinente de l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature du présent accord n'a été modifiée que sur des points mineurs n'affectant pas son caractère général, les Etats contractants se consultent afin de se mettre d'accord sur tout amendement au présent paragraphe qui leur semble approprié.

3. Aux fins du présent article, le terme "dividendes" désigne les revenus d'actions et autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident au regard de ladite législation.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou l'article 14 suivant le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat n'imposera aucun impôt sur les dividendes payés par la société - étant entendu que ce sont des dividendes auxquels a droit une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant - dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base située dans l'autre Etat; même si les dividendes payés sont constitués totalement ou en partie de bénéfices ou de revenus provenant de l'autre Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes payés par une société qui est à la fois un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et un résident de l'Argentine au regard de la législation fiscale argentine.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser douze 12 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts découlant de l'investissement de réserves officielles en devises dans un Etat contractant par le gouvernement d'un autre Etat contractant, ses institutions monétaires ou une banque remplissant les fonctions de banque centrale dans cet Etat sont exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant mentionné.

4. Aux fins du présent article, le terme "intérêts" s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus. Néanmoins, le terme "intérêt" n'inclut pas les revenus visés par les articles 8 ou 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas

(a) dix pour cent du montant brut desdites redevances dans le cas des paiements ou des crédits auxquels se réfère :

(i) à l'alinéa a du paragraphe 3, à condition que l'alinéa a du présent paragraphe 2 s'applique uniquement à la propriété littéraire, dramatique, musicale et artistique;

(ii) aux alinéas b du paragraphe 3; et

(iii) à l'alinéa (j) du paragraphe 3 relatif à tout paiement ou crédit mentionné aux alinéas (a) (i) ou (ii) du paragraphe 2;

(b) 10 pour cent du montant net des redevances dans le cas de paiements ou de crédits mentionnés à l'alinéa e du paragraphe 3. Pour l'application de l'alinéa b du paragraphe 2, le montant net des redevances signifie le montant des paiements ou des crédits qui restent après déduction des dépenses qui sont reliées directement à la fourniture d'assistance technique et les coûts et dépenses pour l'équipement ou le matériel fourni par celui qui fournit l'assistance et dans un but spécifique; et

(c) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les cas, y compris les droits de propriété autres que ceux mentionnés à l'alinéa a (i) du paragraphe 2.

3. Le terme " redevances " désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

(a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire,

(b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

(c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques et industrielles;

(d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c;

(e) De la fourniture de toute assistance technique qui n'est pas incluse à l'alinéa d du paragraphe 3; ou

(f) De la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

(i) Par satellite;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

(g) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radio-diffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis :

(i) Par satellite;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire;

(h) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

(i) De films cinématographiques;

(ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision;

(iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou encore;

(i) De l'utilisation ou du droit d'utilisation de tout équipement commercial et de la fourniture de connaissance commerciale ou d'information; ou

(j) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à rétablissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société ou d'un quelconque intérêt dans une entreprise commune, d'un fonds ou d'une autre entité lorsque la valeur des biens de cette entité est attribuable à des biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, indépendamment du fait que la valeur des biens de cette entité est établie directement ou indirectement à travers une ou plusieurs entités interposées ou à travers une chaîne de sociétés par exemple.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du pre-

mier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers " a le même sens qu'à l'article 6.

7. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

Article 14. Professions indépendantes

1 Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, mais ces revenus sont également imposables dans l'autre Etat contractant si la personne physique :

(a) dispose dans l'autre Etat contractant de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base fixe les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais seulement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

(b) est présente dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes de durée totale de 183 jours au cours d'une période de douze mois commencée ou terminée au cours de l'année fiscale considérée. Seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités réalisées dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 les salaires, les traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat

contractant ne sont imposables que dans le premier Etat : (a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre Etat;

(b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat;

(c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposés dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste sont exercées. 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas au revenu des activités réalisées dans un Etat contractant par un artiste du spectacle qui est un résident de l'autre Etat contractant si la visite au premier Etat mentionné complètement ou principalement est soutenue par les fonds publics de l'autre Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou d'autorités locales. En ce cas, le revenu est imposable seulement dans l'Etat contractant dans lequel l'artiste est résident.

Article 18. Pensions et rentes

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres pensions similaires provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

Article 19. Fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (a) possède la nationalité de cet Etat, ou
- (b) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15 et 16 selon les cas sont applicables.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Les paiements versés à un professeur ou à un enseignant qui est un résident d'un Etat contractant et qui est présent dans l'autre Etat contractant dans le but d'y poursuivre des recherches approfondies pour une période maximum de deux ans dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement et qui proviennent en totalité ou en partie de fonds publics dans l'autre Etat sont exonérés d'impôt dans cet Etat dans la mesure où ces paiements sont imposés dans le premier Etat mentionné.

2. Cet article ne s'applique pas aux revenus provenant d'une recherche au profit d'un ou de plusieurs particuliers.

Article 21. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 22. Autres revenus

1 Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2 Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. Source des revenus

1. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard de la législation fiscale de l'autre Etat contractant, réputés être des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard de l'article 24 et de la législation fiscale du premier Etat contractant mentionné réputés être des revenus provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant.

Article 24. Méthodes d'élimination de la double imposition

1. En Australie

Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt argentin acquitté en vertu de la législation de la République argentine et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en République argentine, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. En Argentine

Lorsqu'un résident de la République argentine reçoit des revenus qui peuvent être imposés en Australie conformément aux dispositions du présent accord, l'Argentine doit consentir sur l'impôt qu'elle perçoit de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Australie.

Une telle exemption ne doit pas néanmoins excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculée avant déduction et qui est imputable au revenu qui peut être imposé en Australie.

3. Lorsque, conformément au présent accord, des revenus bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans l'un des Etats contractants et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant une personne est assujettie à l'impôt pour la fraction de l'impôt qui est versée ou perçue dans cet autre Etat contractant et non pour le montant

total, le dégrèvement accordé en vertu du présent accord dans le premier Etat contractant ne s'applique qu'à la fraction de revenu qui est imposée dans l'autre Etat contractant.

4. Pour l'application du paragraphe 1, l'impôt dû en Argentine par une société qui est un résident de l'Australie à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles qu'elle exerce en Argentine est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt argentin pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation argentine que le Trésorier de l'Australie et le Ministère de l'économie, des travaux et des services publics reconnaissent dans un échange de lettres comme devant être couvertes par le présent paragraphe 4, étant entendu qu'un tel accord sur les dispositions applicables seront valables dans la mesure où elles ne sont pas modifiées après la date de l'accord ou ne sont modifiées que sur des points mineurs qui ne changent leur caractère général. La période de l'application de l'accord est convenue dans l'échange de lettres.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont Elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle on est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont

communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces renseignements peuvent être au cours de procès publics ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

(a) En Australie

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

(iii) En ce qui concerne les revenus, les bénéfices et les gains tirés de l'exploitation d'aéronefs auxquels l'article 8 ou le paragraphe 4 de l'article 13 du présent accord s'applique, à l'égard de l'impôt sur ces revenus, bénéfices et gains de toute année de revenus commençant à la date du 27 septembre 1988;

(b) En République argentine

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts argentins à l'égard des revenus perçus pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

(iii) En ce qui concerne les revenus, les bénéfices et les gains tirés de l'exploitation d'aéronefs auxquels l'article 8 ou le paragraphe 4 de l'article 13 du présent accord s'applique, à l'égard de l'impôt sur ces revenus, bénéfices et gains de toute année de revenus commençant à la date du 27 septembre 1988.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets.

a) En Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par non-résident. À l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

(b) En République argentine :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts argentins, à l'égard des revenus de toute année d'imposition, à compter du 1er janvier de l'année d'imposition suivant celle de la remise de la notification;

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Buenos Aires le 27 août 1999, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MARK VAILE

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ANDRES CISNEROS

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les deux Gouvernements ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de l'Accord (désigné dans ce Protocole par "l'Accord").

1. En ce qui concerne l'Article 7

(a) Aucune disposition de l'accord n'interdit à un Etat contractant de prélever un impôt sur les bénéfices attribuables à un établissement stable dans cet Etat contractant; lorsque cet établissement stable est relié à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, en plus de l'impôt dû sur les bénéfices de la société qui est un résident du premier Etat mentionné. L'impôt supplémentaire ne doit pas dépasser 10 pour cent du montant par lequel les profits attribuables à cet établissement stable pour un revenu annuel d'un an dépassent l'impôt dû sur ces profits dans le premier Etat mentionné.

(b) à l'égard du paragraphe 3 :

(i) Il est entendu que l'on n'exigera pas d'un Etat contractant qu'il autorise la déduction totale de certaines dépenses lorsqu'elles sont limitées d'une certaine manière dans la détermination des bénéfices en vertu sa législation fiscale nationale ou qu'il autorise la déduction de toute dépense, qui en raison de sa nature, n'est pas généralement admise comme déduction en vertu de sa législation fiscale; et

(ii) aucune déduction ne sera autorisée pour le paiement de montants si ce n'est pas le remboursement des dépenses courantes par l'établissement permanent au bureau central de l'entreprise ou de tout autre bureau par des redevances, des tantièmes ou autres paiements similaires pour l'utilisation des brevets ou d'autres droits ou par des commissions payées pour des services accomplis ou pour la gestion, ou, à l'exception du cas d'une entreprise bancaire, par des intérêts perçus sur les sommes prêtées à l'établissement stable. Aucune déduction ne sera autorisée pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable pour les montants perçus par cet établissement si ce n'est pas le remboursement des dépenses courantes au bureau central de l'entreprise ou de tout autre bureau par des redevances, des tantièmes ou autres paiements similaires pour l'utilisation des brevets ou d'autres droits ou par des commissions payées pour des services accomplis ou pour la gestion, ou, à l'exception du cas d'une entreprise bancaire, par des intérêts perçus sur les sommes prêtées à l'établissement stable au bureau principal de l'entreprise ou ses succursales

(c) en ce qui concerne le paragraphe 4, l'exportation de produits ou de marchandises achetées par une entreprise continueront à être soumis à la législation interne, nonobstant l'alinéa d du paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord.

2. En ce qui concerne l'article 8 et pour éviter tout doute, il est entendu que l'exploitation de navires ou d'aéronefs mentionnée dans cet article inclut des activités qui n'ont aucun rapport avec le transport telles que le dragage, la pêche et les enquêtes et que de telles activités déployées à un endroit ou à des endroits dans l'Etat contractant seront traitées comme des exploitations de navires et d'aéronefs confinées uniquement à des endroits de cet Etat.

3. En ce qui concerne l'article 12 :

(a) les limitations à l'imposition à la source prévues au paragraphe 2 sont, dans le cas de l'Argentine, sujettes aux conditions d'immatriculation établies par sa législation intérieure;

(b) dans le cas de l'Argentine, les redevances comprennent également tout paiement provenant du transfert d'informations par une agence de nouvelles internationales, mais si un résident d'Australie a droit à ce paiement, l'impôt ne doit pas dépasser 3 pour cent du montant brut du paiement.

4. En ce qui concerne l'article 24 :

(a) à l'égard de l'article 4, il est entendu que si le Trésorier de l'Australie n'accepte pas que l'impôt auquel a renoncé par l'Argentine en vertu d'une exonération ou d'une réduction d'impôt accordée selon les dispositions spécifiques de la législation de l'Argentine, cet impôt sera réputé avoir été un impôt argentin qui est payé en vue de l'application du paragraphe 1. L'Argentine appliquera les règles prévues à l'article 21 de la Législation de l'impôt sur le revenu (Loi no 20628 approuvée en 1986 et ses modifications) en vigueur à la date de la signature du présent accord.

(b) il est également entendu que la période pour laquelle la dispense d'impôt accepté dans l'échange de lettres mentionné au paragraphe 4 est de cinq ans aux et que toute année supplémentaire fera l'objet d'autres échanges de lettres.

5. Si après la date de la signature de l'Accord, l'Argentine conclut un accord sur la double imposition avec un Etat membre de l'Organisation pour la coopération économique et le développement et que le second accord mentionné :

(a) limite le taux d'imposition sur les dividendes auxquels, selon le premier accord mentionné une limite de 10 pour cent est appliquée à un taux qui est plus bas, ou fixe un niveau de participation dans le capital de la société au-dessous de 25 pour cent, les Etats contractants doivent se consulter en vue de se mettre d'accord sur le taux ou sur le niveau de participation qui sera plus bas que celui prévu dans le premier accord mentionné;

(b) limite le taux d'imposition sur les intérêts auxquels dans le premier accord mentionné, une limite de 12 pour cent s'applique au taux qui est plus bas que celui qui est prévu dans le premier accord mentionné; alors le taux prévu dans le second accord mentionné ou bien 10 pour cent (celui des deux qui sera plus élevé) s'appliquera pour la mise en oeuvre du paragraphe 2 de l'article 11 à partir de la date de l'entrée en vigueur du second accord mentionné;

(c) limite le taux d'imposition sur les redevances auxquelles dans le premier accord mentionné, une limite de 15 pour cent s'applique au taux qui est plus bas que celui qui est prévu dans le premier accord mentionné; alors le taux prévu dans le second accord mentionné ou 10 pour cent (celui des deux qui est plus élevé) s'appliquera pour la mise en oeuvre de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 12 à partir de la date de l'entrée en vigueur du second accord mentionné.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements successifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Buenos Aires le 27 août 1999 en deux copies originales en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MARK VAILE

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ANDRES CISNEROS

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE L'AUSTRALIE BUENOS AIRES

Note No. 67/99

L'Ambassade de l'Australie présente ses compliments au Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et son Protocole, faits à Buenos Aires le 27 août 1999.

L'Ambassade a également l'honneur de se référer à certaines erreurs typographiques dans les textes en langue anglaise de l'Accord et du Protocole et de proposer qu'elles soient rectifiées comme suit :

1. Article 3, paragraphe 1(a) (ii), de l'Accord :

Corriger le mot "Argentina", le remplaçant par "Argentine"

2. Article 7, paragraphe 5 de l'Accord :

Corriger les mots "a permanent establishment, provided that law shall be applied.." les remplaçant par "... a permanent establishment, provided that that law shall be applied.." (c'est à dire insérer "that")

3. Article 10, paragraphe 5, de l'Accord :

Corriger l'avant-dernier mot "Argentina", le remplaçant par "Argentine".

4. Paragraphe 1(a) du Protocole:

Corriger le premier mot "Nothing", le remplaçant par le "N" majuscule initial par un "n" minuscule.

5. Paragraphe 3(b) du Protocole :

Corriger le point virgule (";") à la fin du paragraphe, le remplaçant par un point (".").

Si les corrections susmentionnées sont acceptables au Gouvernement argentin, cette Ambassade a l'honneur de proposer que l'Accord et le Protocole soient considérés comme rectifiés ab initio avec la réception de cette note.

Cette Ambassade souhaite informer également ce Ministère que le texte de l'Accord et du Protocole sont actuellement incorporés à la législation en Australie. Eu égard à ce processus et afin de faciliter et d'expédier cette formalité, cette Ambassade serait reconnaissante au Ministère si la revue de la rectification proposée puisse être complétée aussitôt que possible (préférentiellement pas plus tard que le 20 septembre).

L'Ambassade de l'Australie profite de cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, l'expression de sa plus haute considération.

Buenos Aires, le 14 septembre 1999

Au Ministère des relations extérieures,
du commerce international et du culte
Buenos Aires

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Ditra no.303/99

Le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte – Directorat des traités- présente ses salutations distinguées à l'Ambassade de l'Australie et a l'honneur de se référer à sa Note 67/99 du 14 septembre 1999, par laquelle elle propose la rectification des erreurs factuelles dans la version anglaise de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Buenos Aires le 27 août 1999.

A ce sujet, le Ministère a le plaisir d'exprimer son consentement aux propositions contenues dans la note susmentionnée conformément aux provisions de la Convention de Vienne sur le droit des traités (Article 79, 1b et 4) par laquelle le texte anglais de l'Accord susmentionné est amendé ab initio.

Le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte – Directorat des traités – profite de l'occasion pour renouveler à l'Ambassade australienne l'assurance de sa plus haute considération.

Buenos Aires, le 15 septembre 1999

A l'Ambassade australienne
Buenos Aires

No. 36832

**Australia
and
Germany**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany on cultural cooperation (with annex). 7 November 1997

Entry into force: *15 June 2000 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Allemagne**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). 7 novembre 1997

Entrée en vigueur : *15 juin 2000 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON
CULTURAL COOPERATION

The Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany
Desiring to further develop the cultural, educational and scientific relations which al-
ready exist between the peoples of Australia and the Federal Republic of Germany;

Desiring to further strengthen cooperation and understanding between the peoples of
Australia and the Federal Republic of Germany;

Desiring to strengthen and broaden cooperation and mutual assistance in the provision
of education and training;

Recalling the Agreement between Australia and the Federal Republic of Germany on
Scientific and Technological Co-operation, done at Canberra on 24 August 1976, which
regulates cooperation between the parties in these fields;

Acknowledging that the Parties may conclude separate agreements in specific fields
referred to in or related to this Agreement;

Recalling that rights in intellectual property, taken account of by the participants and
which will be used for cooperative activities by natural persons or legal entities under this
Agreement or arising herefrom, have to be respected according to existing laws and regu-
lations;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and policies
facilitate and promote the establishment and activities of cultural institutions of the other
country.

(2) Cultural institutions within the meaning of paragraph 1 above are cultural insti-
tutes, cultural centres, institutions of scientific organisations financed solely or mainly from
public funds, general and vocational schools, institutions devoted to the basic and further
training of teachers, adult education, as well as vocational basic and further training, libra-
ries, reading rooms, archives and research institutions under public law. Experts seconded
or provided for official assignments in the scientific, cultural or educational sphere shall
have the same status as the seconded experts of these institutions.

(3) Arrangements relating to the cultural institutions referred to in paragraphs 1 and 2
above and to experts seconded or provided for official assignments within the framework
of cultural cooperation shall be set out in the Annex to this Agreement. The Annex shall
form an integral part of this Agreement and enter into force simultaneously with it.

Article 2

Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and policies, encourage exchanges, including academic staff, students, teachers and trainers, the development of institutional linkages, the provision and exchange of information, the development of cooperative activities between individuals and institutions in the fields of culture, cultural heritage and education. This includes interaction through meetings, conferences and symposia and other forms of cooperation mutually determined by the Parties.

Article 3

Each Party shall encourage the study of the language, culture and literature of the other Party.

Article 4

Each Party shall endeavour to encourage exchange programs and promote cooperation in the fields of theatre, the arts, film, television, radio and other media, including multimedia, as a means of expanding cultural exchange.

Article 5

Each Party shall endeavour to promote cooperation in the field of sport between the respective competent institutions.

Article 6

Each Party shall endeavour to promote youth exchanges, with the exception of those involving in-company basic training, and to foster cooperation between experts in youth work and institutions involved in youth welfare.

Article 7

Each Party shall encourage other activities in its territory which, even if not specifically mentioned in this Agreement, are nonetheless in accordance with the spirit of this Agreement.

Article 8

Each Party shall convene meetings at such times and places as agreed by the Parties for the purpose of establishing appropriate measures for, and reviewing the implementation of, this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other that their respective national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, the decisive date being the date of receipt of the last notification.

Article 10

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Party giving six months' notice.

DONE at Dresden on 7 November 1997, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally Authentic.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government of the Federal Republic of Germany:

K. ZELLER

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 7 NOVEMBER 1997 BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CULTURAL COOPERATION

1. The provisions of this Annex shall apply to the cultural institutions referred to in Article 1 of the Agreement and to their experts or other experts who are seconded or provided on an assignment within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education and sport.

2. Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and policies, facilitate the entry and sojourns of nationals of the other Party acting within the framework of this Agreement, as well as of members of their families.

3. Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and policies, endeavour to:

(a) facilitate the import from the territory of the other Party into its own territory of material required for the purposes of this Agreement, such as pictures and other exhibition items, digital media, books and films, as well as of material required for the activities of the cultural institutions (e.g., technical equipment, furniture, exposed films, books, periodicals, audio-visual material);

(b) facilitate the import of personal effects of the persons referred to in paragraph 1 and their family members.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Regierung von Australien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung von Australien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, die im Kultur-, Bildungs- und Wissenschaftssektor bereits bestehenden Beziehungen zwischen dem deutschen Volk und dem australischen Volk weiterzuentwickeln,

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit und das Verständnis zwischen dem deutschen Volk und dem australischen Volk weiter zu vertiefen,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung im Bildungs- und Ausbildungswesen zu verstärken und auszubauen,

unter Hinweis auf das am 24. August 1976 in Canberra unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Australien über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit, das die Zusammenarbeit der Vertragsparteien in diesen Bereichen regelt,

in Anerkennung dessen, daß die Vertragsparteien in konkreten Bereichen, die in diesem Abkommen erwähnt sind oder damit zusammenhängen, gesonderte Vereinbarungen schließen können,

eingedenk dessen, daß Rechte an geistigem Eigentum, das - von den Teilnehmern berücksichtigt wird und - von natürlichen oder juristischen Personen zu gemeinsamen Tätigkeiten nach diesem Abkommen genutzt wird oder sich daraus ergibt, in Übereinstimmung mit den bestehenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften zu achten sind -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei erleichtert und fördert im Rahmen der geltenden Gesetze, Vorschriften und Verfahrensweisen die Errichtung und die Tätigkeit von kulturellen Einrichtungen des anderen Landes.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle, Archive sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag entsandte oder vermittelte wissenschaftlich, kulturell oder pädagogisch tätige Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Die Regelungen im Zusammenhang mit den in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und den im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräften sind in der Anlage zu

diesem Abkommen enthalten. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens und tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 2

Jede Vertragspartei fördert im Rahmen der geltenden Gesetze, Vorschriften und Verfahrensweisen den Austausch, unter anderem von Wissenschaftlern, Studenten, Lehrkräften und Ausbildern, die Herstellung von Beziehungen zwischen Institutionen, die Bereitstellung und den Austausch von Informationen sowie gemeinsame Tätigkeiten von Einzelpersonen und Einrichtungen in den Bereichen Kultur, kulturelles Erbe und Bildung. Dies schließt einen Austausch durch Tagungen, Konferenzen, Symposien und andere von den Vertragsparteien gemeinsam festgelegte Formen der Zusammenarbeit ein.

Artikel 3

Die Vertragsparteien ermutigen zum gegenseitigen Studium von Sprache, Kultur und Literatur.

Artikel 4

Jede Vertragspartei ist bestrebt, in den Bereichen Theater, Kunst, Film, Fernsehen, Rundfunk und andere Medien, einschließlich Multimedia, Austauschprogramme anzuregen und die Zusammenarbeit als ein Mittel zur Erweiterung des Kulturaustauschs zu fördern.

Artikel 5

Jede Vertragspartei ist bestrebt, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports zwischen den jeweils zuständigen Einrichtungen zu fördern.

Artikel 6

Jede Vertragspartei ist bestrebt, den Jugendaustausch, soweit er nicht mit einer betrieblichen Erstausbildung in Zusammenhang steht, sowie die Zusammenarbeit zwischen Fachkräften und Einrichtungen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 7

Jede Vertragspartei regt weitere Tätigkeiten in ihrem Hoheitsgebiet an, die dem Geist dieses Abkommens entsprechen, auch wenn sie in dem Abkommen nicht ausdrücklich erwähnt sind.

Artikel 8

Jede Vertragspartei beruft zu Zeiten und an Orten, die zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden, Zusammenkünfte mit dem Ziel ein, geeignete Maßnahmen für die Umsetzung dieses Abkommens und für seine Überprüfung festzulegen.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind; maßgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren; nach diesem Zeitraum verlängert sich die Geltungsdauer jeweils um den gleichen Zeitraum, wenn das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Dresden am 7. November 1997 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
von Australien

[ALEXANDER DOWNER]

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

[K ZELLER]

**Anlage zum Abkommen vom 7. November 1997 zwischen der Regierung von
Australien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle
Zusammenarbeit**

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 1 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Jede Vertragspartei wird die Einreise und den Aufenthalt von Angehörigen des anderen Staates, die im Rahmen dieses Abkommens tätig werden, sowie ihrer Familienangehörigen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen erleichtern.
3. Jede Vertragspartei ist bemüht, im Rahmen der geltenden Gesetze, Vorschriften und Verfahrensweisen
 - (a) die Einfuhr des für die Zwecke dieses Abkommens erforderlichen Materials wie Bilder und andere Ausstellungsgegenstände, digitale Medien, Bücher und Filme, und die Einfuhr des für die Arbeit der kulturellen Einrichtungen benötigten Materials (wie zum Beispiel technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) in ihr Hoheitsgebiet aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu erleichtern;
 - (b) die Einfuhr der persönlichen Habe der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen zu erleichtern.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Désireux d'intensifier les relations dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences existant déjà entre les peuples de l'Australie et de la République fédérale d'Allemagne;

Soucieux en outre de renforcer la coopération et la compréhension entre les peuples de l'Australie et de la République fédérale d'Allemagne;

Souhaitant renforcer et élargir la coopération et l'assistance mutuelle dans la fourniture de moyens d'éducation et de formation;

Rappelant l'Accord entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération scientifique et technique, à Canberra le 24 août 1976, qui régleme la coopération entre les parties dans ces domaines;

Reconnaissant que les Parties peuvent conclure des accords séparés dans des secteurs spécifiques mentionnés ou liés au présent Accord;

Rappelant que les droits de propriété intellectuelle, détenus par les participants tiennent compte et qui peuvent être utilisés pour des activités coopératives par des personnes physiques ou des personnes morales aux termes du présent Accord, ou qui en résultent, doivent être respectés conformément à la législation et à la réglementation existantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie pourra, conformément à sa législation, réglementation et politiques pertinentes, faciliter et encourager la création et les activités des instituts culturels de l'autre pays.

2. Les instituts culturels, au sens du paragraphe 1 ci-dessus, sont soit des instituts culturels, des centres culturels, des institutions scientifiques financées uniquement ou principalement à partir des fonds publics, des écoles d'enseignement général ou professionnel, des institutions consacrées à la formation de base et au perfectionnement des enseignements, à l'éducation des adultes, soit des centres d'apprentissage et de perfectionnement, des bibliothèques, des salles de lecture, des archives et des instituts de recherche, constitués aux termes du droit public. Les experts envoyés pour remplir des missions officielles dans les sphères scientifique, culturelle ou éducative ont le même statut que les experts détachés de ces institutions.

3. Les dispositions liées aux établissements culturels mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus et aux experts détachés ou envoyés pour des missions officielles dans le cadre

de la coopération culturelle sont détaillées dans l'Annexe au présent Accord. L'Annexe forme partie intégrante du présent Accord et entre en vigueur en même temps que lui.

Article 2

Chaque Partie, conformément à sa législation, sa réglementation et ses politiques applicables, encourage les échanges, y compris ceux de personnel universitaire, d'étudiants, d'enseignants et de moniteurs, l'élaboration de liens institutionnels, la fourniture et l'échange d'information, le développement d'activités coopératives entre personnes privées et institutions dans les secteurs de la culture, de l'héritage culturel et de l'éducation, ce qui implique une interaction grâce à des réunions, des conférences et des colloques et autres formes de coopération mutuellement décidées par les Parties.

Article 3

Chaque Partie encourage l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre Partie.

Article 4

Chaque Partie s'efforce de stimuler les programmes d'échange et de promouvoir la coopération dans les secteurs du théâtre, des arts, du film, de la télévision, de la radio et autres média, y compris les multimédia, pour intensifier les échanges culturels.

Article 5

Chaque Partie s'efforce de promouvoir la coopération dans le secteur des sports entre les institutions compétentes respectives.

Article 6

Chaque Partie s'efforce de favoriser les échanges de jeunes, à l'exception de ceux qui impliquent une formation de base sur le tas, et de favoriser la coopération entre experts en matière de travaux intéressant les jeunes et leur protection.

Article 7

Chaque Partie encourage d'autres activités sur son territoire, qui même si elles ne sont pas spécifiquement mentionnées dans le présent Accord, sont néanmoins conformes à l'esprit du présent Accord.

Article 8

Chaque Partie organise des réunions aux lieux et époques convenus par les Parties pour décider des mesures adéquates et passer en revue la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiées que leurs formalités nationales respectives, nécessaires pour son entrée en vigueur, sont accomplies, la date décisive étant la date de réception de la dernière notification.

Article 10

Le présent Accord est valide pendant cinq ans et sa durée peut être prolongée par périodes quinquennales successives, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie avec un préavis de six mois.

FAIT à Dresde le 7 novembre 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

K. ZELLER

ANNEXE À L'ACCORD DU 7 NOVEMBRE 1997 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE

1. Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent aux institutions culturelles mentionnées à l'article premier de l'Accord et à leurs experts ou aux autres experts qui sont détachés ou envoyés pour une mission à remplir dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les secteurs de la culture, de l'éducation et des sports.

2. Chaque Partie facilite, conformément à sa législation, sa réglementation et ses politiques pertinentes, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Partie remplissant leurs fonctions dans le cadre du présent Accord, ainsi que les membres de leurs familles.

3. Chaque Partie s'efforce, conformément à sa législation, sa réglementation et ses politiques applicables, de :

a) faciliter l'importation en provenance du territoire de l'autre Partie vers son propre territoire du matériel nécessaire pour exécuter le présent Accord, tel que tableaux et autres articles d'exposition, moyens digitaux, livres et films, ainsi que le matériel pédagogique nécessaire aux activités des institutions culturelles (équipement technique, mobilier, films, livres, revues, matériel audio-visuel);

b) faciliter l'importation d'effets personnels des personnes mentionnées au paragraphe 1 et des membres de leurs familles.

No. 36833

**Australia
and
Lebanon**

Agreement on economic, trade and technical cooperation between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon (with exchange of notes of 4 January 1999 and 12 June 1999). Beirut, 11 March 1997

Entry into force: *28 March 2000 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Arabic and English*

Authentic text (exchange of notes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Liban**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise conceruant la coopération économique et commerciale ainsi que l'assistance technique (avec échange de notes du 4 janvier 1999 et 12 juin 1999). Beyrouth, 11 mars 1997

Entrée en vigueur : *28 mars 2000 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Texte authentique (échange de notes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*


- ج- مناقشة الخلافات التي قد تنشأ خلال تنفيذ هذا الاتفاق واقتراح الحلول المناسبة لها.
- د- تفسير هذا الاتفاق .

المادة التاسعة

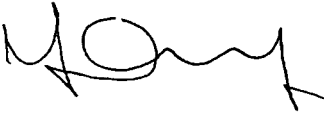
- ١- يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول اعتباراً من تاريخ آخر اشعار يبلغ بموجبه كل طرف الطرف الآخر بإتمام اجراءاته القانونية الداخلية الآيلة الى وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ .
- ٢- يسري مفعول هذا الاتفاق لمدة سنة واحدة، ويجدد تلقائياً سنة بعد اخرى ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً برغبته في انتهاء العمل به قبل ثلاثة اشهر على الأقل من انتهاء مدته الاصلية او المجددة .
- ٣- اذا انتهى العمل بهذا الاتفاق طبقاً للفقرة (٢) من هذه المادة، يستمر تطبيق احكامه على الالتزامات غير المنفذة والناشئة عن العقود المبرمة خلال فترة سريانه (عما فيها المدفوعات المتعلقة بتلك العقود) وذلك حتى تنفيذ تلك الالتزامات بصورة كاملة .

حرر هذا الاتفاق ووقع في بيروت بتاريخ ١١/٣/١٩٩٧ على نسختين اصليتين باللغتين بالانكليزية والعربية تتمتع كلاهما بالقوة القانونية ذاتها .

عن حكومة اسراليا


Minister for Trade

عن حكومة الجمهورية اللبنانية


وزير الإتلا د والى

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان عند الاقتضاء على تشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري والفني بين الاشخاص الطبيعيين والمعنويين من كلا البلدين، بما في ذلك اقامة الشركات والمشاريع المشتركة في مختلف المجالات .

المادة السابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع الزيارات المتبادلة للممثلين والوفود والبعثات الاقتصادية والتجارية والفنية . ويتعهد كل منهما عند الاقتضاء بتسهيل وتشجيع مشاركة الاشخاص المعنويين والطبيعيين من بلده في المعارض الدولية المقامة في البلد الآخر، ويتعهد كذلك بتقديم التسهيلات عند الاقتضاء لرعايا البلد الآخر المعنويين والطبيعيين لاقامة المعارض القصيرة الأجل في بلده .

المادة الثامنة

- ١- ضمانا لانجاح تطبيق احكام هذا الاتفاق وتعزيز التعاون المشترك بين البلدين، اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني تضم ممثلين عن وزارة الشؤون الخارجية والتجارة ولجنة التجارة الاسترالية في استراليا وممثلين عن وزارة الاقتصاد والتجارة والسلطات الاخرى المعنية في الجمهورية اللبنانية .
- ٢- تناقش اللجنة المشتركة جميع الامور المتعلقة بالتعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق، وبوجه خاص :
 - أ- مراجعة تنفيذ هذا الاتفاق وتقديم الاقتراحات المناسبة بشأنه الى الجهات المختصة في البلدين .
 - ب- تقديم الاقتراحات المناسبة لتطوير التعاون في المجالات المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

- الجزول دون حصول ممارسات مضللة أو تحويل ريع النشاطات غير المشروعة.
- وذلك حيث لا يكون التمييز اعتباريا أو غير مبرر، وحيث يكون ثمة سيادة لبعض الشروط لدى بلد احد الطرفين المتعاقدين بالمقارنة مع بلدان اخرى يتبين معها ان التمييز- بالنظر للمخاطر الناجمة عن عدم اتخاذ تدابير تمييزية- هو وسيلة معقولة لتحقيق احد الاهداف المرصوفة في هذه الفقرة(آ).
- ب - تنفيذ التزامات احد الطرفين المتعاقدين المنبثقة عن:
 - ميثاق الامم المتحدة للحفاظ على السلم والامن الدوليين.
 - اتفاق دولي حول تفادي الازدواج الضريبي.
- ج - فرض رسم لمكافحة الاغراق أو رسم تعويضي.

المادة الخامسة

- ١ - يجب ان تتم جميع المدفوعات الناشئة عن صفقات في التجارة او الاستثمار او التعاون الاقتصادي بين استراليا ولبنان بعملات مصنفة بأنها قابلة للتحويل من قبل صندوق النقد الدولي، او بعملات مقبولة من الاطراف في الصفقة المعنية، وذلك مع مراعاة قوانين وانظمة القطع الاجنبي المرعية بتاريخ تنفيذ المدفوعات.
- ٢ - لا تمنع الفقرة (١) من هذه المادة الاشخاص المعنويين والطبيعيين الاستراليين واللبنانيين من الاتفاق بالرضا المتبادل على ترتيبات اخرى للمدفوعات، وذلك مع مراعاة القوانين والانظمة المرعية في البلدين بتاريخ اجراء الترتيبات.

- ٣ - لا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يقيم أو يحتفظ بأي حظر أو تقييد على استيراد أي منتج من بلد الطرف الآخر أو على تصدير أي منتج مرسل الى بلد الطرف الآخر، سواء كان الحظر أو التقييد بشكل حصص نسبية (كوتا)، أو اجازات استيراد أو تصدير، أو رقابة على القطع الاجنبي، أو انظمة، أو أية تدابير أخرى، وذلك ما لم يكن مثل ذلك الحظر أو التقييد مطبقا على جميع البلدان الاخرى .
- ٤ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يمنح الخدمات ومقدمي الخدمات العائدة للطرف الآخر معاملة لا تقل مراعاة عن تلك التي يمنحها لمثل تلك الخدمات ومقدمي الخدمات العائدة لأي بلد ثالث، وذلك مع مراعاة الحقوق والالتزامات المترتبة عليه بموجب اتفاقات دولية .
- ٥ - لا تطبق احكام هذه المادة على:
- أ - المنافع او الافضليات الممنوحة من قبل لبنان للدول العربية الاعضاء في جامعة الدول العربية طبقا لاتفاقيات مصادق عليها من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية .
- ب - المنافع والافضليات الممنوحة من قبل أي من الطرفين:
- بالاستناد الى نظام تفضيلي قائم .
 - أو وفقا لأي اتفاق او نظام يقيم أو يؤدي الى اقامة منطقة تجارة حرة أو اتحاد جمركي، وذلك في ما يعود للسلع والخدمات .
 - أو ممنوحة للبلدان مجاورة بهدف تسهيل حركة مرور البضائع والخدمات عبر الحدود .
- ٦ - لا تحول هذه المادة دون قيام أي من الطرفين المتعاقدين بما يلي:
- أ - اتخاذ ما يلزم من تدابير تمييزية من اجل:
- حماية عالم الحيوان والنبات، وسلامة الانسان، والملكية الفكرية، والامن القومي، والكنوز الوطنية، والآداب العامة، والبيئة .

المادة الثالثة

- ١ - في معرض تشجيع وتسهيل الأنشطة المذكورة في المادة الثانية، على الطرفين المتعاقدين تشجيع الاشخاص المعنويين والطبيعيين على وجوب مراعاة حماية الملكية الفكرية في علاقاتهم التجارية.
- ٢ - على الطرفين المتعاقدين العمل طبقا لموجبات حقوق الملكية الفكرية المترتبة عليهما بمقتضى اتفاقات دولية حول الملكية الفكرية.

المادة الرابعة

- ١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة الدولة الاكثر رعاية غير المشروطة وذلك لجهة جميع الامور المتعلقة بالرسوم الجمركية وبمختلف انواع الاعباء المفروضة على استيراد وتصدير المنتجات أو المتعلقة بها، بما فيها طريقة فرض مثل تلك الرسوم والاعباء، ولجهة جميع القواعد والاجراءات المرتبطة بالاستيراد والتصدير، وكذلك لجهة جميع الضرائب والرسوم والاعباء الاخرى الداخلية ايا كان نوعها والتي يمكن ان تفرض على السلع التي سبق استيرادها وتخليصها عبر الجمارك.
- ٢ - ان أية فائدة أو مراعاة أو امتياز أو اعفاء منح في السابق أو يمكن ان يمنح في المستقبل من قبل أي من الطرفين المتعاقدين في ما يعود للامور المشار اليها في الفقرة (١) لأي منتج من منشأ بلد ثالث أو مرسل اليه، يجب ان يمنح فوراً ومن دون اية شروط للمنتج المماثل الذي يكون من منشأ بلد الطرف الآخر أو يكون مرسل اليه.

اتفاق

للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني بين استراليا والجمهورية اللبنانية

ان حكومة استراليا وحكومة الجمهورية اللبنانية (المشار اليهما في ما يلي
بـ " الطرفين المتعاقدين ")، رغبة منهما في توثيق او اصر الصداقة القائمة بين الحكومتين
والشعبين وفي تنمية التعاون الاقتصادي والتجاري والفني بين البلدين على اساس المساواة
والمففعة المتبادلة، قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الاولى

يبدل الطرفان المتعاقدان اقصى جهودهما عند الاقتضاء لتطوير وتوسيع التعاون
التجاري والاقتصادي والفني بين البلدين وفقا للقوانين والانظمة المعمول بها في كلا
البلدين .

المادة الثانية

يشمل التعاون المشار اليه في هذا الاتفاق الامور الآتية:

- ١ - تشجيع وتطوير مشاريع اتمائية في ما بين البلدين في الحقول التجارية والهندسية
والصناعية والزراعية والحيوانية والفنية .
- ٢ - تشجيع تبادل مختلف انواع السلع والمنتجات والخدمات بين البلدين .
- ٣ - تشجيع تدريب وتبادل الخبراء والفنيين اللازمين لتنفيذ مشاريع محددة، وتبادل
المعلومات المتعلقة بها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني
بين استراليا والجمهورية اللبنانية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, TRADE AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON

The Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), for the purpose of enhancing the friendships between the Governments and the peoples of the two countries, and of developing the trade, economic and technical cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article I

Both Contracting Parties in conformity with the laws and regulations of their respective countries, have agreed to do their best where appropriate to promote and develop trade, economic and technical cooperation between the two countries.

Article II

The cooperation referred to in this Agreement includes the following:

- 1) Encouraging and promoting development projects in the fields of trade, engineering, industry, agriculture, animal husbandry and technology, between the two countries.
- 2) Encouraging the exchange of various kinds of commodities, products and services between the two countries.
- 3) Encouraging the training and the exchange of experts and technicians necessary to implement specified projects, and exchange of relevant information.

Article III

- 1) In encouraging and facilitating activities under Article II, the Contracting Parties should encourage juridical and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial relations.
- 2) The Contracting Parties shall act in accordance with their respective intellectual property rights obligations in international Intellectual Property Agreements.

Article IV

- 1) The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imported on goods already imported and cleared through customs.

2) Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party regarding the matters referred to in paragraph(1) to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

3) No prohibitions or restrictions, whether in the form of quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to all third countries.

4) Each Contracting Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment that is no less favourable than that which it accords to like services and service suppliers of any other country, subject to its rights and obligations under international agreements.

5) This Article shall not apply to preferences or advantages accorded by:

a. Lebanon to the Arab Countries which are members of the Arab League in accordance with the agreements ratified by the Government of the Republic of Lebanon.

b. either Contracting Party:

- i. under an established preference system;
- ii. regarding goods and services, in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or
- iii. to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic of goods and services.

6) This Article shall not prevent a Contracting Party:

- a. Taking discriminatory measures which are necessary;
 - i. to protect animal or plant health; human safety; intellectual property; national security; national treasures; public morals; or the environment; or
 - ii. to prevent deceptive practices or the transfer of proceeds from illicit activities, where the discrimination is not arbitrary or unjustifiable and where different conditions prevail in the territory of a Contracting Party compared with other countries and it appears, in the light of the risks in not taking discriminatory measures; to be a reasonable means for achieving an objective described in this sub-paragraph.

b. Effecting a Contracting Party's obligations under;

- i. the United Nation's Charter for the maintenance of international peace and security,
- or

ii. an international agreement on the avoidance of double taxation.

c. Properly imposing an anti-dumping duty or countervailing duty.

Article V

1) All payments arising from commercial transactions in trade, or investment or economic cooperation between Australia and Lebanon shall be effected in a currency classified as a convertible currency by the International Monetary Fund, or a currency mutually acceptable to the parties to the relevant commercial transaction, subject to the foreign exchange laws and regulations in force at the time when payments are effected,

2) Paragraph (1) does not preclude relevant Australian and Lebanese juridical and natural persons entering, by mutual agreement, into other payment arrangements, subject to the laws and regulations in force in the two countries at the time when the arrangements are made.

Article VI

Both Contracting Parties agree to encourage where appropriate economic, trading and technical cooperation between natural and juridical persons of their respective countries, including the setting up of joint projects and joint companies in various fields.

Article VII

Both Contracting Parties agree to encourage mutual visits by representatives, delegations and commissions of an economic, trade and technical nature. Each Contracting Party promises where appropriate to facilitate and encourage the participation of its juridical and natural persons in international fairs taking place in the other country, as well as granting facilities where appropriate to the juridical and natural persons of the other country for holding short-term exhibitions.

Article VIII

1) With the aim of securing the full and effective implementation of the provisions of this Agreement, as well as promoting the cooperation of their respective countries, the Contracting Parties agree to establish a Joint Committee on Economic, Trade and Technical Cooperation including representatives from the Department for Foreign Affairs and Trade and the Australian Trade Commission of Australia and representatives from the Ministry of Economy and Trade, and other authorities which may be concerned, of the Republic of Lebanon.

2) This Joint Committee may discuss all matters in relation to the cooperation mentioned in this Agreement, especially:

a. Reviewing the implementation of this Agreement and submitting relevant suggestions for the competent authorities in the two countries;

b. Submitting proposals for the development of the cooperation in the fields mentioned in this Agreement;

c. Discussing the possible differences that might arise during the implementation of this Agreement and suggesting suitable solutions for them; and

d. Interpreting this Agreement.

Article IX

1) This Agreement shall come into effect on the date of the last notification by which the Contracting Parties have informed each other that their internal legal procedures for bringing this Agreement into force have been completed.

2) This Agreement shall remain in effect for one year, and shall automatically be extended year by year unless one of the Contracting Parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Agreement, at least three months prior to the expiration of the original or extended period.

3) If this Agreement terminates in accordance with paragraph(2), its provisions shall continue to apply to unfulfilled obligations under contracts (including payments relating to those contracts) entered into during the period that this Agreement is in effect, until their fulfilment.

Done at Beirut on 11-3-1997 in two languages: English and Arabic, both texts being equally authentic.

The Government of the Republic of Lebanon:

YASSIN JABER
Minister of Economy and Trade

The Government of Australia:

TIM FISCHER
Minister for Trade

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

Note No. 1 /99

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon and has the honour to refer to the Agreement on Economic, Trade and Technical Cooperation between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon, done at Beirut on 11 March 1997 (the Agreement).

The Embassy has the further honour to refer to the Embassy's Note No. 21/97 of 14 April 1997 (attached) and, in substitution for the proposal contained in that Note, has the honour to propose the correction of certain typographical errors occurring in the English language signature texts of the Agreement, namely:

In the Australian and Lebanese signature texts:

- In the title "Agreement" should read "Agreement";

- In Article IV(I), seventh line, "...may be imported on goods already imported..." should read "... may be imposed on goods already imported...";

- In Article IV(6)(a)ii, the text "where the discrimination... described in this sub-paragraph." should be moved left so that it aligns with the word "Taking" in Article IV(6)(a);

- In Article IV(6)(b)i, "Nation's" should read "Nations"; and - In Article V(1), "acceptale" should read "acceptable".

In the Australian signature text only:

- In Article IV(6)(a), in the third line of the section to be moved left below (ii), "ciuntries" should read "countries";

- In Article VII, "naturalpersons" should read "natural persons" (i.e. two words); and

- In Article IX(2), "yearm" should read "year," and "momths" should read "months".

In the Lebanese signature text only:

- In Article IX(2), second line, "... year by year unless ..." should read "... year by year, unless ..." (i.e., insert comma).

The Embassy has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Lebanon, the English language texts shall be regarded as rectified ab initio on receipt of a note to that effect from the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon, the assurances of its highest consideration. Beirut

4 January 1999

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE¹

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

No: 45/9

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Australian Embassy and, with reference to the latter's note No 1/99 dated 4/1/99, concerning the Agreement on Economic Trade and Technical cooperation between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon, concluded in Beirut on 11 March 1997, has the honor to inform it that the Lebanese Ministry of Economy and Trade has agreed to the correction of certain typographical errors in the English text of the Agreement as proposed by the Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Australian Embassy the assurances of its highest considerations.

Beirut

June 12, 1999

Australian Embassy
Beirut

1. Republic of Lebanon
2. Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE AINSI QUE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise (ci-après dénommés les «Parties contractantes»), dans le but de renforcer les liens d'amitié entre les gouvernements et les peuples des deux pays, ainsi que pour développer la coopération en matière économique, commerciale et technique entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à la législation et à la réglementation de leurs pays respectifs, les Parties contractantes sont convenues de s'efforcer, selon les circonstances, de promouvoir et de renforcer la coopération en matière économique, commerciale et technique entre les deux pays.

Article II

La coopération visée au présent Accord comportera :

1. L'encouragement et la promotion de projets de développement entre les deux pays dans les secteurs des échanges de l'ingénierie, de l'industrie, de l'agriculture, de la zootechnie et de la technologie;
2. L'encouragement des échanges de diverses natures de biens et services marchands, de produits et services entre les deux pays;
3. L'encouragement de la formation et de l'échange d'experts et de techniciens nécessaires à la réalisation de projets spécifiques, ainsi que l'échange d'informations pertinentes.

Article III

1. En encourageant et en facilitant les activités visées à l'article II, les Parties contractantes encourageront les personnes morales et les personnes physiques à tenir compte de la protection de la propriété intellectuelle dans leurs relations commerciales.
2. Les Parties contractantes se comporteront de manière à satisfaire à leurs obligations relatives aux droits réels résultant d'accords internationaux portant sur la propriété intellectuelle.

Article IV

1. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement et sans condition le traitement de la nation la plus favorisée en toute matière en ce qui concerne les droits de douane et les taxes de toute nature imposés sur les marchandises importées ou exportées ou en relation avec ces dernières, ainsi qu'en ce qui concerne le mode de perception des droits et charges, les règles et les formalités d'importation ou d'exportation, de même que les taxes et autres charges internes de toute nature susceptibles d'être imposées sur les biens déjà importés et dédouanés.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou qui pourrait être par la suite accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant les questions visées au paragraphe 1, à un produit provenant d'un pays tiers ou qui lui serait destiné, sera immédiatement et sans condition accordé au produit similaire provenant du territoire de l'autre partie contractante ou qui lui serait destiné.

3. Aucune prohibition ou restriction, soit sous forme de contingentement, de permis d'importation ou d'exportation, de contrôle des changes, de règlements ou de toutes autres mesures ne sera instituée ou maintenue par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur l'importation de tout produit provenant du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'une telle prohibition ou restriction ne soit applicable à tous les pays tiers.

4. Chacune des Parties contractantes accorde aux services et aux prestataires de services de l'autre partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux mêmes services et aux prestataires de services similaires de tout autre pays, sous réserve de ses droits et obligations en vertu d'accords internationaux.

5. Le présent article ne s'applique pas aux préférences et avantages accordés par :

a) Le Liban aux pays arabes qui sont membres de la Ligue arabe conformément aux accords ratifiés par le Gouvernement de la République libanaise;

b) L'une ou l'autre des Parties contractantes :

i) En vertu d'un système établi de préférence;

ii) En ce qui concerne les biens et services, conformément à tout accord ou arrangement constituant une zone de libre échange ou une union douanière ou visant à leur création; ou

iii) Aux pays limitrophes dans le but de faciliter les échanges frontaliers de biens et services.

6. Le présent article ne fait pas obstacle à ce qu'une Partie contractante :

a) Prenne des mesures discriminatoires qui s'avèrent nécessaires pour :

i) Protéger la santé des animaux ou des plantes; la sécurité humaine, la propriété intellectuelle, la sécurité nationale, la morale ou l'environnement; ou

ii) Empêcher les pratiques commerciales dolosives ou le transfert du produit d'activités illicites, dans les cas où la discrimination n'est pas arbitraire ou injustifiable et que des conditions différentes prévalent sur le territoire d'une Partie contractante qui n'existent pas dans d'autres pays et qu'il apparaît qu'à la lumière des risques qui résulteraient d'une absence de

mesures discriminatoires, ces mesures constituent un moyen raisonnable de parvenir à l'objectif décrit au présent alinéa;

b) Assume ses obligations en vertu :

i) De la Charte des Nations Unies pour assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, ou

ii) D'un accord international visant à éviter la double imposition;

c) Impose normalement des droits antidumping ou des droits compensateurs.

Article V

1. Tous les paiements découlant de transactions commerciales, d'un investissement ou d'une coopération économique entre l'Australie et le Liban seront effectués dans une monnaie considérée comme convertible par le Fonds monétaire international, ou dans une monnaie mutuellement acceptable par les parties à la transaction commerciale en question, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur au moment où les paiements sont effectués.

2. Le présent article n'interdit pas aux personnes morales et physiques australiennes et libanaises de conclure d'un commun accord d'autres arrangements en matière de paiement, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans les deux pays au moment où lesdits arrangements sont conclus.

Article VI

Le cas échéant, les Parties contractantes peuvent convenir d'encourager une coopération économique, commerciale ou technique entre des personnes morales ou physiques de leurs pays respectifs, y compris la création de sociétés ou de projets communs dans divers domaines.

Article VII

Les Parties contractantes conviennent d'encourager des visites mutuelles de représentants, de délégations et de commissions à caractère économique, commercial et technique. S'il y a lieu, chaque Partie contractante s'engage à faciliter et à encourager la participation de personnes morales ou physiques à des foires internationales ayant lieu dans l'autre pays, ainsi que l'octroi, selon le cas, aux personnes physiques ou morales de l'autre pays, des moyens pour la tenue d'expositions à durée limitée.

Article VIII

1. Afin d'assurer une entière et efficace application des dispositions du présent Accord et de favoriser la coopération de leurs pays respectifs, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte de coopération économique, commerciale et technique comprenant des représentants du Ministère des affaires étrangères et du commerce et de la Commission australienne du commerce, d'une part, et de représentants du Ministère de

l'économie et du commerce et d'autres autorités intéressées de la République libanaise, d'autre part.

2. Il sera loisible à la Commission mixte de traiter de toute question dans le contexte de la coopération visée par le présent Accord et notamment :

a) L'examen de l'application du présent Accord et la présentation de suggestions pertinentes à l'intention des autorités compétentes des deux pays;

b) La présentation de suggestions visant au développement de la coopération dans les domaines visés au présent Accord;

c) L'étude de divergences qui pourraient survenir à l'occasion de l'application du présent Accord et la présentation de suggestions visant à les régler; et

d) L'interprétation du présent Accord.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent que les formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une année et il sera automatiquement reconduit annuellement à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié l'autre Partie par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord au moins trois mois avant l'expiration de la première période ou des périodes subséquentes.

3. S'il devait être mis fin à l'Accord conformément au paragraphe 2, ses dispositions demeureront en vigueur s'agissant d'obligations non remplies aux termes de contrats (y compris les paiements liés auxdits contrats) conclus au cours de la période au cours de laquelle l'Accord s'appliquait et ce, jusqu'à leur extinction.

Fait à Beyrouth le 11 mars 1997 en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Le Ministre du commerce,

TIM FISCHER

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

Le Ministre de l'économie et du commerce,

YASSIN JABER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Note No 1/99

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République libanaise et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération en matière économique, commerciale et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise fait à Beyrouth le 11 mars 1997 (l'Accord).

L'Ambassade a également l'honneur de se référer à sa note No 21/97 du 14 avril 1997 (jointe) et, en remplacement de la proposition contenue dans cette note, elle a l'honneur de proposer des corrections de certaines fautes typographiques qui se trouvent au texte anglais de l'Accord, notamment :

Dans les textes signés par l'Australie et le Liban :

Dans le titre «Agreement» devrait être remplacé par «Agreement;

Au paragraphe 1 de l'article IV (septième ligne), les mots «...may be imported on goods already imported...» devrait être remplacés par «... may be imposed on goods already imported... »;

À l'alinéa a) ii du paragraphe 6 de l'article IV, le texte «where the discrimination described in this sub-paragraph» devrait être déplacé vers la gauche de façon à s'aligner avec le mot «Taking» de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article IV;

À l'alinéa b) i du paragraphe 6 de l'article IV, le terme «Nation's» devrait être remplacé par «Nations» et

Au paragraphe 1 de l'article V, le mot «acceptale» devrait être remplacé par «acceptable».

Dans le texte réservé à la signature australienne :

À l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article IV, à la troisième ligne de la section à déplacer à gauche sous ii), le mot «ciuntries» devrait être remplacé par «countries»;

À l'article VII, l'expression «naturalpersons» devrait être remplacée par «natural persons» (c.-à.-d. deux mots); et

Au paragraphe 2 de l'article IX, «yearm» devrait s'écrire «year» et «momths» devrait s'écrire «months».

Dans le texte réservé à la signature libanaise :

À la deuxième ligne du paragraphe 2 de l'article IX, «... year by year unless... » devrait s'écrire «... year by year, unless... » (c.-à.-d. ajouter la virgule).

Si les rectifications qui précèdent s'avèrent acceptables au Gouvernement de la République libanaise, l'Ambassade a l'honneur de proposer que les textes en langue anglaise soient considérés comme rectifiés ab initio sur réception d'une note du Ministère des affaires étrangères.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République libanaise l'assurance de sa plus haute considération.

Beyrouth, le 4 janvier 1999

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 45/9

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et en ce qui concerne sa note No 1/99 en date du 4 janvier 1999 concernant l'Accord de coopération en matière économique, commerciale et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise conclu à Beyrouth le 11 mars 1997, a l'honneur de l'informer que le Ministère libanais de l'économie et du commerce est d'accord pour que des corrections soient apportées à certaines erreurs typographiques qui apparaissent au texte anglais de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Australie l'assurance de sa plus haute considération.

Beyrouth, le 12 juin 1999

Ambassade de l' Australie
Beyrouth

No. 36834

**Australia
and
New Zealand**

**Agreement on medical treatment for temporary visitors between the Government of
Australia and the Government of New Zealand. Melbourne, 4 May 1998**

Entry into force: *1 September 1999, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Nouvelle-Zélande**

**Accord conceruant les soins médicaux pour les visiteurs temporaires entre le
Gouvernement de l'Anstralie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.
Melbourne, 4 mai 1998**

Entrée en vignenr : *1er septembre 1999, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERN-
MENT OF NEW ZEALAND

The Government of Australia and the Government of New Zealand,
Desirous of providing immediately necessary medical treatment for residents of the
territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,
Have agreed as follows:

Article 1. Interpretation

For the purpose of this Agreement:

(1) "competent authorities" means:

(a) in relation to Australia, the Department of Health and Family Services, or such other department which may in the future carry out the relevant functions of the Department of Health and Family Services.

(b) in relation to New Zealand, the Ministry of Health, or such other department which may in the future carry out the relevant functions of the Ministry of Health.

(2) "evidence of residence" means:

(a) in relation to an Australian resident temporarily in the territory of New Zealand, a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside in Australia indefinitely; and

(b) in relation to a New Zealand resident temporarily in the territory of Australia:

(i) a current New Zealand passport; or

(ii) any other current passport or current certificate of identity endorsed to the effect that the holder is entitled to reside in New Zealand indefinitely; or

(iii) a current refugee travel document granted by the Government of New Zealand.

(3) "medical treatment" means:

(a) in relation to Australia, pharmaceutical benefits provided to a general patient as defined under the National Health Act 1953, and any public hospital service provided to a public patient within the public health system provided under the Health Insurance Act 1973, and any determination or authorisation made under the Health Insurance Act 1973; and

(b) in relation to the territory of New Zealand (excluding Niue), pharmaceutical benefits (excluding any additional pharmaceutical benefit provided to a holder of a community services card issued pursuant to the Health Entitlement Cards Regulations 1993 or any replacement regulations), and hospital services and maternity services provided in accordance with the relevant funding agreement (as defined in section 21(1) of the Health and Disability Services Act 1993);

(c) in relation to Niue, pharmaceutical benefits and hospital services provided under the Niue Act 1966.

(4) "resident" means:

(a) in relation to Australia, a person who is an Australian resident as defined in and for the purposes of the Health Insurance Act 1973; and

(b) in relation to New Zealand, a person who is a New Zealand resident of the territory of New Zealand.

(5) "temporarily in the territory" means:

(a) in relation to the territory of Australia, lawfully present but not resident in that territory; and

(b) in relation to the territory of New Zealand, lawfully present but not ordinarily resident in that territory.

(6) "territory" means:

(a) in relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island; and

(b) in relation to New Zealand, the territory of New Zealand including Tokelau together with the associated self-governing State of Niue.

(7) "public patient" means, in relation to a public hospital service in Australia, a person who is eligible for medical treatment as a public patient under the Health Insurance Act 1973.

Article 2. Persons to whom Agreement applies

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, this Agreement applies to a resident of the territory of one Party who, at the time of seeking medical treatment, is able to provide evidence of residence in that territory and who is temporarily in the territory of the other Party.

(2) This Agreement does not apply to any resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment.

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article, where a resident of the territory of one Party is:

(a) a member of the crew or passenger on an aircraft; or

(b) a passenger on any vessel, or crew on any non-commercial vessel; who is travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for medical treatment arose during that flight or voyage, that resident is entitled to that medical treatment.

Article 3. Medical treatment

A resident of the territory of one Party (being a person to whom this Agreement applies according to Article 2) who, in the opinion of the provider of medical treatment, needs immediately necessary medical treatment while in the territory of the other Party, shall be pro-

vided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, on terms no less favourable than would apply to a person who is a resident of the latter territory.

Article 4. Financial arrangements

(1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided under Article 3. (2) Any amount payable for medical treatment provided under Article 3, pursuant to this Agreement, shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

Article 5. Communication between competent authorities

(1) The competent authorities shall send to each other, as soon as possible, details of any changes in legislation, determinations, authorisations or funding agreements in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

(2) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

Article 6. Application of Agreement

(1) At any time, the parties may agree to amend this Agreement in writing.

(2) References in this Agreement to any legislation, determination, authorisation, or funding agreement also include any legislation, determination, authorisation, or funding agreement which replaces, amends, supplements, or consolidates the legislation, determination, authorisation, or funding agreement referred to.

(3) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation or funding agreement referred to in Article 1 paragraph (3).

Article 7. Term of Agreement

(1) This Agreement shall enter into force on the date specified in the Notes exchanged between the Parties through diplomatic channels notifying each other in writing that all their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

(3) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which was being provided immediately prior to or at the expiry of the period referred to in that paragraph.

(4) On entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement on Medical Treatment between the Government of Australia and the Government of New Zealand, done at Rotorua on 2 April 1986.

(5) Notwithstanding paragraph (4) of this Article, the Parties agree that the Agreement on Medical Treatment between the Government of Australia and the Government of New Zealand, done at Rotorua on 2 April 1986, shall continue to have effect in relation to medical treatment which was being provided to any person under that Agreement immediately prior to or at the date of supersession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Melbourne this fourth day of May 1998.

For the Government of Australia: :

MICHAEL WOOLDRIDGE

For the Government of New Zealand

ROGER SOWRY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX POUR LES VISITEURS
TEMPORAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de faciliter les dispositions en vue du traitement nécessaire et immédiat des résidents du territoire d'une partie se trouvant temporairement sur le territoire de l'autre partie, Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Interprétation

Pour la compréhension du présent Accord :

1. "Autorités compétentes" signifie :

a) En ce qui concerne l'Australie, le Département de la santé et de la famille ou tout autre département qui peut à l'avenir assurer les fonctions du Département de la santé et de la famille;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Ministère de la santé ou tout autre département qui peut à l'avenir assurer les fonctions du Ministère de la santé.

2. "Preuve de résidence" signifie :

a) En ce qui concerne un résident australien qui séjourne temporairement sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, un passeport australien en cours de validité ou tout autre passeport en cours de validité portant mention du fait que le titulaire a le droit de séjourner indéfiniment en Australie; et

b) En ce qui concerne un résident de la Nouvelle-Zélande qui réside temporairement sur le territoire australien :

i) Un passeport de la Nouvelle-Zélande en cours de validité; ou

ii) Tout autre passeport en cours de validité portant mention du fait que le titulaire a le droit de séjourner indéfiniment en Nouvelle-Zélande; ou

iii) Un titre de voyage pour réfugié en cours de validité délivré par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

3. "Traitement médical " signifie;

a) En ce qui concerne l'Australie, les bénéfices pharmaceutiques fournis à un patient selon les dispositions de l'Acte national de santé de 1953 et les services fournis par les hôpitaux publics suivant les dispositions de l'Acte d'assurance santé de 1973; tout accord ou décision adoptés conformément à l'Acte d'assurance de 1973; et

b) En ce qui concerne le territoire de la Nouvelle-Zélande (à l'exclusion de Niue) les bénéfices pharmaceutiques (à l'exclusion des bénéfices pharmaceutiques additionnels fournis à un détenteur de la carte des services communautaires délivrée selon les Règlements relatifs aux cartes de santé de 1993 ou de règlements analogues) et les services hospitaliers

et de maternité fournis conformément à l'accord approprié de financement (tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la section 21 de l'Acte de 1993 relatif aux services de santé et à l'invalidité);

c) En ce qui concerne Niue, les bénéfices pharmaceutiques et les services hospitaliers fournis conformément à l'Acte de Niue de 1966.

4. "Résident" signifie :

a) En relation avec l'Australie, une personne qui est un résident australien pour les objectifs de l'Acte d'Assurance hospitalier de 1973;

b) En relation avec la Nouvelle-Zélande, une personne qui réside sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

5. "Temporairement dans le territoire" signifie :

a) En ce qui concerne l'Australie, légalement présent mais ne résidant pas sur le territoire;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, légalement présent mais ne résidant pas de façon régulière sur le territoire.

6. "Territoire" signifie :

a) En relation avec l'Australie, le territoire de l'Australie à l'exclusion de tous les territoires extérieurs sauf les îles Cocos (Keeling) et les îles Christmas; et

b) En relation avec la Nouvelle-Zélande, le territoire de la Nouvelle-Zélande y compris Tokelau ainsi que le territoire autonome associé de Niue.

7. "Patient public" signifie : en relation aux services hospitaliers fournis en Australie, une personne qui est éligible au traitement médical en tant que patient public conformément à l'Acte d'assurance santé de 1973.

Article 2. Personnes auxquelles s'applique l'accord

1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord s'applique à un résident du territoire d'une partie qui au moment où il sollicite le traitement médical est en mesure de fournir la preuve qu'il réside sur ce territoire et qu'il séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre partie.

2) Le présent Accord ne s'applique pas à un résident du territoire de l'une des parties qui se rend sur le territoire de l'autre partie dans le but exprès d'y recevoir un traitement médical.

3) Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, le présent Accord s'applique si le résident sur le territoire de l'une des parties est :

a) Un membre de l'équipage ou le passager avion; ou

b) Le passager d'un navire ou le membre de l'équipage d'un bateau non commercial et que la nécessité du traitement médical surgisse au cours du voyage ou du vol.

Article 3. Traitement médical

Un résident sur le territoire d'une partie (qui est la personne à qui le présent accord s'applique, conformément à l'article 2) qui nécessite de façon immédiate un traitement médical pendant qu'il est sur le territoire de l'autre Partie devra recevoir le traitement nécessaire au diagnostic, le soulagement ou les soins que sa condition requiert, en tant que patient public au sein du système de santé publique a des termes qui ne doivent pas être moins favorables à ceux appliqués au résident du territoire.

Article 4. Arrangements financiers

1) Aucune des Parties n'a l'obligation d'effectuer un paiement à l'autre Partie pour un traitement médical fourni conformément à l'Article 3.

2) Tout montant du au titre du traitement médical fourni sur le territoire d'une Partie conformément à l'article 3 sera acquitté par la personne qui a bénéficié de ce traitement.

Article 5. Communication entre les autorités compétentes

1) Les autorités compétentes devront échanger le plus tôt possible les détails de tout changement dans les lois ou les règlements, les autorisations et les accords de base en vigueur dans leurs territoires respectifs qui peuvent affecter de manière significative la nature et la portée des services fournis sous le couvert du présent Accord.

2) Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par consultation entre les autorités compétentes.

Article 6. Application de l'Accord

1) Les Parties peuvent décider à n'importe quel moment par écrit d'amender du présent Accord.

2) Les références dans le présent Accord à tous lois et règlements, autorisations et accords de financement comprennent également tous lois et règlements, autorisations ou accords de financement remplaçant, amendant, complétant ou consolidant les lois, règlements les autorisations et les accords de financements désignés.

3) Pour l'application du présent Accord, et à moins que le contexte ne l'exige, les mots et les expressions utilisés ont la signification que leur confère la législation ou l'accord de financement.

Article 7. Termes de l'Accord

1) Le présent Accord entrera en vigueur à des dates spécifiques par le truchement de Notes échangées entre les Parties par voie diplomatique dans lesquelles seront notifiées que les conditions nécessaires pour donner effet a cet Accord ont été remplis

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration des 12 mois à partir de laquelle l'une ou l'autre des parties fera savoir à l'autre par écrit et par voie diplomatique son intention de mettre fin à l'Accord.

3) Dans le cas où le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 2, l'Accord continuera à s'appliquer en ce qui concerne un traitement médical qui a été fourni avant ou à l'expiration de la période de notification à laquelle est fait référence dans le paragraphe

4. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord sur le traitement médical entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conclu à Rotorua le 2 avril 1986.

5) Nonobstant le paragraphe 4 du présent article, les Parties sont d'accord pour estimer que l'Accord sur le traitement médical entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conclu à Rotorua le 2 avril 1986 continuera à s'appliquer en ce qui concerne un traitement médical fourni à une personne selon les termes du présent Accord immédiatement avant la date de son remplacement par le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en en double exemplaire à Melbourne le 4 mai 1998.

Pour le Gouvernement d'Australie :

MICHAEL WOOLDRIDGE

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

ROGER SOWRY

No. 36835

**Australia
and
New Zealand**

Agreement between the Government of Australia and the Government of New-Zealand concerning the transfer of uranium. Canberra, 14 September 1999

Entry into force: 1 May 2000 by notification, in accordance with article XI

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Nouvelle-Zélande**

Accord entre le Gouvernement de l'Anstralie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au transfert dl'uraninm. Canberra, 14 septembre 1999

Entrée en vigueur : 1er mai 2000 par notification, conformément à l'article XI

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE TRANSFER
OF URANIUM

The Government of Australia and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the Parties"),

Reaffirming their commitment to ensuring that the transfer and use of nuclear materials and technology are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons,

Mindful that both Australia and New Zealand are Parties to the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty,

Mindful that both Australia and New Zealand are non-nuclear-weapon States which are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968, and Parties to the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, done at New York on 24 September 1996 (hereinafter referred to as "the Treaties"),

Recognising that Australia and New Zealand have under the Treaties undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and not to carry out or in any way participate in any nuclear Explosion,

Affirming their support for the objectives and provisions of the Treaties and their desire to promote universal adherence to the Treaties,

Recognising that Australia and New Zealand have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards in their territories in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,

Noting recent discussions between the Parties, confirming New Zealand's desire to import small quantities of uranium oxide U₃O₈ ("yellowcake") for use in the commercial production of tinted glass,

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which quantities of uranium, as specified in this Agreement, can be transferred from Australia to New Zealand for non-nuclear purposes,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

(a) "Additional Protocol" means the Protocol Additional to the New Zealand - Agency Agreement;

(b) "appropriate authority" means, in the case of Australia, the Australian Safeguards and Non-Proliferation Office, and in the case of New Zealand, the Secretary of Foreign Af-

fairs and Trade, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party;

(c) "New Zealand - Agency Agreement" means the Agreement between New Zealand and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, which entered into force on 29 February 1972; and

(d) "non-nuclear purposes" means for uses other than in the nuclear fuel cycle.

Article II

1. This Agreement shall apply to uranium transferred in quantities of up to 200 kg per annum from Australia to New Zealand either directly or through a third party for non-nuclear purposes.

2. Any transfers of quantities of uranium beyond the amount specified in paragraph 1 of this Article shall take place only after consultation between the Parties and with their prior mutual consent in writing. This Agreement shall also apply to any such additional uranium transferred, together with any supplementary conditions which the Parties may mutually determine.

3. Uranium subject to this Agreement shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the appropriate authority of the receiving Party to the appropriate authority of the supplying Party as duly authorised to receive it.

Article III

1. Uranium subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, any purpose contrary to the Treaties, or be used for any military purpose.

2. Uranium subject to this Agreement shall not be transferred beyond the territorial jurisdiction of New Zealand unless both Parties have satisfied themselves that it will not be used for, or diverted to, any purpose contrary to the Treaties, or be used for any military purpose. Any such transfers shall take place only after Australia has given its prior written consent. Australia shall not withhold consent for the purpose of securing commercial advantage.

Article IV

Uranium subject to this Agreement is also subject to the New Zealand - Agency Agreement and the Additional Protocol. The continuance in force of this Agreement and transfers of uranium under it are subject to New Zealand maintaining in force the New Zealand - Agency Agreement and the Additional Protocol.

Article V

Australia shall have the right to undertake such verification activities as it considers appropriate with respect to any uranium subject to this Agreement present in the territory

of New Zealand, provided that such activities shall only be undertaken to the extent necessary for Australia to satisfy itself that New Zealand is complying with all the obligations and terms of this Agreement.

Article VI

1. Uranium subject to this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

(a) it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is useable in the nuclear fuel cycle, or for any military or explosive purpose; or

(b) it has been transferred beyond the territorial jurisdiction of New Zealand in accordance with Article III(2) of this Agreement; or

(c) the Parties otherwise decide.

2. For the purposes of determining, from the point of view of safeguards pursuant to the New Zealand - Agency Agreement, when uranium subject to this Agreement is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is useable in the nuclear fuel cycle, or for any military or explosive purpose, both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the New Zealand - Agency Agreement. In the event the Agency is not in a position to make such a determination, the appropriate authorities of Australia and New Zealand may jointly make such a determination based on Agency practice.

Article VII

With respect to the uranium subject to this Agreement, New Zealand shall ensure that physical protection measures are in accordance with the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.3 entitled, "The Physical Protection of Nuclear Material", as updated from time to time, or any subsequent document replacing INFCIRC/225/Rev.3.

Article VIII

1. The Parties shall consult regularly to ensure the effective implementation of this Agreement.

2. New Zealand shall, upon the request of Australia, provide to Australia written reports on the quantity, location and utilisation of uranium subject to this Agreement, and on any verification activities conducted by the Agency under the New Zealand - Agency Agreement and the Additional Protocol, together with the overall conclusions drawn by the Agency therefrom.

3. Both Parties agree to take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

Article IX

Either Party shall have the right at any time to cancel or suspend transfers of uranium. The reason for such cancellation or suspension shall be communicated to the other Party.

Article X

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the Parties, or as otherwise mutually determined.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed their domestic and constitutional requirements for its entry into force.

2. This Agreement may be amended or revised by written agreement between the Parties. Any amendment or revision shall enter into force on the date and in the manner to be determined by the Parties.

3. This Agreement may be terminated by either Party with at least 180 days' written notification. Provided that, unless otherwise agreed in writing between the Parties, termination, suspension or expiration of this Agreement or any cooperation under it for any reason shall not release the Parties from the obligations and terms of this Agreement in respect of uranium referred to in Article II herein which remains useable, or practicably recoverable in accordance with Article VI of this Agreement for processing into a form in which it is useable, for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards pursuant to the New Zealand - Agency Agreement and the Additional Protocol. The obligations and terms of Articles III to X shall continue in effect in relation to such uranium.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this fourteenth day of September 1999.

For the Government of Australia:

D. A. STOKES

For the Government of New Zealand:

SIMON MURDOCH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AU TRANSFERT D'URANIUM

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés "les Parties"),

Réaffirmant leur engagement que le transfert et l'utilisation du matériel et de la technologie nucléaires sont effectués dans le cadre d'accords qui renforceront l'objectif de la non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients que l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont parties au Traité sur la zone dénucléarisée du Pacifique Sud,

Conscients que l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont des Etats non-nucléaires qui sont parties au Traité de non-prolifération des armes nucléaires signé à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 et le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires signé à New York le 24 septembre 1996 (désignés ci-après par "les traités").

Reconnaissant que l'Australie et la Nouvelle-Zélande se sont engagés selon les termes du traité à ne pas fabriquer ni acquérir les armes nucléaires ou des dispositifs nucléaires explosifs et de ne pas procéder ou prendre part à des explosions nucléaires,

Affirmant leur appui aux objectifs et aux dispositions des traités et leur souhait de promouvoir l'adhésion universelle à ces traités,

Reconnaissant que l'Australie et la Nouvelle Zélande ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci après dénommée "l'Agence") en vue de l'application de garanties dans leurs pays dans le cadre du Traité sur la non prolifération des armes nucléaires,

Notant que de récentes discussions entre les parties ont confirmé le souhait de la Nouvelle-Zélande d'importer de petites quantités d'oxyde d'uranium U43 O8 ("yellowcake") pour les utiliser dans la production commerciale de vitres teintées,

Désireux de fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération qui permettent que de l'uranium soit transféré de l'Australie à la Nouvelle -Zélande à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent accord :

(a) "Protocole additionnel" signifie Protocole additionnel à l'Accord entre l'Agence et la Nouvelle-Zélande ;

(b) "Autorité appropriée" signifie, dans le cas de l'Australie, les garanties australiennes et le Bureau de non prolifération, et dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Secrétaire aux

affaires étrangères et au Commerce et toute autre autorité dont l'identité peut être notifiée périodiquement à la Partie concernée

(c) "Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence, signifie l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des garanties en relation avec le traité de non-prolifération des armes nucléaires qui est entré en vigueur le 29 février 1972 ; et

(d) "Buts pacifiques" signifie pour des utilisations autres que le cycle de combustion nucléaire.

Article II

1. Le présent accord s'applique à 200 kg d'uranium au maximum transféré annuellement de l'Australie à la Nouvelle-Zélande soit directement, soit par l'intermédiaire d'une tierce partie à des buts pacifiques.

2. Le transfert d'une quantité d'uranium supérieure à la quantité spécifiée au paragraphe 1 du présent article ne peut se faire qu'après consultation entre les Parties et après leur consentement mutuel par écrit. Le présent accord s'applique également à toute quantité supplémentaire d'uranium transférée et à toute condition supplémentaire que les parties pourraient établir entre elles.

3. Selon les termes du présent accord, l'uranium ne peut être transféré qu'à une personne physique ou juridique identifiée par l'autorité appropriée de la partie qui reçoit la matière fissile à l'autorité appropriée de la partie qui la fournit comme dûment autorisée à en prendre livraison.

Article III

1. L'uranium ne peut être utilisé pour des buts contraires aux Traités ou pour des objectifs militaires.

2. L'uranium ne peut être transféré sous une juridiction territoriale autre que celle de la Nouvelle-Zélande à moins que les deux parties se soient assurées que l'uranium ne sera pas utilisé pour des buts contraires aux traités ou pour des objectifs militaires. Le transfert ne peut avoir lieu qu'après le consentement écrit de l'Australie. L'Australie ne peut refuser son consentement pour s'assurer un avantage commercial.

Article IV

L'uranium, objet du présent accord est également objet de l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence et de son Protocole additionnel. Le transfert de l'uranium dépend du maintien en vigueur par la Nouvelle Zélande de l'Accord entre elle et l'Agence et de son protocole additionnel.

Article V

L'Australie a le droit d'entreprendre des activités de vérification qu'elle considère appropriées en ce qui concerne le transfert de l'uranium dans la mesure où ces activités ne sont déployées que pour permettre à l'Australie de s'assurer que la Nouvelle-Zélande respecte toutes obligations découlant du présent accord.

Article VI

1. L'uranium visé au présent accord reste assujéti aux dispositions du présent accord jusqu'à ce :

(a) Qu'elles ne soient plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement le rendant utilisable dans un cycle de combustion nucléaire ou pour explosions ou des objectifs militaires ; ou

(b) Qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction territoriale de la Nouvelle-Zélande conformément au paragraphe 2 de l'article III du présent accord; ou

(c) Qu'il en soit convenu autrement entre les parties.

2. Aux fins d'établir à quel moment l'uranium assujéti au présent accord n'est plus utilisable ou est irrécupérable en pratique pour une quelconque activité nucléaire ; une explosion nucléaire, ou pour des buts militaires, les deux parties devront accepter la décision prise par l'Agence conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord de garanties entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence des garanties établies par l'accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence. Dans le cas où l'Agence n'est pas en mesure de prendre une telle décision, les autorités appropriées de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande peuvent prendre ensemble la décision en se basant sur les pratiques de l'Agence.

Article VII

En ce qui concerne l'uranium qui est l'objet du présent accord, la Nouvelle-Zélande devra s'assurer que les mesures prises pour la protection physique de cette matière fissile sont conformes aux recommandations de l'Agence figurant au document INFCIRC/225/Rev. 3 intitulé, "La protection physique des matières nucléaires tel qu'il est périodiquement mis à jour ou tout document remplaçant le INFCIRC/225/Rev.3

Article VIII

1. Les parties se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application effective du présent accord.

2. La Nouvelle-Zélande devra, à la demande de l'Australie, fournir à cette dernière des rapports écrits sur la quantité, la location et l'utilisation de l'uranium qui fait l'objet du présent accord et également de toute vérification effectuée par l'Agence conformément à l'accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence et le protocole additionnel ainsi que les conclusions générales qu'elle en a tirées.

3. Les deux parties sont d'accord pour prendre toutes les mesures appropriées afin de préserver la confidentialité des secrets industriels et commerciaux ainsi que toute information confidentielle provenant de la mise en oeuvre du présent accord.

Article IX

Chacune des parties a le droit d'annuler ou de suspendre à n'importe quel moment le transfert d'uranium. La raison de l'annulation ou de la suspension doit être communiquée à l'autre partie.

Article X

Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord devrait être réglé par la consultation ou la négociation entre les parties ou par une décision commune des parties.

Article XI

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties auront procédé à un échange de notes diplomatiques indiquant que les procédures internes et constitutionnelles requises à cette fin ont été accomplies.

2. Le présent accord pourra être amendé ou révisé d'un commun accord entre les parties. Les amendements ou révision entreront en vigueur à la date et selon la procédure fixées par les parties.

3. Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties après une notification écrite de 180 jours au minimum. A moins que les parties n'en décident autrement par écrit, la dénonciation, la suspension ou l'expiration du présent accord ou toute coopération en vertu de cet instrument ne peuvent libérer les parties des obligations qui leur incombent au titre de l'article II qui rappelle que l'uranium doit rester inutilisable et irrécupérable conformément à l'article VI du présent accord en pratique pour une quelconque activité nucléaire conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord de garanties entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence et le Protocole additionnel. Les obligations et les termes des articles III à X continueront à s'appliquer en ce qui concerne l'uranium.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Canberra le 14 septembre 1999.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

D. A. STOKES

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

SIMON MURDOCH

No. 36836

**Australia
and
New Zealand**

Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on child and spousal maintenance. Canberra, 12 April 2000

Entry into force: *1 July 2000, in accordance with article 30*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Nouvelle-Zélande**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la pension alimentaire aux enfants et à l'époux. Canberra, 12 avril 2000

Entrée en vigueur : *1er juillet 2000, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON CHILD AND SPOUSAL MAIN-
TENANCE

PREAMBLE

The Government of Australia and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Considering the principle that parents have an obligation, according to their capacity to pay, to provide their children with a proper level of financial support,

Considering the enforcement abroad of maintenance decisions gives rise to serious practical and legal difficulties,

Desiring to conclude an Agreement on the jurisdiction of their administrative and judicial authorities, to facilitate recognition and enforcement of decisions, to exchange information and to provide for mutual co-operation in the collection and payment of monies in relation to child and spousal maintenance,

Have agreed as follows:

PART I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Meaning of decision

1 This Agreement applies to a decision made by an administrative or judicial authority of a Contracting State under which money is payable in respect of a maintenance obligation, arising from parentage or marriage, between a payer and payee.

2 For the purposes of this Agreement a decision shall include:

- (a) a child support assessment issued by an administrative authority;
- (b) an agreement to make payments for the maintenance of a child or spouse which has been registered with an administrative authority;
- (c) an assessment, order or agreement suspending, modifying or revoking a decision of the kind referred to in (a) or (b);
- (d) an order for child maintenance made by a judicial authority;
- (e) an order for spousal maintenance made by a judicial authority;
- (f) an agreement to make payments for the maintenance of a child or spouse which has been registered with a judicial authority;
- (g) an order or agreement suspending, modifying or revoking a decision of the kind referred to in (d), (e) or (f); and

(h) a liability to pay an amount to an administrative authority for the maintenance of a child or as contribution to the cost of government benefits paid to a payee for the maintenance of a child.

3 For the purposes of this Agreement a decision shall not include:

(a) an agreement to make payments for the maintenance of a child or spouse which has not been registered with an administrative or judicial authority;

(b) a decision requiring the provision of maintenance by way of the transfer or settlement of property; or

(c) a decision under which money is payable in respect of taxes, fines, penalties or other charges of a similar nature.

4 If a decision does not relate solely to the payment of an amount of money for maintenance, the effect of this Agreement is limited to the parts of the decision which concern maintenance obligations.

5 In relation to agreements referred to in Article 1.2(b), (c), (f) and (g), a reference in this Agreement to the making, suspension, modification or revocation of a decision means a decision by a judicial or administrative authority to register an agreement, to register a variation of an agreement, or to suspend or revoke the registration of an agreement.

Article 2. Limitation to Australia/New Zealand cases

The provisions of this Agreement apply to a judicial or administrative authority of a Contracting State making, suspending, modifying or revoking a decision referred to in Article 1, if:

(a) the payer is habitually resident in a Contracting State; and

(b) the payee is habitually resident in the other Contracting State.

Article 3. Date of decisions

1 This Agreement applies irrespective of the date on which a decision was made.

2 Where a decision has been made prior to the date on which this Agreement enters into force between the Contracting States, this Agreement applies for payments falling due under the decision before and after that date.

PART II. JURISDICTION

Article 4. Jurisdiction of judicial authorities

Subject to Article 11, a judicial authority of a Contracting State has jurisdiction to make a decision if at the date of the decision the payee has his or her habitual residence in that State.

Article 5. Jurisdiction of administrative authorities

1 Subject to Article 5.2 and 5.3, an administrative authority of a Contracting State has jurisdiction to make, suspend, modify or revoke a decision if, according to the national law of that Contracting State, the authority has that jurisdiction.

2 Subject to Article 5.3, where an administrative authority of a Contracting State has made or modified a decision referred to in Article 1.2(a), (b) or (c) in accordance with the law of that Contracting State, and a payer, a payee or a Central Authority gives a notice in writing to that administrative authority indicating that the payee has his or her habitual residence in the other Contracting State:

(a) the jurisdiction of that administrative authority to make or modify a decision referred to in Article 1.2(a), (b) or (c) ceases as from the date of the notice if the payee has his or her habitual residence in the other Contracting State; and

(b) the decision of the administrative authority has force and effect for the period prior to the date of receipt by the administrative authority of the notice.

3 Where a payee has his or her habitual residence in a Contracting State, and there is in force a decision by a judicial or administrative authority of that Contracting State:

(a) an administrative authority of the other Contracting State has no jurisdiction to make or modify a decision referred to in Article 1.2(a), (b) or (c); and

(b) a decision of an administrative authority of the other Contracting State to make or modify a decision referred to in Article 1.2(a), (b) or (c) has no force and effect.

PART III. APPLICABLE LAW

Article 6. Applicable law

1 Subject to Article 6.2, the administrative and judicial authorities of a Contracting State shall apply the national law of that State in exercising jurisdiction to make a decision.

2 Where a payer has a duty to pay child support to payees in both Contracting States, and administrative assessments may be issued in relation to that payer under the national laws of both Contracting States, the amount payable by the payer under any administrative assessment issued by an authority of a Contracting State shall be calculated according to the proportion which the number of eligible children in the Contracting State bears to the total number of eligible children in both Contracting States.

PART IV. RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 7. Recognition and enforcement

1 A decision made by an administrative or judicial authority of a Contracting State (the State of origin) is entitled to recognition and enforcement by operation of law in the territory of the other Contracting State (the State addressed).

2 Recognition or enforcement of a decision may be refused by an administrative or judicial authority of the State addressed:

(a) if the administrative or judicial authority of the State of origin did not have jurisdiction under Article 4, 5 or 11; or

(b) if recognition or enforcement is incompatible with the public policy of the State addressed; or

(c) if the decision was obtained by fraud.

3 Subject to Article 7.2(a), where a decision is incompatible with a previous decision made by an authority in a Contracting State between the same parties and having the same purpose:

(a) the earlier decision shall be recognised and enforced with effect up to but excluding the day on which the later decision was made; and

(b) the later decision shall be recognised and enforced with effect from and including the day on which the later decision was made.

4 If a decision provides for the periodical payment of maintenance, the decision shall be enforceable in respect of unpaid amounts already due and in respect of future payments.

5 There shall be no review by the administrative or judicial authorities of the State addressed of the merits of a decision, unless this Agreement otherwise provides.

Article 8. Procedure for recognition and enforcement

The procedure for recognition and enforcement of a decision shall be governed by the law of the Contracting State in which recognition or enforcement is sought.

Article 9. Partial recognition and enforcement

An application may be made at any time for partial recognition or enforcement.

Article 10. Default decisions

A decision made by default by a judicial authority of a Contracting State shall be entitled to recognition and enforcement only if notice of the institution of the proceedings, including notice of the substance of the claim, has been served on the defaulting party in accordance with the law of the other Contracting State and if, having regard to the circumstances, that party has had sufficient time to enable him or her to defend the proceedings.

Article 11. Provisional orders

1 Where under the law in force in a Contracting State a judicial authority makes, suspends, modifies or revokes a decision which has no effect unless and until confirmed by a judicial authority of the other Contracting State (a provisional order), the following provisions shall apply.

2 A payee or payer under a provisional order who is habitually resident in a Contracting State (hereinafter referred to as the State of origin) may apply to the authorities of that State to have the provisional order transmitted to the authorities of the other Contracting State (hereinafter referred to as the State addressed).

3 The Central Authority of the State of origin shall transmit the provisional order to the authorities of the State addressed.

4 The authorities of the State addressed shall take all appropriate steps to have a judicial authority make a decision whether to confirm, confirm with modification or refuse to confirm the provisional order.

5 The judicial authority of the State addressed may remit the provisional order to the judicial authority in the State of origin to take further evidence or further consider the provisional order.

6 Where a judicial authority in the State addressed confirms a provisional order (with or without modification) the order by operation of law shall be enforceable as a court order in the State addressed and in the State of origin.

PART V. RECOVERY OF MONIES BY GOVERNMENT AUTHORITIES

Article 12. Recovery of monies by government authorities

1 A Central Authority of a Contracting State may, in its discretion, transmit to the Central Authority of the other Contracting State a request for authorities of the State addressed to recover, on behalf of the payee, monies payable under a decision.

2 A Central Authority may only transmit a request under Article 12.1 in respect of a decision which is entitled to recognition and enforcement in the State addressed under Part IV of this Agreement.

3 The Contracting States agree that, upon receipt of a request under Article 12.1, authorities of the State addressed shall take action to recover the monies payable under the decision.

Article 13. Procedure for recovery of monies

The procedure for the recovery of monies in accordance with Article 12 shall be governed by the laws of the State addressed.

Article 14. Disbursement of monies recovered

1 Monies recovered by the authorities of the State addressed shall be paid to the Central Authority of the State of origin.

2 The Central Authority of the State of origin shall disburse monies paid to it under Article 14.1 in accordance with the laws of the State addressed.

PART VI. PENALTIES

Article 15. Penalties incurred prior to transfer of a decision

1 In this Article "penalty" means a penalty payable to an administrative authority by a payer under the law of a Contracting State:

(a) in respect of an incorrect estimate of income given by the payer for the purpose of the making of a decision; or

(b) in respect of the late payment to the administrative authority by the payer of monies payable under a decision of the kind referred to in Article 1.2(a) to (h).

2 Where a decision by an administrative or judicial authority is transmitted in accordance with Article 12 of this Agreement, any penalty payable under the law of the State of origin in relation to that decision:

(a) shall be recognised and enforced in the State addressed in so far as the penalty relates to a period prior to the date of transmission of the decision;

(b) shall be recovered by authorities of the State addressed if the Central Authority of the State of origin makes a request for its recovery to the Central Authority of the State addressed.

3 Where monies are recovered by the authorities of the State addressed in accordance with a request under Article 15.2(b):

(a) the monies shall be paid to the Central Authority of the State of origin;

(b) the Central Authority of the State of origin shall disburse monies in accordance with the laws of the State of origin.

Article 16. Penalties incurred after transfer of a decision

1 Where a request in relation to a decision by an administrative or judicial authority is transmitted in accordance with Article 12 of this Agreement:

(a) the imposition of a penalty in respect of the late payment to an administrative authority by the payer of monies payable under the decision shall be governed by the law of the State addressed; and

(b) the penalty shall be disbursed in accordance with the laws of the State addressed.

2 Where a request in relation to a decision by an administrative or judicial authority is transmitted in accordance with Article 12 of this Agreement, any penalty payable under the law of the State of origin in respect of an incorrect estimate of income given by the payer for the purpose of the making of the decision:

(a) shall be recognised and enforced in the State addressed;

(b) shall be recovered by authorities of the State addressed if the Central Authority of the State of origin makes a request for its recovery to the Central Authority of the State addressed.

3 Where monies are recovered by the authorities of the State addressed in accordance with a request under Article 16.2(b):

- (a) the monies shall be paid to the Central Authority of the State of origin;
- (b) the Central Authority of the State of origin shall disburse monies in accordance with the laws of the State of origin.

PART VII. PARENTAGE PRESUMPTIONS

Article 17. Reciprocal recognition of court parentage findings

Where a judicial authority of one Contracting State finds that a person is a parent of a child, and the finding has not been altered, set aside or reversed by the judicial authorities of that State, the person shall be presumed to be a parent of the child by operation of law in the territory of the other Contracting State.

Article 18. Reciprocal recognition of birth registrations

Where a person's name is registered as a parent of a child in a register of births or parentage information by an administrative authority of a Contracting State, the person shall be presumed to be a parent of the child by operation of law in the territory of the other Contracting State.

Article 19. Reciprocal recognition of instruments of acknowledgment

Where under a law of a Contracting State a person has executed an instrument acknowledging that he is the father of a child, and that instrument has not been annulled or otherwise set aside, the person shall be presumed to be a parent of the child by operation of law in the territory of the other Contracting State.

PART VIII. LEGAL AID

Article 20. No discrimination in provision of legal aid

Nationals of either Contracting State, and persons habitually resident in either Contracting State, shall enjoy legal aid for court proceedings relating to child and spousal maintenance in each Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals or habitually resident in that State.

PART IX. CENTRAL AUTHORITIES

Article 21. Central Authorities

1 The Central Authority for New Zealand shall be the Commissioner of Inland Revenue. The Central Authority for Australia shall be the Child Support Registrar.

2 Each Contracting State shall be free to designate additional Authorities and to determine the extent of their competence. However communications may in all cases be sent directly to the Central Authority.

3 Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the Authorities designated from time to time and the extent of their competence.

Article 22. Duties of Central Authorities

The Central Authority of each Contracting State shall:

(a) co-operate with each other and promote co-operation amongst administrative and judicial authorities in their States to achieve the purposes of this Agreement;

(b) on request by the Central Authority of the other Contracting State, obtain and provide reports on the progress made by administrative and judicial authorities in recovering monies payable under a decision;

(c) co-operate in the provision of information to children, payees and payers within its territory on their rights and duties under the law relating to maintenance of the other Contracting State.

Article 23. Exchange of information

1 At the request of the Central Authority of a Contracting State, the Central Authority of the other Contracting State, either directly or through other administrative or judicial authorities, shall take all appropriate steps to obtain and provide to the requesting Central Authority any information necessary or convenient for the operation of this Agreement or for the laws of the Contracting States relating to maintenance, including:

(a) information on the whereabouts of a payer; or

(b) information about the income, earning capacity, property, financial resources or commitments of a child, a payer or payee.

2 Any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to an administrative or judicial authority of a Contracting State:

(a) is confidential; and

(b) shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the laws of the Contracting States relating to maintenance; and

(c) shall be disclosed only if disclosure is required or permitted under the laws of the Contracting State.

3 In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on the administrative or judicial authorities of a Contracting State the obligation to obtain information which is not obtainable under the laws or in the normal course of administration of those authorities.

4 At any time the Contracting Parties may determine that communication between the Contracting States, including exchange of information, may be conducted by electronic data transfer.

PART X. SERVICE ARRANGEMENT

Article 24. Service Arrangement

1 The Child Support Registrar for Australia and the Commissioner of Inland Revenue for New Zealand may enter an arrangement (hereinafter referred to as the Service Arrangement) to facilitate the implementation of this Agreement.

2 The matters which may be dealt with in the Service Arrangement include but are not limited to:

(a) the procedures to be adopted by administrative authorities in the Contracting States in identifying and resolving cases of conflict in jurisdiction between the administrative or judicial authorities of one State and the administrative or judicial authorities of the other State;

(b) the exchange of information between authorities of the Contracting States and the protection of the privacy of the subjects of such information;

(c) the location of payers and the service of documents on payers;

(d) the making of determinations as to the income, earning capacity, property, financial resources or commitments of a child, a payer or payee;

(e) the making of child support assessments and other decisions;

(f) procedures for the recognition and enforcement of decisions to which this Agreement applies;

(g) procedures for the collection and disbursement of monies payable under decisions and penalties to which this Agreement applies;

(h) procedures for determining applications by payers and payees for the suspension, modification or revocation of decisions to which this Agreement applies;

(i) parentage testing;

(j) evaluation of the operation of this Agreement and the Service Arrangement;

(k) the provision of information and advice to payers and payees;

(l) the reimbursement by a Child Support Agency of one Contracting State of the costs incurred by the Child Support Agency of the other Contracting State in the provision of services under this Agreement or the Service Arrangement.

PART XI. TERRITORIAL APPLICATION

Article 25. Australian Territories

This Agreement extends to the following Australian Territories:

Norfolk Island, the Territory of Christmas Island, the Territory of Cocos (Keeling) Islands.

Article 26. Territories associated with New Zealand

This Agreement shall not apply to Tokelau, unless the Contracting States exchange notes agreeing to the terms on which it will so apply.

PART XII. GENERAL PROVISIONS

Article 27. Other treaty obligations

As long as this Agreement is in force, it shall replace, as between the Contracting States, the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance signed at New York on 20 June 1956.

Article 28. Resolution of disputes

1 The administrative and judicial authorities of the Contracting States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement or the Service Arrangement according to the spirit and fundamental principles of this Agreement.

2 Where the administrative and judicial authorities have not resolved difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement or the Service Arrangement, a Contracting State may request consultation. Such consultation shall take place promptly.

Article 29. Review of Agreement

1 The Contracting States may agree at any time to review the whole or any part of this Agreement or the Service Arrangement.

2 At any time a Contracting State may request that the Contracting States meet to review this Agreement or the Service Arrangement. Representatives of the Contracting States shall meet for that purpose no later than six months after the date of that request and, unless the Contracting States otherwise agree, the meeting shall be held in the territory of the Contracting State to which the request was made.

3 The Contracting States shall exchange information as to changes in their laws or administrative practices relating to maintenance which are relevant to the operation of this Agreement or the Service Arrangement.

PART XIII. FINAL PROVISIONS

Article 30. Entry into force

1 The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2 This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting States have notified each other in accordance with Article 30.1.

3 The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when their respective requirements for the entry into force of the Service Arrangement have been complied with.

4 The Service Arrangement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting States have notified each other in accordance with Article 30.3.

Article 31. Termination

1 This Agreement may be terminated by either Contracting State giving notice in writing through the diplomatic channel and the Agreement shall terminate six months after the date of the notice.

2 The Service Arrangement may be terminated by either Contracting State giving notice in writing through the diplomatic channel and the Service Arrangement shall terminate six months after the date of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twelfth day of April, 2000.

For the Government of Australia:

L. ANTHONY

For the Government of New Zealand:

SIMON MURDOCH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA PENSION ALIMENTAIRE AUX ENFANTS ET À L'ÉPOUX

Le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Respectueux du principe que les parents ont l'obligation, dans la mesure de leurs moyens, d'assurer à leurs enfants un soutien financier convenable,

Considérant que l'exécution à l'étranger des décisions concernant les obligations alimentaires soulève de graves difficultés d'ordre pratique et juridique,

Désireux de conclure un accord relatif à la compétence de leurs autorités administratives et judiciaires afin de faciliter la reconnaissance et l'exécution des décisions, d'échanger des renseignements et de prévoir des modalités d'entraide pour le recouvrement et le paiement des aliments destinés aux enfants et aux conjoints,

Conviennent comme suit :

TITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Décisions visées

1. Le présent Accord s'applique à toute décision rendue par une autorité administrative ou judiciaire d'un État contractant, qui prévoit des obligations alimentaires découlant de relations de parenté ou de mariage entre le débiteur et le créancier des aliments.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "décision" s'entend de :

- a) La cotisation des aliments pour enfant émise par l'autorité administrative;
- b) Le concordat, enregistré auprès de l'autorité administrative, par lequel le débiteur s'engage à verser des aliments pour l'entretien d'un enfant ou d'un conjoint;
- c) La cotisation, l'ordonnance ou le concordat portant suspension, modification ou révocation de l'une des décisions dont il est question en a) ou en b);
- d) L'ordonnance relative à une pension alimentaire pour enfant, rendue par l'autorité judiciaire;
- e) L'ordonnance relative à une pension alimentaire pour conjoint, rendue par l'autorité judiciaire;
- f) Le concordat, enregistré auprès de l'autorité judiciaire, par lequel le débiteur s'engage à verser des aliments pour l'entretien d'un enfant ou d'un conjoint;
- g) L'ordonnance ou le concordat portant suspension, modification ou révocation de l'une des décisions dont il est question en d), en e) ou en f);

h) L'obligation de payer une somme à l'autorité administrative pour l'entretien d'un enfant ou pour contribuer au coût des prestations publiques versées au créancier des aliments pour l'entretien d'un enfant.

3. Aux fins du présent Accord, le terme "décision" ne désigne pas :

a) Le concordat non enregistré auprès de l'autorité administrative, par lequel le débiteur s'engage à verser des aliments pour l'entretien d'un enfant ou d'un conjoint;

b) La décision exigeant l'acquiescement d'une obligation alimentaire par la transmission ou la disposition d'un bien;

c) La décision prévoyant l'exigibilité d'une somme concernant des impôts, amendes, pénalités ou autres frais ou dépens d'ordre semblable.

4. Si la décision ne concerne pas seulement l'obligation alimentaire, l'effet du présent Accord est limité à cette dernière.

5. S'agissant des concordats dont il est question aux alinéas b), c), f) et g) du paragraphe 2 de l'article premier, toute mention dans le présent Accord d'une décision rendue, suspendue, modifiée ou révoquée s'entend de la décision par laquelle l'autorité judiciaire ou administrative soit enregistre le concordat ou sa modification, soit suspend ou révoque l'enregistrement du concordat.

Article 2. Limitation à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à l'autorité judiciaire ou administrative d'un État contractant, qui rend, suspend, modifie ou révoque une décision dont il est question à l'article premier lorsque :

a) Le débiteur des aliments est habituellement un résident de cet État contractant; et

b) Le créancier des aliments est habituellement un résident de l'autre État contractant.

Article 3. Date de la décision

1. Le présent Accord s'applique quelle que soit la date à laquelle la décision a été rendue.

2. Lorsque la décision a été rendue avant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur à l'égard des États contractants, celui-ci est exécutoire tant pour les paiements échus avant cette date que pour ceux à échoir après cette date.

CHAPITRE II. COMPÉTENCE

Article 4. Compétence des autorités judiciaires

Sous réserve des dispositions de l'article 11, l'autorité judiciaire d'un État contractant a compétence pour rendre une décision dès lors que le créancier des aliments a sa résidence habituelle dans ledit État à la date de la décision.

Article 5. Compétence de l'autorité administrative

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 5, l'autorité administrative d'un État contractant a compétence pour rendre, suspendre, modifier ou révoquer une décision dès lors que la législation nationale de cet État contractant lui confère ladite compétence.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5, lorsque l'autorité administrative d'un État contractant a rendu ou modifié, comme en dispose la loi de cet État contractant, une décision dont il est question aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 de l'article premier et que le débiteur des aliments, le créancier des aliments ou l'autorité centrale atteste par écrit que le débiteur des aliments a sa résidence habituelle dans l'autre État contractant :

a) Ladite autorité administrative cesse, à la date de ladite attestation, d'avoir compétence pour rendre ou modifier une décision dont il est question aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 de l'article premier si le créancier des aliments a sa résidence habituelle dans l'autre État contractant; et

b) La décision de l'autorité administrative a force exécutoire pour ce qui concerne la période antérieure à la date à laquelle elle reçoit l'attestation.

3. Lorsque le créancier des aliments a sa résidence habituelle dans un État contractant et qu'une décision de l'autorité judiciaire ou administrative de cet État contractant a force exécutoire :

a) Aucune autorité administrative de l'autre État contractant n'a compétence pour rendre ou modifier une décision dont il est question aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 de l'article premier; et

b) Aucune décision de l'autorité administrative de l'autre État contractant de rendre ou modifier une décision dont il est question aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 de l'article premier n'a force exécutoire.

CHAPITRE III. DROIT APPLICABLE

Article 6. Droit applicable

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, l'autorité administrative et l'autorité judiciaire d'un État contractant rendent leurs décisions en exerçant leur compétence selon le droit national de cet État.

2. Lorsque le débiteur est tenu à des obligations alimentaires pour enfants envers des créanciers ayant leur résidence dans l'un et l'autre des États contractants et que des cotisations administratives peuvent être émises à son égard en application du droit national des deux États, le montant exigible du débiteur aux termes d'une cotisation administrative émise par une autorité d'un État contractant doit être calculé au prorata du nombre d'enfants admissibles qui ont leur résidence dans cet État contractant par rapport au nombre total d'enfants admissibles ont leur résidence dans l'un et l'autre des États contractants.

CHAPITRE IV. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Article 7. Reconnaissance et exécution des décisions

1. La décision rendue par l'autorité administrative ou judiciaire d'un État contractant ("l'État d'origine") doit être reconnue et déclarée exécutoire dans le droit de l'autre État contractant ("l'État requis").

2. L'autorité judiciaire ou administrative de l'État requis peut refuser la reconnaissance ou l'exécution de la décision :

a) Si l'autorité judiciaire ou administrative de l'État d'origine n'avait pas compétence aux termes des articles 4, 5 ou 11;

b) Si la reconnaissance ou l'exécution de la décision est incompatible avec l'ordre public de l'État requis; ou

c) Si la décision résulte d'une fraude.

3. Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 7, si la décision est incompatible avec une décision antérieure rendue entre les mêmes parties et sur le même objet dans un État contractant :

a) La décision antérieure est reconnue et exécutée jusqu'à la veille du jour où la décision postérieure est rendue; et

b) La décision postérieure est reconnue et exécutée dès le jour où elle est rendue.

4. La décision prévoyant la prestation d'aliments par paiements périodiques est exécutoire tant pour les paiements échus que pour ceux à échoir.

5. L'autorité administrative ou judiciaire de l'État requis ne procède à aucun examen au fond de la décision, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

Article 8. Procédure de la reconnaissance et de l'exécution des décisions

La procédure de la reconnaissance ou de l'exécution de la décision est régie par le droit de l'État contractant dans lequel la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 9. Reconnaissance et exécution partielles

La reconnaissance ou l'exécution partielle d'une décision peut toujours être demandée.

Article 10. Décision par défaut

La décision rendue par défaut par l'autorité judiciaire d'un État contractant n'est reconnue ou déclarée exécutoire que si l'acte introductif d'instance contenant les éléments essentiels de la demande a été notifié ou signifié à la partie défaillante selon le droit de l'autre État contractant et si, compte tenu des circonstances, cette partie a disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

Article 11. Ordonnance provisoire

1. Les dispositions des paragraphes ci-après s'appliquent lorsque l'autorité judiciaire rend, suspend, modifie ou révoque, selon le droit d'un État contractant, une décision qui ne peut prendre effet tant qu'elle n'a pas été confirmée par l'autorité judiciaire de l'autre État contractant ("ordonnance provisoire").

2. Le créancier ou débiteur d'aliments aux termes de l'ordonnance provisoire, qui a sa résidence habituelle dans un État contractant (ci-après dénommé "État d'origine"), peut demander à l'autorité de cet État que l'ordonnance provisoire soit transmise à l'autorité de l'autre État contractant (ci-après dénommé "État requis").

3. L'autorité centrale de l'État d'origine transmet l'ordonnance provisoire à l'autorité de l'État requis.

4. L'autorité de l'État requis prend toutes les mesures voulues pour que l'autorité judiciaire rende une décision confirmant l'ordonnance provisoire, avec ou sans modification, ou la rejetant.

5. L'autorité judiciaire de l'État requis peut renvoyer l'ordonnance provisoire à l'autorité judiciaire de l'État d'origine pour complément d'information ou d'examen.

6. Lorsque l'autorité judiciaire de l'État requis confirme l'ordonnance provisoire (avec ou sans modification), celle-ci devient exécutoire par effet de la loi dans l'État requis et dans l'État d'origine.

CHAPITRE V. RECOUVREMENT D'ALIMENTS PAR L'AUTORITÉ PUBLIQUE

Article 12. Recouvrement d'aliments par l'autorité publique

1. L'autorité centrale d'un État contractant peut, à sa discrétion, transmettre à l'autorité centrale de l'autre État contractant une requête invitant l'autorité de l'État requis à recouvrer, pour le compte du créancier, les aliments exigibles aux termes de la décision.

2. L'autorité centrale ne peut transmettre la requête dont il est question au paragraphe 1 de l'article 12 que si les dispositions du chapitre IV du présent Accord prévoient que la décision doit être reconnue et exécutée dans l'État requis.

3. Les États contractants conviennent que l'autorité de l'État requis, lorsqu'elle reçoit la requête dont il est question au paragraphe 1 de l'article 12, doit prendre des mesures afin de recouvrer les aliments exigibles aux termes de la décision.

Article 13. Procédure en recouvrement d'aliments

La procédure en recouvrement d'aliments, dont il est question à l'article 12, est régie par le droit de l'État requis.

Article 14. Décaissement des aliments recouverts

1. Les aliments recouverts par les autorités de l'État requis sont payés à l'autorité centrale de l'État d'origine.

2. L'autorité centrale de l'État d'origine décaisse, comme en dispose le droit de l'État requis, les aliments qui lui sont payés en application du paragraphe 1 de l'article 14.

CHAPITRE VI. PÉNALITÉS

Article 15. Pénalités encourues avant le transfert de la décision

1. Dans le présent article, le terme "pénalité" s'entend d'une pénalité exigible d'un débiteur par l'autorité administrative en application du droit d'un État contractant :

a) En raison de l'inexactitude du revenu déclaré par le débiteur aux fins de la décision; ou

b) En raison du retard avec lequel le débiteur a payé à l'autorité administrative les aliments exigibles aux termes de l'une des décisions dont il est question aux alinéas a) à h) du paragraphe 2 de l'article 1.

2. Lorsque la décision de l'autorité administrative ou judiciaire est transmise comme le prévoit l'article 12 du présent Accord, toute pénalité exigible selon le droit de l'État d'origine en ce qui concerne ladite décision :

a) Est reconnue et exécutée dans l'État requis dans la mesure où la pénalité se rapporte à la période antérieure à la date à laquelle la décision a été transmise;

b) Est recouvrée par l'autorité de l'État requis si l'autorité centrale de l'État d'origine en demande le recouvrement à l'autorité centrale de l'État requis.

3. Lorsque l'autorité de l'État requis recouvre les aliments aux termes de la demande dont il est question à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 15 :

a) Les aliments sont payés à l'autorité centrale de l'État d'origine;

b) L'autorité centrale de l'État d'origine décaisse les aliments comme en dispose le droit de l'État d'origine.

Article 16. Pénalités encourues après le transfert de la décision

1. Lorsqu'une demande en rapport avec la décision de l'autorité administrative ou judiciaire est transmise comme le prévoit l'article 12 du présent Accord :

a) L'imposition d'une pénalité en raison du retard avec lequel le débiteur a payé à l'autorité administrative les aliments exigibles aux termes de la décision est régie par le droit de l'État requis; et

b) La pénalité est décaissée comme en dispose le droit de l'État requis.

2. Lorsqu'une demande en rapport avec la décision de l'autorité administrative ou judiciaire est transmise comme le prévoit l'article 12 du présent Accord, toute pénalité exigible selon le droit de l'État d'origine en raison de l'inexactitude du revenu déclaré par le débiteur aux fins de la décision :

a) Est reconnue et exécutée dans l'État requis;

b) Est recouvrée par l'autorité de l'État requis si l'autorité centrale de l'État d'origine en demande le recouvrement à l'autorité centrale de l'État requis.

3. Lorsque l'autorité de l'État requis recouvre les aliments aux termes de la demande dont il question à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 16 :

- a) Les aliments sont payés à l'autorité centrale de l'État d'origine;
- b) L'autorité centrale de l'État d'origine décaisse les aliments comme en dispose le droit de l'État d'origine.

CHAPITRE VII. PRÉSUMPTION DE FILIATION

Article 17. Reconnaissance réciproque des déclarations de parenté

La personne qui est déclaré être le parent d'un enfant par l'autorité judiciaire d'un État contractant est présumée, si cette déclaration n'est pas modifiée, annulée ou cassée par l'autorité judiciaire de cet État, être le parent de l'enfant par effet de la loi dans le territoire de l'autre État contractant.

Article 18. Reconnaissance réciproque des registres des naissances

La personne qui est nommée comme parent d'un enfant dans un registre des naissances ou un acte de filiation établi par l'autorité administrative d'un État contractant est présumée être le parent de l'enfant par effet de la loi dans le territoire de l'autre État contractant.

Article 19. Reconnaissance réciproque des actes de reconnaissance

La personne qui, dans le droit d'un État contractant, reconnaît être le parent d'un enfant est présumée, si l'acte de reconnaissance n'a été ni annulé ni cassé, être le parent de l'enfant par effet de la loi dans le territoire de l'autre État contractant.

CHAPITRE VIII. AIDE JURIDIQUE

Article 20. Non-discrimination en matière d'aide juridique

Les nationaux de l'un ou l'autre des États contractants et les personnes qui ont leur résidence habituelle dans l'un ou l'autre des États contractants ont droit, dans chacun des États contractants, à l'aide juridique pour les actes de procédures relatifs aux aliments pour enfants et pour conjoints, aux mêmes conditions que s'ils étaient des nationaux ou des résidents habituels de cet État.

CHAPITRE IX. AUTORITÉ CENTRALE

Article 21. Autorité centrale

1. L'autorité centrale pour Nouvelle-Zélande est le Commissioner of Inland Revenue. L'autorité centrale pour l'Australie est le Child Support Registrar.

2. Chaque État contractant est libre de désigner des autorités additionnelles et de fixer la portée de leur compétence. Dans tous les cas, les communications doivent cependant être adressées directement à l'autorité centrale.

3. Chaque État contractant informe l'autre État contractant des autorités qui sont périodiquement désignées ainsi que de la portée de leur compétence.

Article 22. Fonctions de l'autorité centrale

L'autorité centrale de chaque État contractant :

a) Coopère avec l'autorité centrale de l'autre État contractant et favorise la coopération entre les autorités administratives et judiciaires de cet État aux fins de la réalisation des buts du présent Accord;

b) Sur demande de l'autorité centrale de l'autre État contractant, obtient et fournit des rapports concernant l'état d'avancement du recouvrement par les autorités administratives et judiciaires des aliments exigibles au terme d'une décision;

c) Contribue à informer les enfants, les créanciers et les débiteurs qui se trouvent dans son territoire de leurs droits et devoirs aux termes de la loi de l'autre État contractant en matière d'aliments.

Article 23. Échange de renseignements

1. À la requête de l'autorité centrale d'un État contractant, l'autorité centrale de l'autre État contractant prend, soit directement soit par l'intermédiaire d'autres autorités administratives ou judiciaires, toutes les mesures voulues pour obtenir et fournir à l'autorité centrale requérante tout renseignement nécessaire ou utile au fonctionnement du présent Accord ou des lois des États contractants en matière d'aliments, y compris des renseignements relatifs :

a) Au lieu où se trouve un débiteur d'aliments;

b) Aux revenus effectifs et potentiels, au patrimoine et aux actifs et engagements financiers d'un enfant, d'un débiteur ou d'un créancier.

2. Tout renseignement qui, en application du présent Accord, est transmis au sujet d'un individu à une autorité administrative ou judiciaire d'un État :

a) Est confidentiel;

b) Ne peut être employé qu'aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord et des lois des États contractants en matière d'aliments; et

c) Peut être divulgué dans les seuls cas où les lois de l'État contractant l'exigent ou le permettent.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à l'autorité administrative ou judiciaire d'un État contractant l'obligation d'obtenir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la loi ou dans le cadre du fonctionnement normal de cette autorité.

4. Les Parties contractantes peuvent décider à tout moment que les communications entre les États contractantes, y compris les échanges de renseignements, peuvent s'effectuer par la voie télématique.

CHAPITRE X. ENTENTE POUR LA PRESTATION DE SERVICES

Article 24. Entente pour la prestation de services

1. Le Child Support Registrar australien et le Commissioner of Inland Revenue néo-zélandais peuvent conclure une entente (ci-après dénommée "Entente pour la prestation de services") en vue de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord.

2. L'Entente pour la prestation de services peut porter, entre autres sujets, sur :

a) Les procédures que peuvent adopter les autorités administratives des États contractants pour déterminer et régler les conflits de compétence entre les autorités administratives ou judiciaires d'un État et celles de l'autre État;

b) L'échange de renseignements entre les autorités des États contractants et la protection de la vie privée des personnes qui en sont l'objet;

c) Le lieu où se trouvent les débiteurs et la signification d'actes aux débiteurs;

d) Les méthodes de détermination des revenus effectifs et potentiels, du patrimoine et des actifs et engagements financiers d'un enfant, d'un débiteur ou d'un créancier;

e) L'établissement des cotisations et autres décisions en matière d'aliments pour enfants;

f) Les procédures pour la reconnaissance et l'exécution des décisions auxquelles s'applique le présent Accord;

g) Les procédures pour le recouvrement et le décaissement des aliments exigibles aux termes des décisions et pénalités auxquelles s'applique le présent Accord;

h) Les procédures pour le règlement des demandes présentées par les débiteurs et les créanciers en vue de la suspension, de la modification ou de la révocation des décisions auxquelles s'applique le présent Accord;

i) La détermination de la parenté;

j) L'évaluation du fonctionnement du présent Accord et de l'Entente pour la prestation de services;

k) L'information et l'orientation des débiteurs et des créanciers;

l) Le remboursement par l'organisme de contrôle des aliments pour enfants d'un État contractant des frais exposés par l'organisme homologue de l'autre État contractant pour la prestation de services au titre du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services.

CHAPITRE XI. APPLICATION TERRITORIALE

Article 25. Territoires australiens

Le présent Accord s'applique notamment dans les territoires australiens suivants : le Norfolk, Territoire de l'île Christmas, Territoire des îles des Cocos (Keeling).

Article 26. Territoires associés à la Nouvelle-Zélande

Le présent Accord ne s'applique pas à Tokélaou, à moins que les États contractants ne conviennent par échange de notes des conditions auxquelles il s'y appliquerait.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 27. Autres obligations conventionnelles

Tant que le présent Accord est en vigueur, il remplace, dans les rapports entre les États contractants, la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New York le 20 juin 1956.

Article 28. Règlement des différends

1. Les autorités administratives et judiciaires des États contractants règlent autant que possible toute difficulté s'élevant quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services, conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord.

2. Si les autorités administratives et judiciaires ne parviennent pas à régler les difficultés qui s'élèvent quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services, l'un ou l'autre des États contractants peut demander la tenue de consultations. Ces consultations se déroulent dans les plus brefs délais.

Article 29. Révision de l'Accord

1. Les États contractants peuvent convenir à tout moment de réviser tout ou partie du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services.

2. Un État contractant peut demander à tout moment que les États contractants se réunissent afin de réviser le présent Accord ou l'Entente pour la prestation de services. Les représentants des États contractants se réunissent à cette fin au plus tard six mois après la date de la demande et, à moins que les États contractants n'en conviennent autrement, la réunion de tient dans le territoire de l'État contractant auteur de la demande.

3. Les États contractants échangent des renseignements quant à l'évolution de leur législation ou de leurs pratiques administratives en matière d'aliments, qui touchent le fonctionnement du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services.

CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient l'un à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les États contractants ont échangé les notifications dont il est question au paragraphe 1 de l'article 30.

3. Les États contractants se notifient l'un à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Entente pour la prestation de services.

4. L'Entente pour la prestation de services entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les États contractants ont échangé les notifications dont il est question au paragraphe 3 de l'article 30.

Article 31. Dénonciation

1. Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord en notifiant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, que l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de la notification.

2. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Entente pour la prestation de services en notifiant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, que l'Entente cessera d'être en vigueur six mois après la date de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra le 12 avril 2000.

Pour le Gouvernement australien :

L. ANTHONY

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

SIMON MURDOCH

No. 36837

**Australia
and
United States of America**

Treaty between the Government of Australia and the Government of the United States of America on mutual assistance in criminal matters (with forms and exchange of notes of 30 April 1997). Washington, 30 April 1997

Entry into force: 30 September 1999 by notification, in accordance with article 20

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires et échange de notes du 30 avril 1997). Washington, 30 avril 1997

Entrée en vigueur : 30 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 20

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Australia and the Government of the United States of America,
Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution and prevention of offenses through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and other articles of evidence;
- (c) serving documents;
- (d) locating or identifying persons;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures and for restitution;
- (g) immobilizing instrumentalities and proceeds of crime;
- (h) assisting in proceedings related to forfeiture or confiscation; and
- (i) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For Australia, the Central Authority shall be the Attorney-General or a person designated by the Governor-General to be the Minister responsible for the administration of legislation relating to mutual assistance in criminal matters.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
 - (a) the request relates to a political offense;
 - (b) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or
 - (c) the execution of the request would prejudice the security or essential interests of the Requested State.
2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4. Form and contents of requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise.
2. The request shall include the following:
 - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of, and the conduct giving rise to, the investigation, prosecution, or proceeding and the specific offenses to which the request relates;
 - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
 - (d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
 - (a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

- (f) a list of essential questions to be asked of a witness;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the fees, allowances, and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;
- (i) any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order; and
- (j) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

4. If the Central Authority of the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article 5. Execution of requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The courts of the Requested State are empowered to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. The method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request, its contents, and any action taken on the request if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request

is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 6. Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7. Limitations on use

1. If the Central Authority of the Requested State so requests, the Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. In such cases, the Requesting State shall use its best efforts to comply.

3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State consistent with the requirements of paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Taking evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall, if necessary, be compelled to appear and, subject to the law of that State on immunity, incapacity, or applicable privilege, testify or produce documents, records, or other articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken either directly or through a local legal representative.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Documents, records, and articles of evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or which are the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by

Form A shall be admissible in evidence in the courts of the United States of America as proof of the truth of the matters set forth therein.

6. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed by either Central Authority.

Article 9. Records of government agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency in that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the courts of the United States of America as proof of the truth of the matters set forth therein.

4. Official records produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed by either Central Authority.

Article 10. Assistance in the Requesting State

When the Requesting State requests the assistance of the Requested State in obtaining a person's consent to:

- (a) appear as a witness in the Requesting State; or
- (b) assist in investigations, prosecutions, or proceedings in the Requesting State;

the Requested State shall request the person to so consent. The Requesting State shall indicate the extent to which expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

Article 11. Transfer of persons in custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be temporarily transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State; and

(e) where the sending State advises the receiving State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 10.

Article 12. Safe conduct

1. A person present in the Requesting State pursuant to Articles 10 or 11 shall not be subject to service of process, or be detained, prosecuted, or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or convictions which preceded that person's departure from the Requested State.

2. The safe conduct provided for by this Article shall cease twenty-five days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or if the person has left the Requesting State and voluntarily returned to it.

Article 13. Location or identification of persons

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons specified in the request.

Article 14. Service of documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document which is transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article 15. Search and seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any article to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized article shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the article, and the integrity of its condition. The certificates shall be admissible in evidence in courts of the United States of America as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect the articles to be transferred.

Article 16. Return of evidence

Where requested by the Requested State, the Requesting State shall return the articles provided under this Treaty when they are no longer needed for the relevant investigation, prosecution, or proceeding.

Article 17. Assistance in forfeiture proceedings

1. Upon request of the Central Authority of the Requesting State, the Requested State, to the extent permitted by its law, shall endeavour to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit, or confiscate the proceeds and instrumentalities of crime.

2. A Requested State in control of forfeited or confiscated proceeds or instrumentalities shall dispose of them according to its laws. To the extent permitted by its laws, either Party may transfer such property or the proceeds of its sale to the other Party upon mutually acceptable terms.

3. Where the Requesting State seeks assistance in the enforcement of a court order which restrains, forfeits, confiscates, or otherwise immobilizes the proceeds of crime, the request shall be accompanied by the original signed order, or a copy thereof, in either case bearing the official seal of the Central Authority of that State.

Article 18. Compatibility with other arrangements

Nothing in this Treaty shall prevent the Contracting Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, or the provisions of their national laws.

Article 19. Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually determined by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 20. Entry into force and termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have exchanged written notification that they have complied with their respective requirements for the entry into force of this Treaty.

2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in English, this thirtieth day of April, 1997.

For the Government of Australia:

ANDREW PEACOCK

For the Government of the United States of America:

TIMOTHY E. WIRTH

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, _____, (Name)

attest on penalty of criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by _____

(Name of business from which documents are sought)

and that my official title is _____ .

(Official title)

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original records in the custody of _____

(Name of business from which documents are sought)

I further state that:

1. such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
2. such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
3. the business activity made such records as a regular practice; and
4. if such records are not the original, such records are a duplicate of the original.

_____, appearing before the

(Signature) undersigned magistrate

or judicial official on _____ .

(Date)

Sworn to or affirmed before me, _____ ,

(Name)

a _____, this _____ day

(Magistrate, judicial officer, etc.)

of _____, 19____ .

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____,

(Name)

attest that my position with the Government of _____

(Country)

is _____ and that in that position I am authorized
by

(Official title)

the law of _____ to attest that the documents attached
and

(Country)

described below are true and accurate copies of original official records which are re-
corded or filed in _____, which is

(Name of office or agency)

a government office or agency of _____

(Country)

Description of documents:

(Signature)

(Title)

(Date)

FORM C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____, attest that my position with the Government
(Name)

of _____ is _____
(Country) (Official title)

I received custody of the articles listed below from

_____ on _____ at

(Name of person) (Date) (Place)

I relinquished custody of the articles listed below to

_____ on _____ at _____

in

(Name of person) (Date) (Place)

the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of articles:

Changes in condition while in my custody:

Official Seal

(Signature)

(Title)

(Place)

(Date)

EXCHANGE OF NOTES

I

*[Note from the Under Secretary of State for Global Affairs of the United States of America
to the Australian Ambassador, Washington]*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

30 April 1997

His Excellency the Honorable Andrew S Peacock
Ambassador of Australia
Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters signed today between the Government of the United States of America and the Government of Australia (the "Treaty"), and to propose that the Treaty be interpreted and applied in accordance with the provisions set forth in this Note.

Article 3(1)(c) of the Treaty states that "The Central Authority of the Requested State may deny assistance if ... the execution of the request would prejudice the security or essential interests of the Requested State.". The Parties agree that the term "essential interests" in this provision shall include the limitations on assistance set forth in Section 8 of Australia's Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987, including Sections 8(1A) and 8(1B), as amended by the Mutual Assistance in Criminal Matters Legislation Amendment Act 1996, so long as this law is in effect.

I have the further honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of your Government the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
TIMOTHY E. WIRTH

II

[Note from the Australian Ambassador, Washington, to the Secretary of State of the United States of America]

EMBASSY OF AUSTRALIA

WASHINGTON DC

30 April 1997

The Honourable Madeleine K. Albright
Secretary of State
Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Australia that the above proposal is acceptable to the Government of Australia, and that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANDREW PEACOCK
Ambassador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de prévention des délits par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention des délits ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

2. Cette assistance consiste à :

- a) Recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;
- b) Remettre des documents, des pièces et des éléments de preuve;
- c) Signifier des documents;
- d) Rechercher ou identifier des personnes;
- e) Transférer des détenus aux fins de témoignages ou à d'autres fins;
- f) Exécuter des mandats de perquisition et de saisie ou aux fins de restitution;
- g) Interceptor les moyens et les produits de l'infraction;
- h) Collaborer aux procédures en ce qui concerne les saisies et la confiscation des avoirs;
- i) Fournir toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. Le présent Traité ne porte que sur l'assistance mutuelle entre les Parties contractantes. Ses dispositions ne créent aucun droit de la part d'une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie contractante désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes d'aide conformément au présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice (Attorney Général) ou toute personne par lui désignée. Pour l'Australie, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice (Attorney Général) ou toute personne désignée par le Gouverneur

général en qualité du Ministre responsable de l'administration des lois relatives à l'assistance mutuelle en matière pénale.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide dans le cas où :

- a) La demande est liée à un délit politique;
- b) La demande est liée à un délit de caractère militaire qui ne constituerait pas une infraction en vertu de la législation pénale; ou
- c) L'exécution de la demande porterait préjudice à la sécurité ou aux intérêts essentiels de l'État requis.

2. Avant d'opposer un refus définitif à une demande faite en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer s'il n'est pas possible d'y donner suite sous certaines conditions jugées nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance dans ces conditions, il est tenu de respecter lesdites conditions.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son aide, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes sont présentées par écrit, sauf que l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande présentée sous une autre forme en cas d'urgence. En pareil cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de dix jours à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en convienne autrement.

2. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

- a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visées par la demande;
- b) Un exposé du comportement qui a donné lieu à l'enquête, aux poursuites ou aux procédures ainsi qu'une description de celles-ci et des infractions auxquelles la demande se réfère;
- c) Une description des éléments de preuve et des renseignements demandés, ou de l'aide requise sous toute autre forme; d) Un exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou autres formes d'aide sont demandés.

3. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, toute demande doit en outre comporter :

- a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle les éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être adressées, sur le lieu où elle se trouve, sur le lien qui existe entre cette personne et la procédure, et sur la manière dont les pièces doivent lui être adressées;

c) Des renseignements sur l'identité de la personne recherchée et le lieu où elle est susceptible de se trouver;

d) Une description précise de la personne et du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) Une liste des questions essentielles à poser à un témoin;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) Les indications sur les honoraires, les indemnités et remboursements auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître devant l'État requérant;

i) Toute décision d'un tribunal concernant l'assistance requise ainsi qu'une indication concernant le caractère définitif d'une telle décision;

j) Tous autres renseignements pouvant être portés à la connaissance de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande, y compris le texte des lois pertinentes.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que les informations qui figurent à la demande sont insuffisantes, compte tenu des dispositions du présent Traité, pour lui permettre de traiter la demande, il lui est loisible de solliciter de plus amples informations.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend les dispositions nécessaires pour la représentation sur son territoire de l'État requérant en ce qui concerne toute procédure liée à une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis sauf dans la mesure où les dispositions du présent Traité ne le prévoient autrement. Les modalités d'exécution spécifiées dans la demande sont toutefois respectées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours, sur son territoire, elle peut la retarder ou la subordonner aux conditions qu'elle juge nécessaires, après s'être concertée avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier souscrit à ces conditions, il est tenu de les respecter.

5. Si la demande lui en est faite par l'autorité centrale de l'État requérant, l'État requis veille à protéger le caractère confidentiel de la demande, son contenu et toute mesure prise

dans le cadre de la demande aux fins d'y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, laquelle décide alors s'il convient quand même de l'exécuter.

6. L'autorité centrale de l'État requis donne suite aux demandes raisonnables de renseignements présentées par l'autorité centrale de l'État requérant concernant le traitement de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande est rejetée, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de ce refus.

Article 6. Dépenses

1. L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts jurés, des dépenses de traduction et de transcription et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont cri totalité à la charge de l'État requérant.

Article 7. Limites d'utilisation

1. Si l'autorité centrale de l'État requis l'exige, l'État requérant n'utilise pas les preuves ou les renseignements obtenus dans le cadre du présent Traité à l'occasion de toute enquête, poursuiteprocédures, autres que ceux exposés dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les preuves fournis dans le cadre du présent Traité gardent un caractère confidentiel ou ne servent que sous réserve des conditions qu'elle peut spécifier. En pareil cas, l'État requérant veille dans toute la mesure du possible à respecter ces conditions.

3. Les informations ou les éléments de preuve dont le contenu a été rendu public dans l'État requérant conformément aux exigences des paragraphes 1 ou 2, peuvent être utilisés à n'importe quelle fin.

Article 8. Dépositions de témoins dans l'État requis.

1. Une personne dont la déposition estrequise en vertu du présent Traité dans l'État requis Pourra, le cas échéant, être contrainte à comparaître et, conformément à la législation dudit État relative à l'immunité, à l'incapacité ou à un privilège applicable, à témoigner ou à produire des documents, des enregistrements ou d'autres éléments de preuve.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et le lieu où la déposition ou la production d'éléments de preuve doivent avoir lieu au titre du présent article.

3. L'État requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger la personne ainsi appelée à déposer ou à produire des éléments de preuve soit directement ou par nn représentant local avant compétence pour le faire.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'État requérant, les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant qui en décidera.

5. Les documents, dossiers et éléments de preuve produits dans l'État requis en vertu du présent article ou qui font l'objet de témoignages enregistrés en vertu du présent article peuvent être authentifiés par une attestation, y compris, dans le cas de documents commerciaux, sur le modèle du formulaire A au présent Traité. Tout document authentifié conformément à ce formulaire sera admissible, devant les tribunaux des États-Unis d'Amérique comme preuve de la véracité des faits qui y sont exposés.

6. Les informations fournies au moyen de documents conformément au présent article peuvent aussi être authentifiées conformément à toute modalité prescrite par l'une ou l'autre des autorités centrales.

Article 9. Production de documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public, que détiennent ses administrations et organismes officiels.

2. L'État requis fournit des copies de documents, dossiers ou renseignements officiels non accessibles au public, que détiennent ses administrations et ses organismes, dans les mêmes conditions que celles où ils seraient mis à disposition de ses propres autorités policières ou judiciaires. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu dit présent article Peuvent être authentifiés par le fonctionnaire chargé de les conserver en ayant recours au formulaire B joint au présent Traité. Les documents authentifiés en vertu du présent paragraphe sont acceptés par les tribunaux des États-Unis d'Amérique comme preuve de la véracité de leur contenu.

4. Les dossiers officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés conformément à la forme et à la manière prescrite par l'une ou l'autre des autorités centrales.

Article 10. Assistance dans l'État requérant

Lorsque l'État requérant sollicite l'assistance de l'État requis dans le but d'obtenir le consentement d'une personne aux fins d'obtenir :

- a) Sa comparution comme témoin dans l'État requérant;
- b) Son concours à des enquêtes, des poursuites ou des procédures dans l'État requérant l'État requis sollicite le consentement de cette personne. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les dépenses seront couvertes. L'autorité centrale de l'État requis informe sans tarder l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

Article 11. Transfert de détenus

1. Une personne en détention dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant s'avère nécessaire aux fins de l'assistance prévue au présent Traité sera temporairement transférée à cet effet de l'État requis à l'État requérant si la personne en question et les autorités centrales de l'État requis y consentent.

2. Un détenu de l'État requérant dont la présence est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité peut être transféré dans l'État requis si l'intéressé y consent et si les autorités centrales des deux États y consentent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a pouvoir et obligation de garder la personne transférée en détention;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou selon que les autorités centrales des deux États en sont convenues;

c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il lance une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée; et

d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée est pris en compte dans la durée de la peine qui lui est imposée dans l'État d'envoi;

e) Si l'État d'envoi informe l'État d'accueil que la détention de la personne transférée ne s'impose plus, celle-ci est remise en liberté et traitée comme une personne relevant de l'article 1

Article 12. Sauf-conduit

1. Une personne présente dans l'État requérant dans le cadre des articles 10 ou 11 ne peut être soumise à un procès civil ou être emprisonnée ou faire l'objet d'une restriction de sa liberté en raison d'actes ou de condamnations enregistrés avant son départ de l'État requis.

2. Le sauf-conduit, tel qu'il est prévu au présent article, cesse d'avoir effet vingt-cinq jours après que l'autorité centrale de l'État requérant aura notifié l'autorité centrale de l'État requis que sa présence n'est plus requise ou, si la personne a quitté l'État requérant pour y revenir volontairement.

Article 13. Localisation et identification de personnes

L'État requis s'efforce de localiser ou d'identifier toute personne visée dans la demande.

Article 14. Remise de pièces

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout acte qui peut lui être transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet toute citation à comparaître d'une personne devant une de ses autorités avec un préavis raisonnable avant la date prévue pour la comparution.

3. L'État requis transmet une preuve de la signification conformément à la manière indiquée dans la demande.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise d'un objet quelconque à l'État requérant si sont incluses dans la demande des informations qui justifient cette intervention, conformément à la législation de l'État requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire qui a la garde d'un objet saisi certifie au moyen du formulaire C annexé au présent Traité, la continuité de la garde de cet objet, son identité et l'intégrité de son état. Les certificats seront acceptés par les tribunaux des États-Unis d'Amérique comme élément de preuve de la validité des affirmations qui y figurent.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les conditions liées nécessaires aux fins de la protection des articles destinés à être transférés.

Article 16. Restitution des éléments de preuve

À la demande de l'État requis, l'État requérant renvoie les éléments de preuve communiqués dans le cadre du présent Traité lorsqu'ils ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête, de la poursuite ou des procédures pertinentes.

Article 17. Assistance en matière de confiscation

1. À la suite d'une demande de l'autorité centrale de l'État requérant, l'État requis, dans la mesure autorisée par sa législation, s'efforce de repérer, retracer, limiter, bloquer, saisir ou confisquer le produit et les instruments de l'infraction.

2. Un État requis qui détient un contrôle sur les produits ou les instruments confisqués en dispose conformément à sa législation. Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, l'une ou l'autre des Parties peut transférer lesdits biens ou le produit de leur vertu à l'autre Partie conformément aux conditions mutuellement acceptables.

3. Lorsque l'État requérant sollicite une assistance aux fins de l'exécution d'une décision judiciaire qui limite, confisque ou gèle les produits de l'infraction, la demande est accompagnée de l'original signé de la décision du tribunal ou d'une copie de celle-ci, comportant dans les deux cas le sceau officiel de l'autorité centrale de cet État.

Article 18. Compatibilité avec d'autres arrangements

Aucune des dispositions du présent Traité ne fait obstacle à ce que les Parties contractantes s'accordent mutuellement assistance en vertu d'autres traités, arrangements ou dispositions de leurs législations nationales respectives.

Article 19. Concertation

Les autorités centrales des Parties se concertent à des moments convenus d'un commun accord en vue d'appliquer aussi efficacement que possible le présent Traité, soit de façon générale ou dans le contexte d'un cas particulier.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé des notifications écrites confirmant qu'elles se sont conformées aux diverses exigences aux fins de son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à toute demande que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité par écrit en tout temps le Traité cessera alors d'être en vigueur six mois à compter de la date de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise, le 30 avril 1997.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE:

ANDREW PEACOCK

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

TIMOTHY E. WIRTH

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné _____, (Nom)
certifie, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation,
être employé par _____

(Nom de l'entreprise dont les documents sont produits)

et que mon titre officiel est _____

(Titre officiel).

Je déclare en outre que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de
l'original des dossiers à la garde de _____

(Nom de l'entreprise dont les documents sont recherchés).

J'ajoute de plus :

a) Que ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de
ce moment par ou à partir d'informations transmises par une personne informée de l'affaire;

b) Que ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;

c) Que cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature; et

d) Que si un de ces dossiers n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

(Signature)

(Date)

Juré ou affirmé devant moi _____

(Nom)

Notaire, officiel ministériel, etc.)

Ce _____ du mois de _____ 19 _____.

FORMULAIRE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je _____, soussigné

(Nom)

atteste exercer auprès du Gouvernement de _____

(Pays)

la fonction de _____

(Titre officiel)

et être habilité en cette qualité par la loi de _____

(Pays)

à attester que les documents ci-jointset décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de

(Nom du service de l'institution)

qui est un service ou une institution publics du Gouvernement _____

(Pays).

Description des documents :

(Signature)

(Titre)

(Date)

FORMULAIRE C

ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je soussigné _____ (Nom) atteste, exercer auprès du Gouvernement de _____ (Pays) la fonction de _____ (Titre) J'ai reçu en garde les objets énumérés ci-dessous de _____ (Nom de la personne), _____ (Date), à _____ (Lieu). J'en ai transféré la garde à _____ (Nom de la personne), le _____ (Date) à _____ (Lieu) dans l'état où je les avais reçus (ou si c'est dans un état différent comme indiqué ci-après).

Description des objets :

Modifications de leur état sous ma garde :

(Signature)

(Sceau officiel) _____

(Titre)

(Lieu)

(Date)

ÉCHANGE DE NOTES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 avril 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (ci-après dénommé «le Traité») et de proposer que le Traité soit interprété et appliqué conformément aux dispositions énoncées à la présente note.

L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3 du Traité prévoit que «d'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide dans le cas où l'exécution de la demande porterait préjudice à la sécurité ou aux intérêts essentiels de l'État requis». Les Parties conviennent que l'expression «intérêts essentiels» dans cette disposition s'applique aux limites imposées à l'assistance énoncées à la section 8 de la loi australienne de 1989 relative à l'assistance mutuelle en matière pénale, y compris ses sections 8 (1 A) et 8 (1 B), modifiées par la loi d'amendement de 1996, dans la mesure où elle demeurera en vigueur.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom de votre gouvernement, les propositions ci-avant seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que le Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État
TIMOTHY E. WIRTH

À Son Excellence
Monsieur Andrew S. Peacock
Ambassadeur d'Australie

II
AMBASSADE D'AUSTRALIE

Washington, D.C.

Le 30 avril 1997

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et ainsi libellée

[Voir note 1]

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de l'Australie, que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre note et la présente note constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que le Traité d'assurance mutuelle en matière pénale.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur
ANDREW PEACOCK

À Son Excellence
Madame Madeleine K. Albright
Secrétaire d'État

No. 36838

**Australia
and
United States of America**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning acquisition and cross-servicing (with annexes).
Canberra, 9 December 1998**

Entry into force: *22 September 1999 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes).
Canberra, 9 décembre 1998**

Entrée en vigueur : *22 septembre 1999 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING ACQUISITION AND CROSS-SERVICING

PREAMBLE

The Government of Australia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Parties);

Having regard to the tradition of close and friendly relations between them;

Desiring to facilitate the provision of reciprocal logistics support, supplies and services between the Parties;

Recognizing that Article VII of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning Cooperation in Defense Logistic Support done at Sydney on 4 November 1989 (CDLSA), provides that the Parties shall seek to enter into an appropriate cross-servicing agreement.

Now, therefore, the Parties mutually agree as follows:

Article I. Purpose

This Agreement is entered into for the purpose of establishing basic terms, conditions, and procedures to facilitate the reciprocal provision of logistic support, supplies and services as that term is defined in Article III of this Agreement.

Article II. Applicability

1. This Agreement is designed to facilitate reciprocal logistic support, supplies and services between the Parties to be used primarily during combined exercises, training, deployments, operations, or other cooperative efforts and for unforeseen circumstances or exigencies.

2. This Agreement applies to the provision of logistic support, supplies and services to the military forces of one Party by the other Party in return for either cash payment or the reciprocal provision of logistic support, supplies and services to the military forces of the other Party.

3. It is understood between the Parties that acquisitions and transfers under this Agreement and any implementing arrangements executed hereunder are made subject to the availability of appropriations, and acquisition and transfer limitations established by the law and regulations of either or both Parties.

4. The Parties agree that the following items are not eligible for transfer under this Agreement and are specifically excluded from its coverage:

a. weapons systems;

b. major end items of equipment (except for the lease or loan of general purpose vehicles and other items of nonlethal military equipment not designated as part of the United States Munitions List);

c. initial quantities of replacement and spare parts associated with the initial order quantity of major items of organizational equipment covered in tables of allowances and distribution, tables of organization and equipment, and equivalent documents.

5. Also excluded from transfer by either Party under this Agreement are any items the transfer of which are prohibited by its laws or regulations. In so far as they are specifically excluded from transfer by United States law and regulation the following items are excluded from transfer under this Agreement:

- a. guided missiles;
- b. naval mines and torpedoes;
- c. nuclear ammunition and included items such as warheads, warhead sections, projectiles, demolition munitions, and training ammunition;
- d. cartridge and air crew escape propulsion system (AEPS) components;
- e. chaff and chaff dispensers;
- f. guidance kits for bombs or other ammunition;
- g. chemical ammunition (other than riot control agents);
- h. source, byproduct, or special nuclear materials or any other material, article, data, or thing of value the transfer of which is subject to the Atomic Energy Act of 1954 (title 42, United States Code, section 2011, et seq.).

Article III. Definitions

1. As used in this Agreement and in any Implementing Arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistics support, supplies and services. Food, water, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical/health services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, calibration services, and airport and seaport services. Such term also includes the temporary use of general purpose vehicles and other items of military equipment not designated as part of the United States Munitions List.

b. Implementing Arrangement. A written supplementary arrangement related to the specific acquisition and/or transfer of logistic support, supplies and services, which sets forth additional details, terms and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official (see Article IV, paragraph 6 below), is a request for the provision of specific logistic support, supplies and services pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

d. Invoice. A document from the supplying Party which requests reimbursement or payment for specific logistic support, supplies and services rendered pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

Article IV. Terms and conditions

1. Each Party shall make its best efforts, consistent with national priorities, to satisfy requests from the other Party under this Agreement for logistic support, supplies and services, during peacetime and during periods of national emergency, international tension or active hostilities. When an Implementing Arrangement contains a stricter standard for satisfying such requests, it shall apply over this paragraph.

2. The Parties agree that the transfer of logistic support, supplies and services between the Parties shall be accomplished by Orders issued and accepted under this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

3. An Order may be issued against this Agreement alone without an Implementing Arrangement only in those cases set forth in Annex A.

4. An Implementing Arrangement may be negotiated on the part of the United States by the USCINCPAC Component Commands or their designated Subordinate Commands when operations are conducted within Pacific Command (PACOM) or with PACOM units. When operations are conducted outside PACOM, Implementing Arrangements may be negotiated on the part of the United States by authorized U.S. Headquarters in coordination with USCINCPAC. An Implementing Arrangement may be negotiated on the part of the United States by either HQ USCINCPAC, or the individual U.S. Military Services. On the part of Australia, Australian Defence Headquarters or its Component Headquarters, or HQ Australian Theatre (HQ AST) or its Component Headquarters shall have the authority to negotiate an Implementing Arrangement.

5. Whether the transfer is accomplished by an Order under this Agreement alone or in conjunction with an Implementing Arrangement, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B.

6. The Parties shall endeavor to adopt a standard Order form. An Implementing Arrangement shall generally identify those personnel authorized to issue and accept Orders under that Implementing Arrangement. The Parties shall notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept Orders directly under this Agreement or under an Implementing Arrangement when the Implementing Arrangement does not state this information. In the case of the United States, these notifications shall go directly to the Component Command concerned. In the case of Australia, these notifications shall go to the Component Headquarters concerned.

7. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies and services, the receiving Party agrees that such logistic support, supplies and services shall not be re-transferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving Party without prior written consent of the supplying Party.

Article V. Reimbursement

1. For any logistic support, supplies and services transactions, the Parties shall negotiate for payment either in cash in the currency specified by the supplying Party (a "reimbursable transaction") or in equal value to be defined in monetary terms only (an "exchange transaction"). The receiving Party shall pay the supplying Party under the conditions set out in either 1a or 1b of this Article.

a. Reimbursable Transaction. The supplying Party shall submit Invoices to the receiving Party after delivery or performance of the logistic support, supplies and services. Both Parties shall maintain records of all transactions, and each Party shall provide for the reconciliation of accounts not less frequently than every twelve months. Bills prepared by the supplying party shall be accompanied by necessary support documentation and paid within 30 days from the date prepared. In pricing a reimbursable transaction, the Parties agree the following principles shall apply:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying Party from its contractors for a receiving Party, the price shall be no less favorable than the price charged the armed forces by the contractor of the supplying Party for identical items or services, less any amounts excluded by Article VI of this Agreement. The price charged may take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying Party's own resources, the supplying Party shall charge the same price it charges its own forces for identical logistic support, supplies and services, as of the date the Order is accepted, less any amounts excluded by Article VI of this Agreement. In any case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the Parties shall agree on a price in advance, excluding charges that are precluded under these reciprocal pricing principles.

b. Exchange Transaction. Both Parties shall maintain records of all transactions. The receiving Party shall pay by transferring to the supplying Party logistic support, supplies and services that are agreed between the Parties to be of equal monetary value to the logistic support, supplies and services delivered or performed by the supplying Party. If the receiving Party does not complete the exchange within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, within time frames which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed reimbursable and governed by paragraph 1a above, except that the price shall be established using actual or estimated prices in effect on the date payment would otherwise have been due.

2. When a definitive price for the Order is not agreed upon in advance, the Order, pending agreement on final price, shall set forth a maximum limitation of liability for the Party ordering the logistic support, supplies and services. The Parties shall then promptly enter into negotiation to establish the final price.

3. The invoice shall contain an identification of the applicable Implementing Arrangement or in the absence thereof, refer to this Agreement and shall be in the format set forth by the supplying organization. The Invoice shall be accompanied by evidence of receipt by the Party receiving the logistic support, supplies and services.

4. The Parties agree to grant each other access to documentation and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs. Points of contact, who can validate expenses or research charges, shall be identified in each Implementing Arrangement as required.

5. No provision in this Agreement shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies and services, if such logistic support, supplies and services would be available without charge or for a lesser charge under the terms of another agreement.

Article VI. Waived or excluded costs

The provisions of any tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies and equipment by the receiving Party shall apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement. The Parties shall cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which a receiving Party would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying Party and cannot be recovered, the supplying Party shall advise the receiving Party prior to agreeing to the transaction. In such a case the receiving Party may, if practicable, replace the supplies as an exchange transaction in lieu of reimbursement for the supplies. If exchange is not practicable, the price paid by the receiving Party shall include only those taxes or customs duties not recoverable by the supplying Party.

Article VII. Interpretation and revision

1. Any disagreements regarding the interpretation or application of this Agreement or any implementing arrangements executed hereunder shall be resolved through consultation between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

2. Either Party may, at any time, request revision of this Agreement by giving the other Party 90 days advance written notice. In the event such a request is made, the two Parties shall promptly enter into negotiations. This Agreement may only be amended by written agreement between the Parties.

3. Classified information and material provided or generated pursuant to this Agreement shall be protected in compliance with the Australia/United States General Security of Information Agreement of 2 May 1962, as amended and the Australia/

United States Industrial Security Agreement of 15 August 1966.

Article VIII. Effective date and termination

This Agreement, which consists of a Preamble, Articles I-IX, and Annexes A and B, enters into force on an exchange of notes confirming that each party has completed its requirements for entry into force of this Agreement and shall remain in force for a period of

ten years unless terminated by either Party giving not less than 180 days notice in writing to the other Party.

Article IX. Succession

1. The Acquisition and Cross-Servicing Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America signed on 30 August 1990, as amended by the

Amending Agreement signed at Honolulu on 17 January 1991 ("1990 ACSA") shall terminate on the date that the Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, Implementing Arrangements made pursuant to the CDLSA and the 1990 ACSA which are in effect on the date the Agreement enters into force shall remain in effect for their full duration as if the 1990 ACSA had not been terminated by the Agreement, unless otherwise mutually determined in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in the English language, at Canberra this ninth day of December, 1998.

For the Government of Australia:

ADMIRAL CHRISTOPHER A. BARRIE, AO, RAN
Chief of the Defence Force

For the Government of the United States of America:

ADMIRAL JOSEPH W. PRUEHER, USN
Commander-in-Chief,
United States Pacific Command

ANNEX A

Pursuant to Article IV, paragraph 3, Orders or support requests may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

a. Orders for logistic support, supplies and services placed during times of active hostilities; and

b. Orders for logistics support, supplies and services urgently required and not covered by an Implementing Arrangement, provided the Parties to the transaction (or their designated representatives) agree.

ANNEX B

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Implementing Arrangements or Support Agreement if no Implementing Arrangement
- (2) Date of Order
- (3) Designation and address of office to be billed
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any
- (5) Quantity and description of material/services requested
- (6) Quantity furnished
- (7) Unit of measurement
- (8) Unit price in currency of billing country
- (9) Quantity furnished (6) multiplied by unit price (8)
- (10) Currency of billing country
- (11) Total Order amount expressed in currency of billing country
- (12) Name (typed or printed), signature, and title of authorized Ordering or requisitioning representative
- (13) Payee to be designated on remittance
- (14) Designation and address of office to receive remittance
- (15) Recipient's signature acknowledging service or supplies received on the Order or requisition or a separate supplementary document
- (16) Document number of Order or requisition
- (17) Receiving organization
- (18) Issuing organization
- (19) Transaction type
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures
- (21) Date and place of original transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer
- (22) Name, signature and title of authorized acceptance official
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc
- (24) Limitation of government liability
- (25) Name, signature, date and title of supplying Party official who actually issues supplies or services

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ACQUISITION ET DE SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après désignés par les parties) ;

Tenant compte de la tradition des relations amicales et étroites entre les deux pays ;

Désirant faciliter la fourniture d'appui logistique réciproque, d'approvisionnement et de services entre les parties ;

Reconnaissant que l'article VII de l'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la coopération pour l'appui logistique en matière de défense signé à Sydney le 4 novembre 1989 (CDLSA) prévoit que les parties devraient conclure un accord approprié de soutien logistique ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. But

Le présent accord vise à établir les termes de base, les conditions et les procédures en vue de faciliter la fourniture réciproque d'appui logistique, de ravitaillement et de services tels qu'ils sont définis dans l'article III du présent accord.

Article II. Applicabilité

1. Le présent accord a pour but de faciliter l'appui logistique réciproque, le ravitaillement et les services entre les parties qui seront utilisés en priorité pendant des exercices combinés, la formation, les opérations et d'autres activités menées de concert et dans des situations imprévisibles.

2. Selon les termes du présent accord, l'appui logistique, le ravitaillement et les services fournis aux forces militaires d'une partie à l'autre partie reçoivent une contrepartie en espèces ou en fourniture réciproque d'appui logistique, de ravitaillement, de services aux forces militaires de l'autre partie.

3. Les parties acceptent que les acquisitions et les transferts et les accords de mise en oeuvre dépendent de la disponibilité des affectations de fonds, de l'acquisition et de la limitation des transferts fixés par les lois et les règlements de l'une ou l'autre ou des deux parties.

4. Les points suivants ne peuvent être transférés et sont spécifiquement exclus du présent accord :

a. les systèmes d'armements

b. les équipements lourds à l'exception de la location ou du prêt de véhicules d'usage général ou autres équipements militaires non meurtriers qui ne sont pas considérés comme faisant partie de la liste des munitions des Etats-Unis.

c. les quantités initiales de remplacement et les pièces de rechange associés à des quantités initiales d'éléments lourds d'équipement prévus dans les tableaux d'indemnités et de distribution, les tableaux d'effectifs et de dotations et les documents équivalents.

5. Sont également exclus du transfert, tout article dont le transfert est interdit par les lois et les règlements. Dans la mesure où ils sont spécifiquement exclus du transfert par les lois et les règlements des Etats-Unis, les articles suivants sont exclus du transfert selon les termes du présent accord :

a. Les missiles guidés ;

b. Les mines navales et les torpilles ;

c. les munitions nucléaires y compris les ogives, les sections d'ogives, les projectiles, les munitions servant à la démolition et les munitions pour des manoeuvres ;

d. les cartouches et les éléments des systèmes de propulsion pour le sauvetage du personnel navigant (AEPS) ;

e. déflecteurs et distributeur de déflecteurs ;

f. les équipements de guidage de bombes et autres munitions ;

g. les munitions chimiques (autres que les agents chimiques pour contrôler les émeutes) ;

h. matériaux nucléaires bruts, sous-produits ou spéciaux ou tout autre matériel, article, données, ou article de valeur dont le transfert relève de l'Acte de 1954 de l'Energie atomique (titre 42, code des Etats-Unis section 2011, et seq.)

Article III. Définitions

1. Telles qu'elles sont utilisées dans le présent accord ou dans tout autre accord qui prévoit des procédures spécifiques, les définitions suivantes s'appliquent :

a. Appui logistique, fourniture et services. Nourriture, eau, cantonnement, transport, pétrole, huiles, lubrifiants, vêtements, services de communication, services médicaux et de santé, munitions, appui aux opérations de base et (ce qui se rapporte à la construction), service d'entrepôt, utilisation des installations, services de formation, pièces de rechange et éléments, réparation et services d'entretien, services de calibrage, services d'aéroports et de ports maritimes Ces termes incluent également l'utilisation temporaire de véhicules à usage général et autres articles d'équipement militaire qui ne sont pas considérés comme faisant partie de la liste des Munitions des Etats-Unis.

b. Mise en oeuvre des arrangements. Un arrangement supplémentaire écrit relatif à une acquisition spécifique et/ou au transfert de l'appui logistique, du ravitaillement et des services qui établit les détails additionnels, les termes et les conditions qui définissent et mettent en oeuvre le présent accord.

c. La Commande. Une commande établie dans un formulaire adéquat et signé par une personne autorisée (voir Article IV, paragraphe 6) est une demande de fourniture d'appui

logistique spécifique, de ravitaillement et de services conformément au présent accord et aux arrangements de mise en oeuvre.

d. Facture. Un document provenant du fournisseur demandant le remboursement ou un paiement pour un appui logistique spécifique, un ravitaillement et des services conformément au présent accord et aux arrangements de mise en oeuvre.

Article IV. Termes et conditions

1. Tout en tenant compte de ses priorités nationales, chaque partie doit s'efforcer de satisfaire les demandes d'appui logistique, de ravitaillement et de services de l'autre partie en temps de paix et durant les périodes d'urgence nationale, de tension internationale et d'hostilités actives. Quand un arrangement de mise en oeuvre contient un norme plus stricte pour satisfaire de telles demandes, il doit s'appliquer en dépit de ce paragraphe

2. Les parties acceptent que le transfert d'appui logistique, les fournitures et les services entre les parties soient accomplis par des commandes effectuées et acceptées selon les termes du présent accord et un arrangement de mise en oeuvre qui serait applicable.

3. Une commande peut être effectuée uniquement contre le présent accord et sans les arrangements de mise oeuvre dans les cas prévus dans l'annexe A.

4. Un arrangement d'application peut être négocié de la part des Etats-Unis par l'unité de commandement de l'USCINCPAC ou les Commandements désignés lorsque les opérations sont exécutées par le Commandement du Pacifique (PACOM) ou avec des unités du PACOM. Lorsque les opérations sont conduites en dehors du PACOM, les arrangements d'application peuvent être négociés de la part des Etats-Unis par le Quartier Général autorisé des Etats-Unis en coordination avec l'USCINCPAC. Un accord d'application peut être négocié de la part des Etats-Unis soit par le Quartier Général de l'USCINCPAC, soit par les services militaires individuels des Etats-Unis. De la part de l'Australie, le Quartier Général de la défense australienne ou ses unités ou le Quartier général australien de théâtre (HQ AST) ou ses unités ont l'autorité de négocier un arrangement d'exécution.

5. Les documents présentés ensemble doivent contenir tous les détails nécessaires les termes et les conditions pour effectuer le transfert y compris les éléments de données dans les annexes B.

6. Les parties doivent s'efforcer d'adopter un formulaire standard de commande. Un arrangement d'exécution doit généralement identifier le personnel autorisé à émettre et à accepter les commandes. Les parties doivent se notifier les autorisations spécifiques et les limitations sur ce personnel autorisé à émettre et à accepter les commandes selon les termes de l'Accord ou selon l'Arrangement d'exécution lorsque l'arrangement d'exécution ne mentionne pas cette information. Dans le cas des Etats-Unis, ces notifications doivent être communiquées directement à l'Unité de Commandement concernée. Dans le cas de l'Australie, ces notifications doivent être communiquées à l'Unité du Quartier Général concernée.

7. Dans toute transaction où l'appui logistique, le ravitaillement et les services sont concernés, la partie qui reçoit reconnaît qu'il n'a pas le droit de les transférer à nouveau ni temporairement ni de façon permanente, par aucun moyen à une autre partie que la partie qui reçoit sans le consentement écrit de la partie qui fournit.

Article V. Remboursement

1. Pour tout appui logistique, ravitaillement et transactions, les parties doivent négocier pour être payées en espèces dans la monnaie spécifiée par la partie qui fournit (une transaction remboursable) ou de valeur égale à traduire uniquement en termes monétaires (une transaction d'échange). La partie qui reçoit doit s'acquitter de ses obligations vis-à-vis de la partie qui fournit dans les conditions prévues dans les paragraphes 1a ou 1b du présent article.

a. Transaction remboursable

La partie qui fournit doit soumettre les factures à la partie qui reçoit après livraison ou exécution de l'appui logistique des ravitaillements et des services. Les parties doivent garder les procès verbaux de toutes les transactions et chaque partie doit fournir les éléments nécessaires à l'ajustement des comptes tous les douze mois au minimum. Les bordereaux préparés par la partie qui reçoit doivent être accompagnés par la documentation d'appui nécessaire et être payés dans un délai de trente jours à partir de la date à laquelle ils ont été préparés. En fixant le prix d'une transaction remboursable, les parties acceptent que les principes suivants s'appliquent :

(1) Dans le cas où la partie qui fournit acquiert de son contracteur un bien spécifique pour la partie qui reçoit, le prix ne doit pas être moins favorable que le prix demandé aux forces armées de la partie qui fournit pour des éléments et des services identiques à part les montants exclus par l'article VI du présent accord. Dans le prix demandé, on peut tenir compte des différences provenant des échéanciers de livraison, des points de livraison et d'autres considérations similaires

(2) Si le transfert est effectué à partir des ressources propres de la partie qui fournit, celle-ci ne peut exiger qu'un montant égal à celui qu'elle demande à ses propres forces pour un appui logistique identique, pour les mêmes fournitures et les mêmes services à la date à laquelle la commande est acceptée, à part les montants exclus par l'article VI du présent accord. Dans tous les cas, lorsque le prix n'a pas été fixé ou que les charges ne sont pas établies pour ses propres forces, les parties doivent s'entendre sur un prix à l'avance à l'exclusion des charges qui sont écartées selon les principes réciproques de fixation des prix.

b. Transaction d'échange

Les deux parties doivent garder des procès-verbaux de toutes les transactions. La partie qui reçoit paie en transférant à la partie qui fournit l'appui logistique, le ravitaillement et les services d'un montant égal à la valeur de l'appui logistique, au ravitaillement et aux services fournis. Si la partie qui reçoit ne termine pas les échanges selon le calendrier de remplacement sur lequel elles sont tombées d'accord au moment de la transaction originale dans un délai d'un an à partir de la date de la transaction originale, la transaction doit être remboursée et relève du paragraphe 1a à la seule exception que le prix sera établi en utilisant les prix actuels ou estimés à la date où le paiement est considéré comme dû.

2. Il est nécessaire d'établir la limite de la responsabilité de la partie qui demande l'appui logistique, le ravitaillement et les services quand les parties ne sont pas d'accord à l'avance sur le prix définitif de la commande. Les parties doivent engager rapidement des négociations pour fixer le prix définitif.

3. La facture doit contenir une identification de l'arrangement d'exécution ou en l'absence de cet arrangement la facture doit se référer au présent accord. La facture doit être au format établi par l'organisation qui fournit. Elle doit être accompagnée de la preuve que la partie qui reçoit a disposé de l'appui logistique, du ravitaillement et des services.

4. Les parties sont d'accord pour se faciliter l'accès à la documentation et à l'information qui leur permettront de vérifier que les principes réciproques pour la fixation des prix ont été suivis et que les prix n'incluent pas des coûts exonérés ou exclus. Les points de contacts qui peuvent valider des dépenses et des coûts pour la recherche doivent être identifiés dans chaque arrangement d'exécution.

5. Aucune disposition du présent accord ne peut servir de base pour une augmentation du coût de l'appui logistique, du ravitaillement et des services, si ceux-ci peuvent être fournis gratuitement ou à un coût inférieur selon les termes d'un autre accord.

Article VI. Exonération et exclusion des coûts

Les dispositions des accords relatifs aux exonérations d'impôts ou de droits de douane applicables à l'acquisition de matériels, de services et d'équipements par la partie qui reçoit s'applique à l'appui logistique, au ravitaillement et aux services transférés selon le présent accord. Les parties doivent coopérer pour fournir la documentation propre à maximiser l'exonération fiscale. Dans le cas où les impôts ou les droits de douane pour lesquels la partie qui reçoit devrait avoir une exemption ont été déjà payés par la partie qui fournit et ne peuvent plus être récupérés, la partie qui fournit doit en avertir la partie qui reçoit avant d'accepter la transaction. Dans ce cas, la partie qui reçoit peut, si c'est possible, remplacer les fournitures en tant qu'opération d'échange en lieu et place du remboursement. Si l'échange n'est pas possible, le prix payé par la partie qui reçoit doit inclure uniquement les taxes et les droits de douane qui ne peuvent être récupérés par la partie qui fournit.

Article VII. Interprétation et révision

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord ou tout arrangement de mise en oeuvre doit être résolu par la consultation entre les parties. Il ne peut être référé à un tribunal international ou à une tierce partie pour trouver un règlement.

2. L'une ou l'autre des parties peut à n'importe quel moment demander la révision du présent accord en donnant à l'autre partie une notification écrite préalable de 90 jours. Dès que cette demande est présentée, les deux parties engagent des négociations. Le présent accord ne peut être amendé que par un accord écrit entre les deux parties.

3. Le matériel et les informations réservées communiquées en vertu du présent accord ou en résultant sont protégés conformément à l'accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à la sécurité générale des informations du 2 mai 1962, tel qu'amendé, et à l'accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à la sécurité industrielle du 15 août 1966.

Article VIII. Date effective et dénonciation

Le présent accord qui contient un préambule, des articles I à IX, des annexes A et B, entre en vigueur par un échange de notes confirmant que les procédures nécessaires à cet effet ont été conclues. Il restera en vigueur pendant une période de 10 ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre partie après une notification écrite préalable de 180 jours adressée à l'autre partie.

Article IX. Succession

1. L'accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé le 30 août 1990, tel qu'amendé par l'accord d'amendement signé à Honolulu le 17 janvier 1991 ("1990 ACSA") prendra fin à la date où l'accord entrera en vigueur.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les accords de mise en oeuvre établis conformément au CDLSA et au ACSA de 1990 qui sont en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord continueront pleinement de s'appliquer à moins que les parties n'en décident autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire en anglais à Canberra le 9 décembre 1998.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

AMIRAL CHRISTOPHER A. BARRIE
Chef des forces de défense

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

AMIRAL JOSEPH W. PRUEHER, USN
Commandant en chef Etats-Unis commandement du Pacifique

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 3 de l'Article IV, des commandes ou des demandes d'appui peuvent être délivrées uniquement à l'encontre du présent accord dans les circonstances suivantes :

a. Commandes pour les appuis logistiques, les ravitaillements et les services pendant des périodes d'hostilités actives ; et

b. Commandes pour des appuis logistiques, des fournitures et des services réclamées de façon urgente et qui ne sont pas couvertes par des arrangements d'exécution, à condition que les parties à la transaction (ou leurs représentants désignés) l'acceptent.

ANNEXE B

ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE DONNÉES MINIMUM

- (1) Arrangements d'exécution ou Accord d'appui s'il n'y a pas d'accord d'exécution.
- (2) Date de la Commande
- (3) Nom et adresse du bureau qui sera facturé
- (4) Liste numérique et numéros des stocks, s'il y a lieu
- (5) Quantité et description du matériel et des services demandés
- (6) Quantité fournie
- (7) Unité de mesure
- (8) Prix de l'unité dans la monnaie du pays facturé
- (9) Quantité fournie (6) multiplié par le prix par unité (8)
- (10) Monnaie du pays facturé
- (11) Montant de la commande totale exprimé dans la monnaie du pays facturé
- (12) Nom (dactylographié ou imprimé), signature et titre de la personne autorisant la commande ou du représentant faisant la réquisition.
- (13) Bénéficiaire qui sera désigné à la remise
- (14) Nom et adresse du bureau qui recevra la remise
- (15) Signature du récipiendaire des services ou des fournitures reçus sur commande ou réquisition ou sur document supplémentaire séparé
- (16) Numéro du document de commande ou réquisition
- (17) Organisation qui reçoit
- (18) Organisation qui émet
- (19) Type de transaction
- (20) Fonds de citation ou certification de disponibilité de fonds quand ils sont applicables selon les procédures des parties
- (21) Date et lieu du transfert d'origine ; dans le cas d'un échange de transaction, le remplacement d'un calendrier y compris l'heure et le lieu du transfert de remplacement
- (22) Nom, signature et titre de l'acceptation officielle autorisée
- (23) Demandes spéciales additionnelles, si c'est nécessaire, telle que transport emballage, etc.
- (24) Limitation de la responsabilité gouvernementale
- (25) Nom, signature, date et titre du responsable de la partie qui fournit et qui autorise les fournitures et les services

No. 36839

**Australia
and
United States of America**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on mutual antitrust enforcement assistance (with annex). Washington, 27 April 1999

Entry into force: *5 November 1999 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord d'assistance réciproque en matière de mise en application des lois antitrust entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe). Washington, 27 avril 1999

Entrée en vigueur : *5 novembre 1999 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL
ANTITRUST ENFORCEMENT ASSISTANCE

The Government of Australia and the Government of the United States of America (individually a "Party" or collectively the "Parties"), desiring to improve the effectiveness of the enforcement of the antitrust laws of both countries through cooperation and mutual legal assistance on a reciprocal basis, hereby agree as follows:

Article I. Definitions

Antitrust Authority - refers, in the case of the United States, to the United States Department of Justice or the United States Federal Trade Commission. In the case of Australia, the term refers to the Australian Competition and Consumer Commission.

Antitrust evidence - refers to information, testimony, statements, documents or copies thereof or other things that are obtained, in anticipation of, or during the course of, an investigation or proceeding under the Parties' respective antitrust laws, or pursuant to the Parties' Mutual Assistance Legislation.

Antitrust laws - refers, in the case of the United States, to the laws enumerated in subsection (a) of the first section of the Clayton Act, 15 U.S.C. 12(a), and to Section 5 of the Federal Trade Commission Act, 15 U.S.C. 45, to the extent that such Section 5 applies to unfair methods of competition. In the case of Australia, the term refers to Part IV of the Trade Practices Act 1974; other provisions of that Act except Part X in so far as they relate to Part IV; Regulations made under that Act in so far as they relate to Part IV, except Regulations to the extent that they relate to Part X; and the Competition Code of the Australian States and Territories.

Central Authority - refers, in the case of the United States, to the Attorney General (or a person designated by the Attorney General), in consultation with the U.S. Federal Trade Commission. In the case of Australia, the term refers to the Australian Competition and Consumer Commission, in consultation with the Attorney General's Department.

Executing Authority - refers, in the case of the United States, to the Antitrust Authority designated to execute a particular request on behalf of a Party. In the case of Australia, the term includes the Australian Competition and Consumer Commission and the Attorney-General's Department.

Mutual Assistance Legislation - refers, in the case of the United States, to the International Antitrust Enforcement Assistance Act of 1994, 15 U.S.C. 6201-6212, Public Law No. 103-438, 108 Stat. 4597. In the case of Australia, the term refers to the Mutual Assistance in Business Regulation Act 1992 and the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987, and Regulations made pursuant to those Acts.

Person or persons - refers to any natural person or legal entity, including corporations, unincorporated associations, partnerships, or bodies corporate existing under or authorized

by the laws of either the United States, its States, or its Territories, the laws of Australia, its States, or its Territories, or the laws of other sovereign states.

Request - refers to a request for assistance under this Agreement.

Requested Party - refers to the Party from which assistance is sought under this Agreement, or which has provided such assistance.

Requesting Party - refers to the Party seeking or receiving assistance under this Agreement.

Article II. Object and scope of assistance

A. The Parties intend to assist one another and to cooperate on a reciprocal basis in providing or obtaining antitrust evidence that may assist in determining whether a person has violated, or is about to violate, their respective antitrust laws, or in facilitating the administration or enforcement of such antitrust laws.

B. Each Party's Antitrust Authorities shall, to the extent compatible with that Party's laws, enforcement policies, and other important interests, inform the other Party's Antitrust Authorities about activities that appear to be anticompetitive and that may be relevant to, or may warrant, enforcement activity by the other Party's Antitrust Authorities.

C. Each Party's Antitrust Authorities shall, to the extent compatible with that Party's laws, enforcement policies, and other important interests, inform the other Party's Antitrust Authorities about investigative or enforcement activities taken pursuant to assistance provided under this Agreement that may affect the important interests of the other Party.

D. Nothing in this Agreement shall require the Parties or their respective Antitrust Authorities to take any action inconsistent with their respective Mutual Assistance Legislation.

E. Assistance contemplated by this Agreement includes but is not limited to:

1. disclosing, providing, exchanging, or discussing antitrust evidence in the possession of an Antitrust Authority;

2. obtaining antitrust evidence at the request of an Antitrust Authority of the other Party, including

(a) taking the testimony or statements of persons or otherwise obtaining information from persons,

(b) obtaining documents, records, or other forms of documentary evidence,

(c) locating or identifying persons or things, and

(d) executing searches and seizures, and disclosing, providing, exchanging, or discussing such evidence; and

3. providing copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies of the national government of the Requested Party.

F. Assistance may be provided whether or not the conduct underlying a request would constitute a violation of the antitrust laws of the Requested Party.

G. Nothing in this Agreement shall prevent a Party seeking assistance from or providing assistance to the other pursuant to other agreements, treaties, arrangements, or practices, including the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to Cooperation on Antitrust Matters of June 29, 1982, either in place of or in conjunction with assistance provided pursuant to this Agreement.

H. Except as provided by paragraphs C and D of Article VII, this Agreement shall be used solely for the purpose of mutual antitrust enforcement assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request made pursuant to this Agreement.

I. Nothing in this Agreement compels a person to provide antitrust evidence in violation of any legally applicable right or privilege.

J. Nothing in this Agreement affects the right of an Antitrust Authority of one Party to seek antitrust evidence on a voluntary basis from a person located in the territory of the other Party, nor does anything in this Agreement preclude any such person from voluntarily providing antitrust evidence to an Antitrust Authority.

Article III. Requests for assistance

A. Requests for assistance under this Agreement shall be made by an Antitrust Authority of the Requesting Party. Such requests shall be made in writing and directed to the Central Authority of the Requested Party. With respect to the United States, the Attorney General, acting as the Central Authority, will upon receipt forward a copy of each request to the Federal Trade Commission.

B. Requests shall include, without limitation:

1. A general description of the subject matter and nature of the investigation or proceeding to which the request relates, including identification of the persons subject to the investigation or proceeding and citations to the specific antitrust laws involved giving rise to the investigation or proceeding; such description shall include information sufficient to explain how the subject matter of the request concerns a possible violation of the antitrust laws in question;

2. The purpose for which the antitrust evidence, information, or other assistance is sought and its relevance to the investigation or proceeding to which the request relates. A request by the United States shall state either that the request is not made for the purpose of any criminal proceedings or that the request is made for a purpose that includes possible criminal proceedings. In the former case, the request shall contain a written assurance that antitrust evidence obtained pursuant to the request shall not be used for the purposes of criminal proceedings, unless such use is subsequently authorized pursuant to Article VII. In the latter case, the request shall indicate the relevant provisions of law under which criminal proceedings may be brought;

3. A description of the antitrust evidence, information, or other assistance sought, including, where applicable and to the extent necessary and possible:

(a) the identity and location of any person from whom evidence is sought, and a description of that person's relationship to the investigation or proceeding which is the subject of the request;

(b) a list of questions to be asked of a witness;

(c) a description of documentary evidence requested; and

(d) with respect to searches and seizures, a precise description of the place or person to be searched and of the antitrust evidence to be seized, and information justifying such search and seizure under the laws of the Requested Party;

4. Where applicable, a description of procedural or evidentiary requirements bearing on the manner in which the Requesting Party desires the request to be executed, which may include requirements relating to:

(a) the manner in which any testimony or statement is to be taken or recorded, including the participation of counsel;

(b) the administration of oaths;

(c) any legal privileges that may be invoked under the law of the Requesting Party that the Requesting Party wishes the Executing Authority to respect in executing the request, together with an explanation of the desired method of taking the testimony or provision of evidence to which such privileges may apply; and

(d) the authentication of public records;

5. The desired time period for a response to the request;

6. Requirements, if any, for confidential treatment of the request or its contents; and

7. A statement disclosing whether the Requesting Party holds any proprietary interest that could benefit or otherwise be affected by assistance provided in response to the request; and

8. Any other information that may facilitate review or execution of a request.

C. Requests shall be accompanied by written assurances of the relevant Antitrust Authority that there have been no significant modifications to the confidentiality laws and procedures described in Annex A hereto.

D. An Antitrust Authority may modify or supplement a request prior to its execution if the Requested Party agrees.

Article IV. Limitations on assistance

A. The Requested Party may deny assistance in whole or in part if that Party's Central Authority or Executing Authority, as appropriate, determine that:

1. a request is not made in accordance with the provisions of this Agreement;

2. execution of a request would exceed the Executing Authority's reasonably available resources;

3. execution of a request would not be authorized by the domestic law of the Requested Party;

4. execution of a request would be contrary to the public interest of the Requested Party.

B. Before denying a request, the Central Authority or the Executing Authority of the Requested Party, as appropriate, shall consult with the Central Authority of the Requesting Party and the Antitrust Authority that made the request to determine whether assistance may be given in whole or in part, subject to specified terms and conditions.

C. If a request is denied in whole or in part, the Central Authority or the Executing Authority of the Requested Party, as appropriate, shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party and the Antitrust Authority that made the request and provide an explanation of the basis for denial.

Article V. Execution of requests

A. After receiving a request, the Central Authority shall promptly provide the Requesting Party an initial response that includes, when applicable, an identification of the Executing Authority (Authorities) for the request.

B. The Central Authority of the United States, the Attorney-General of Australia, or, once designated, the Executing Authority of either Party may request additional information concerning the request or may determine that the request will be executed only subject to specified terms and conditions. Without limitation, such terms and conditions may relate to (1) the manner or timing of the execution of the request, or (2) the use or disclosure of any antitrust evidence provided. If the Requesting Party accepts assistance subject to such terms and conditions, it shall comply with them.

C. A request shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party. The method of execution specified in the request shall be followed, unless it is prohibited by the law of the Requested Party, or unless the Executing Authority otherwise concludes, after consultation with the Authority that made the request, that a different method of execution is appropriate.

D. The Executing Authority shall, to the extent permitted by the laws and other important interests of the Requested Party, facilitate the participation in the execution of a request of such officials of the Requesting Party as are specified in the request.

Article VI. Confidentiality

A. Except as otherwise provided by this paragraph and Article VII, each Party shall, to the fullest extent possible consistent with that Party's laws, maintain the confidentiality of any request and of any information communicated to it in confidence by the other Party under this Agreement. In particular:

1. The Requesting Party may ask that assistance be provided in a manner that maintains the confidentiality of a request and/or its contents. If a request cannot be executed in that manner, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed; and

2. Antitrust evidence obtained pursuant to this Agreement shall be kept confidential by both the Requesting Party and the Requested Party, except as provided in paragraph E of this Article and Article VII.

Each Party shall oppose, to the fullest extent possible consistent with that Party's laws, any application by a third party for disclosure of such confidential information.

B. By entering into this Agreement, each Party confirms that:

1. The confidentiality of antitrust evidence obtained under this Agreement is ensured by its national laws and procedures pertaining to the confidential treatment of such evidence, and that such laws and procedures as are set forth in Annex A to this Agreement are sufficient to provide protection that is adequate to maintain securely the confidentiality of antitrust evidence provided under this Agreement; and

2. The Antitrust Authorities designated herein are themselves subject to the confidentiality restrictions imposed by such laws and procedures.

C. Unauthorized or illegal disclosure or use of information communicated in confidence to a Party pursuant to this Agreement shall be reported immediately to the Central Authority and the Executing Authority of the Party that provided the information; the Central Authorities of both Parties, together with the Executing Authority that provided the information, shall promptly consult on steps to minimize any harm resulting from the disclosure and to ensure that unauthorized or illegal disclosure or use of confidential information does not recur. The Executing Authority that provided the information shall give notice of such unauthorized or illegal disclosure or use to the person, if any, that provided such information to the Executing Authority.

D. Unauthorized or illegal disclosure or use of information communicated in confidence under this Agreement is a ground for termination of the Agreement by the affected Party, in accordance with the procedures set out in Article XIII.C.

E. Nothing in this Agreement shall prevent disclosure, in an action or proceeding brought by an Antitrust Authority of the Requesting Party for a violation of the antitrust laws of the Requesting Party, of antitrust evidence provided hereunder to a defendant or respondent in that action or proceeding, if such disclosure is required by the law of the Requesting Party. The Requesting Party shall notify the Central Authority of the Requested Party and the Executing Authority that provided the information at least ten days in advance of any such proposed disclosure, or, if such notice cannot be given because of a court order, then as promptly as possible.

Article VII. Limitations on use

A. Except as provided in paragraphs C and D of this Article, antitrust evidence obtained pursuant to this Agreement shall be used or disclosed by the Requesting Party solely for the purpose of administering or enforcing the antitrust laws of the Requesting Party.

B. Antitrust evidence obtained pursuant to this Agreement may be used or disclosed by a Requesting Party to administer or enforce its antitrust laws only (1) in the investigation or proceeding specified in the request in question, and (2) for the purpose stated in the request, unless the Executing Authority that provided such antitrust evidence has given its

prior written consent to a different use or disclosure; when the Requested Party is Australia, such consent shall not be given until the Executing Authority has obtained any necessary approval from the Attorney-General.

C. Antitrust evidence obtained pursuant to this Agreement may be used or disclosed by a Requesting Party with respect to the administration or enforcement of laws other than its antitrust laws only if (1) such use or disclosure is essential to a significant law enforcement objective and (2) the Executing Authority that provided such antitrust evidence has given its prior written consent to the proposed use or disclosure. In the case of the United States, the Executing Authority shall provide such consent only after it has made the determinations required for such consent by its mutual assistance legislation.

D. Antitrust evidence obtained pursuant to this Agreement that has been made public consistently with the terms of this Article may thereafter be used by the Requesting Party for any purpose consistent with the Parties' mutual assistance legislation.

Article VIII. Changes in applicable law

A. The Parties shall provide to each other prompt written notice of actions within their respective States having the effect of significantly modifying their antitrust laws or the confidentiality laws and procedures set out in Annex A to this Agreement.

B. In the event of a significant modification to a Party's antitrust laws or confidentiality laws and procedures set out in Annex A to this Agreement, the Parties shall promptly consult to determine whether this Agreement or Annex A to this Agreement should be amended.

Article IX. Taking of testimony and production of documents

A. A person requested to testify and produce documents, records, or other articles pursuant to this Agreement may be compelled to appear and testify and produce such documents, records, and other articles, in accordance with the requirements of the laws of the Requested Party. Every person whose attendance is required for the purpose of giving testimony pursuant to this Agreement is entitled to such fees and allowances as may be provided for by the law of the Requested Party.

B. Upon request by the Requesting Party, the Executing Authority shall furnish information in advance about the date and place of the taking of testimony or the production of evidence pursuant to this Agreement.

C. The Executing Authority shall, to the extent permitted by the laws and other important interests of the Requested Party, permit the presence during the execution of the request of persons specified in the request, and shall, to the extent permitted by the laws and other important interests of the Requested Party, allow such persons to question the person giving the testimony or providing the evidence.

D. The Executing Authority shall, to the extent permitted by the laws of the Requested Party, comply with any instructions of the Requesting Party with respect to any claims of legal privilege, immunity, or incapacity under the laws of the Requesting Party.

E. The Executing Authority shall, to the extent permitted by the law of the Requested Party, permit a person whose testimony is to be taken pursuant to this Article to have counsel present during the testimony.

F. A Requesting Party may ask the Requested Party to facilitate the appearance in the Requesting Party's territory of a person located in the territory of the Requested Party, for the purpose of being interviewed or giving testimony. The Requesting Party shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. Upon receiving such a request, the Executing Authority shall invite the person to appear before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party. The Executing Authority shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

G. Antitrust evidence consisting of testimony or documentary evidence provided by the Requested Party pursuant to this Agreement shall be authenticated in accordance with the requirements of the law of the Requesting Party, in so far as such requirements would not violate the laws of the Requested Party.

Article X. Search and seizure

A. Where a request is to be executed by means of the search and seizure of antitrust evidence, the request shall include such information as is necessary to justify such action under the laws of the Requested Party. The Central Authorities shall confer, as needed, on alternative, equally effective procedures for compelling or obtaining the antitrust evidence that is the subject of a request.

B. Upon request, every official of a Requested Party who has custody of antitrust evidence seized pursuant to this Agreement shall certify the continuity of custody, the identity of the antitrust evidence, and the integrity of its condition; the Requested Party shall furnish such certifications in the form specified by the Requesting Party.

Article XI. Return of antitrust evidence

At the conclusion of the investigation or proceeding specified in a request, the Central Authority or the Antitrust Authority of the Requesting Party shall return to the Central Authority or the Antitrust Authority of the Requested Party from which it obtained antitrust evidence all such evidence obtained pursuant to the execution of a request under this Agreement, along with all copies thereof, in the possession or control of the Central Authority or Antitrust Authority of the Requesting Party; provided, however, that antitrust evidence that has become evidence in the course of judicial or administrative proceedings or that has properly entered the public domain is not subject to this requirement.

Article XII. Costs

Unless otherwise agreed, the Requested Party shall pay all costs of executing a request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel to the territory of the Requested Party, pursuant to Articles IX and X, by officials of the Requesting Party.

Article XIII. Entry into force and termination

A. This Agreement shall enter into force upon notification by each Party to the other through diplomatic channels that it has completed its necessary internal procedures.

B. Assistance under this Agreement shall be available in investigations or proceedings under the Parties' antitrust laws concerning conduct or transactions occurring before as well as after this Agreement enters into force.

C. As stated in Article VI.D of this Agreement, a Party may unilaterally elect to terminate this Agreement upon the unauthorized or illegal disclosure or use of confidential antitrust evidence provided hereunder; provided, however, that neither Party shall make such an election until after it has consulted with the other Party, pursuant to Article VI.C, regarding steps to minimize any harm resulting from the unauthorized or illegal disclosure or use of information communicated in confidence under this Agreement, and steps to ensure that such disclosure or use does not recur. Termination shall take effect immediately upon notice or at such future date as may be determined by the terminating Party.

D. On termination of this Agreement, the Parties agree, subject to Article VI.E and Article VII, to maintain the confidentiality of any requests and information communicated to them in confidence by the other Party under this Agreement prior to its termination; and to return, in accordance with the terms of Article XI, any antitrust evidence obtained from the other Party under this Agreement; provided, however, that any such request or information that has become public in the course of public judicial or administrative proceedings is not subject to this requirement.

E. In addition to the procedure set forth in paragraph C of this Article, either Party may terminate this Agreement by means of written notice through diplomatic channels. Termination shall take effect 30 days after the date of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twenty-seventh day of April, 1999, in duplicate, in the English language, each text being equally Authentic.

For the Government of Australia:

PETER COSTELLO

For the Government of the United States of America:

ROBERT PITOFSKY

JANET RENO

ANNEX A

This Annex cites and briefly describes the confidentiality laws and procedures that would protect the confidentiality of antitrust evidence that may be provided under this Agreement. Also included are laws and procedures that provide sanctions for breaches of the confidentiality provisions described herein.

I. UNITED STATES OF AMERICA

A. CONFIDENTIALITY LAWS AND PROCEDURES

15 U.S.C. §§6201-6212, International Antitrust Enforcement Assistance Act

This statute authorizes the Department of Justice (DOJ) and the Federal Trade Commission (FTC or, as used in this Part I, Commission) to enter into bilateral agreements with other countries permitting mutual assistance in the enforcement of the antitrust laws. Specifically, it permits DOJ and FTC to exchange certain otherwise confidential investigative information with foreign antitrust authorities, where this will be in the public interest of the United States and where it satisfies the important confidentiality and other safeguards outlined in the statute.

Section 6207(b) of the statute prohibits DOJ and FTC from disclosing, in violation of an antitrust mutual assistance agreement, any antitrust evidence received under such agreement, except to the extent such disclosure is required by law to be made to a defendant or respondent in an action brought by DOJ or FTC. Such antitrust evidence is exempt from other provisions of law that might otherwise be construed to require disclosure, including the Freedom of Information Act, 5 U.S.C. §552, described below.

This statute does not provide specific enforcement mechanisms for the confidentiality provision, or penalties for its breach. Other laws and regulations, however, prohibit the improper use of non-public information. See discussion in Part B, *infra*.

15 U.S.C. §§1311-1314, Antitrust Civil Process Act (applies only to DOJ)

This statute authorizes the DOJ Antitrust Division to issue compulsory process for documents or testimony in furtherance of civil investigations. Section 1313(c) of this statute provides that, other than for use in oral depositions in furtherance of such investigations, no documents or transcripts produced pursuant to such compulsory process shall be made publicly available without the consent of the party that produced the materials. Such materials may, however, be used when necessary before any court, grand jury or federal administrative or regulatory agency in any case or proceeding, including an investigation or proceeding conducted by the FTC. Such materials may also be disclosed to Congress or to any authorized committee or subcommittee thereof.

Section 1313(e) also provides for the return, at the completion of an investigation, of original materials produced pursuant to this statute during the course of the investigation. Any requests for the return of such materials must be in writing. The Division is permitted, however, in certain circumstances, to keep copies of materials produced.

Section 1314(g) exempts documents and testimony submitted in response to compulsory process authorized by this statute from disclosure under FOIA.

This statute does not provide specific enforcement mechanisms for the confidentiality provision, or penalties for its breach. Other laws and regulations, however, prohibit the improper use of non-public information. See discussion in Part B, *infra*.

15 U.S.C. §§41-68, the Federal Trade Commission Act (applies only to FTC)

The confidentiality provisions of the Federal Trade Commission Act are as follows:

Section 6(f) [15 U.S.C. §46(f)] states that the Commission shall not have any authority to make public any trade secret or any commercial or financial information which is obtained from any person and which is privileged or confidential, except that the Commission may disclose such information to officers and employees of appropriate Federal law enforcement agencies or to any officer or employee of any State law enforcement agency upon the prior certification of an officer of any such Federal or State law enforcement agency that such information will be maintained in confidence and will be used only for official law enforcement purposes.

Section 21(b) [15 U.S.C. §57b-2(b)] provides that any document, tangible thing, or transcript of oral testimony received by the Commission pursuant to compulsory process in an investigation, a purpose of which is to determine whether any person may have violated any provision of the laws administered by the Commission, may not be made available for examination by any individual other than a duly authorized officer or employee of the Commission (including contractors and consultants) without the consent of the person who produced the document, thing, or transcript. Such materials may be used in Commission proceedings and in judicial proceedings in which the Commission is a party. Such materials may also be made available to other Federal and State law enforcement agencies upon the certification of an officer of such an agency that such information will be maintained in confidence and will be used only for official law enforcement purposes. This section does not prevent disclosure to Congress, but the Commission is required to notify immediately the owner or provider of any such information of a request from Congress for information designated as confidential by the owner or provider.

Section 21(c) [15 U.S.C. §57b-2(c)] provides that all information reported to or otherwise obtained by the Commission which is not subject to the requirements of Section 21(b) shall be considered confidential when so marked by the person supplying the information. If the FTC determines that information may be disclosed because it is not protected by Section 6(f), it must notify the submitter of the information that the Commission intends to disclose the information (ie, place it on the public record, pursuant to Commission Rule 4.9) not less than 10 days after receipt of the notification. Upon receipt of such notification, the submitter may bring an action in United States District Court seeking to restrain disclosure, including an application for a stay of disclosure. The Commission shall not disclose the information until the court has ruled on the application for a stay.

Section 21(d) [15 U.S.C. §57b-2(d)] provides that the provisions of 21(c) shall not be construed to prohibit disclosures: (A) to Congress (with notice to the owner or provider of the information); (B) of the results of investigations or studies (without identifying information or disclosing trade secrets or any commercial or financial information obtained from any person which is privileged or confidential); (C) of relevant and material informa-

tion in FTC adjudicative proceedings or judicial proceedings in which the FTC is a party, according to the FTC's rules for adjudicative proceedings or by court rules or orders; (D) to Federal agencies of disaggregated information for economic, statistical, or policymaking purposes only.

Section 21(f) [15 U.S.C. §57b-2(f)] provides that any document, tangible thing, written report or answers to questions, or transcript of oral testimony received by the Commission in any investigation, a purpose of which is to determine whether any person may have violated any provision of the laws administered by the Commission, and which is provided pursuant to any compulsory process or which is provided voluntarily in place of such compulsory process, shall be exempt from disclosure under FOIA.

Section 10 of the FTC Act [15 U.S.C. §50] provides for criminal penalties for the unauthorized disclosure of information obtained by the Commission; see the discussion in Part B, *infra*.

16 C.F.R. §3.1, et seq., FTC Rules of Practice for Adjudicative Proceedings (applies only to FTC)

Adjudicative proceedings are formal proceedings conducted under the statutes administered by the Commission which are required by statute to be determined on the record after an opportunity for an agency hearing. An adjudicative proceeding is commenced when an affirmative vote is taken by the Commission to issue a complaint. The rules provide for the respondent to answer the complaint within a specified time, for discovery, and for a hearing held before an Administrative Law Judge (ALJ) for the purpose of receiving evidence relevant and material to the Commission's complaint and the respondent's answer. The hearings are open to the public, except to the extent that an *in camera* order is entered by the ALJ or the Commission. See Rule 3.41(a).

Rule 3.45 [16 C.F.R. §3.45] provides for *in camera* treatment of documents and testimony which keeps such documents and testimony confidential and not part of the public record of the hearing. Rule 3.45(b) provides that the ALJ may order documents, testimony, or portions thereof offered into evidence, whether admitted or rejected, to be placed *in camera* upon a finding that their public disclosure will likely result in a clearly defined, serious injury to the person, partnership or corporation requesting their *in camera* treatment; only respondents, their counsel, authorized Commission personnel, and court personnel concerned with judicial review shall have access thereto. The order shall provide the date on which *in camera* treatment will expire.

16 C.F.R. §4.10(g), et seq., FTC Rules of Practice for Adjudicative Proceedings (applies only to FTC)

Rule 4.10(g) provides that the following categories of materials obtained by the FTC may be disclosed in FTC administrative or court proceedings subject to FTC or court protective or *in camera* orders as appropriate: (1) material obtained through compulsory process or voluntarily in lieu thereof, and protected by sections 21(b) and (f) of the FTC Act; (2) material designated by the submitter as confidential, and protected by section 21(c) of the FTC Act; or, (3) material that is confidential commercial or financial information protected by section 6(f) of the FTC Act. Prior to disclosure of such material in a proceeding, the submitter will be afforded an opportunity to seek a protective or *in camera* order. All

other material obtained by the FTC may be disclosed in FTC administrative or court proceedings at the FTC's discretion except where prohibited by law.

Rule 26(c) of the Federal Rules of Civil Procedure

This rule provides that a court may grant, in civil litigation in federal court, a protective order concerning discovery, including, inter alia, that certain matters not be inquired into, or that the scope of discovery be limited to certain matters; and that a trade secret or other confidential research, development, or commercial information not be disclosed or be disclosed only in a certain way.

A court may impose sanctions for violations of protective orders entered pursuant to this rule.

Rule 6 of the Federal Rules of Criminal Procedure

This rule governs the conduct of grand jury proceedings. Subsection (e) of this rule prohibits, without the permission of a court, public disclosure of matters occurring before the grand jury by any person having knowledge of such proceedings, except witnesses, who are free to disclose their testimony.

Knowing violations of this rule are punishable as a contempt of court.

5 U.S.C. §552, Freedom of Information Act

FOIA is a statute that provides that any person has a right of access to federal agency records, except to the extent that FOIA authorizes the agencies to withhold certain records from disclosure. Of the categories of records which may be withheld under FOIA, those of primary relevance to the antitrust enforcement agencies are:

trade secrets and commercial or financial information, obtained from a person, that is privileged or confidential (subsection 552(b)(4));

records or information compiled for law enforcement purposes to the extent that disclosure thereof could reasonably be expected, inter alia, to interfere with enforcement proceedings or to disclose the identity of a confidential source (subsection 552(b)(7)(A) and (D));

intra-agency and inter-agency memoranda or letters that would be routinely privileged in civil discovery, e.g., attorney work-product or attorney-client information (subsection 552(b)(5));

national defense or foreign policy information that is properly classified (subsection 552(b)(1));

information that may be withheld on the basis of other specific statutory authority (subsection 552(b)(3)).

FOIA does not authorize withholding information from Congress.

28 C.F.R. §16.7, procedure for processing requests for disclosure of information subject to the business information exemption to FOIA (applies only to DOJ)

This regulation specifies the procedures DOJ must follow before it can disclose, in response to a request under FOIA, any materials that may qualify for exemption from disclosure as confidential business information. The section requires that before any such disclosure can be made, DOJ provide notice to submitters of information that either: (i) has

been designated as confidential business information by the submitter; or (ii) DOJ has reason to believe may constitute confidential business information. This notice is intended to enable the submitter to

object to the planned disclosure and, if the submitter chooses, seek a protective order. DOJ is not required to provide notice to any submitter whose information DOJ has determined not to disclose.

This regulation does not provide specific enforcement mechanisms for the confidentiality provision, or penalties for its breach. Other laws and regulations, however, prohibit the improper use of non-public information. See discussion in Part B, *infra*.

5 U.S.C. §552a, Privacy Act

The Privacy Act permits federal agencies to maintain "systems of records", i.e., records that are retrievable by the name, social security number or other personal identifier of an individual US citizen (or permanent resident alien), subject to requirements that the agencies disclose the existence of such records systems and that individuals have access to records concerning themselves. The Privacy Act, however, sets forth several exceptions to this general restriction, including one that permits, under specified circumstances, agencies to exempt investigatory material compiled for law enforcement purposes from such "systems of records" and, thereby, to deny access to such material.

B. LAWS AND PROCEDURES PROVIDING SANCTIONS FOR BREACHES OF THE CONFIDENTIALITY LAWS AND PROCEDURES

18 U.S.C. §1905, Trade Secrets Act

This statute provides criminal penalties for unauthorized disclosure of trade secrets or confidential business information by any government employee or agent of DOJ within the meaning of the Antitrust Civil Process Act, who comes into possession or gains knowledge of such information during the course of his or her employment or official duties. Said penalties include a fine of not more than \$1,000, one year's imprisonment or both, and removal from employment.

18 U.S.C. §641, Theft of Government property, records

This statute provides criminal penalties for the theft, embezzlement, knowing conversion, or unauthorized conveyance of any record, voucher, money, or "thing of value" (which, according to judicial interpretation, includes information) possessed by the United States Government. Said penalties include a fine or imprisonment of not more than 10 years, or both.

18 U.S.C. §1831 et seq., Economic Espionage Act

This statute provides criminal penalties for theft of trade secrets, as that act is defined in the statute. It also provides criminal penalties for economic espionage, which the statute, in essence, defines as the theft of trade secrets to benefit a foreign power. The penalty for individuals convicted of theft of trade secrets under the statute includes a fine of not more than \$500,000, or imprisonment of not more than ten years, or both, and for an organization includes a fine of not more than \$5 million. The penalty for individuals convicted of economic espionage under the statute includes a fine of not more than \$500,000, or im-

prisonment of not more than 15 years, or both, and for organizations includes a fine of not more than \$10 million. Penalties also include forfeiture of property used in or derived from trade secret theft or economic espionage.

The statute specifically does not prohibit any otherwise lawful activity conducted by a governmental entity of the United States, a state, or a political subdivision of a state, nor shall it be construed to affect the otherwise lawful disclosure of information by any government employee under FOIA. The statute also preserves the confidentiality of trade secrets in court proceedings brought thereunder.

5 C.F.R. §2635.703, Office of Government Ethics - Standard of Ethical Conduct for Employees of the Executive Branch

This section prohibits the improper use of non-public information by an Executive Branch employee to further his or her own private interest or that of another person. Non-public information is information that the employee gains by reason of federal employment and that he or she knows or reasonably should know has not been made available to the general public. Section 2635.106 provides that any violation may be cause for appropriate corrective or disciplinary action pursuant to Government wide regulations or agency procedures, which action may be in addition to any action or penalty prescribed by law. These sections have been incorporated by reference in the FTC's Rules. See 16 C.F.R. §5.1 et seq.

15 U.S.C. §50 (Federal Trade Commission Act) and 16 C.F.R. §4.10(c) (applies only to FTC)

This section of the FTC Act (and the above-referenced Rule) provides that any officer or employee of the Commission who shall make public any information obtained by the Commission without its authority, unless directed by a court, shall be deemed guilty of a misdemeanor, and, upon conviction thereof, shall be punished by a fine not exceeding \$5,000, or by imprisonment not exceeding one year, or by fine and imprisonment, in the discretion of the court.

II. AUSTRALIA

A. CONFIDENTIALITY LAWS AND PROCEDURES

The Trade Practices Act 1974

Section 89 outlines the procedure for seeking an authorisation from the Australian Competition and Consumer Commission (as used in this Part II, Commission) in relation to certain anti-competitive conduct, and in doing so it outlines the circumstances in which confidentiality may be claimed in relation to information so placed before the Commission and thus excluded from the public register of applications for authorisation. If the information contains particulars of a secret formula or process, cash consideration offered for shares or assets, or the current costs of manufacturing, producing or marketing goods or services, then it will be excluded from the public register. Further, if the information relates to anything else the Commission in its discretion considers to be confidential, it may exclude the information from the public register.

Where the Commission refuses a request to exclude such information from the public register on the basis of its confidential nature, the person who submitted the information

may withdraw it, in which case that submission will not form part of the application for authorisation.

Section 95 requires that the Commission keep a public register of notifications, particularly in relation to conduct which amounts to exclusive dealing. (Once notification is lodged, the corporation is permitted to engage in such conduct until otherwise notified by the Commission.) The section outlines the circumstances in which confidentiality may be claimed in relating to information so placed before the Commission and thus excluded from the public register of notification. If the information contains particulars of a secret formula or process, cash consideration offered for shares or assets, or the current costs of manufacturing, producing or marketing goods or services, then it will be excluded from the public register. Further, if the information relates to anything else the Commission in its discretion considers to be confidential, it may exclude the information from the public register.

Where the Commission refuses a request to exclude such information from the public register on the basis of its confidential nature, the person who submitted the information may withdraw it, in which case that submission will not form part of the notification.

The procedures for requesting that a document be excluded from the public register on the basis of its confidential nature under sections 89(5) and 95(2) can be found in regulation 24(1) of the Trade Practices Regulations.

Section 106 of the Trade Practices Act 1974 grants the Australian Competition Tribunal, where it is satisfied that it is desirable to do so by reason of the confidential nature of any evidence or matter or for any other reason, the power to prohibit or restrict the publication of evidence given before it, whether in public or private, or of matters contained in documents filed or lodged with the Registrar, received in evidence by the Tribunal or placed in the records of the Tribunal.

Section 155AA of the Act provides that Commission officials must not disclose any protected Part IV information to any person except as part of the official's functions as a Commission official or when he/she is required by law to disclose the information. "Protected Part IV information" is defined as information relating to a matter under Part IV and which has been obtained by the Commission under section 155. Section 155 enables the Commission to require a person to answer questions, provide information or produce documents, if the Commission, the Chairperson or Deputy Chairperson has reason to believe that a person is capable of furnishing information relating to a matter that may constitute a contravention of the Trade Practices Act.

Section 157 of the Act, amongst other things, provides that: (a) where a corporation makes an application for authorization; or (b) where the Commission has instituted proceedings or made an application for an order against a corporation or other person, the Commission shall provide, at the request of the corporation or other person, a copy of every document furnished to or obtained by the Commission in connexion with the matter that tends to establish the case of the corporation or other person, other than documents obtained from the corporation or other person or prepared by an officer or professional adviser of the Commission. However, subsections (2) and (3) provide that, when the Commission declines to comply with such a request, a Court that is asked to order the Commission to comply may refuse to do so "if the Court considers it inappropriate to make the order by

reason that the disclosure of the contents of the document or part of the document would prejudice any person or for any other reason".

The Freedom of Information Act of 1982

The Freedom of Information Act 1982 gives members of the public rights of access to official documents of Commonwealth Government Ministers and agencies, limited only by exceptions and exemptions necessary for the protection of the essential public interests and the private and business affairs of persons in respect of whom information is collected and held by agencies. Of the categories of documents that are exempt from disclosure under FOI, those of relevance to antitrust authorities are:

Section 33(1) operates to exempt documents, the disclosure of which would or could be reasonably expected to cause damage to the security, defence or international relations of the Commonwealth or would divulge any information or matter communicated in confidence by or on behalf of a foreign government, an authority of a foreign government or an international organisation.

Section 36 operates to exempt documents where disclosure would disclose opinion, advice or recommendation, or consultation or deliberation relating to the deliberative processes involved in the functions of the Commission, and such disclosure would be contrary to the public interest.

Section 37 exempts documents if disclosure would, or could reasonably be expected to, prejudice the conduct of an investigation, or the enforcement or proper administration of the law. Documents are also exempt if their disclosure under this Act would, or could reasonably be expected to, endanger the life or physical safety of any person.

Section 40(1)(d) exempts documents where disclosure would, or could reasonably be expected to, have a substantial adverse effect on the proper and efficient conduct of the operations of the Commission.

Section 43(1)(a) exempts documents containing trade secrets.

Section 43(1)(b) exempts documents containing information having a commercial value that would, or could reasonably be expected to, be destroyed or diminished if the information were disclosed.

Section 43(1)(c)(i) exempts documents where disclosure could be reasonably expected to unreasonably adversely affect a company in respect of its business affairs.

Section 43(1)(c)(ii) exempts documents where there is a reasonable expectation that disclosure would prejudice future supply of information to the Commission.

Section 45 exempts documents the disclosure of which would constitute a breach of confidence. This exemption relates to information communicated to the Commission in a relationship of confidence as indicated on its face or in circumstances imparting an obligation of confidentiality.

The Federal Court Act and the Federal Court Rules

Pursuant to Section 23 of the Federal Court Act and Order 15 of the Federal Court Rules, courts may, in proceedings before them, issue orders that information may not be disclosed or may be disclosed only in a certain way. In addition, Order 15 of the Federal Court Rules empowers persons seeking to avoid the production of documents subject to

discovery, to rely on the claim that they are privileged from production, e.g., the documents are subject to legal professional privilege, or to Crown privilege. (Order 15(17) preserves the right of parties to rely on any rule of law which authorises or requires the withholding of any document on the grounds that its disclosure would be harmful to the public interest.)

The Privacy Act 1988

The Privacy Act 1988 establishes a scheme to govern the collection, storage, security, access, use and disclosure of personal information by Commonwealth agencies through a set of rules called Information Privacy Principles. This scheme is subject to prescribed exceptions which limit an agency's use or disclosure of personal information (Information Privacy Principles 10 and 11).

The Administrative Appeals Tribunal Act 1975

Section 36 of the Administrative Appeals Tribunal Act 1975 provides that, in proceedings before it, the Attorney-General may certify that disclosure of a document would be contrary to the public interest, and the Tribunal must do everything to ensure that the information in the document is not disclosed other than to a member of the Tribunal.

The Administrative Decisions (Judicial Review) Act 1977

Under section 13 of the Administrative Decisions (Judicial Review) Act 1977 an application may be made to the Commission for a statement in respect of a decision setting forth, inter alia, the reasons for the decision, the findings on material questions of fact, and a reference to the evidence on which the findings were based. Section 13A sets out information not required to be disclosed in response to such an application, including, information as to a person's business affairs which is supplied in confidence, or if published, would reveal a trade secret.

Under section 14, the Attorney-General can certify that the disclosure of information would be contrary to the public interest.

The Public Service Regulations

Regulation 35 of the Public Service Regulations prohibits an officer from disclosing information obtained in the course of official duties unless authorised to do so.

The Evidence Act 1995

Section 130 of the Evidence Act 1995 provides that a court (whether or not on the application of a person) may direct that a document relating to matters of state not be adduced as evidence on the grounds of public interest in preserving secrecy or confidentiality. Information will be taken to relate to matters of state if adducing it as evidence would, inter alia, prejudice the prevention, investigation or prosecution of an offence; prejudice the prevention or investigation of, or the conduct of proceedings for recovery of civil penalties brought with respect to, other contraventions of the law; or disclose the identity or existence of a confidential source of information relating to the enforcement or administration of the law.

Section 131 provides (subject to certain exceptions) that evidence is not to be adduced of communications made or documents prepared in the context of attempts to negotiate the settlement of a dispute.

The Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987

Section 43B of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987 outlines restrictions on use of information sent to Australia in response to a request made by the Attorney-General under the Act in relation to a criminal matter. It provides that such material is not used or disclosed intentionally for any purpose other than that for which it was requested unless the Attorney-General has approved otherwise.

The restriction on unauthorised use of the material is extended to inadmissibility in evidence in any proceedings other than those for which it was obtained without the Attorney-General's approval. In addition, any information, document, article or thing which has itself been obtained directly or indirectly from a person as a result of unapproved use of the material received from the other country is also inadmissible in evidence in any proceedings other than those for which it was requested (or used for the purposes of any other investigation) without the Attorney-General's approval.

Section 43B(4) provides a penalty of two years imprisonment for contravention of subsection (1).

Section 43C provides a penalty of two years imprisonment for intentional disclosure of the contents of a request for assistance, of the fact that a request has been made or of the fact that assistance has been granted or refused where the person has such knowledge as a result of his or her employment, unless such disclosure is necessary in the performance of his or her duties or the Attorney-General has authorised such Disclosure.

B. LAWS AND PROCEDURES PROVIDING SANCTIONS FOR BREACHES OF THE CONFIDENTIALITY LAWS AND PROCEDURES

The Crimes Act 1914

Section 70 of the Crimes Act 1914 provides a penalty of two years imprisonment for unauthorised disclosure by a Commonwealth officer of information which the officer has a duty not to disclose.

The Privacy Act 1988

Under section 93 of the Privacy Act 1988, a confider may recover damages from a confidant in respect of a breach of confidence with respect to personal information.

The Freedom of Information Act 1982

Section 59 of the Freedom of Information Act 1982 provides that where an agency makes a decision that documents relating to the business, commercial or financial affairs of a company are not exempt documents under section 43, the company may apply to the Administrative Appeals Tribunal for a review of that decision.

Section 57 of the Freedom of Information Act 1982 provides that a person may complain to the Ombudsman concerning any action by an agency in the exercise of its powers and the performance of its functions under the Act. The Ombudsman cannot overturn the decision of an agency, although recommendations can be made to that agency or the responsible minister.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE DE MISE EN AP-
PLICATION DES LOIS ANTITRUST ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (individuellement une "Partie" ou collectivement les "Parties"), souhaitant améliorer l'efficacité de l'application des lois antitrust dans les deux pays par la coopération et la législation sur l'assistance réciproque, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Autorité antitrust désigne dans le cas des Etats-Unis, le Département de la justice des Etats-Unis ou la Commission fédérale du commerce des Etats-Unis. Dans le cas de l'Australie, le terme signifie la Commission australienne de la concurrence et des consommateurs.

Preuve antitrust désigne les informations, les témoignages, les déclarations, les documents et les copies de documents ou tout autre élément d'information obtenus avant ou au cours d'une enquête ou d'une procédure conformément aux lois antitrust des parties respectives ou de la législation sur l'assistance réciproque des parties.

Législation antitrust désigne dans le cas des Etats-Unis, les lois énumérées à la sous-section a de la première section du Clayton Act, 15 U.S.C. 12 (a) et à la section 5 de la Federal Trade Commission Act 15 U.S.C. 45 dans la mesure où la section 5 s'applique aux méthodes de compétition déloyale. Dans le cas de l'Australie, le terme désigne la partie IV des Trade Practices Act 1974; aux autres dispositions de cet Act à l'exception de la partie X dans la mesure où ces dispositions sont reliées à la partie IV; les règles établies selon cet Act dans la mesure où elles sont reliées à la partie X, et le Code de la concurrence des Etats et Territoires australiens.

Autorité centrale désigne dans le cas des Etats-Unis le ministre de la justice (ou une personne désignée par le ministre de la justice), en consultation avec la Commission fédérale du commerce. Dans le cas de l'Australie, le terme désigne la Commission australienne de la concurrence et des consommateurs en consultation avec le Département du ministère de la justice.

Autorité Exécutive désigne dans le cas des Etats-Unis, l'Autorité antitrust désignée pour exécuter une requête spéciale à la demande d'une partie. Dans le cas de l'Australie, le terme inclut la Commission australienne de la concurrence et des consommateurs et le Département du ministère de la justice.

Législation d'assistance réciproque désigne dans le cas des Etats-Unis l'International Antitrust Enforcement Assistance Act de 1994, 15 U.S.C. 6201-6212, Public Law No. 103-438, 108 Stat.4597. Dans le cas de l'Australie, le terme désigne le Mutual Assistance in

Business Regulations Act 1992 et le Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987, et les règlements établis conformément à ces Actes.

Personne ou personnes désigne toute personne physique ou entité juridique, y compris sociétés, associations individuelles, sociétés de personnes ou personnes morales existant selon les lois des Etats-Unis, de leurs Etats ou de leurs territoires ou selon les lois de l'Australie, de ses Etats ou de ses territoires ou les lois d'autres Etats souverains.

Demande désigne une demande d'assistance selon les termes du présent Accord.

La partie requise désigne la partie dont on demande l'aide selon les termes du présent Accord ou qui a fourni une telle aide.

La partie requérante désigne la partie qui demande l'assistance ou qui l'a reçue selon les termes de l'Accord.

Article II. Objet et portée de l'assistance

A. Les parties ont l'intention de s'entraider et de coopérer sur une base réciproque en fournissant ou en obtenant des éléments de preuves qui peuvent permettre de déterminer si oui ou non une personne a violé ou est sur le point de violer les lois respectives antitrust des deux pays. Elles ont également l'intention de s'entraider pour faciliter l'administration ou l'application de ces lois antitrust.

B. Les Autorités antitrust de chacune des parties doivent informer les Autorités antitrust de l'autre partie des activités qui peuvent être anticoncurrentielles ou qui peuvent rendre nécessaires des mesures d'application par les Autorités antitrust de l'autre partie.

C. Les Autorités antitrust de chacune des parties doivent informer les Autorités antitrust de l'autre partie des enquêtes et des mesures d'application qu'elles ont prises en vertu de l'Accord d'assistance réciproque qui peuvent affecter des intérêts importants de l'autre partie, étant entendu que ces activités sont conformes aux lois et aux intérêts de l'autre partie.

D. Aucune disposition du présent Accord n'oblige les parties ou leurs Autorités antitrust respectives à prendre des mesures qui ne seraient pas compatibles avec leur législation d'assistance mutuelle.

E. L'assistance prévue par le présent Accord comprend, mais ne se limite pas à :

1. la divulgation, la fourniture, l'échange et la discussion de preuve antitrust détenue par l'Autorité antitrust;

2. l'obtention de preuve antitrust à la demande de l'Autorité antitrust de l'autre partie, y compris

(a) obtenir le témoignage ou les déclarations de personnes physiques ou obtenir des informations de ces personnes,

(b) obtenir des documents, des dossiers ou tout autre forme de preuve écrite,

(c) localiser ou identifier des personnes ou des choses, et

(d) effectuer les recherches et les saisies, divulguer, fournir, échanger ou discuter ces preuves; et

3. fournir des copies de dossiers qui sont du domaine public, y compris les documents et les informations de n'importe quelle forme détenus par l'administration gouvernementale ou par les agences du gouvernement de la partie requise.

F. L'assistance doit être fournie même si la démarche qui est à la base de la demande constitue une violation des lois antitrust de la partie requise.

G. Aucune disposition du présent Accord n'interdit à une partie de solliciter une assistance ou de fournir une assistance à d'autres parties conformément à d'autres accords, traités, ou pratiques, y compris l'Accord entre le gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la coopération sur les questions antitrust du 29 juin 1982 en lieu et place ou en conjonction avec l'aide fournie conformément au présent Accord.

H. A part les exceptions prévues aux paragraphes C et D de l'article VII, le présent Accord sera utilisé uniquement pour la mise en oeuvre de l'assistance réciproque pour l'application des lois antitrust entre les parties. Les dispositions du présent Accord n'accordent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des preuves ou d'empêcher l'exécution d'une demande effectuée conformément au présent Accord.

I. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une personne à fournir des preuves antitrust en violation de droits ou de privilèges légalement applicables.

J. Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit de l'Autorité antitrust d'une partie de solliciter d'une personne résidant sur le territoire de l'autre partie des preuves antitrust sur une base volontaire. Aucune disposition du présent Accord n'interdit à cette personne de fournir des preuves antitrust à une Autorité antitrust.

Article III. Demandes d'assistance

A. Les demandes d'assistance réciproque doivent être effectuées par l'Autorité antitrust de la partie requérante. Les demandes doivent être présentées par écrit et adressées à l'Autorité centrale de la partie requise. En ce qui concerne les Etats-Unis, le ministre de la justice en tant qu'Autorité centrale adressera une copie de chaque demande à la Commission fédérale du commerce.

B. Les demandes doivent inclure :

1. Une description générale du sujet, la nature de l'enquête ou la procédure sur laquelle porte l'enquête, y compris l'identité des personnes qui sont soumises à l'enquête ou à la procédure et les parties de la législation antitrust sur lesquelles sont fondées les enquêtes et les procédures. Ces descriptions doivent inclure des informations suffisantes pour expliquer pourquoi l'objet de la demande concerne une violation possible des lois antitrust en question;

2. Le but pour lequel la preuve antitrust, l'information ou autre forme d'assistance sont demandées et leur pertinence pour l'enquête ou pour la procédure auxquelles la demande est attachée. Une demande par les Etats-Unis doit indiquer que celle-ci n'est pas effectuée dans le but d'engager une procédure criminelle. Dans le premier cas, la demande doit contenir la garantie écrite que la preuve antitrust obtenue ne sera pas utilisée pour une procédure criminelle à moins qu'elle soit autorisée par l'article VII. Dans le dernier cas, la requête

doit indiquer les dispositions appropriées de la législation en vertu de laquelle les procédures criminelles sont engagées;

3. Une description de la preuve antitrust et de tout autre assistance demandée y compris, si c'est possible, :

(a) l'identité et la résidence de la personne capable d'apporter la preuve et la description des rapports entre la personne et l'enquête ou la procédure qui font l'objet de la demande;

(b) une liste des questions qui seront posées au témoin;

(c) une description de la preuve écrite demandée; et

(d) une description précise du lieu ou de la personne qui fera l'objet des recherches et de la preuve antitrust qui sera saisie et l'information qui justifiera la recherche et les saisies selon les lois de la partie requise;

4. Une description si possible de la procédure et des preuves nécessaires indiquant la manière dont la partie requérante souhaite que la demande soit exécutée. Les preuves nécessaires peuvent inclure :

(a) la manière dont les témoignages ou les déclarations sont collectés, y compris la participation du conseil juridique;

(b) les serments;

(c) les privilèges légaux que la partie requérante souhaite voir respectés par l'Autorité concernée en exécutant la demande ainsi que l'explication de la méthode utilisée lors de la prise du témoignage ou la fourniture de la preuve à laquelle ces privilèges s'appliquent; et

(d) l'authentification des comptes rendus publics;

5. Le délai souhaité ou une réponse à la demande

6. Les exigences, s'il y a lieu, pour le traitement confidentiel de la demande et de son contenu; et

7. Une déclaration établissant si oui ou non la partie requérante détient un intérêt personnel qui pourrait bénéficier de l'aide ou être affecté par l'aide fournie en réponse à la requête; et

8. Tout autre information qui pourrait faciliter l'examen ou l'exécution de la demande.

C. Les demandes doivent être accompagnées par les garanties écrites de l'Autorité antitrust compétente indiquant qu'il n'y a pas eu de modification de la législation relative à la confidentialité et des procédures décrites dans l'Annexe A

D. L'autorité antitrust peut modifier ou compléter une demande avant son exécution si la partie requise est d'accord.

Article IV. Limitations de l'assistance

A. La partie requise peut refuser l'assistance réciproque en totalité ou en partie si l'Autorité centrale de cette partie ou l'Autorité d'exécution établit que :

1. la requête n'est pas faite conformément aux dispositions du présent Accord;

2. l'exécution de la requête dépasse de manière raisonnable les ressources disponibles de l'Autorité exécutive;

3. l'exécution de la demande n'est pas autorisée par la législation interne de la partie requise;

4. l'exécution de la requête est contraire à l'intérêt public de la partie requise.

B. Avant de refuser une demande l'Autorité centrale ou l'Autorité d'exécution de la partie requise doit consulter, s'il y a lieu, l'Autorité centrale de la partie requérante et l'Autorité antitrust qui a fait la demande pour déterminer si l'assistance peut être fournie en totalité ou en partie, dans le respect des termes et des conditions spécifiques.

C. Si une demande est refusée en totalité ou en partie, l'Autorité centrale ou l'Autorité d'exécution de la partie requise doit informer rapidement, s'il y a lieu, l'Autorité centrale de la partie requérante et l'Autorité antitrust qui a fait la demande et fournir une explication de ce refus.

Article V. Exécution des demandes

A. Après avoir reçu une demande, l'Autorité centrale doit fournir sans délai à la partie requérante une première réponse qui inclut, s'il y a lieu, une identification de l'Autorité d'exécution (Autorités) pour la demande.

B. L'Autorité centrale des Etats-Unis, le ministre de la justice de l'Australie, ou une fois désignée, l'Autorité d'exécution de l'une ou l'autre partie, peut demander une information supplémentaire concernant la demande ou indiquer que la requête sera exécutée dans le respect de termes et de conditions spécifiques. Ces termes et ces conditions peuvent être reliés, sans limitation, (1) à la manière ou à la pertinence de l'exécution de la demande, ou (2) à l'utilisation ou à la divulgation de la preuve antitrust fournie. Si la partie requérante accepte l'assistance conforme à ces termes et à ces conditions, elle doit les respecter.

C. La demande doit être exécutée selon les lois de la partie requise. La méthode d'exécution spécifiée dans la requête doit être suivie, à moins qu'elle soit prohibée par la législation de la partie requise ou à moins que l'Autorité d'exécution ne conclue, après consultation avec l'Autorité qui a présenté la demande, qu'une méthode différente d'exécution soit appropriée.

D. L'Autorité exécutive doit faciliter la participation à l'exécution de la demande des responsables de la partie requérante, dans la mesure où les lois et autres intérêts importants de la partie requise le permettent.

Article VI. Confidentialité

A. Chacune des parties, conformément à sa législation sauf pour les exceptions prévues par le présent paragraphe et l'article VII, doit respecter la confidentialité des demandes et des informations communiquées par l'autre partie. Et notamment :

1. La partie requérante peut demander que l'assistance soit fournie de manière telle que la confidentialité de la requête et de son contenu soient respectés. Si la demande ne peut pas être exécutée de cette manière, la partie requise doit informer la partie requérante qui indiquera alors la mesure dans laquelle elle souhaite que la demande soit exécutée; et

2. La preuve antitrust obtenue conformément au présent Accord doit rester confidentielle aussi bien du côté de la partie requérante que du côté de la partie requise, à l'exception des dispositions prévues au paragraphe E du présent article et à l'article VII.

Dans le respect des législations internes, chacune des parties doit s'opposer à toute tentative par une tierce partie de divulguer une information confidentielle.

B. En signant le présent Accord, chacune des parties confirme que :

1. La confidentialité de la preuve antitrust obtenue est garantie par les législations nationales et les procédures qui traitent de la confidentialité de ce genre de preuves. Les lois et les procédures qui figurent à l'Annexe A du présent Accord sont suffisantes pour fournir la protection qui est adéquate pour assurer la confidentialité de la preuve antitrust; et

2. Les Autorités antitrust désignées sont elles mêmes tenues aux règles de confidentialité imposées par ces lois et ces procédures.

C. La divulgation illégale et non autorisée ou l'utilisation d'information communiquée confidentiellement doit être rapportée immédiatement à l'Autorité centrale et à l'Autorité d'exécution de la partie qui fournit l'information; les Autorités centrales des deux parties ainsi que l'Autorité d'exécution qui fournit l'information doivent entreprendre sans délai des consultations sur les mesures qui peuvent minimiser les dommages résultant de cette divulgation et s'assurer qu'elle ne se répétera pas. L'Autorité d'exécution qui fournit l'information doit informer la personne qui lui fournit l'information de la divulgation illégale et non autorisée de celle-ci.

D. La divulgation illégale et non autorisée ou l'utilisation d'une information communiquée en confidentialité est suffisante pour que la partie concernée dénonce l'Accord, conformément aux procédures figurant à l'article XIII.C.

E. Aucune disposition du présent Accord ne peut empêcher la divulgation au cours d'une action ou d'une procédure introduite par l'Autorité antitrust de la partie requérante pour une violation de sa législation antitrust, de la preuve antitrust fournie à un défendeur dans cette action ou dans cette procédure, si la divulgation de l'information est exigée par la législation de la partie requérante. La partie requérante doit notifier l'Autorité centrale de la partie requise et l'Autorité d'exécution qui a fourni l'information au moins dix jours avant la divulgation. Si ce délai ne peut être respecté à cause d'une injonction du tribunal, alors aussitôt que possible.

Article VII. Limitation de l'utilisation

A. A l'exception des dispositions prévues aux paragraphes C et D du présent Article, la preuve antitrust obtenue doit être utilisée ou divulguée par la partie requérante dans le seul but d'administrer ou d'appliquer la législation antitrust de la partie requérante.

B. La preuve antitrust obtenue conformément au présent Accord peut être utilisée ou divulguée par la partie requérante pour administrer ou appliquer les lois antitrust uniquement dans les enquêtes et les travaux spécifiés dans la demande en question, et (2) pour les objectifs énoncés dans la demande à moins que l'Autorité d'exécution qui a fourni la preuve antitrust n'ait donné au préalable son consentement écrit pour une utilisation différente ou

pour la divulgation. Si la partie requise est l'Australie, le consentement ne sera donné que si l'Autorité d'exécution a reçu l'approbation du ministre de la justice.

C. Toute preuve antitrust obtenue conformément au présent Accord peut être utilisée ou divulguée par une partie requérante en vue de l'administration ou de l'application de lois autres que ses lois antitrust uniquement si (1) leur divulgation est essentielle à l'application d'une loi significative et (2) que l'Autorité d'exécution qui fournit la preuve antitrust a donné au préalable son consentement écrit pour l'utilisation proposée ou pour la divulgation. Dans le cas des Etats-Unis, l'Autorité d'exécution ne peut fournir son consentement qu'après avoir rempli les conditions nécessaires à ce consentement notamment par sa législation sur l'assistance réciproque.

D. La preuve antitrust obtenue conformément au présent Accord qui a été divulguée selon les termes du présent Article peut être ensuite utilisée par la partie requérante pour tout but conforme à la législation d'assistance réciproque des parties.

Article VIII. Changements dans la législation applicable

A. Les parties doivent se fournir réciproquement sans délai, la notification écrite des actions qui ont modifié sensiblement les lois antitrust ou la confidentialité des lois et des travaux figurant dans l'Annexe A du présent Accord.

B. Dans le cas d'une modification significative de la législation antitrust d'une partie ou des lois ou procédures confidentielles figurant dans l'Annexe A du présent Accord, les parties doivent rapidement se consulter pour déterminer si l'Accord ou l'Annexe A à l'Accord doit être amendé.

Article IX. Recueil de témoignages et production de documents

A. Une personne à qui il est demandé de témoigner et de produire des documents, des dossiers et d'autres articles peut être obligée de s'exécuter conformément à la législation de la partie requise. Toute personne dont la présence est nécessaire pour témoigner a le droit de recevoir des redevances et des allocations si celles-ci sont conformes à la législation de la partie requise.

B. Dès réception de la demande de la partie requérante, l'Autorité d'exécution doit fournir par avance les informations sur la date et le lieu de la déposition ou de la présentation de la preuve.

C. Dans la mesure où les lois de la partie requise le permettent et également les intérêts importants de cette même partie l'Autorité d'exécution doit permettre que les personnes spécifiées dans la demande soient présentes et aient la possibilité d'interroger la personne qui témoigne ou qui fournit une preuve.

D. Dans la mesure où la législation de la partie requise le permet l'Autorité d'exécution doit suivre les instructions de la partie requérante en ce qui concerne les privilèges juridiques, les immunités ou les incapacités figurant dans la législation de la partie requérante.

E. L'Autorité d'exécution doit permettre à une personne dont le témoignage est enregistré conformément au présent article d'être assistée par son conseil juridique pendant le témoignage;

F. La partie requérante peut demander à la partie requise de faciliter la comparution sur son territoire d'une personne qui se trouve sur le territoire de la partie requise afin de pouvoir l'interroger ou de prendre son témoignage. La partie requérante doit indiquer comment seront défrayés les coûts des dépenses de la personne. Dès réception de cette demande, l'Autorité d'exécution doit inviter la personne à comparaître devant l'autorité appropriée sur le territoire de la partie requérante. L'Autorité d'exécution doit informer sans délai la partie requérante de la réponse de la personne.

G. Les preuves antitrust consistant en témoignage ou en preuve écrite fournies par la partie requise doivent être authentifiées conformément à la législation de la partie requérante dans la mesure où ces exigences ne violent pas les lois de la partie requise.

Article X. Recherche et saisie

A. Si une requête doit être exécutée par la recherche et la saisie d'une preuve antitrust, la requête doit inclure l'information qui permettra de justifier la saisie et la recherche. Les Autorités centrales doivent se consulter, s'il y a lieu, sur les alternatives et les procédures également effectives pour obtenir la preuve antitrust qui est l'objet de la demande.

B. Tout responsable de la partie requise qui est détenteur de preuve antitrust doit, sur demande, en certifier la continuité ainsi que l'identité et l'intégrité de sa condition. La partie requise doit fournir les certifications dans la forme spécifiée par la partie requérante.

Article XI. Restitution de la preuve antitrust

A la conclusion de l'enquête ou de la procédure spécifiée dans la demande, l'Autorité centrale ou l'Autorité antitrust de la partie requérante doit restituer à l'Autorité centrale de l'Autorité antitrust de la partie requise qui lui avait communiqué la preuve, tous les éléments de preuve qu'elle détenait ainsi que toutes les copies en sa possession ou sous son contrôle. Toutefois, la preuve antitrust qui est devenue une preuve au cours des procédures judiciaires ou administratives ou qui fait partie du domaine public ne fait pas partie de cette exigence.

Article XII. Coûts

A moins que les parties n'en décident autrement, la partie requise doit payer tous les coûts d'exécution d'une demande y compris les redevances d'experts, les coûts de la traduction, de l'interprétation et de la transcription et les frais et dépenses relatifs au déplacement des responsables de la partie requérante sur le territoire de la partie requise, conformément aux articles IX et X.

Article XIII. Entrée en vigueur et dénonciation

A. Le présent accord entrera en vigueur après notification réciproque par voie diplomatique lorsque les travaux internes nécessaires à cet effet auront été accomplis.

B. L'assistance réciproque selon les termes du présent Accord doit être fournie dans les enquêtes et les procédures concernant les transactions qui ont lieu avant et après l'entrée en vigueur du présent Accord.

C. Comme indiqué dans l'article VI. D du présent Accord, une partie peut décider de façon unilatérale de dénoncer le présent Accord en cas de divulgation illégale ou non autorisée ou l'utilisation de preuve antitrust fournie confidentiellement, à condition toutefois que cette décision ne soit pas prise après que les parties se sont consultées conformément à l'article VI.C, concernant les mesures à adopter pour réduire les dommages résultant de cette divulgation et pour s'assurer que celle-ci ne se répétera pas. La dénonciation prendra effet immédiatement après cette notification ou à une date qui sera fixée par la partie qui demande la dénonciation de l'Accord.

D. En mettant un terme à l'Accord, les parties acceptent conformément aux dispositions des articles VI. E et VII de maintenir la confidentialité des demandes et informations qui leur ont été communiquées confidentiellement par l'autre partie et de restituer selon les termes de l'article XI tout élément de preuve antitrust obtenu de l'autre partie à condition toutefois que la requête et l'information rendues publiques au cours de la procédure judiciaire et administrative ne sont pas l'objet de la demande.

E. En plus de la procédure envisagée au paragraphe C du présent article, l'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent Accord par écrit et par voie diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 27 avril 1999 en deux copies originales, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

PETER COSTELLO

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JANET RENO

ROBERT PITOFKY

ANNEXE A

La présente annexe décrit brièvement la confidentialité des lois et des procédures qui protègent la confidentialité de la preuve antitrust qui peut être communiquée selon les termes du présent Accord. Les lois et les procédures prévoyant les sanctions qui peuvent être prises en cas de rupture de la confidentialité sont également décrites.

I. ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A. CONFIDENTIALITÉ DES LOIS ET DES PROCÉDURES

15 U.S.C. §§6201-6212, Acte d'assistance réciproque internationale d'application des lois antitrust

Le présent statut autorise le Département de la justice et la Commission Fédérale du Commerce (FTC, tel qu'utilisé dans la première partie, Commission) à négocier des accords bilatéraux avec d'autres pays permettant une assistance réciproque en matière d'application des lois antitrust. De manière spécifique, il permet au Département de la justice et au FTC d'échanger des résultats confidentiels d'enquête antitrust avec des autorités antitrust étrangères dans l'intérêt des États-Unis dans le respect de la confidentialité et de garanties importantes décrites dans ce statut.

La section 6207 (b) du statut interdit au département de la justice et au FTC de divulguer en violation de l'accord d'assistance réciproque en matière d'application des lois antitrust des éléments de preuve à moins que la loi n'exige que la divulgation soit exigée au bénéfice d'un défendeur à une action engagée par le Département de la justice ou par le FTC. Un tel élément de preuve ne tombe pas sous le coup des dispositions de la loi qui peut exiger la divulgation y compris le Freedom of information Act, 5.U.S.C. §552, mentionné ci-dessous.

Le présent statut ne prévoit pas de mécanismes spécifiques d'application pour la confidentialité ou pour la violation de celle-ci; D'autres lois et règlements interdisent l'utilisation induite d'une information qui n'est pas publique. Voir la discussion dans la partie B, *infra*.

15 U.S.C. §§1311-1314 Antitrust Civil Process Act (s'applique uniquement au Département de la justice)

Le présent statut autorise la division antitrust du Département de la justice à émettre des injonctions pour la collecte de documents et de témoignages devant permettre de poursuivre des enquêtes civiles. La section 1313 (c) du présent statut indique qu'aucun document ou transcription ne peuvent être rendus publics sans le consentement de la partie qui les a présentés sauf s'ils sont utilisés au cours de dépositions orales. Ces documents peuvent néanmoins être utilisés devant les tribunaux, grand jury, agence fédérale dans tous les cas de procédure, y compris une enquête ou une procédure conduite par le FTC. Ces documents peuvent être mis à la disposition du Congrès ou à l'une de ses commissions ou sous-commissions.

La section 1313 (e) prévoit également la restitution à la clôture de l'enquête de tout document original présenté au cours de celle-ci. La demande de restitution doit être

présentée par écrit. La Division est toutefois autorisée dans certaines circonstances à garder les copies des documents produits.

La section 1314 (g) interdit la communication au FOIA de documents et de témoignages qui ont été soumis en vertu d'une injonction autorisée. Le présent statut ne prévoit pas de mécanisme spécifique d'application pour le respect de la confidentialité ni de sanctions pour sa violation. D'autres lois et règlements interdisent toutefois l'utilisation indue d'une information qui n'est pas publique. Voir discussion dans la partie B, *infra*.

15 U.S.C. §§41-68 Federal Trade Commission Act (s'applique uniquement au FTC)

Les dispositions confidentielles de la Federal Trade Commission Act sont les suivantes:

Section 6 (f) 15 U.S.C. § 46 (f) indique que la Commission n'a pas l'autorité nécessaire pour rendre public une transaction commerciale secrète ou une information commerciale ou financière qu'elle a obtenue d'une personne et qui est privilégiée ou confidentielle. La Commission peut communiquer aux employés et responsables des agences fédérales appropriées chargées de l'application de la loi ou à tout fonctionnaire ou employé d'une agence d'un Etat des Etats-Unis après qu'un fonctionnaire de l'agence fédérale a certifié que l'information restera confidentielle et ne sera utilisée que pour l'application de la loi.

Section 21 (b) 15 U.S.C. §57b-2 (b) indique que tout document, qu'il soit authentique ou la transcription d'un témoignage oral reçu par la Commission à la suite d'une injonction dans une enquête, afin de déterminer si une personne a violé une quelconque disposition des lois que la Commission est chargée d'appliquer, ne sera pas nécessairement disponible pour un examen par une personne autre que le fonctionnaire autorisé de la Commission (y compris des contractants et des consultants) sans le consentement de la personne qui a produit le document ou la transcription. Ces documents peuvent être utilisés au cours des délibérations de la Commission et dans des procédures judiciaires dans lesquelles la commission est partie. Les documents peuvent être également communiqués aux agences fédérales et aux agences des Etats chargées d'appliquer la loi après qu'un fonctionnaire de ces agences a certifié que l'information restera confidentielle et sera utilisée pour des buts officiels. Les dispositions de la présente section n'interdisent pas que l'information soit communiquée au Congrès mais la commission doit faire savoir immédiatement à celui qui détient ou fournit l'information que le Congrès a demandé que celle-ci lui soit communiquée.

Section 21 (c) 15 U.S.C §57b-2 (c) indique que toute information obtenue par la Commission qui ne relève pas de la section 21 (b) est considérée comme une information confidentielle si elle est estimée comme telle par la personne qui fournit l'information. Si le FTC estime que l'information peut être divulguée parce qu'elle n'est pas protégée par la section 6 (f), il doit informer la personne qui l'a fournie que la commission a l'intention de divulguer l'information (à mettre sur les registres, conformément à la règle 4.9 de la commission) au moins 10 jours après réception de la notification. Dès réception de cette notification, la personne qui soumet l'information peut introduire une action devant le District Court des Etats-Unis pour empêcher sa divulgation ou surseoir à sa divulgation. La Commission ne peut divulguer l'information tant que le tribunal n'a pas pris une décision.

Section 21 (d) 15 U.S.C. §57b - (d) indique que les dispositions de la section 21(c) n'interdisent pas la divulgation : (A) au Congrès (avec notification au détenteur et fournisseur de l'information); (B) des résultats des enquêtes ou des études (sans révéler les informations ou les secrets commerciaux ou les informations financières privilégiées ou confidentielles) obtenue d'une personne; (C) des éléments d'information dans les procédures déclaratoires du FTC ou dans des procédures judiciaires dans lesquelles le FTC est partie, conformément aux règlements du FTC pour les procédures déclaratoires ou par injonctions des tribunaux; (D) d'information détaillée aux agences fédérales uniquement pour des raisons économiques, pour établir des statistiques ou pour prendre des décisions.

Section 21 (f) 15 U.S.C. §57b-2 (f) indique que tout document, éléments tangibles, rapports écrits, réponses à des questions, transcriptions de témoignage oral reçu par la commission au cours d'une enquête dont le but est de déterminer si une personne a violé les dispositions des lois que la commission est chargée d'appliquer et qui sont fournis conformément à l'injonction ou qui sont fournis volontairement à la place de l'injonction, ne peuvent pas être divulgué selon le FOIA.

Section 10 du FTC Act 15 U.S.C. §50 prévoit des sanctions pour la divulgation non autorisée d'information obtenue par la Commission, voir discussion dans la partie B, infra.

16 C.F.R., et seq. Les Règles d'application du FTC pour les procédures déclaratoires (s'appliquent au FTC)

Les procédures déclaratoires sont des procédures formelles conduites conformément aux statuts que la Commission a la tâche d'appliquer qui doivent selon les règlements être consignées après audience d'une agence. La procédure déclaratoire commence après que la commission a décidé après un vote affirmatif de déposer une plainte. Les règlements prévoient que le défendeur réponde à la plainte dans un délai déterminé pour communication afin que l'audition puisse avoir lieu devant le Juge administratif de la loi (AJL) qui recevra les preuves pertinentes et les documents relatifs à la plainte de la Commission et la réponse du défendeur. Les auditions sont ouvertes au public à moins d'une injonction de huis clos de l'AJL ou de la Commission. Voir règle 3.41 (a)

Règle 3.45 16 C.F.R. §3.45 prévoit le huis clos pour les documents et les témoignages afin qu'ils restent confidentiels et ne fassent pas partie des comptes rendus de l'audition. Les règles 3.45 (b) prévoient que le ALJ peut décider que les documents, témoignages ou des portions des documents et témoignages qu'ils soient acceptés ou rejetés soient divulgués à huis clos s'il est prouvé que leur divulgation peut provoquer un dommage sérieux à la personne, à l'association ou à la société qui demande que les documents soient divulgués à huis clos. Seuls les défendeurs, leurs conseils juridiques, le personnel autorisé de la Commission et le personnel du tribunal concerné par l'examen juridique peuvent en avoir accès. L'injonction doit prévoir la date à laquelle les dispositions concernant le huis clos expirent.

16 C.F.R. §4.10 (g), et seq, Règles d'application pour des procédures déclaratoires (s'applique uniquement au FTC)

La règle 4.10 (g) prévoit que les catégories suivantes de pièces obtenues par le FTC peuvent être divulguées au cours des délibérations administratives ou des procédures judiciaires compte tenu des règlements du FTC, des restrictions judiciaires et du huis clos (1) pièces obtenues par injonction ou volontairement et protégées par les sections 21(b) et (f) du FTC Act; (2) pièces que la personne qui les soumet désigne comme confidentielles et

protégées par la section 21(c) du FTC Act; ou (3) pièces commercialement confidentielles ou information financière protégée par la section 6(f) du FTC Act. Avant de divulguer de telles pièces au cours d'une procédure, la personne qui les soumet doit avoir la possibilité de se faire délivrer une injonction de protection ou un huis clos. Tout autre pièce obtenue par le FTC peut être divulgué dans des procédures administratives ou judiciaires à la discrétion du FTC à moins que la loi ne l'interdise.

Règle 26 (c) des règlements fédéraux de procédure civile

Cette règle prévoit qu'un tribunal peut émettre au cours d'un procès civil dans un tribunal fédéral, une injonction de protection indiquant que certaines questions ne doivent pas faire l'objet d'enquête ou que la portée de la recherche soit limitée à certaines questions et qu'un secret commercial ou des recherches confidentielles, le développement ou l'information commerciale ne soient pas diffusés ou qu'ils ne peuvent l'être que d'une certaine façon.

Le tribunal peut imposer des sanctions pour la violation d'injonctions de protection émises conformément à ladite règle.

Règle 6 des règlements fédéraux de procédure criminelle

Cette règle s'applique aux procédures de grand jury. La sous-section (e) de la présente règle interdit, sans l'accord d'un tribunal, la divulgation des délibérations d'un grand jury par une personne qui a une connaissance de ces délibérations, à l'exception des témoins qui sont libres de rendre public leur témoignage.

La violation délibérée de cette règle peut faire l'objet d'une poursuite pour outrage à magistrat.

5 U.S.C. §552, Acte de la liberté de l'information

Le FOIA est un statut qui indique que toute personne a le droit d'avoir accès aux dossiers d'une agence fédérale à l'exception des cas où le FOIA autorise l'agence à ne pas divulguer certains dossiers. Les dossiers suivants qui sont d'intérêt pour les agences chargées de l'application des lois antitrust ne peuvent pas être mis à la disposition du public :

les dossiers relatifs aux secrets commerciaux, à l'information financière obtenus d'une personne et qui sont privilégiés ou confidentiels (sous section 552(b)(4)

les dossiers ou les informations compilées dans le but de faire appliquer la loi et dont la divulgation pourrait porter préjudice ou révéler l'identité d'une source confidentielle. (sous-section 552(b)(7)(A) et (D).

Les mémorandum ou lettres intra-agence ou inter-agence dont la communication serait habituellement privilégiée dans la procédure civile, c'est-à-dire les pièces produites par les avocats et l'information entre l'avocat et son client (sous-section, 552(b)(5);

L'information sur la défense nationale ou sur la politique étrangère qui est correctement classifiée sous-section 552(b)(1);

L'information qui ne peut être divulguée sur la base d'une autre autorité spécifique statutaire (sous-section 552(b)(3)

FOIA n'autorise pas que des informations soient refusées au Congrès.

28 C.F.R. §16.7 procédure pour répondre aux demandes de divulgation d'information sous réserve d'exemption d'informations commerciales et industrielles au FOIA (s'applique uniquement au DOJ)

Ce règlement établit les procédures que le DOJ doit suivre avant de divulguer en réponse à une demande faite selon le Freedom of Information Act, des pièces qui pourraient ne pas être divulguées en tant qu'informations commerciales et industrielles confidentielles. La section exige que préalablement le DOJ informe les personnes qui ont fourni l'information que celle-ci sera divulguée alors que ces mêmes personnes avaient indiqué qu'elle était confidentielle ou que le DOJ lui-même ait des raisons de croire que l'information est confidentielle.

Cette notification a pour objectif de permettre aux personnes qui soumettent l'information de s'opposer à la divulgation et de demander, si nécessaire une injonction de protection. Le DOJ n'est pas tenu d'informer une personne qui soumet une information qu'il n'a pas l'intention de la divulguer.

Ce règlement ne prévoit pas de mécanismes d'application spécifiques pour la confidentialité ou de sanctions pour la violation de cette confidentialité. D'autres lois et règlements interdisent toutefois l'utilisation induite d'une information qui n'est pas publique. Voir discussion dans partie B, *infra*.

5 U.S.C. §552a, Privacy Act

Le Privacy Act permet aux agences fédérales de constituer des "systèmes de dossiers" pouvant être l'objet de recherche par nom, numéro de sécurité sociale ou autre moyen d'identification d'un ressortissant des Etats-Unis (ou d'un résident étranger permanent) à condition que les agences reconnaissent que ce système existe et que les personnes peuvent avoir accès aux dossiers les concernant. Le Privacy Act établit néanmoins plusieurs exceptions à cette restriction générale, y compris une qui permet dans des circonstances spécifiques aux agences de ne pas inclure dans le système de dossiers les pièces d'investigation constituées pour des buts d'application de la loi et par conséquent de refuser l'accès à ces pièces.

B. LOIS ET PROCÉDURES PRÉVOYANT DES SANCTIONS POUR VIOLATION DE LA CONFIDENTIALITÉ DES LOIS ET DES PROCÉDURES

18 U.S.C. §1905, Trade Secrets Act

Ce statut prévoit des sanctions pénales pour la divulgation non autorisée de secrets commerciaux ou d'informations commerciales et industrielles confidentielles par un employé du gouvernement ou par un agent de DOJ dans le sens du Antitrust Civil process Act qui détient des informations ou qui a connaissance d'informations pendant qu'il occupe ses fonctions officielles. Ces sanctions incluent une amende de 1000 dollars au maximum, un an d'emprisonnement ou les deux et sa révocation.

18 U.S.C. §641, Vol de propriété du Gouvernement, dossiers

Ce statut prévoit des sanctions criminelles pour le vol, l'abus de confiance, le détournement, et le transfert non autorisé de dossier, bordereau, argent ou "objet de valeur" (y compris des informations selon l'interprétation judiciaire) propriétés du Gouvernement des Etats-Unis. Les sanctions incluent des amendes ou un emprisonnement de 10 ans au maximum ou les deux.

18 U.S.C. §1831 et seq. Acte d'espionnage économique

Ce statut prévoit des sanctions pénales pour le vol de secrets commerciaux, tel que ledit acte est défini dans le statut. Il prévoit également des sanctions pénales pour l'espionnage économique que le statut définit comme vol de secrets commerciaux au profit d'une puissance étrangère. La peine pour les personnes reconnues coupables de vol de secrets commerciaux comprend une amende de 500,000 dollars au maximum ou un emprisonnement de 10 ans au maximum ou les deux et pour une organisation, une amende de 5 millions de dollars au maximum. La peine prévue pour les personnes reconnues coupables d'espionnage économique comprend une amende de 500,000 dollars au maximum, un emprisonnement de 15 ans au maximum ou les deux et pour une organisation, une amende de 10 millions de dollars au maximum. La peine inclut également la saisie de la propriété utilisée ou acquise par le vol de secret commercial ou l'espionnage économique.

Ce statut n'interdit pas l'exercice d'activités légitimes par une entité gouvernementale des Etats-Unis, un Etat, une subdivision politique d'un Etat. Il n'interdit pas non plus la divulgation autorisée d'une information par un employé du gouvernement conformément au FOIA. Le statut protège la confidentialité des secrets commerciaux lors des procès intentés selon ce statut.

5 C.F.R. §2635. 703 Bureau de l'éthique gouvernementale. Normes de conduite pour les employés de l'Exécutif

Cette section interdit l'utilisation indue d'une information qui n'est pas publique par un employé de l'Exécutif pour ses intérêts privés ou les intérêts d'une autre personne. Une information non publique est une information à laquelle un employé a pu avoir accès grâce à son emploi et dont il n'ignore pas qu'elle n'a pas été rendue publique. Section 2635.106 prévoit que la violation de cette règle peut amener une action disciplinaire appropriée conformément aux règlements gouvernementaux ou les procédures d'agences. Cette action peut être menée en plus des sanctions prévues par la loi. Ces actions ont été incorporées dans les règlements du FTC. Voir 16 C.F.R. §5.1 et seq.

15 U.S.C. §50 (Federal Trade Commission Act) et 16 C.F.R. §4.10 (c) (s'applique uniquement au FTC)

La présente section de l'Acte du FTC (et la Règle de référence ci-dessus) indique que tout fonctionnaire ou employé de la commission qui divulgue une information obtenue par la Commission sans l'autorisation de celle-ci, à moins que cette divulgation soit autorisée par un tribunal, se sera rendu coupable d'un grave délit et doit s'acquitter d'une amende de 5000 dollars au maximum ou est passible d'une peine d'emprisonnement d'un an au maximum ou des deux. La décision relevant de la seule autorité du tribunal.

II. AUSTRALIE

A. CONFIDENTIALITÉ DES LOIS ET DES PROCÉDURES

Le Trade Practice Act 1974

La section 89 indique les procédures à suivre pour obtenir une autorisation de la Commission de la concurrence et des consommateurs (telles qu'elles sont utilisées dans la partie II, Commission) en relation avec une certaine conduite contre la concurrence et se faisant, la section établit les conditions dans lesquelles la confidentialité peut être invoquée en relation avec l'information dont est saisie la Commission et exclut par conséquent du registre

public des demandes d'autorisation. Si l'information contient des précisions sur une formule secrète ou sur un procédé, des considérations d'argent concernant des actions ou des valeurs ou les coûts actuels pour la production et la mise sur le marché de biens et de services, elle devra être exclue du registre public. En outre, si l'information se rapporte à tout autre chose que la Commission à sa discrétion considère comme confidentielle, elle peut également l'exclure du registre public.

Lorsque la Commission refuse une demande d'exclure une telle information du registre public en se basant sur sa nature confidentielle, la personne qui a soumis l'information peut la retirer. Dans un tel cas, l'information soumise ne fera pas partie de la demande d'autorisation.

La section 95 demande que la Commission tienne un registre public des notifications en particulier celles qui sont en relation avec des pratiques qui peuvent être assimilées à des transactions d'exclusivité. (Une fois que la notification est effectuée, la société reçoit la permission de s'engager dans ce type de conduite à moins que la Commission n'en décide autrement. La section établit les conditions dans lesquelles la confidentialité peut être évoquée en relation avec l'information dont la Commission est saisie et qui est de ce fait exclue du registre public des notifications. Si l'information contient des détails d'une formule ou d'un procédé secret, des considérations d'argent concernant des actions ou des valeurs ou les coûts actuels de la production ou de la mise sur le marché des biens ou des services, cette information devra être exclue du registre public. En outre, si l'information se rapporte à tout autre chose que la Commission considère comme confidentielle, elle peut également l'exclure du registre public.

Lorsque la Commission refuse une demande d'exclure une telle information du registre public en se basant sur sa nature confidentielle, la personne qui a soumis l'information peut la retirer. Dans un tel cas, l'information soumise ne fera pas partie de la demande de notification.

Les procédures pour demander qu'un document soit exclu du registre public sur la base de sa confidentialité selon les sections 89 (5) et 95 (2) peuvent être trouvées dans le règlement 24(1) des Trade Practices Regulations.

La section 106 des Trade Practices Act 1974 autorise le Tribunal australien de la concurrence, quand la nature confidentielle d'une preuve le justifie ou pour tout autre raison à interdire ou à limiter la publication de la preuve qui lui a été soumise, qu'elle soit publique ou privée, ou les éléments figurant dans les documents inscrits au Greffe, qui sont reçus comme preuve par le tribunal ou inscrits dans ses registres.

Section 155 AA de l'Acte prévoit que les responsables de la Commission ne peuvent divulguer la partie protégée IV de l'information à aucune personne à moins que cette personne ne reçoive l'information en tant que responsable officiel de la Commission ou à moins que cette personne ne soit obligée par la loi de divulguer l'information. La "partie IV de l'information protégée" est définie comme une information relative à une question relevant de la partie IV et qui a été obtenue par la Commission conformément à la section 155. La section 155 permet à la Commission de demander à une personne de répondre aux questions, de fournir des informations ou de soumettre des documents, si la Commission, son président ou son vice-président ont des raisons de croire que la personne est capable de

fournir des informations relatives à une question qui peut constituer une contravention au Trade Practices Act.

La section 157 de l'Acte prévoit notamment : (a) lorsqu'une société fait une demande d'autorisation; ou lorsque la Commission a établi des procédures ou effectué une demande d'injonction contre une société ou contre une personne, la Commission doit fournir, à la demande de la corporation ou de l'autre personne, une copie de tous les documents fournis ou obtenus par la Commission sur la question qui tend à établir le cas de la société et de l'autre personne, autres que les documents obtenus de la société ou d'une autre personne ou préparés par un employé ou par un conseiller professionnel de la Commission. Toutefois les sous-sections (2) et (3) prévoient que si la Commission refuse de se soumettre à la demande et qu'un tribunal auquel on demande d'ordonner à la commission d'obtempérer peut refuser de le faire s'il considère que la divulgation d'un document ou d'une partie d'un document peut être préjudiciable à une personne ou pour tout autre raison.

Le Freedom of Information Act 1982

Le Freedom of Information Act 1982 reconnaît aux membres du public le droit d'accès aux documents officiels des ministères du Gouvernement du Commonwealth et de ses agences. Cet accès est limité uniquement par les exceptions et les exemptions à la protection des intérêts publics fondamentaux ainsi que par les affaires privées et commerciales des personnes sur lesquelles les agences ont collecté l'information. Parmi les documents qui ne peuvent pas être divulgués selon le FOI et qui sont pertinents pour les autorités anti-trust, on peut citer :

La section 33 (1) écarte les documents dont la divulgation pourrait causer des dommages à la sécurité, à la défense ou aux relations internationales du Commonwealth ou qui rendrait public des informations communiquées confidentiellement par des gouvernements étrangers ou en leur nom, par une autorité d'un gouvernement étranger ou une organisation internationale.

La section 36 écarte les documents dont la divulgation ferait connaître les opinions, les conseils, les recommandations, les consultations et les délibérations relatives au processus délibératif faisant partie des fonctions de la commission. Une telle divulgation serait contraire à l'intérêt public.

La section 37 écarte les documents dont la divulgation pourrait nuire à la conduite d'une enquête ou à l'application ou à l'administration stricte de la loi. Les documents sont également écartés si leur divulgation peut mettre en danger la vie ou la sécurité physique d'une personne.

La section 40 (1) (d) écarte les documents dont la divulgation risque d'avoir un effet adverse sur la conduite effective des opérations de la commission.

La section 43 (1) (a) écarte les documents contenant des secrets commerciaux.

La section 43 (1) (b) écarte les documents dans lesquels figurent une information ayant une valeur commerciale qui peut perdre de sa valeur ou qui peut être détruite si l'information est divulguée.

La section 43 (1) (c) (i) écarte les documents dont la divulgation risque d'avoir un effet adverse sur des transactions commerciales d'une société.

La section 43 (1)(c)(ii) écarte les documents dont on peut raisonnablement pensé que leur divulgation peut porter préjudice à la collecte d'information à l'intention de la Commission dans l'avenir

La section 45 écarte les documents dont la divulgation constituerait une violation de la confidentialité. Cette exemption est relative à l'information communiquée à la commission dans une relation de confidentialité telle qu'indiquée ou dans des circonstances exigeant une obligation de confidentialité.

Le Federal Court Act et le Federal Court Rules

Conformément à la section 23 du Federal Court Act et de l'injonction 15 du Federal Court Rules, les tribunaux peuvent au cours de leurs travaux, décider par voie d'injonctions qu'une information ne sera pas divulguée ou ne sera divulguée que d'une certaine manière. En outre, l'injonction 15 des Règlements du tribunal fédéral donne pouvoir aux personnes qui cherchent à ne pas verser des pièces soumises à l'obligation de communication, d'invoquer le privilège professionnel juridique ou le privilège de la couronne. (L'injonction 15 (17) protège les droits des parties de s'appuyer sur n'importe quelle règle du droit qui autorise ou qui demande le refus de divulguer tout document qui pourrait porter préjudice à l'intérêt public.

Privacy Act 1988

Le Privacy Act 1988 établit un programme pour régir la collecte, l'entreposage, la sécurité, l'accès, l'utilisation et la divulgation de l'information personnelle par les agences du Commonwealth par l'intermédiaire d'un ensemble de règles appelées Privacy Principles. Ce programme est soumis à des exceptions qui limitent l'utilisation ou la divulgation par les agences des informations de caractère personnel. (Information Privacy Principles 10 et 11).

Administrative Appeals Tribunal Act 1975

La section 36 du Administrative Appeals Tribunal Act 1975 indique qu'au cours de la procédure devant le tribunal, le ministre de la justice peut certifier que la divulgation d'un document serait contraire à l'intérêt public et que le tribunal doit tout faire pour assurer que l'information dans le document n'est communiquée qu'à un membre du Tribunal.

Administrative Decisions (Judicial Review) Act 1977

Selon la section 13 du Administrative Decisions (Judicial Review) Act 1977 Il peut être demandé à la commission de faire une déclaration établissant, inter alia, les raisons d'une décision, les résultats sur les questions de fait importantes et une référence à la preuve sur laquelle les résultats sont basés. L'information dont la divulgation n'est pas nécessaire pour répondre à cette demande, y compris l'information communiquée confidentiellement sur les affaires commerciales d'une personne et dont la connaissance violerait un secret commercial figure à la section 13 A.

Selon la section 14, le ministre de la justice peut certifier que la divulgation d'une information est contraire à l'intérêt public.

Règlements de Service Public

Le règlement 35 des Règlements du service public interdit à un employé de divulguer une information obtenue au cours de ses activités professionnelles à moins qu'il en soit autorisé.

Evidence Act 1995

La section 130 du Evidence Act 1995 indique qu'un tribunal (que ce soit ou non à la demande d'une personne) peut décider qu'un document relatif à des questions d'Etat ne peut être présenté comme preuve puisque l'intérêt public est de préserver le secret et la confidentialité. L'information sera considérée comme relative aux questions d'Etat si en l'admettant comme preuve on risque de nuire à la prévention, l'investigation ou la poursuite d'un délit, ou au déclenchement de procédures pour faire appliquer des pénalités civiles ainsi que d'autres violations de la loi ou divulguer l'identité ou l'existence d'une source d'information confidentielle relative à l'application ou à l'administration de la loi.

La section 131 indique (à part certaines exceptions) qu'une preuve ne peut être inférée de communications présentées ou de documents préparés lors d'une tentative de règlement de différends.

Mutual assistance in Criminal Matters Act 1987

La section 43 B du Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987 indique les restrictions à l'utilisation d'information adressées à l'Australie en réponse à une demande du ministre de la justice selon le présent Acte en ce qui concerne les questions pénales. Il prévoit que ces pièces ne peuvent être utilisées ou divulguées intentionnellement dans un but autre que celui pour lequel le ministre de la justice a donné son accord.

La restriction relative à l'utilisation non autorisée de pièces s'étend à l'inadmissibilité de celles-ci en tant que preuve dans toute procédure autre que celle pour laquelle elles ont été obtenues sans l'accord du ministre de la justice. En outre, toute information, document ou pièce qui ont été obtenus directement ou indirectement d'une personne à la suite d'une utilisation non autorisée de pièces reçues d'un autre pays sont également frappés d'inadmissibilité en tant que preuve dans toutes procédures autres que celles pour lesquelles ils ont été demandés (ou utilisés pour tout autre enquête) sans l'accord du ministre de la justice.

Section 43 B (4) prévoit une peine d'emprisonnement de deux ans pour les contrevenants à cette sous-section.(1).

La section 43 C prévoit une peine de deux ans d'emprisonnement pour la divulgation intentionnelle du contenu d'une requête d'assistance, du fait qu'une demande a été faite ou pour le fait que l'assistance a été consentie ou refusée parce que la personne en a eu connaissance grâce à son emploi, à moins que cette divulgation ait été nécessaire pour accomplir ses tâches ou que le ministre de la justice en ait autorisé cette divulgation.

B. LOIS ET PROCÉDURES PRÉVOYANT DES SANCTIONS POUR LA VIOLATION DE LA CONFIDENTIALITÉ DES LOIS ET PROCÉDURES

Crimes Act 1914

La section 70 du Crimes Act 1914 prévoit une peine de deux ans d'emprisonnement pour la divulgation non autorisée par un employé du Commonwealth d'une information qui n'aurait pas dû être divulguée.

Privacy Act 1988

Selon la section 93 de Privacy Act 1988, une personne qui a fait une confidence à une autre personne peut recevoir des dommages et intérêts de cette dernière si elle le dévoile.

Freedom of Information Act 1982

La section 59 du Freedom Information Act 1982 prévoit que si une agence décide que les documents relatifs à des affaires commerciales ou des affaires financières d'une société ne sont pas des documents privilégiés selon les termes de la section 43, la société peut demander au tribunal administratif d'appel d'examiner cette décision.

La section 57 du Freedom of Information Act 1982 prévoit qu'une personne peut se plaindre à l'Ombudsman pour une action d'une agence dans l'exercice de ses fonctions. L'Ombudsman ne peut annuler la décision de l'agence, mais des recommandations peuvent être faites à l'agence ou au ministre responsable.

No. 36840

**Australia
and
United States of America**

Agreement on cooperation between Australia and the United States of America concerning technology for the separation of isotopes of uranium by laser excitation (with annexes, agreed minutes and exchange of notes). Washington, 28 October 1999

Entry into force: *24 May 2000 by notification, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de coopération entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique concernant la technologie pour la séparation des isotopes d'uranium par laser (avec annexes, procès-verbal approuvé et échange de notes). Washington, 28 octobre 1999

Entrée en vigueur : *24 mai 2000 par notification, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN AUSTRALIA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TECHNOLOGY FOR
THE SEPARATION OF ISOTOPES OF URANIUM BY LASER
EXCITATION

The Government of Australia and the Government of the United States of America;

Mindful of their respective obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT") to which both Australia and the United States of America are parties;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT, and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Affirming their support for the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA");

Desiring to extend their peaceful nuclear cooperation to research on and development and use of SILEX technology; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(A) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(C) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(D) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(E) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, or any other such substance so designated by agreement of the Parties;

(F) "Parties" means the Government of Australia and the Government of the United States of America;

(G) "Peaceful purposes" include the use of information, material, sensitive nuclear facilities, major critical components, Restricted Data or sensitive nuclear technology in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(H) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either Party but does not include the Parties to this Agreement;

(I) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a Party which it has declassified or removed from the category of Restricted Data;

(J) "Sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement" means sensitive nuclear facilities and major critical components transferred pursuant to this Agreement, and sensitive nuclear facilities and major critical components produced or constructed by or through the use of sensitive nuclear technology or Restricted Data transferred pursuant to this Agreement;

(K) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(L) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in a sensitive nuclear facility or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or such other information which may be so designated by agreement of the Parties, but shall not include Restricted Data;

(M) "SILEX technology" means the particular process for the separation of isotopes of uranium by laser excitation invented by Silex Systems Limited (ACN 003 372 067) and developed by Silex Systems Limited in conjunction with the United States Enrichment Corporation (USEC);

(N) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the Parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Parties may agree from time to time;

(O) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the Parties.

Article 2. Scope of cooperation

1. The Parties shall cooperate in research on and development and utilization of SILEX technology for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers under this Agreement of Restricted Data, sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities and major critical components related to SILEX technology may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such trans-

fers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the Parties. No such transfers shall take place except as may be authorized in Articles 3 and 4 of this Agreement.

3. Cooperation under this Agreement within the territory of Australia shall be limited to research on and development of SILEX technology, and shall not be for the purpose of constructing a uranium enrichment facility in Australia unless provided for by an amendment to this Agreement.

4. Each Party retains its right to develop, or to continue to develop, outside the scope of this Agreement, enrichment technologies similar to SILEX technology, provided that the Party does not use information or data provided by the other Party pursuant to this Agreement.

Article 3. Transfers of information

1. Sensitive nuclear technology and Restricted Data related to SILEX technology may be transferred for peaceful purposes. Transfers of such information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits and assignments of staff to facilities. Fields to be covered include, but shall not be limited to, the following:

(A) research on and development, design, construction, operation, maintenance and use of sensitive nuclear facilities for SILEX technology;

(B) safeguards and physical protection of materials and sensitive nuclear facilities and major critical components related to the foregoing;

(C) health, safety and environmental considerations related to the foregoing.

2. This Agreement does not require the transfer of any information which the Parties are not permitted to transfer under their respective treaties, national laws and regulations.

Article 4. Transfer of sensitive nuclear facilities and major critical components

Sensitive nuclear facilities and major critical components for SILEX technology may be transferred for applications consistent with this Agreement.

Article 5. Storage and transfers

1. High enriched uranium produced through the use of sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement, and plutonium, uranium 233 and high enriched uranium recovered from source or special nuclear material used in or produced through the use of sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement, shall only be stored in a facility which the Parties mutually accept.

2. Sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement and any special nuclear material produced through their use, and Restricted Data and sensitive nuclear technology transferred pursuant to this Agreement, shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the Parties agree, beyond the recipient Party's territorial jurisdiction.

Article 6. Reprocessing, alteration and enrichment

1. Material used in or produced through the use of sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement shall not be reprocessed unless the Parties agree.

2. The following materials may not be altered in form or content except by irradiation or further irradiation unless the Parties agree:

(A) high enriched uranium produced through the use of sensitive nuclear facilities or major critical components subject to this Agreement;

(B) plutonium and uranium 233 recovered from material used in or produced through the use of sensitive nuclear facilities or major critical components subject to this Agreement;

(C) material used in or produced through the use of sensitive nuclear facilities or major critical components subject to this Agreement, when such material has been irradiated.

3. Uranium used in or produced through the use of any sensitive nuclear facilities or major critical components subject to this Agreement shall not be enriched to 20 percent or greater in the isotope uranium 235 unless the Parties agree.

Article 7. Physical protection

1. Each Party shall maintain adequate physical protection with respect to special nuclear material used in or produced through the use of sensitive nuclear facilities or major critical components subject to this Agreement.

2. To fulfill the requirement in paragraph 1 of this Article, each Party shall apply measures in accordance with levels of physical protection at least equivalent to the recommendations published in IAEA document INFCIRC/225/Rev.3 of September 1993 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" as updated from time to time, or any subsequent document replacing INFCIRC/225/Rev.3. Any alteration to or replacement of document INFCIRC/225/Rev.3 shall have effect under this Agreement only when each Party has informed the other in writing that it accepts such alteration or replacement.

3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this Article shall be subject to review and consultations by the Parties from time to time and whenever either Party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. The Parties shall keep each other informed through diplomatic channels of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection for nuclear material in their territory or under their jurisdiction or control are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this Article. The Parties shall inform each other through diplomatic channels, as well, of the designated points of contact within their national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the Parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. No explosive or military application

Sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement and any material used in them or produced through their use, and Restricted Data and sensitive nuclear technology transferred pursuant to this Agreement, shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. Safeguards

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Australia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a Safeguards Agreement pursuant to Article III(4) of the NPT shall be considered to fulfill this requirement.

2. Any source or special nuclear material used in or produced through the use of sensitive nuclear facilities or major critical components subject to this Agreement shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between Australia and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT, signed and entered into force on 10 July 1974.

3. Any source or special nuclear material used in or produced through the use of any sensitive nuclear facilities or major critical components subject to this Agreement shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application of safeguards in the United States of America, signed on 18 November 1977 and entered into force on 9 December 1980.

4. If either Party becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the Parties shall consult and immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform with IAEA safeguards principles and procedures, which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace, and which conform with the coverage required by paragraph 2 or 3.

5. Each Party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this Article.

6. The Parties shall account for and control material used in or produced through the use of sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement under the systems established and maintained pursuant to Article 9.4 of the Agreement between Australia and the United States of America concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed 5 July 1979 and entered into force 16 January 1981.

7. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the Parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. Cessation of cooperation

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

(A) does not comply with the provisions of Article 5, 6, 7, 8 or 9; or

(B) terminates, abrogates or materially breaches a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement and to require the return of any sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement, any special nuclear material produced through their use, and any Restricted Data or sensitive nuclear technology transferred pursuant to this Agreement.

2. If Australia at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any special nuclear material, sensitive nuclear facility, major critical component or sensitive nuclear technology or Restricted Data, it shall, after removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value thereof.

Article 11. Confidentiality

1. Restricted Data and sensitive nuclear technology transferred pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with applicable national legislation and regulations of the Parties and applicable security arrangements between the Parties.

2. Restricted Data and sensitive nuclear technology transferred pursuant to this Agreement shall be accorded at least the same level of protection by the recipient Party as that accorded to such information by the transferring Party or its authorized person. The Parties shall consult regarding the appropriate protection of such information.

3. Restricted Data and sensitive nuclear technology transferred pursuant to this Agreement shall be made available through channels designated by the Parties for the transfer of such information.

4. The transferring Party may:

(A) stipulate the degree to which any Restricted Data and sensitive nuclear technology that it transfers pursuant to this Agreement, and any sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement, may be disseminated or distributed by the other Party;

(B) specify the categories of persons under the jurisdiction of the recipient Party who may have access to such Restricted Data and sensitive nuclear technology, and to such sensitive nuclear facilities and major critical components; and

(C) impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such Restricted Data and sensitive nuclear technology and of such sensitive nuclear facilities or major critical components as it deems necessary.

The receiving Party shall comply with any requirements of the transferring Party pursuant to sub-paragraphs A, B or C of this paragraph.

5. Restricted Data, sensitive nuclear technology, major critical components and sensitive nuclear facilities transferred pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of Annex A, which is an integral part of this Agreement.

Article 12. Environmental protection

The Parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement, and in related matters of health and safety.

Article 13. Consultations

1. The Parties undertake to consult at the request of either Party regarding the implementation of this Agreement. Among the issues to be considered in such consultations are: designing effective IAEA safeguards for sensitive nuclear facilities and major critical components subject to this Agreement; reviewing the adequacy of national and multilateral controls on Restricted Data, sensitive nuclear technology, and sensitive nuclear facilities and major critical components as defined in this Agreement; and ensuring that the procedures and regulations in place for each Party continue to provide an acceptable level of protection for any Restricted Data or sensitive nuclear technology transferred pursuant to this Agreement.

2. The appropriate governmental authorities of both Parties may establish administrative arrangements to ensure the effective implementation of this Agreement. Such arrangements may be changed by the mutual decision of these authorities.

Article 14. Settlement of disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be addressed by consultation or negotiation with a view to resolving such dispute.

Article 15. Amendments

This Agreement may be amended by agreement between the Parties in writing. Any amendment shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed their domestic requirements for its entry into force.

Article 16. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the Parties in accordance with their applicable requirements. The Agreement may be terminated at any time by either Party on one year's written notice to the other Party.

3. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement or any cessation of cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 shall continue in effect so long as any material, sensitive nuclear facility, major critical component, Restricted Data or sensitive nuclear technology subject to these Articles remains in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, sensitive nuclear facility, or major critical component is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 28th day of October, 1999, in two originals in the English Language.

For the Government of Australia:

ANDREW PEACOCK

For the Government of the United States of America:

RICHARD J. K. STRATFORD

ANNEX A

GENERAL PROVISIONS

A. The subject of this Annex is Restricted Data, sensitive nuclear technology, major critical components, and sensitive nuclear facilities, as defined in the Agreement. Such information and equipment shall be transferred and protected according to the laws and regulations of the governments of the respective Parties and under the terms set forth in the Agreement and in this Annex thereto.

B. Each Party shall promptly notify the other of any changes to its government's laws and regulations that would affect the protection of Restricted Data, sensitive nuclear technology, major critical components, and sensitive nuclear facilities subject to the Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible changes to this Annex.

C. Separate administrative arrangements under this Annex may be concluded by the Parties regarding protection of information and property, as appropriate.

ACCESS TO RESTRICTED DATA, SENSITIVE NUCLEAR TECHNOLOGY, SENSITIVE NUCLEAR FACILITIES, AND MAJOR CRITICAL COMPONENTS

A. Access to Restricted Data shall be granted only to those individuals who have been granted a personnel security clearance in accordance with national security interests, and based upon information indicating loyalty, integrity, trustworthiness and character.

B. An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that each of the above criteria has been met, shall be conducted by the Party receiving the Restricted Data with respect to any individual to whom it is intended to grant access to such Restricted Data subject to the Agreement.

C. Before Restricted Data is transferred from one Party to the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the recipient possesses a security clearance for Restricted Data and requires access for lawful and authorized purposes, and that the information will be protected by the receiving Party as required by the releasing Party.

D. Each individual's security clearance shall be reviewed periodically to ensure that it conforms to current standards, and indicates that an individual's continued access to Restricted Data subject to the Agreement is consistent with national security interests.

E. Access to sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities, and major critical components shall be granted to individuals who require access for lawful and authorized purposes and who have been informed of and acknowledge their responsibilities for protecting the information and equipment.

PHYSICAL PROTECTION

A. Restricted Data, sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities, and major critical components shall be protected against espionage, sabotage, unauthorized access or any other hostile activity.

B. Programs for physical protection of Restricted Data, sensitive nuclear technology, major critical components, and sensitive nuclear facilities shall be established so as to assure proper protection of same, through the establishment of security areas, with controlled access, when deemed necessary by reason of the sensitivity, character, volume and use of the information and materials and the character and location of the facility involved. Perimeter barriers (natural or structural) shall be established when considered necessary to control access by unauthorized personnel.

C. A system of controlled access shall be established consisting of procedures for accurate methods of personnel identification, and accountability for identification media, and a means of enforcing limitations on movement and access to security areas.

CONTROL OF INFORMATION AND EQUIPMENT

The Parties shall assure that:

A. Procedures are established to account for, and control the dissemination of and access to, Restricted Data, sensitive nuclear technology, major critical components, and sensitive nuclear facilities.

B. Classified information and sensitive nuclear technology stored or processed in computer systems are protected against unauthorized access, destruction and illegal modification. The nature and extent of the protection shall be commensurate with the assessed threat to and the vulnerability of the systems involved. Threats, vulnerabilities and resultant risks must be assessed by a competent security authority. Security controls shall be implemented to ensure that personnel who are not authorized access to the information cannot gain access to such information. The nature and quality of such controls must be endorsed by a competent security authority.

C. Restricted Data shall be transmitted through approved channels, in double, sealed envelopes or other double wrapping according to the procedures jointly determined by the Parties. Restricted Data transmitted by electronic means shall be encrypted.

D. Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or shielded, and kept under continuous control, and when stored temporarily, it will be placed in a secure, locked storage area protected by intrusion-detection equipment or appropriately cleared guards. Receipts shall be obtained when classified equipment changes hands en route, and a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender. Classified equipment will be housed in a secure area.

E. Sensitive nuclear technology and equipment may be stored or transmitted by any method that reasonably ensures that confidentiality will be protected.

F. Restricted Data classification markings shall be placed upon all Restricted Data information.

G. When no longer needed, documents, associated media, and other material related to Restricted Data, sensitive nuclear technology, major critical components, and sensitive nuclear facilities, shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or any other method which assures complete destruction of the information contained therein.

H. The transferring Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its Restricted Data, sensitive nuclear technology, major critical components, and sensitive nuclear facilities, and the receiving Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation, and information regarding measures taken to prevent recurrence, shall be forwarded to the transferring Party by the Party that conducts the investigation.

RECIPROCAL ASSURANCE VISITS

Representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand the implementing procedures of the other Party under this Annex in the interest of achieving and maintaining reasonable comparability of the security systems.

ANNEX B

Canada

Egypt

European Atomic Energy Community (Euratom)

Japan

Republic of Korea

Switzerland

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between Australia and the United States of America concerning Technology for the Separation of Isotopes of Uranium by Laser Excitation (the "Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

COVERAGE OF AGREEMENT

Sensitive nuclear facilities, major critical components, sensitive nuclear technology, and Restricted Data shall be transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party, whether directly or through a third country, only after confirmation, by the appropriate government authority of the recipient Party to the appropriate government authority of the supplier Party, that such sensitive nuclear facilities, major critical components, sensitive nuclear technology and Restricted Data will be subject to the Agreement.

Prior to transferring sensitive nuclear technology or Restricted Data, the supplying Party shall notify the receiving Party of its status as sensitive nuclear technology or Restricted Data that, upon transfer, shall be subject to the Agreement. If the receiving Party or persons authorized to possess sensitive nuclear technology or Restricted Data subject to the Agreement return such technology or data to the supplying Party or its authorized persons, such return shall not constitute a transfer subject to the Agreement.

SAFEGUARDS

If either Party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either Party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both Parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any sensitive nuclear facilities subject to the Agreement and of any sensitive nuclear facilities containing a major critical component subject to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process or store any special nuclear material produced through the use of such sensitive nuclear facilities or major critical component;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for any special nuclear material produced through the use of any sensitive nuclear facilities and major critical components subject to the Agreement; and

(3) To designate personnel, in consultation with the other Party, who shall have access to all places and data necessary to account for the special nuclear material in paragraph 2, to inspect any sensitive nuclear facility and major critical component referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall, if either Party so requests, be accompanied by personnel designated by the other Party.

TRANSFERS

Pursuant to Article 5(2) of the Agreement, low enriched uranium produced through the use of sensitive nuclear facilities or major critical components subject to this Agreement may be transferred from the United States to a state, group of states, or other destination identified on the list in Annex B of this Agreement, but shall not be permitted for purposes of enrichment to twenty percent or greater in the uranium isotope 235. Eligible destinations may be added to the list at any time by the mutual consent of the Parties in writing. Either Party may delete destinations from the list at any time following consultations with the other Party. The deleting Party shall notify the other Party prior to deleting a destination from the list.

Any material subject to this Agreement transferred to a state, group of states or other destination identified on the list in Annex B of this Agreement shall, unless otherwise agreed by Australia, be subject to Australia having agreements for cooperation in force in respect of such states, groups of states, or other destinations, and shall be subject to those Agreements.

For the Government of Australia:

ANDREW PEACOCK

For the Government of the United States of America:

RICHARD J. K. STRATFORD

EXCHANGE OF NOTES

I

[Note from the Director, Office of Nuclear Energy Affairs, United States Department of State to the Australian Ambassador, Washington]

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON DC

28 October 1999

His Excellency Andrew S Peacock, AC
Ambassador of Australia
WASHINGTON
Excellency:

With reference to the Agreement for Cooperation between the United States of America and Australia concerning Technology for the Separation of Isotopes of Uranium by Laser Excitation ("the Agreement"), signed today, and in particular the section of the Agreed Minute to the Agreement entitled "Coverage of Agreement", it is understood that information transferred by Australia or its authorized persons to the United States of America or its authorized persons prior to entry into force of the Agreement that is subsequently determined by the Parties to constitute Restricted Data or sensitive nuclear technology shall be subject to the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

RICHARD J. K. STRATFORD
Director
Office of Nuclear Energy Affairs

II

[Note from the Australian Ambassador, Washington, to the Director, Office of Nuclear Energy Affairs, United States Department of State]

EMBASSY OF AUSTRALIA

WASHINGTON DC

AMBASSADOR

28 October 1999

Mr. Richard J. K. Stratford
Director
Office of Nuclear Energy Affairs
United States Department of State
WASHINGTON DC
Dear Mr. Stratford

With reference to the Agreement for Cooperation between Australia and the United States of America concerning Technology for the Separation of Isotopes of Uranium by Laser Excitation ("the Agreement"), signed today, and in particular the section of the Agreed Minute to the Agreement entitled "Coverage of Agreement", it is understood that information transferred by Australia or its authorized persons to the United States of America or its authorized persons prior to entry into force of the Agreement that is subsequently determined by the Parties to constitute Restricted Data or sensitive nuclear technology shall be subject to the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANDREW PEACOCK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA TECHNOLOGIE POUR LA SÉPARA-
TION DES ISOTOPES D'URANIUM PAR LASER

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Conscients de leurs obligations respectives en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires auquel l'Australie et les États-Unis d'Amérique sont Parties;

Réaffirmant leur engagement à veiller à ce que le développement et l'exploitation au niveau international de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques soient effectués dans le cadre d'arrangements qui dans toute la mesure du possible contribueront à réaliser les objectifs dudit Traité ainsi que leur désir de favoriser une adhésion universelle à celui-ci;

Affirmant leur appui aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA);

Désireux de développer leur coopération nucléaire pacifique en matière de recherche, de développement et d'utilisation de la technologie SILEX; et

Conscients que les activités nucléaires pacifiques doivent être entreprises dans le but de protéger l'environnement international d'une contamination radioactive, chimique et thermique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

A) Par "sous-produit", on entend toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales;

B) Par "uranium fortement enrichi", on entend l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235;

C) Par "uranium faiblement enrichi", on entend l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235;

D) Par "composant critique important", on entend toute partie ou groupe de parties essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire sensible;

E) Par "matière", on entend les matières nucléaires brutes, les matières nucléaires spéciales ou les sous-produits, les radio-isotopes autres que les sous-produits, les matériaux modérateurs ou toute autre substance ainsi désignée par accord des Parties;

F) Par "Parties", on entend le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

G) Les "fins pacifiques" comprennent l'utilisation de renseignements, de matériel, d'installations nucléaires sensibles, de composants majeurs critiques, de données confiden-

tielles ou d'une technologie nucléaire sensible dans des domaines comme la recherche, la production d'énergie, la médecine, l'agriculture et l'industrie à l'exclusion de la recherche ou de l'exploitation d'un quelconque dispositif nucléaire explosif ou de tout objectif militaire;

H) Le terme "personne" comprend toute personne physique ou morale soumise à la juridiction de l'une ou l'autre Partie mais non pas les Parties au présent Accord;

I) Par "renseignements confidentiels", on entend tout renseignement concernant : 1) La conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires; 2) La production de matières nucléaires spéciales; 3) L'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie; à l'exception des données d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des renseignements confidentiels;

J) L'expression "installations nucléaires sensibles et éléments critiques majeurs régis par le présent Accord" s'entend des installations nucléaires sensibles et des éléments critiques majeurs transférés en vertu du présent Accord et des installations nucléaires sensibles et des éléments critiques majeurs produits ou construits au moyen ou par l'intermédiaire de technologies nucléaires sensibles ou de données confidentielles transférées dans le cadre du présent Accord;

K) Par "installation nucléaire sensible", on entend toute installation conçue ou utilisée essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

L) Par "technologie nucléaire sensible", on entend toute information (y compris les informations incorporées dans une installation nucléaire sensible ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien de toute installation nucléaire sensible, ou d'autres informations qui peuvent être ainsi désignées par accord des Parties, à l'exception de données confidentielles;

M) L'expression "technologie SILEX" s'entend du processus spécifique visant à la séparation des isotopes d'uranium par excitation au laser inventé par Silex Systems Limited (ACN 003 372 067) et mis au point par Silex Systems Limited en association avec la United States Enrichment Corporation (USEC);

N) L'expression "matières nucléaires brutes" s'entend 1) de l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties, ou 2) des minerais contenant une ou plusieurs des matières ci-dessus dans des concentrations dont les Parties peuvent convenir de temps à autre;

O) Par "matières nucléaires spéciales", on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235; ou 2) toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties.

Article 2. Portée de la coopération

1. Les Parties coopèrent en ce qui concerne la recherche, le développement et l'utilisation de la technologie SILEX à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent Accord et aux traités ainsi qu'aux législations, réglementations et permis exigibles au niveau national.

2. Les transferts en vertu du présent Accord de données confidentielles, d'une technologie nucléaire sensible, d'installations nucléaires sensibles ainsi que d'éléments majeurs critiques liés à la technologie SILEX peuvent être effectués directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront régis par le présent Accord et assujettis à tous termes et conditions dont les Parties pourraient convenir. Aucun transfert ne peut s'effectuer s'il n'est autorisé aux termes des articles 3 et 4 du présent Accord.

3. Sur le territoire de l'Australie, la coopération en vertu du présent Accord sera limitée à la recherche et au développement de la technologie SILEX et n'aura pas pour objet la construction d'une installation destinée à l'enrichissement de l'uranium en Australie à moins que le présent Accord ne soit modifié à cette fin.

4. Chaque Partie conserve son droit de développer ou de continuer à développer, hors la portée du présent Accord, des technologies d'enrichissement similaires à la technologie SILEX à condition que ladite Partie n'ait pas recours à des informations ou à des données communiquées par l'autre Partie en vertu du présent Accord.

Article 3. Communication d'informations

1. Une technologie nucléaire sensible et des données confidentielles relatives à la technologie SILEX peuvent être transférées à des fins pacifiques. Les transferts de telles informations peuvent se réaliser par différents moyens y compris des rapports, des banques de données, des programmes-machines, des conférences, des visites ainsi que par l'affectation de personnel aux installations. Les domaines à traiter comprennent, entre autres :

A) Le développement et la recherche portant sur la conception, la construction, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation d'installations nucléaires sensibles aux fins de la technologie SILEX;

B) Les mesures de protection des matières et des installations nucléaires sensibles ainsi que les éléments critiques qui leur sont reliés;

C) Les considérations portant sur la santé, la sûreté et l'environnement qui leur sont reliées.

2. Le présent Accord n'exige pas le transfert d'information quelconque que les Parties ne sont pas autorisées à transmettre en vertu de leurs traités, législation et réglementation nationales respectifs.

Article 4. Transfert d'installations nucléaires sensibles et de composants critiques majeurs

Les installations nucléaires sensibles et les composants critiques majeurs liés à la technologie SILEX peuvent être transférés en vue d'une application compatible avec le présent Accord.

Article 5. Entreposage et transferts

1. L'uranium hautement enrichi produit en ayant recours à des installations nucléaires sensibles et à des éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord, de même que le plutonium, l'uranium 233 et l'uranium hautement enrichi obtenu de source ou de matière nucléaire spéciale utilisés dans des installations nucléaires sensibles et d'éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord ou produits grâce à leur utilisation, ne seront entreposés que dans une installation agréée par les deux Parties.

2. Les installations nucléaires sensibles et les éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord ainsi que toute matière nucléaire spéciale produits au moyen de leur utilisation, de même que les données confidentielles et la technologie nucléaire sensible transférées en vertu du présent Accord, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en soient d'accord, au-delà de la juridiction territoriale de la Partie bénéficiaire.

Article 6. Retraitement, modification et enrichissement

1. Les matières utilisées dans des installations nucléaires sensibles ou des éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord, ou qui sont produites grâce à leur utilisation, ne pourront être retraitées à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Les matières suivantes ne peuvent être modifiées quant à leur forme ou à leur contenu sauf par irradiation ou réirradiation à moins que les Parties n'en décident autrement :

A) Uranium fortement enrichi produit en ayant recours aux installations nucléaires sensibles ou à des éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord;

B) Plutonium et uranium 233 récupérés à partir de matières utilisées ou produits au moyen d'un recours à des installations nucléaires sensibles ou à des éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord;

C) Les matières utilisées dans des installations nucléaires sensibles ou des éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord, lorsque lesdites matières ont été irradiées.

3. L'uranium utilisé dans des installations nucléaires sensibles ou des éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord ou qui est produit grâce à leur utilisation ne pourra être enrichi dans des proportions égales ou supérieures à 20 p. 100 en isotope 235 à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 7. Sécurité physique

1. Chaque Partie assure une protection physique adéquate en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales utilisées dans des installations nucléaires sensibles ou des éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord ou qui sont produites grâce à leur utilisation.

2. Pour satisfaire à l'obligation visée au paragraphe 1, chaque Partie applique des mesures qui correspondent aux niveaux de protection physique au moins comparables aux recommandations publiées dans le document de l'AIEA INFCIRC/225/Rev.3 du mois de septembre 1993 intitulé : "La protection physique des matières nucléaires" qui est mis à

jour régulièrement ou dans tout document ultérieur remplaçant le document INFCIRC/225/Rev.3. Toute modification apportée à ce document ou toute substitution qui pourrait en être faite ne s'appliquera au présent Accord que si l'une des Parties informe l'autre Partie qu'elle accepte une telle modification ou substitution.

3. L'efficacité des mesures de protection physique appliquées en vertu du présent article sera soumise à révision et à consultation périodique des Parties et chaque fois que l'une ou l'autre Partie estime que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour maintenir une sécurité physique adéquate.

4. Les Parties se tiennent mutuellement informées par la voie diplomatique des organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de protection physique des matières nucléaires situées sur leur territoire ou qui se trouvent sous leur juridiction ou contrôle soient respectés ainsi que des autorités ayant la responsabilité de coordonner les opérations de réponse et de redressement en cas d'une utilisation ou d'une gestion non autorisées de matières visées par le présent article. Par la voie diplomatique, les Parties s'informent mutuellement des autorités nationales de liaison chargées de coopérer en ce qui concerne le transport à l'extérieur du pays et d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute gêne s'agissant des activités nucléaires respectives de chacune des Parties et de façon compatible avec les bonnes pratiques de gestion que nécessite l'exécution économique et sûre de leurs programmes nucléaires respectifs.

Article 8. Interdiction des utilisations à des fins militaires ou pour la fabrication d'explosifs

Les installations nucléaires sensibles et les éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord ainsi que toute matière utilisée dans ces installations et ces éléments ou produite du fait de leur utilisation, de même que les données confidentielles et la technologie nucléaire sensible transférées en vertu du présent Accord, ne serviront pas à fabriquer des dispositifs explosifs, ni à exécuter des travaux de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins militaires.

Article 9. Garanties

1. La coopération en vertu du présent Accord postulera l'application des garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes les activités nucléaires sur le territoire de l'Australie effectuées sous sa juridiction ou son contrôle où que ce soit. L'application d'un Accord de garanties conformément à l'article III (4) du TNP sera considérée comme remplissant cette obligation.

2. Toute source ou matière nucléaire spéciale utilisée dans des installations nucléaires sensibles ou des éléments critiques majeurs ou qui sont produites grâce à leur utilisation, ces éléments et installations étant assujettis au présent Accord, seront soumises aux garanties conformément à l'Accord conclu entre l'Australie et l'AIEA pour l'application de garanties dans le cadre du TNP signé et entré en vigueur le 10 juillet 1974.

3. Toute source ou matière nucléaire spéciale utilisée dans des installations nucléaires sensibles ou des éléments critiques majeurs ou qui sont produites grâce à leur utilisation,

ces éléments et installations étant assujettis au présent Accord, seront soumises à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'AIEA relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique signé le 18 novembre 1977 et entré en vigueur le 9 décembre 1980.

4. Si l'une ou l'autre des Parties a connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, en vue de garantir la continuité effective de l'application des garanties, les Parties se consulteront et concluront immédiatement des arrangements soit avec l'AIEA soit entre elles conformes aux principes et procédures de l'AIEA, qui fournissent une assurance équivalant à celle qu'aurait dû assurer le système qu'ils remplacent et qui sont conformes à la couverture prévue aux paragraphes 2 ou 3.

5. Chaque Partie adopte les mesures qui s'avèrent nécessaires pour assurer le maintien et l'application des garanties prévues au présent article.

6. Les Parties justifieront et contrôleront la matière utilisée dans des installations nucléaires sensibles et des éléments critiques majeurs ou qui est produite grâce à leur utilisation, ces éléments et installations étant assujettis au présent Accord, conformément aux systèmes mis en place et maintenus en vertu du paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé le 5 juillet 1979 et entré en vigueur le 16 janvier 1981.

7. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de s'immiscer indûment dans les activités nucléaires des Parties permettant ainsi d'assurer des pratiques de gestion prudentes nécessaires à une exécution économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

A) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9; ou

B) Enfreint, abroge ou viole de façon importante un accord de garanties avec l'AIEA;

l'autre Partie a le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et de demander que lui soient restitués toute installation nucléaire sensible et d'élément critique majeur assujettis au présent Accord, toute matière nucléaire spéciale produite grâce à leur utilisation ainsi que toutes données confidentielles ou technologie nucléaire sensible transférées aux termes du présent Accord.

2. Si l'Australie, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif nucléaire, les États-Unis aurait les mêmes droits que ceux qui sont énoncés au paragraphe 1.

3. Si l'une ou l'autre des Parties exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soit restitués toute matière nucléaire spéciale, toute installation nucléaire sensible, tout élément critique majeur ou toute technologie nucléaire sensible ou données confidentielles, elle rembourse, après retrait du territoire de l'autre Partie, l'autre Partie de la juste valeur marchande de ces éléments.

Article 11. Confidentialité

1. Les données confidentielles et la technologie nucléaire sensible transférées en vertu du présent Accord recevront une protection conforme à la législation et à la réglementation des Parties et aux arrangements relatifs à la sécurité conclus entre les Parties.

2. Les données confidentielles et la technologie nucléaire sensible transférées en vertu du présent Accord se verront accorder au moins le même niveau de protection par la Partie d'accueil que celui qui est accordé à de telles informations par la Partie qui les fournit ou la personne qu'elle a autorisée. Les Parties se consulteront concernant la protection qui s'impose à l'égard de telles informations.

3. Les données confidentielles et la technologie nucléaire sensible transférées en vertu du présent Accord seront mises à disposition par les voies indiquées par les Parties aux fins de tels transferts.

4. Il est loisible à la Partie d'origine de :

A) Stipuler l'ampleur de la diffusion ou de la distribution par l'autre Partie des données confidentielles et de la technologie nucléaire sensible qu'elle transfère en vertu du présent Accord ainsi que de toutes installations nucléaires sensibles et d'éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord;

B) Indiquer les catégories de personnes sous la juridiction de la Partie d'accueil qui peuvent avoir accès à de telles données confidentielles et technologie nucléaire sensible de même qu'à de telles installations nucléaires sensibles et d'éléments majeurs critiques; et

C) Imposer toute restriction à la diffusion ou à la distribution de telles données confidentielles et technologie nucléaire sensible ainsi qu'à de telles installations nucléaires sensibles et d'éléments majeurs critiques qu'elle juge nécessaire.

La Partie d'accueil se conforme à toute exigence de la Partie d'origine conformément aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe.

5. Les dispositions de l'annexe A qui constitue une partie intégrante du présent Accord s'appliquent aux données confidentielles, à la technologie nucléaire sensible, aux éléments critiques majeurs et aux installations nucléaires sensibles transférés en vertu du présent Accord.

Article 12. Protection de l'environnement

S'agissant des activités visées par le présent Accord, les Parties se consultent afin de dégager les incidences environnementales au niveau international résultant de telles activités et elles coopéreront dans le but de protéger l'environnement international d'une contamination radioactive, chimique ou thermique résultant d'activités nucléaires pacifiques entreprises en vertu du présent Accord, de même qu'en ce qui concerne des questions relatives à la santé et à la sécurité.

Article 13. Consultations

1. Les Parties s'engagent à se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'application du présent Accord. Les consultations porteront notamment sur l'élaboration de garanties efficaces de l'AIEA en matière d'installations nucléaires sensibles et des éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord, de vérification de l'efficacité des contrôles nationaux et multilatéraux relatifs aux données confidentielles, de technologie nucléaire sensible ainsi que des éléments critiques majeurs tels que définis au présent Accord; tout en veillant à ce que les procédures et la réglementation en vigueur dans chaque Partie continuent à assurer un niveau acceptable de protection des données confidentielles ou de la technologie nucléaire sensible transférées en vertu du présent Accord.

2. Les autorités publiques compétentes des deux Parties pourront conclure des arrangements administratifs pour garantir la bonne application du présent Accord. Ces arrangements pourront être modifiés par accord entre lesdites autorités.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend qui surgirait entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation ou de négociation visant à résoudre le différend.

Article 15. Amendements

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties. Tout amendement entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé des notes diplomatiques s'informant de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 16. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé des notes diplomatiques s'informant mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 30 ans. Cette durée pourra être prorogée de périodes supplémentaires dont les Parties pourront convenir conformément à leurs obligations applicables. Il peut être mis fin à l'Accord en tout temps moyennant une notification écrite d'une année de l'une des Parties adressée à l'autre Partie.

3. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou toute cessation de la coopération prévue pour une quelconque raison, les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 continueront à s'appliquer aussi longtemps que toute matière, toute installation nucléaire sensible, tout élément critique majeur, données confidentielles ou technologie nucléaire sensible prévus par ces articles resteront sur le territoire de la Partie intéressée ou sous son contrôle où que ce soit, ou jusqu'au moment où les Parties conviendront que ladite matière, installation nucléaire sensible ou élément critique majeur ne sont plus utilisables aux fins d'une activité nucléaire quelconque présentant un intérêt du point de vue des garanties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.
FAIT à Washington, le 28 octobre 1999, en double exemplaire en langue Anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ANDREW PEACOCK

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD J. K. STRATFORD

ANNEXE A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. La présente annexe porte sur les données confidentielles, la technologie nucléaire sensible, les éléments critiques majeurs ainsi que les installations nucléaires sensibles tels que définis à l'Accord. Ces informations et ces installations seront transférées et protégées conformément à la législation et à la réglementation des gouvernements des Parties respectives et selon les conditions énoncées à l'Accord et à la présente annexe.

B. Chacune des Parties communique sans tarder à l'autre Partie toute modification apportée à sa législation et à sa réglementation susceptible de porter atteinte à la protection des données confidentielles, à la technologie nucléaire sensible, aux installations nucléaires sensibles assujetties à l'Accord. En pareil cas, les Parties procéderont à des consultations dans le but d'envisager des modifications éventuelles à la présente annexe.

C. Des arrangements administratifs distincts pourront être conclus dans le cadre de la présente annexe par les Parties concernant la protection des informations et de la propriété, selon le cas.

ACCÈS AUX DONNÉES CONFIDENTIELLES, À UNE TECHNOLOGIE
NUCLÉAIRE SENSIBLE, AUX INSTALLATIONS NUCLÉAIRES SENSIBLES ET
AUX ÉLÉMENTS CRITIQUE MAJEURS

A. L'accès aux données confidentielles ne sera reconnu qu'aux personnes détentrices d'une autorisation individuelle conformément à l'intérêt de la sécurité nationale sur la base d'informations confirmant la loyauté, l'intégrité, la fidélité et la bonne réputation.

B. Une enquête appropriée suffisamment poussée pour fournir l'assurance que chacun des critères mentionnés ci-avant a été satisfait sera entreprise par la Partie qui reçoit les données confidentielles en ce qui concerne toute personne à laquelle il est prévu d'accorder un accès aux dites données visées à l'Accord.

C. Avant que les données confidentielles ne soient transmises par la Partie d'envoi à la Partie d'accueil, celle-ci devra fournir à la Partie d'envoi l'assurance que le destinataire est détenteur d'une autorisation individuelle couvrant les données confidentielles et que les informations seront protégées par la Partie d'accueil, conformément aux exigences de la Partie d'envoi.

D. Chaque autorisation individuelle fera l'objet d'une évaluation périodique pour s'assurer qu'elle correspond aux normes en vigueur et que le maintien de l'accès par le détenteur aux données confidentielles est compatible avec les exigences relatives à la sécurité nationale.

E. L'accès à la technologie nucléaire sensible, aux installations nucléaires sensibles et aux éléments critiques majeurs sera accordé aux personnes qui doivent bénéficier de cet accès à des fins légitimes et autorisées et qui ont été informées et sont conscientes de leurs responsabilités concernant la protection de l'information et du matériel.

PROTECTION MATÉRIELLE

A. Les données confidentielles, la technologie nucléaire sensible, les installations nucléaires sensibles et les éléments nucléaires majeurs seront protégés contre l'espionnage, le sabotage, l'accès non autorisé ou toute autre activité hostile.

B. Les programmes visant à la protection matérielle des données confidentielles, de la technologie nucléaire sensible, des éléments critiques majeurs ainsi que des installations nucléaires sensibles seront conçus de façon à leur assurer une protection satisfaisante au moyen de la création de zones de sécurité dont l'accès sera contrôlé lorsque cela sera jugé nécessaire en raison de la sensibilité, de la nature, du volume et de l'utilisation des informations et des matériels ainsi que de la nature et du site des installations concernées. Les barrières (naturelles ou structurelles) du périmètre seront érigées lorsque cela sera jugé nécessaire pour assurer le contrôle de l'accès par un personnel non autorisé.

C. Un système propre à contrôler l'accès sera mis en place qui comportera des procédures prévoyant des méthodes précises d'identification du personnel et de responsabilité en ce qui concerne les identifications, ainsi que les moyens d'imposer les restrictions aux mouvements et à l'accès aux secteurs de sécurité.

CONTRÔLE DE L'INFORMATION ET DU MATÉRIEL

Les Parties veillent à ce que :

A. Les procédures soient conçues de manière à pouvoir contrôler la diffusion et l'accès aux données confidentielles, à la technologie nucléaire sensible, aux éléments critiques majeurs ainsi qu'aux installations nucléaires sensibles.

B. Les renseignements confidentiels et la technologie nucléaire sensible conservés ou traités dans des systèmes informatiques doivent être protégés de tout accès non autorisé, de destruction et de modification illégale. La nature et l'importance de la protection devront être à la mesure de la menace évaluée ainsi qu'à la vulnérabilité des systèmes concernés. Les menaces, la vulnérabilité et les risques qui en résultent doivent être évalués par une autorité compétente en matière de sécurité. Les contrôles de sécurité doivent être effectués de façon à ce que le personnel non autorisé à avoir accès à l'information ne puisse avoir accès à ladite information. La nature et la qualité desdits contrôles doivent être approuvées par une autorité compétente en matière de sécurité.

C. Les données confidentielles seront transmises par des voies approuvées dans des doubles enveloppes scellées ou au moyen de doubles emballages conformément à des procédures fixées conjointement par les Parties. Les données confidentielles transmises électroniquement seront codées.

D. Le matériel classé secret doit être transporté dans des véhicules scellés et recouverts ou emballé de façon sécuritaire ou dissimulé et maintenu sous surveillance permanente; lorsque mis en réserve temporairement, il sera placé dans un lieu sûr et fermé, protégé au moyen de matériel de détection ou de gardiens approuvés par les services de sécurité. Des reçus seront obtenus lorsque ledit matériel change de main en route et un reçu sera signé par le dernier destinataire et retourné à l'expéditeur. Le matériel classé secret sera logé dans des lieux sécuritaires.

E. La technologie nucléaire sensible ainsi que le matériel seront logés ou transmis au moyen de méthodes qui assurent raisonnablement que la confidentialité sera assurée.

F. Des indications de la classification seront placées sur toutes les données confidentielles.

G. Lorsqu'ils ne s'avèrent plus nécessaires, les documents, les médias associés et autre documentation portant sur les données confidentielles, la technologie nucléaire sensible, les éléments critiques majeurs et les installations nucléaires sensibles, seront détruits par le feu, le déchiquetage, la réduction en pâte ou par toute autre méthode qui assure une destruction complète des informations qui s'y trouvent.

H. La Partie qui transfère sera informée immédiatement de toute perte ou fuite ainsi que de toute perte ou fuite éventuelles de données confidentielles, de technologie nucléaire sensible, d'éléments critiques majeurs et d'installations nucléaires sensibles, et la Partie d'accueil procède à une enquête dans le but de préciser les circonstances. Les résultats de l'enquête et les informations concernant les mesures prises pour éviter toute répétition seront communiqués à la Partie d'envoi par la Partie responsable de l'enquête.

VISITES RÉCIPROQUES

À la suite de consultations préalables, des représentants des Parties seront autorisés à se rendre auprès de l'autre Partie dans le but de s'entretenir des procédures d'application de l'autre Partie en vertu de la présente annexe et de les observer de première main de façon à réaliser et à maintenir une comparaison raisonnable des systèmes de sécurité.

ANNEXE B

Canada

Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEA)

Corée (République de)

Égypte

Japon

Suisse

MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de la technologie pour la séparation des isotopes d'uranium par laser (l'"Accord"), signé ce jour, les arrangements suivants ont été conclus qui font partie intégrante de l'Accord.

PORTÉE DE L'ACCORD

Les installations nucléaires sensibles, les éléments critiques majeurs, la technologie nucléaire sensible ainsi que les données confidentielles ne seront transférés du territoire d'une Partie au territoire de l'autre Partie, soit directement ou en traversant un pays tiers, qu'après confirmation par les autorités gouvernementales compétentes de la Partie d'accueil aux autorités gouvernementales compétentes de la Partie d'envoi, que les installations nucléaires sensibles, les éléments critiques majeurs, la technologie nucléaire sensible ainsi que les données confidentielles seront assujettis à l'Accord.

Préalablement au transfert d'une technologie nucléaire sensible ou de données confidentielles, la Partie d'envoi notifie la Partie d'accueil de leur condition de technologie nucléaire sensible ou de données confidentielles qui, dès le transfert, seront assujetties à l'Accord. Si la Partie d'accueil ou des personnes autorisées à détenir une technologie nucléaire sensible ou des données confidentielles assujetties au présent Accord, devaient renvoyer ladite technologie ou lesdites données à la Partie d'envoi ou à ses représentants autorisés, un tel renvoi ne constituerait pas un transfert assujetti au présent Accord.

GARANTIE

Si l'une ou l'autre Partie devait être amenée à prendre connaissance de circonstances visées au paragraphe 4 de l'article 9, l'une ou l'autre Partie pourra se prévaloir des droits visés ci-après lesquels seront suspendus si les deux Parties conviennent que la nécessité d'exercer ces droits est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA en vertu d'arrangements conformément au paragraphe 4 de l'article 9 :

1) Révision en temps opportun de la conception de toute installation nucléaire sensible assujettie au présent Accord et de toute installation nucléaire sensible contenant un élément critique majeur assujetti à l'Accord, ou de toute installation destinée à l'usage, la fabrication, le traitement ou l'entreposage de toute matière nucléaire spéciale produite en ayant recours à l'utilisation d'installations nucléaires sensibles ou d'un élément critique majeur;

2) La tenue et l'établissement de dossiers et de rapports pertinents afin d'aider à la bonne comptabilité des matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation d'installations nucléaires sensibles et d'éléments critiques majeurs; et

3) En consultation avec l'autre Partie, la désignation du personnel qui aura accès à tous les emplacements et à toutes les données nécessaires pour justifier l'utilisation des matières nucléaires spéciales visées au paragraphe 2, pour inspecter toute installation nucléaire sensible et tout élément critique majeur visés au paragraphe 2, et pour installer tout dispositif

et procéder à des mesures indépendantes selon que cela s'avère nécessaire pour justifier l'utilisation desdites matières. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ledit personnel sera accompagné d'un personnel désigné par l'autre Partie.

TRANSFERTS

Conformément au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord, l'uranium faiblement enrichi produit au moyen d'installations nucléaires sensibles ou d'éléments critiques majeurs assujettis au présent Accord peut être transféré des États-Unis à un État, à un groupe d'États ou vers une autre destination figurant à l'annexe B au présent Accord; toutefois, un tel transfert ne sera pas autorisé aux fins d'un enrichissement à 20 p. 100 ou plus en isotope 235. D'autres destinations acceptables pourront être ajoutées à la liste en tout temps par accord mutuel écrit entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties pourra retirer des destinations de la liste en tout temps à la suite de consultations avec l'autre Partie. La Partie qui soustrait une destination de la liste prévient l'autre Partie avant de procéder à cette soustraction.

Tout transfert d'une matière assujettie au présent Accord vers un État, un groupe d'États ou toute autre destination figurant à l'annexe B au présent Accord dépendra, à moins qu'il n'en soit autrement convenu par l'Australie, de l'existence d'accords de coopération en vigueur entre l'Australie et de tels États, groupes d'États ou autres destinations, et sera subordonné auxdits Accords.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ANDREW PEACOCK

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD J. K. STRATFORD

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON D.C.

28 octobre 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie concernant la technologie pour la séparation des isotopes d'uranium par laser ("l'Accord") signé ce jour, et notamment à la section du Mémoire d'accord intitulé "Portée de l'Accord". Il est entendu que les informations transférées par l'Australie ou par ses personnes autorisées aux États-Unis d'Amérique avant l'entrée en vigueur de l'Accord et qui sont par la suite reconnues par les Parties comme constituant des données confidentielles ou une technologie nucléaire sensible, seront assujetties au présent Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur
Bureau des affaires d'énergie nucléaire
RICHARD J. K. STRATFORD

À Son Excellence
Monsieur Andrew S. Peacock, AC
Ambassadeur d'Australie
Washington

II
AMBASSADEUR
AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON, D. C.

Le 28 octobre 1999

Monsieur le Directeur,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

ANDREW PEACOCK

M. Richard J. K. Stratford
Directeur
Bureau des affaires d'énergie nucléaire
Département d'État
Washington

No. 36841

**Republic of Korea
and
Netherlands**

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands (with annex and exchange of notes). The Hague, 24 June 1970

Entry into force: *30 December 1970 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Note: *See also annex A, No. 36841*

**République de Corée
et
Pays-Bas**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (avec annexe et échange de notes). La Haye, 24 juin 1970

Entrée en vigueur : *30 décembre 1970 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 36841*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Hereby agree as follows:

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires;

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister of Transportation or similar functions, and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Director General or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, of the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;

(c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

(d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "agreed services" means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement or as modified in accordance with paragraph (2) of Article 13 of the present Agreement.

(2) The Annex forms an integral part of the present Agreement and all references to the "Agreement" shall be deemed to include the Annex except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges.

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points enumerated on any route specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities, shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement, pro-

vided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges:

(a) in the case of fuel, lubricating oils, spare parts, regular, sits craft equipment and aircraft stores remaining on board aircraft at the last airport of call before departure, from the said territory exemption; and

(b) in the case of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores not included under (a), treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. The treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel for the purpose of operating the agreed service without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

Article 6

(1) Either Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the free transfer, in United States dollars or if both parties agree, in any other authorized currency at the rate of exchange in the official market at the time of the remittance, the excess over expenditures of receipts earned in the territory of the first Contracting Party in connection with the operation of the agreed services by such designated airline. The procedure for such remittance, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

(2) Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, such an agreement shall apply.

Article 7

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure, or while within the territory of the first Party.

Article 8

(1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two Parties.

(2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(3) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to:

(a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the designations of the traffic on the specified air-routes;

(b) the requirements of through airline operations;

(c) the air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services; and

(d) the adequacy of other air transport services established by the airline of either Contracting Party and of other States concerned between their respective territories.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit,

characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction therewith, shall if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first thirty (30) days of the ninety (90) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

In order to promote close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement and to promote every possible mutual cooperation and assistance between the designated airlines of both Parties for the fair and balanced operation of the agreed air services the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

Article 11

Certificates of airworthiness, certifications of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates of licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be

established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty (60) days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlements by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within two (2) months from the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one (1) months after such period of two (2) months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as Present of the arbitral body.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavour to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any amendment so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes shall not be considered as an amendment to the present Agreement, and may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

The present Agreement and any amendment thereto in accordance with Article 13 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

(1) The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

(2) As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the Kingdom of Europe only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at The Hague on June 24, 1970 in duplicate in the English Language.

For the Government of the Republic of Korea :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

ANNEX

1. Routes to be operated by the airline designed by the Government of the Republic of Korea:

Points in the Republic of Korea	Intermediate Points	Points in the Netherlands	Points Beyond
Seoul	Points in Asia, North America and Europe	Amsterdam	Points in Europe, North America and Asia

2. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands	Intermediate Points	Points in the Republic of Korea	Points Beyond
1) Amsterdam	Points in Alaska, Points in Japan	Seoul	Points beyond,
2) Amsterdam	Points in Europe, Near East, Middle East	Seoul	Points in Japan

3. A. Points on the specified routes may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.

B. Points beyond may, at the option of the designated airline(s), be served as intermediate points and vice versa.

C. Both routes may, at the option of the designated airline(s), be combined for the purpose of operating a round the world service.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

TREATY DEPARTMENT

DVE/VV-116713

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and, with reference to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Korea which was signed today at The Hague, has the honour to inform the Embassy that the Netherlands Government approves the Agreed Minutes drawn up between the delegations of both Parties during the course of negotiations concerning the above-mentioned Air Transport Agreement, which read as follows:

1. For the satisfactory implementation of this Agreement, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to permit each of the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed air service on the specified routed with an initial frequency of one service per week provided that the negotiation for every possible mutual cooperation and assistance between the designated airlines of the Contracting Parties start on the same time when the designated airline of either Contracting Party inaugurates the agreed air service,

2. The designated airline of either Party shall not exercise traffic rights between those intermediate points or points beyond, specified on the agreed routes, and the territory of the other Contracting Party which points are already being served or will be served in accordance with other Air Agreements concluded before this Agreement, by the designated airline of that Party, -unless an agreement is reached between both designated airlines. In care such an agreement between the designated airlines is reached, traffic rights may also be exercised with regard to point(s) even though such point(s) are not specified in the Annex. The agreement(s) concluded between the designated airlines shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. Technical landings at points not specified on the agreed routes may be made in operating the agreed services provided that such technical landings will be subject to a prior understanding between the Governments of both Parties if they concern points in countries or areas, which have no diplomatic relations with one of the Governments of both Parties.

4. The exercise by the designated airlines of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of Article 3 of the Agreement, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities in order to achieve and maintain an equilibrium between the capacity of the specified air services and the require-

ments of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, whereby the air transport services operated by the airline of each Contracting Party, on different sections of the specified air routes or segments thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interest of the airlines concerned as provided in the Agreement.

5. Without prejudice to paragraph 1 of the present Agreed Minutes, the capacity to be operated on the routes specified in the Annex and the frequency to be operated by such aircraft shall be determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties prior to the inauguration of such capacity or frequency and after consultation between the designated airlines concerned.

The Ministry would appreciate if the Embassy would confirm that the above Agreed Minutes have also been approved by the Government of the Republic of Korea.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

The Hague, June 24, 1970

To the Embassy of the Republic of Korea
at THE HAGUE

II
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

THE HAGUE

KEN-7027

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has further the honour to confirm that the above Agreed Minutes have also been approved by the Government of the Republic of Korea.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Hague, June 24, 1970

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés “les Parties contractantes”,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) On entend par “autorités aéronautiques”, pour la République de Corée, le Ministre des transports ou tout organisme ou personnes habilités à exercer les fonctions relevant à ce jour de ce ministre ou des fonctions similaires, et pour le Royaume des Pays-Bas, le Directeur général de l'aviation civile ou tout organisme ou personne habilités à exercer les fonctions de celui-ci, ou des fonctions similaires;

b) On entend par “entreprise désignée”, toute entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes, par notification écrite adressée à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord;

c) On entend par “territoire” de l'une des Parties les régions terrestres et les eaux territoriales qui leur sont adjacentes, placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou l'administration de ladite Partie;

d) On entend par “la Convention”, la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptée conformément aux articles 90 et 94 de la Convention;

e) Les expressions “services aériens”, “services aériens internationaux”, “entreprise de transport aérien” et “escale non commerciale” ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) On entend par “service convenu”, tout service régulier exploité sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord ou modifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l' "Accord" est réputée inclure l'annexe, sauf indication contraire.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de la mise en place des services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes se voit reconnaître les droits ci-après :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie sans y atterrir;

b) Le droit de faire sur ledit territoire des escales non commerciales;

c) Le droit de faire escale sur ledit territoire aux points convenus situés sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, pour y embarquer ou y débarquer des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination des autres points spécifiés.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret ou du courrier transportés contre rémunération ou au titre d'un contrat de louage à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans retard indu à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation requise.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent régulièrement et normalement sans contrevenir aux dispositions de la Convention à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien et de suspendre ou de révoquer l'octroi à cette entreprise de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article. Elle a également le droit d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice par l'entreprise des droits liés à cette autorisation, si elle n'obtient pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5. Chacune des Parties contractantes a le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 ou d'imposer pour l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires, au cas où ladite entreprise ne respecte pas les lois et règlements visés à l'article 7 du présent Accord ou ne satisfait pas aux conditions d'exploitation prescrites par le présent Accord. À moins qu'il ne soit indis-

pensable de prendre des mesures immédiates de suspension ou d'imposer certaines conditions afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, chaque Partie contractante ne fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 4

Les aéronefs exploités aux fins des services convenus par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipement normal des aéronefs et provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou embarqués à bord de ces aéronefs sur ledit territoire par l'autre Partie ou par son entreprise désignée ou pour le compte, et destinés à être utilisés uniquement par cette entreprise ou à bord de ses aéronefs, sont soumis, par la première Partie contractante, au régime ci-après en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes locaux ou nationaux analogues :

a) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipement normal des aéronefs et provisions de bord autres restant à bord des aéronefs à la dernière escale avant de quitter le territoire, sont exonérés de tout droit ou taxe;

b) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipement normal d'aéronefs et provisions de bord autres que ceux visés à l'alinéa a) sont soumis à un régime non moins favorable que celui appliqué aux fournitures et équipements analogues introduits sur ledit territoire et destinés à être utilisés par une entreprise nationale de transport aérien de la première Partie contractante ou à bord de ses aéronefs, ou par l'entreprise étrangère de transport aérien la plus favorisée, exploitant des services aériens internationaux. Ce régime vient en sus et sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu de l'article 24 de la Convention.

Article 5

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante est autorisée à employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel technique et administratif dont elle a besoin pour exploiter les services convenus, sans préjudice de la réglementation nationale pertinente des Parties contractantes.

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer, en dollars des États-Unis ou, si elles en sont ainsi convenues, en toute autre monnaie légale, au taux de change officiel en vigueur au moment de la transaction, les recettes excédentaires réalisées sur le territoire de la première Partie contractante dans le cadre de l'exploitation des services convenus par ladite entreprise désignée. Ce transfert doit cependant s'effectuer conformément à la réglementation des changes en vigueur sur le territoire de la Partie contractante sur lequel ces recettes ont été réalisées.

2. Lorsque les modalités de paiement entre les Parties contractantes sont régies par un accord spécial, il y a lieu d'appliquer cet accord.

Article 7

1. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire, d'aéronefs exploités aux fins de services aériens internationaux, ou concernant l'utilisation et la navigation de ces aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie qui doivent s'y conformer lors de leur entrée ou de leur sortie de ce territoire ou pendant qu'ils y séjournent.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, la sortie et le séjour des passagers, des équipages et du fret des aéronefs, notamment la réglementation en matière d'admission, de contrôle de l'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, doivent être appliqués à l'entrée ou à la sortie du territoire ou pendant le séjour sur ce territoire.

Article 8

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante bénéficie de conditions justes et équitables pour exploiter les services convenus en matière de transports entre les territoires des deux Parties.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services qu'assure une entreprise désignée sur les routes spécifiées doivent avoir pour principal objectif de fournir une capacité suffisante pour répondre aux besoins du trafic entre le pays qui l'a désignée et le pays qui en est la destination finale. Le droit de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes d'embarquer et de débarquer, en des points du territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret ou du courrier en trafic international à destination ou en provenance de pays tiers situés sur les routes spécifiées, s'exerce conformément aux règles générales garantissant le bon déroulement des opérations, auxquelles les deux Parties souscrivent, ainsi qu'aux principes généraux selon lesquels la capacité doit correspondre :

a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points de destination situés sur les routes spécifiées;

b) Aux exigences du trafic en vol long-courrier;

c) Aux besoins, en matière de transport aérien, de la région desservie par l'entreprise de chacune des deux Parties et par celles d'autres États entre leurs territoires respectifs; et
(d) à l'adequation d'autres services de transports aériens établis par la ligne aérienne de l'une ou l'autre Partie contractante et d'autres états concernés entre leurs territoires respectifs.

Article 9

1. Les tarifs que l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes applique pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à un

taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, la qualité des services (rapidité, efficacité, par exemple) et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises sur tout ou partie des routes spécifiées.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agences correspondantes sont, si possible, fixés d'un accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, et, s'il y a lieu, en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route, en ayant recours autant que possible à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi fixés sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date envisagée pour leur mise en vigueur. Ce délai peut être réduit dans certains cas, avec l'agrément desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à un accord sur ces tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des trente (30) premiers jours du délai de quatre-vingt-dix (90) jours visé au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes signifie à l'autre Partie son désaccord sur un tarif fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer ce tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou pour fixer un autre tarif conformément au paragraphe 4 du présent article, leur différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément à ces mêmes dispositions.

Article 10

Afin de favoriser une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'application du présent Accord, ainsi que la coopération et l'assistance mutuelle sous toutes leurs formes entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, en vue d'assurer l'exploitation des services convenus dans des conditions équitables et équilibrées, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent demander à consulter leurs homologues.

Article 11

Chacune des Parties contractantes reconnaît la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et non périmés aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à

condition que les normes exigées pour délivrer ou valider ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées en application de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés par un autre État à ses propres ressortissants.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations. Ces négociations doivent débiter dans les soixante (60) jours à compter de la réception par l'une des Parties de la demande de l'autre Partie.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord par voie de négociations, le différend est soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties nommant un arbitre et le troisième étant coopté par les deux arbitres ainsi désignés, sous réserve toutefois que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Chaque Partie désigne son arbitre dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans un délai d'un (1) mois après l'expiration du délai de deux mois susmentionné. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre ne fait pas l'objet d'un accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon que de besoin. Dans ce cas, le troisième arbitre, qui doit être un ressortissant d'un État tiers, présidera le tribunal arbitral.

3. À moins de convention contraire entre les Parties contractantes, le tribunal arbitral décide du lieu où il aura son siège et établit son propre règlement intérieur.

4. Le tribunal arbitral s'efforce de régler les différends à la majorité de ses voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions prises en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie. Cette consultation doit débiter dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi décidée prend effet après confirmation dans un échange de notes par la voie diplomatique.

2. Une modification des routes ne constitue pas une modification au présent Accord et peut être décidée directement et d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification soit retirée par accord mutuel entre les Parties avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Si un traité multilatéral général concernant le transport aérien et liant les Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord doit être modifié de manière à être conforme aux dispositions dudit traité.

Article 16

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée conformément à l'article 13 doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

1. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes dans les formes requises par sa législation et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette approbation par la voie diplomatique.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à La Haye, le 24 juin 1970, en deux exemplaires libellés en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ANNEXE

1. Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République de Corée :

Points situés dans la République de Corée	Points intermédiaires	Points situés aux Pays-Bas	Au-delà
Séoul	Points situés en Asie, Amérique du Nord et Europe	Amsterdam	Points situés en Europe, Amérique du Nord et Asie

2. Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Points situés aux Pays-Bas	Points intermédiaires	Points situés dans la République de Corée	Au-delà
1) Amsterdam	Points situés en Alaska et au Japon	Séoul	Points situés au-delà,
2) Amsterdam	Points in Europe, Proche-Orient, Moyen-Orient	Séoul	Points situés au Japon

3. A. Les entreprises désignées peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en certains points des routes indiquées ci-dessus.

B. Les entreprises désignées ont la faculté de desservir les points "au-delà" en tant que points intermédiaires et vice versa.

C. Les entreprises désignées ont la faculté de combiner deux des routes ci-dessus aux fins de l'exploitation d'un service circulaire autour du monde.

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

DVE/VV-116713

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée et, faisant référence à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Corée, signé ce jour à La Haye, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement néerlandais approuve le procès-verbal, établi conjointement par les délégations des deux Parties contractantes au cours des négociations sur l'Accord susmentionné, dont le texte est le suivant :

1. Aux fins de la bonne application de l'Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'autoriser chacune des entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées à la fréquence initiale d'un service par semaine, sous réserve que la négociation sur les modalités de la coopération et de l'assistance mutuelle les plus larges possibles entre les entreprises concernées débute aussitôt que l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties inaugure le service convenu.

2. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peut exercer de droits de trafic entre les points intermédiaire ou les points au-delà expressément indiqués sur les routes spécifiées et le territoire de l'autre Partie si ces points sont déjà desservis, ou doivent être desservis, par l'entreprise désignée de l'autre Partie, en vertu d'autres accords relatifs au transport aérien antérieurs au présent Accord, à moins que les deux entreprises concernées n'aient conclu un accord à cet égard. S'il existe un accord de cette nature, les droits de trafic peuvent aussi être exercés en des points qui ne sont pas spécifiés dans l'annexe. Tout accord conclu à cet effet entre les entreprises désignées est soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Des escales techniques peuvent être faites, dans le cadre de l'exploitation des services convenus, en des points non indiqués sur les routes convenues, sous réserve que ces escales fassent l'objet d'une entente préalable entre les gouvernements des deux Parties contractantes si les points concernés sont situés dans des pays ou des régions qui n'entretiennent pas de relations diplomatiques avec le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties.

4. L'exercice par les entreprises désignées des droits accordés aux termes de l'autorisation d'exploitation requise, visée au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, est subordonné au pouvoir réglementaire des autorités aéronautiques habilitées à établir et

maintenir, entre la capacité des services aériens prévus et les besoins locaux en matière de transport aérien tels qu'elles les évaluent, un équilibre propre à garantir que les services exploités par les entreprises de chaque Partie contractante sur tout ou partie des différentes routes aériennes spécifiées correspondent étroitement aux besoins locaux et tiennent dûment compte des intérêts commerciaux des entreprises concernées, conformément aux dispositions de l'Accord.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent procès-verbal, la capacité de fournir sur les routes spécifiées dans l'annexe et la fréquence des vols effectués à cette fin sont déterminées par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant le début de l'exploitation sur ces bases et après consultation des entreprises concernées.

Le Ministère prie l'Ambassade de bien vouloir confirmer que le procès-verbal reproduit ci-dessus a également été approuvé par le Gouvernement de la République de Corée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade de la République de Corée les assurances de sa très haute considération.

La Haye, le 24 juin 1970

Ambassade de la République de Corée
La Haye

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

LA HAYE

KEN-7027

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note de celui-ci, datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade a en outre l'honneur de confirmer que le procès-verbal conjoint reproduit ci-dessus a également été approuvé par le Gouvernement de la République de Corée.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

La Haye, le 24 juin 1970

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 970. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

WITHDRAWAL OF DECLARATION AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE¹

Hungary

Notification effected with the Government of Switzerland: 31 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE UPON SUCCESSION²

Slovakia

Notification effected with the Government of Switzerland: 5 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

DECLARATION IN RESPECT OF MACAO (WITH DECLARATION)

Portugal

Receipt by the Government of Switzerland: 22 November 1999

Date of effect: 22 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

declaration:

No. 970. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

RETRAIT DE DÉCLARATION ET RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA SIGNATURE¹

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 31 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

RETRAIT DE RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA SUCCESSION²

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 5 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

Réception par le Gouvernement suisse : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 22 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, No. 1-970 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 75, no 1-970

2. *Ibid.*, vol. 1723, No. A-970 — *Ibid.*, vol. 1723, no A-970.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 22 November 1999, the Portuguese Republic deposited with the Swiss Federal Council a declaration on the applicability of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and the Additional Protocols 1 and II to Macao. Pursuant to the said declaration, the Portuguese Republic ceased to assume the rights and obligations arising from the Conventions and Protocols for Macao on 20 December 1999.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 22 novembre 1999, la République portugaise a déposé auprès du Conseil fédéral suisse une déclaration concernant l'application des Conventions de Genève du 12 août 1949 et des Protocoles additionnels I et II à Macao. Conformément à cette déclaration, la République portugaise n'assume plus les droits et obligations résultant des Conventions et Protocoles à l'égard de Macao à compter du 20 décembre 1999.

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU
(WITH DECLARATION)

China

*Receipt by the Government of
Switzerland: 31 May 2000*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

declaration:

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO
(AVEC DÉCLARATION)

Chine

*Réception par le Gouvernement suisse :
31 mai 2000*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 31 May 2000, the People's Republic of China deposited with the Swiss Federal Council a declaration on the applicability of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and the Additional Protocols I and II to the Special Administrative Region of Macao. Pursuant to this declaration, the Conventions and Protocols are applicable to the Special Administrative Region of Macao from 20 December 1999.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 31 mai 2000, la République populaire de Chine a déposé auprès du Conseil fédéral suisse une déclaration concernant l'application des Conventions de Genève du 12 août 1949 et des Protocoles additionnels 1 et II à la Région administrative spéciale de Macao. Conformément à cette déclaration, les Conventions et Protocoles sont applicables à la Région administrative spéciale de Macao à partir du 20 décembre 1999.

No. 971. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

WITHDRAWAL OF DECLARATION AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE¹

Hungary

Notification effected with the Government of Switzerland: 31 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE UPON SUCCESSION²

Slovakia

Notification effected with the Government of Switzerland: 5 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Government of Switzerland: 22 November 1999

Date of effect: 22 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

For the text of the declaration, see p. 301 of this volume.

No. 971. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

RETRAIT DE DÉCLARATION ET RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA SIGNATURE¹

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 31 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

RETRAIT DE RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA SUCCESSION²

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 5 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

Réception par le Gouvernement suisse : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 22 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

Pour le texte de la déclaration, voir p. 301 du présent volume.:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. I-971 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, no A-971.

2. *Ibid.*, vol. 1723, No. A-971 — *Ibid.*, vol. 1723, no A-971.

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

China

*Receipt by the Government of
Switzerland: 31 May 2000*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

*For the text of the declaration, see p.
302 of this volume.*

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

*Réception par le Gouvernement suisse :
31 mai 2000*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

*Pour le texte de la déclaration, voir p.
302 du présent volume.:*

No. 972. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE
TO THE TREATMENT OF PRISON-
ERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST
1949¹

WITHDRAWAL OF DECLARATION AND RES-
ERVATIONS MADE UPON SIGNATURE¹

Hungary

*Notification effected with the
Government of Switzerland: 31 May
2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE
UPON SUCCESSION²

Slovakia

*Notification effected with the
Government of Switzerland: 5 June
2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

*Receipt by the Government of
Switzerland: 22 November 1999*

Date of effect: 22 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

*For the text of the declaration, see p. 301
of this volume.*

No. 972. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELA-
TIVE AU TRAITEMENT DES PRIS-
ONNIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12
AOÛT 1949¹

RETRAIT DE DÉCLARATION ET RÉSERVES
FORMULÉES LORS DE LA SIGNATURE¹

Hongrie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement suisse : 31 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

RETRAIT DE RÉSERVES FORMULÉES LORS
DE LA SUCCESSION²

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement suisse : 5 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

*Réception par le Gouvernement suisse :
22 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 22 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

*Pour le texte de la déclaration, voir p.
301 du présent volume.:*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. 1-972 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, no 1-972.

2. *Ibid.*, vol. 1723, No. A-972 — *Ibid.*, vol. 1723, no A-972.

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

China

*Receipt by the Government of
Switzerland: 31 May 2000*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

*For the text of the declaration, see p. 302
of this volume.*

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

*Réception par le Gouvernement suisse :
31 mai 2000*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

*Pour le texte de la déclaration, voir p.
302 du présent volume.:*

No. 973. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE
TO THE PROTECTION OF CIVILIAN
PERSONS IN TIME OF WAR. GENE-
VA, 12 AUGUST 1949¹

WITHDRAWAL OF DECLARATION AND RES-
ERVATIONS MADE UPON SIGNATURE¹

Hungary

*Notification effected with the
Government of Switzerland: 31 May
2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE
UPON SUCCESSION²

Slovakia

*Notification effected with the
Government of Switzerland: 5 June
2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

*Receipt by the Government of
Switzerland: 22 November 1999*

Date of effect: 22 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

*For the text of the declaration, see p.
301 of this volume.*

No. 973. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELA-
TIVE À LA PROTECTION DES PER-
SONNES CIVILES EN TEMPS DE
GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

RETRAIT DE DÉCLARATION ET RÉSERVES
FORMULÉES LORS DE LA SIGNATURE¹

Hongrie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement suisse : 31 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

RETRAIT DE RÉSERVES FORMULÉES LORS
DE LA SUCCESSION²

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement suisse : 5 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

*Réception par le Gouvernement suisse :
22 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 22 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

*Pour le texte de la déclaration, voir p.
301 du présent volume.:*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. I-973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, no A-973.

2. *Ibid.*, vol. 1723, No. A-973 — *Ibid.*, vol. 1723, no A-973.

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

China

*Receipt by the Government of
Switzerland: 31 May 2000*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

*For the text of the declaration, see p.
302 of this volume.*

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

*Réception par le Gouvernement suisse :
31 mai 2000*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

*Pour le texte de la déclaration, voir p.
302 du présent volume.:*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

AMENDMENT TO REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 6 JULY 2000

Entry into force : 6 July 2000

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 6 July 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ADOPTION OF AMENDMENTS

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2000

Date of effect: 6 July 2000

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 6 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 6 juillet 2000

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ADOPTION DES AMENDEMENTS

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2000

Date de prise d'effet : 6 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no 1-4789.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. 6 JULY 2000

Entry into force : 6 July 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 July 2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

ADOPTION OF AMENDMENTS

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 July 2000*

Date of effect: 6 July 2000

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND
GLAZING MATERIALS. 6 JULY 2000

Entry into force : 6 July 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 July 2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. 6 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 6 juillet 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 juillet
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

ADOPTION DES AMENDEMENTS

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 6 juillet 2000

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCU-
RITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE.
6 JUILLET 2000

Eutrée en vigueur : 6 juillet 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 juillet
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

ADOPTION OF AMENDMENTS

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 July 2000*

Date of effect: 6 July 2000

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 6 JULY
2000

Entry into force : 6 July 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 6 July 2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

ADOPTION OF AMENDMENTS

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 July 2000*

Date of effect: 6 July 2000

ADOPTION DES AMENDEMENTS

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 6 juillet 2000

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. 6 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 6 juillet 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 juillet
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

ADOPTION DES AMENDEMENTS

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 6 juillet 2000

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 103.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC
CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHI-
CLES. 6 JULY 2000

Entry into force : 6 July 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 July 2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

ADOPTION OF AMENDMENTS

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 July 2000*

Date of effect: 6 July 2000

AMENDMENT TO REGULATION NO. 6. UNI-
FORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
24 JULY 2000

Entry into force : 24 July 2000 and

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 24 July
2000

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 103.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE
REPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À
MOTEUR. 6 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 6 juillet 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 juillet
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

ADOPTION DES AMENDEMENTS

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 6 juillet 2000

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 6. PRE-
SCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE
DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMO-
BILES ET DE LEURS REMORQUES. 24 JUIL-
LET 2000

Entrée en vigueur : 24 juillet 2000 et

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 juillet
2000

ADOPTION OF AMENDMENTS

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 July 2000*

Date of effect: 24 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 July
2000*

ADOPTION DES AMENDEMENTS

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 24 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
juillet 2000*

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES
BETWEEN STATES AND
NATIONALS OF OTHER STATES.
WASHINGTON, 18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the
International Bank for Reconstruction
and Development: 7 June 2000*

Date of effect: 7 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 21
July 2000*

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS
1965¹

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès de la
Banque internationale pour la
reconstruction et développemen : 7
juin 2000*

Date de prise d'effet : 7 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Banque
internationale pour la reconstruction
et le développement, 21 juillet 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, No. 1-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, no 1-8359.

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION²

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2000

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

COMMUNICATION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION²

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Qatar at the time of its accession to the Vienna Convention on Consular Relations.

The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservation made by the Government of Qatar in relation to article 35, paragraph 3, of the said Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the inviolability of the consular bag constitutes an important element of the Convention and any reservation intended to allow a receiving State to open the consular bag without the approval of the sending State is not only in contradiction with the very language of article 35, paragraph 3, of the Convention but also with customary international law.

Furthermore, the Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservation made by the Government of Qatar in relation to Article 46, paragraph 1, of the said Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that Article 46, paragraph 2, contains an exhaustive list of persons who are not exempt from the requirement of registration of aliens and residence permits. Given that the consular employees who are engaged in administrative tasks or the members of their families are covered by Article 46, paragraph 1, and are not included in the aforesaid list, the reservation concerning article 46, paragraph 1, is not in conformity with paragraph 2 of the same article, nor with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Qatar.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, No. 1-8638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, no 1-8638.

2. *Ibid.*, vol. 2045, No. A-8638 — *Ibid.*, vol. 2045, no A-8638.

These objections shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Qatar."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Qatar lors de son adhésion à la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar à propos du paragraphe 3 de l'article 35 de ladite Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que l'inviolabilité de la valise diplomatique constitue un élément important de la Convention et que toute réserve visant à autoriser l'État de résidence à ouvrir la valise diplomatique sans l'agrément de l'État d'envoi est incompatible non seulement avec le libellé même du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, mais également avec le droit international coutumier.

Par ailleurs, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar à propos du paragraphe 1 de l'article 46 de ladite Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que le paragraphe 2 de l'article 46 contient une énumération exhaustive des personnes qui ne sont pas exemptes des obligations en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour. Étant donné que les employés consulaires qui sont affectés à des tâches administratives ou les membres de leur famille sont visés au paragraphe 1 de l'article 46 et ne figurent pas dans l'énumération susmentionnée, la réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 46 n'est pas conforme au paragraphe 2 du même article, pas plus qu'à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement du Qatar.

Ces objections ne font pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Qatar.

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2000

Date of effect: 20 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2000

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2000

Date de prise d'effet : 20 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2000

No. 8763. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 1 DECEMBER 1966¹

Termination provided by:

36775. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (WITH EXCHANGE OF NOTES). SINGAPORE, 12 FEBRUARY 1997²

Entry into force: 19 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 July 2000

No. 8763. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 1 DÉCEMBRE 1966¹

Abrogation stipulée par :

36775. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SINGAPOUR, 12 FÉVRIER 1997²

Entrée en vigueur : 19 décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, No. 1-8763 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, no 1-8763.

2. *Ibid.*, vol. 2114, No. 1-36775 — *Ibid.*, vol. 2114, no 1-36775.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Mexico

*Deposit of instrument with the Minister
of Foreign Affairs of the Netherlands:
2 November 1999*

Date of effect: 1 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 July
2000*

declarations:

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SI-
GNIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAI-
RES EN MATIÈRE CIVILE OU COM-
MERCIALE. LA HAYE, 15
NOVEMBRE 1965¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Mexique

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre
des Affaires étrangères des Pays-Bas :
2 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
juillet 2000*

déclarations :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, No. 1-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, no 1-9432.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ERNESTO ZEDILLO PONCE DE LEÓN,

PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

a todos los que el presente vieren, sabed:

El quince de noviembre de mil novecientos sesenta y cinco, se adoptó en la ciudad de La Haya, el Convenio sobre la Notificación o Traslado en el Extranjero de Documentos Judiciales o Extrajudiciales en materia Civil o Comercial.

El citado Convenio fue aprobado por la Cámara de Senadores del Honorable Congreso de la Unión, el veintinueve de abril de mil novecientos noventa y nueve, según Decreto publicado en el Diario Oficial de la Federación del veintisiete de mayo del propio año, con las siguientes

"DECLARACIONES

I. En relación con el artículo 2, el Gobierno de México designa a la Dirección General de Asuntos Jurídicos de la Secretaría de Relaciones Exteriores como Autoridad Central para la recepción de las peticiones de notificación o traslado de documentos judiciales o extrajudiciales provenientes de otros Estados Parte, quien remitirá a la Autoridad Judicial competente para su diligenciación.

II. En relación con el artículo 5, los documentos judiciales y extrajudiciales en idioma distinto del español, que deban ser objeto de notificación o traslado en territorio mexicano, deberán ser acompañados por su debida traducción.

III. En relación con el artículo 6, la Autoridad Judicial que haya conocido del asunto será la encargada de expedir la certificación sobre el cumplimiento de la notificación conforme a la fórmula modelo y la autoridad Central únicamente validará la misma.

IV. En relación con el artículo 8, los Estados Parte no podrán realizar notificaciones o traslados de documentos judiciales directamente, por medio de sus representantes diplomáticos o consulares, en territorio mexicano, salvo que el documento en cuestión deba ser notificado o trasladado a un nacional del Estado de origen, siempre que tal procedimiento no sea contrario a normas de orden público o garantías individuales.

V. En relación con el artículo 10, los Estados Unidos Mexicanos no reconocen la facultad de remitir directamente los documentos judiciales a las personas que se encuentren en su territorio conforme a los procedimientos previstos en los incisos a), b) y c); salvo que la Autoridad Judicial conceda, excepcionalmente, la simplificación de formalidades distintas a las nacionales, y que ello no resulte lesivo al orden público o a las garantías individuales. La petición deberá contener la descripción de las formalidades cuya aplicación se solicita para diligenciar la notificación o traslado del documento.

VI. En relación con el primer párrafo del artículo 12, los gastos ocasionados por la diligencia de la notificación o traslado de documentos judiciales o extrajudiciales serán cubiertos por el requirente, salvo que el Estado de origen no exija el pago de tales gastos por la notificación o traslado procedentes de México.

VII. En relación con el artículo 15, segundo párrafo, el Gobierno de México no reconoce a la Autoridad Judicial la facultad de proveer cuando el demandado no comparece y no se haya recibido comunicación alguna acreditativa de la notificación o traslado o de la entrega de documentos que le fueron remitidos del extranjero para dichos efectos y a que hacen referencia los apartados a) y b) del primer párrafo.

VIII. En relación con el artículo 16, tercer párrafo, el Gobierno de México declara que tal demanda no será admisible si se formula después del plazo de un año computado a partir de la fecha de la decisión, o en un plazo superior que pueda ser razonable a criterio del juez.

El Gobierno de México entenderá que, para los casos en que se haya dictado sentencia, sin que el demandado haya sido debidamente emplazado, la nulidad de actuaciones se realizará de conformidad con los recursos establecidos en la legislación aplicable".

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"I. In relation to Article 2, the Government of Mexico designates the General Direction of Legal Affairs of the Ministry of Foreign Affairs (la Dirección General de Asuntos Jurídicos de la Secretaría de Relaciones Exteriores) as the Central Authority to receive requests for service of judicial and extrajudicial documents coming from other contracting States and which will in turn forward them to the competent Judicial Authority for its compliance.

II. In relation to Article 5, when the judicial and extrajudicial documents to be served in Mexican territory are written in a language other than Spanish, they must be accompanied by the corresponding translation.

III. In relation to Article 6, the Judicial Authority responsible of the matter will also be responsible for issuing the certificate concerning the service of the document, according to the model. The Central Authority will only validate the certificate.

IV. In relation to Article 8, the contracting States shall not be able to effect service of judicial documents directly through its diplomatic or consular agencies in Mexican territory, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate and provided that such a procedure does not contravene public law or violate individual guarantees.

V. In relation to Article 10, the United Mexican States are opposed to the direct service of documents through diplomatic or consular agents to persons in Mexican territory according to the procedures described in sub-paragraphs a), b) and c), unless the Judicial Authority exceptionally grants the simplification different from the national regulations and provided that such a procedure does not contravene public law or violate individual guarantees. The request must contain the description of the formalities whose application is required to effect service of the document.

VI. In relation to the first paragraph of Article 12, the costs occasioned by serving judicial or extrajudicial documents will be covered by the applicant, unless the State in which the documents originate does not demand payment for those services from Mexico.

VII. In relation to Article 15, second paragraph, the Government of Mexico does not recognize the faculty of the Judicial Authority to give judgement when the defendant has not appeared and there is no communication establishing that the document was served, or that documents originating outside the country were indeed delivered, according to sub-paragraphs a) and b) of the first paragraph.

VIII. In relation to Article 16, third paragraph, the Government of Mexico declares that such an application will not be admitted if it is filed later than a year following the date of the decision, or a longer period which the judge may deem reasonable.

The Government of Mexico will understand that, in cases in which sentence has been passed without the defendant having been duly summoned, the nullity of the proceedings will be established under the provisions of the applicable legislation".

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Se référant à l'article 2, le Gouvernement du Mexique désigne la Direction générale des Affaires juridiques du Ministère des Affaires étrangères (la Dirección General de Asuntos Jurídicos de la Secretaría de Relaciones Exteriores) comme l'Autorité centrale chargée de recevoir les demandes de signification ou de notification d'actes judiciaires ou extrajudiciaires en provenance d'autres États contractants, et de les remettre à l'Autorité judiciaire compétente aux fins d'exécution.

II. Se référant à l'article 5, les actes judiciaires et extrajudiciaires rédigés dans une autre langue que l'espagnol, qui doivent faire l'objet d'une signification ou d'une notification sur le territoire mexicain, devront être accompagnés d'une traduction correspondante.

III. Se référant à l'article 6, l'Autorité judiciaire chargée de l'affaire sera aussi chargée d'envoyer l'attestation d'exécution de la notification établie conformément au formulaire modèle. L'Autorité centrale validera uniquement celle-ci.

IV. Se référant à l'article 8, les États contractants ne pourront pas faire procéder directement, par les soins de leurs agents diplomatiques ou consulaires sur le territoire mexicain, à des significations ou notifications d'actes judiciaires sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un citoyen de l'État d'origine et à condition que la procédure ne contrevienne pas à l'ordre public ni aux garanties individuelles.

V. Se référant à l'article 10, les États Unis Mexicains ne reconnaissent pas la faculté d'adresser directement les actes judiciaires aux personnes se trouvant sur leur territoire conformément aux procédures prévues aux paragraphes a), b), et c), sauf si l'autorité judiciaire accepte, de façon exceptionnelle, la simplification de formalités différentes des formalités nationales et que ceci ne contrevienne pas à l'ordre public ni aux garanties individuelles. La demande devra contenir la description des formalités dont l'application s'impose pour exécuter la signification ou la notification de l'acte.

VI. Se référant au premier paragraphe de l'article 12, les frais occasionnés par l'exécution de la signification ou de la notification d'actes judiciaires ou extrajudiciaires seront payés par le requérant, sauf si l'État d'origine n'exige pas le paiement de tels frais pour la signification ou la notification provenant du Mexique.

VII. Se référant à l'article 15, deuxième paragraphe, le Gouvernement du Mexique ne reconnaît pas à l'Autorité judiciaire la faculté de statuer si le défendeur ne comparait pas et qu'il n'a pas reçu d'informations confirmant la signification ou la notification ou encore la remise des actes en provenance de l'étranger à cet effet et auxquels référence est faite aux sous-paragraphes a) et b) du premier paragraphe.

VIII. Se référant à l'article 16, troisième paragraphe, le Gouvernement du Mexique déclare que cette demande ne sera pas recevable si elle est formée plus d'un an après la date de la décision, ou dans un délai supérieur à celui estimé raisonnable par le juge.

Le Gouvernement du Mexique entendra que, pour les cas où sentence a été arrêtée sans que le défendeur n'ait été dûment assigné, la nullité des procédures sera prononcée conformément à la législation applicable.

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 12302. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics

TREATY ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. LONDON, 3 APRIL 1968¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND UZBEKISTAN IN ACCORDANCE WITH:

36785 Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan terminating the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol, done at Moscow on 30 December 1986. Tashkent, 27 April 1998, 25 November 1998 and 19 January 1999²

Entry into force: 19 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 July 2000

No. 12302. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA MARINE MARCHANDE. LONDRES, 3 AVRIL 1968¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'OUBÉKISTAN CONFORMÉMENT À :

36785 Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan abrogeant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi que le Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986. Tashkent, 27 avril 1998, 25 novembre 1998 et 19 janvier 1999²

Entrée en vigueur : 19 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 857, No. 1-12302 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 857, no 1-12302.
2. Ibid., Vol. 2115, No. 1-36785 — Ibid., Vol. 2115, no 1-36785.

PROTOCOL TO THE TREATY ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 1 MARCH 1974¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND UZBEKISTAN IN ACCORDANCE WITH:

36785 Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan terminating the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol, done at Moscow on 30 December 1986. Tashkent, 27 April 1998, 25 November 1998 and 19 January 1999²

Entry into force: 19 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 July 2000

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA MARINE MARCHANDE. MOSCOU, 1 MARS 1974¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'OUBÉKISTAN CONFORMÉMENT À :

36785 Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan abrogeant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi que le Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986. Tashkent, 27 avril 1998, 25 novembre 1998 et 19 janvier 1999²

Entrée en vigueur : 19 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1098, No. A-12302 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1098, no A-12302.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 30 DECEMBER 1986¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA MARINE MARCHANDE. MOSCOU, 30 DÉCEMBRE 1986¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND UZBEKISTAN IN ACCORDANCE WITH:

36785 Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan terminating the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol, done at Moscow on 30 December 1986. Tashkent, 27 April 1998, 25 November 1998 and 19 January 1999

Entry into force: 19 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 July 2000

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'OUBÉKISTAN CONFORMÉMENT À :

36785 Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan abrogeant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi que le Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986. Tashkent, 27 avril 1998, 25 novembre 1998 et 19 janvier 1999

Entrée en vigueur : 19 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1507, No. A-12302 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1507, no A-12302.

No. 12533. International Atomic Energy Agency and Norway

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 1 MARCH 1972¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 29 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 16 May 2000 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 13 July 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12533. Agence internationale de l'énergie atomique et Norvège

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 MARS 1972¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 29 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 16 mai 2000 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 juillet 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 873, No. I-12533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 873, no I-12533.

No. 12535. International Atomic Energy Agency and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 8 MARCH 1972¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 30 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 5 May 2000 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 13 July 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12535. Agence internationale de l'énergie atomique et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 MARS 1972¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 30 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 5 mai 2000 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 juillet 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 873, No. 1-12535 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 873, no 1-12535.

No. 13437. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fiji

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. LONDON, 10 JANUARY 1974¹

Termination provided by:

36774. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Fiji Islands concerning air services (WITH ANNEX). SUVA, 4 DECEMBER 1998²

Entry into force: 4 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 July 2000

No. 13437. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fidji

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES FIDJI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. LONDRES, 10 JANVIER 1974¹

Abrogation stipulée par :

36774. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Fidji (AVEC ANNEXE). SUVA, 4 DÉCEMBRE 1998²

Entrée en vigueur : 4 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 943, No. I-13437 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 943, I-13437.

2. *Ibid.*, Vol. 2114, No. I-36774 — *Ibid.*, Vol. 2114, no I-36774.

**No. 13680. Anstralia
Czechoslovakia**

and

**No. 13680. Anstralie
Tchécoslovaquie**

et

AGREEMENT ON TRADE RELATIONS
BETWEEN THE COMMONWEALTH
OF AUSTRALIA AND THE CZECHO-
SLOVAK SOCIALIST REPUBLIC.
CANBERRA, 16 MAY 1972¹

ACCORD CONCERNANT LES RELA-
TIONS COMMERCIALES ENTRE LE
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE. CANBERRA,
16 MAI 1972¹

*Termination in the relations between
Australia and the Slovak Republic
provided by:*

36817. Agreement between the
Government of Australia and the
Government of the Slovak Republic on
trade and economic cooperation (WITH
EXCHANGE OF NOTES OF 7 APRIL 2000
AND 2 AND 8 JUNE 2000). CANBERRA, 23
APRIL 1999²

Entry into force: 8 June 2000
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Australia, 27 July
2000

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 27 July 2000

*Abrogation dans les rapports entre
l'Australie et la République slovaque
stipulée par :*

36817. Accord entre le Gouvernement de
l'Australie et le Gouvernement de la
République slovaque relatif à la
coopération commerciale et économique
(AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU 7 AVRIL
2000 ET 2 ET 8 JUIN 2000). CANBERRA,
23 AVRIL 1999²

Entrée en vigueur : 8 juin 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Australie, 27 juillet
2000

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 27 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 955, No. 1-13680 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 955, no 1-13680.

2. *Ibid.*, Vol. 2116, No. 1-36817 — *Ibid.*, Vol. 2116, no 1-36817.

No. 14470. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Cocoa Organization

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL COCOA ORGANIZATION. LONDON, 26 MARCH 1975¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL COCOA ORGANIZATION. LONDON, 10 AND 21 JULY 1997

Entry into force : 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

No. 14470. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale du cacao

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO. LONDRES, 26 MARS 1975¹

ÉCHANGE DE NOTE MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO. LONDRES, 10 ET 21 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 990, No. 1-14470 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 990, no 1-14470.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Executive Director of the International Cocoa Organization

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London

10 July 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Cocoa Organization regarding the Headquarters of the Organization, signed at London on 26 March 1975 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose that a new paragraph be inserted in the Agreement after Article 9(2) as follows:

"(3) The Organisation shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Organization in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the International Cocoa Organization, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the International Cocoa Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

(for the Secretary of State)

II

The Executive Director of the International Cocoa Organization to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London

21 July 1997

I have the honour to refer to your Note of 10 July 1997 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the International Cocoa Organization, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

EDOUARD KOUAME

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'état aux affaires étrangères et au Commonwealth au Directeur de l'Organisation internationale du cacao

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 10 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du cacao relatif au siège de l'Organisation, signé le 26 mars 1975 à Londres (ci-après dénommé l' "Accord").

2. J'ai l'honneur de proposer que le nouveau paragraphe suivant soit ajouté après l'article 9 (2) de l'Accord :

“(3) L'Organisation sera remboursée de la taxe sur la prime d'assurance et sur la redevance des passagers empruntant la voie des airs qu'elle a payée dans l'exercice de ses activités officielles”.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du cacao, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du cacao un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

II

Le Directeur exécutif de l'Organisation internationale du cacao au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth

Londres

Le 21 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 10 juillet 1997, ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du cacao, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Centre et votre Gouvernement lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc

EDOUARD KOUAME

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 June 2000

Date of effect: 20 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 July 2000

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 juin 2000

Date de prise d'effet : 20 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 996, No. I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 996, no I-14583.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 July
2000*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juillet
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, no I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**"DECRETO SUPREMO
NRO. 015-2000-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA
CONSIDERANDO:**

QUE, ES NECESARIO PRESERVAR LA TRANQUILIDAD PUBLICA EN EL DISTRITO DE INAPARI, DE LA PROVINCIA DE TAHUAMANU, DEL DEPARTAMENTO DE MADRE DE DIOS, ANTE LA PRESENCIA DE GRUPOS ARMADOS VIOLENTISTAS QUE ATENTAN CONTRA LA SEGURIDAD DE LA CITADA LOCALIDAD;

QUE, ES INTERES DEL ESTADO PROTEGER A LA CIUDADANIA, ASEGURANDO LA PAZ Y EL ORDEN INTERNO;

EN USO DE LAS ATRIBUCIONES CONFERIDAS POR EL ARTICULO 137^{avo.} DE LA CONSTITUCION POLITICA DEL PERU, Y,

CON EL VOTO APROBATORIO DEL CONSEJO DE MINISTROS Y CON CARGO DE DAR CUENTA AL CONGRESO DE LA REPUBLICA;

DECRETA:

ARTICULO 1.- DECLARAR EN ESTADO DE EMERGENCIA POR EL PLAZO DE TREINTA (30) DIAS, A PARTIR DEL 4 DE JULIO DEL AÑO 2000, AL DISTRITO DE INAPARI, DE LA PROVINCIA DE TAHUAMANU, DEL DEPARTAMENTO DE MADRE DE DIOS.

ARTICULO 2.- LAS FUERZAS ARMADAS ASUMIRAN EL CONTROL DEL ORDEN INTERNO DE DICHO DISTRITO, DE CONFORMIDAD CON LO DISPUESTO EN LA LEY NRO. 24150, MODIFICADA POR EL DECRETO LEGISLATIVO NRO. 749.

ARTICULO 3.- EL PRESENTE DECRETO SUPREMO SERA REFRENDADO POR EL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE MINISTROS Y MINISTRO DE JUSTICIA, Y POR LOS MINISTROS DE DEFENSA Y DEL INTERIOR.

DADO EN LA CASA DE GOBIERNO, EN LIMA, A LOS TREINTA DIAS DEL MES DE JUNIO DEL AÑO DOS MIL.

**ALBERTO FUJIMORI FUJIMORI
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA**

**ALBERTO BUSTAMANTE BELAUNDE
PRESIDENTE DEL CONSEJO DE MINISTROS Y MINISTERIO DE JUSTICIA**

**CARLOS BERGAMINO CRUZ
MINISTRO DE DEFENSA**

**CESAR SAUCEDO SANCHEZ
MINISTRO DEL INTERIOR"**

MISION PERMANENTE DEL PERU
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

7-1-SG/ C48


Nueva York, 25 de julio del 2000

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, de conformidad con lo estipulado en el artículo 4, inciso 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de remitirle adjunto a la presente una transcripción del Decreto Supremo No. 015-2000-PCM de 30 de junio de 2000, y publicado el 6 de julio de 2000, el cual establece el estado de emergencia en el distrito de Iñapari, provincia de Tahuamanu, Departamento de Madre de Dios.

Dicho dispositivo legal contempla la suspensión de las garantías constitucionales comprendidas en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2 y en el inciso 24, apartado F del mismo artículo de la Constitución Política del Perú, que corresponden a los artículos 9, 12, 17 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos relativos a la inviolabilidad de domicilio, el libre tránsito en el territorio nacional, el derecho de reunión pacífica y el derecho a la libertad y seguridad personales.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Jorge Valdez
Representante Permanente

Excelentísimo Señor
Kofi Annan
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York.-

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/048

New York, 25 July 2000

Sir,

I have the honour, in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to transmit to you herewith a copy of Supreme Decree No. 015-2000-PCM of 30 June 2000, published on 6 July 2000, which establishes the state of emergency in the district of Iñapari, Tahuamanu Province, Department of Madre de Dios.

This legal measure provides for the suspension of the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, which corresponds to articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights relating to the inviolability of the home, free movement within the national territory, the right of peaceful assembly, and the right to freedom and security of person.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

Permanent Representative

His Excellency
Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

SUPREME DECREE NO. 015-2000-PCM

The President of the Republic,

Considering

That it is necessary to preserve public tranquillity in the district of Iñapari, Tahuamanu Province, Department of Madre de Dios, in view of the presence of subversive armed groups which are undermining the security of the locality in question,

That it is the concern of the State to protect citizens, ensuring peace and internal order,

By virtue of the powers conferred under article 137 of the Political Constitution of Peru, and

With the vote of approval by the Council of Ministers and under the obligation to report to the Congress of the Republic,

Decreases:

Article 1. -- A state of emergency has been declared for a period of 30 days as of 4 July 2000 in the district of Iñapari, Tahuamanu Province, Department of Madre de Dios.

Article 2. -- The armed forces shall assume control of internal order in the district in question in accordance with the provisions of Act No. 24150, amended by Legislative Decree No. 749.

Article 3. -- This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers and Minister of Justice, and by the Ministers of Defence and the Interior.

Done at Government House, in Lima, on 30 June 2000.

ALBERTO FUJIMORI FUJIMORI

Constitutional President of the Republic

ALBERTO BUSTAMANTE BELAUNDE

President of the Council of Ministers and Minister of Justice

CARLOS BERGAMINO CRUZ

Minister of Defence

CESAR SAUCEDO SANCHEZ

Minister of the Interior

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU

AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 25 juillet 2000

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte du décret suprême No. 015-2000-PCM du 30 juin 2000, publié le 6 juillet 2000, instituant l'état d'urgence dans le district d'Iñapari, province de Tahuamanu, département de Madre de Dios.

Ledit décret suspend également les garanties constitutionnelles visées aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, ces garanties étant visées par ailleurs aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, articles qui concernent l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent,
JORGE VALDEZ

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

DÉCRET SUPRÊME NO 015-2000-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'il est nécessaire de préserver la tranquillité publique dans le district d'Iñapari, province de Tahuamanu, département de Madre de Dios, eu égard à la présence de groupes armés partisans de la violence qui compromettent la sécurité dudit district,

Qu'il est de l'intérêt de l'État de protéger les citoyens, en garantissant l'ordre public,

Vu les attributions que lui confère l'article 137 de la Constitution politique du Pérou,

Vu le vote affirmatif du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République,

Décrète ce qui suit :

Article premier. L'État d'urgence est institué pour une durée de trente jours à compter du 4 juillet 2000 dans le district d'Iñapari, province de Tahuamanu, Département de Madre de Dios.

Article 2. Les forces armées assureront le maintien de l'ordre dans ledit district, conformément aux dispositions de la loi No 24150, modifiée par le décret-loi No 749.

Article 3. Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres et Ministre de la justice, ainsi que par les Ministres de la défense et de l'intérieur.

Fait en l'hôtel du Gouvernement à Lima, le 30 juin 2000.

Le Président de la République,
ALBERTO FUJIMORI FUJIMORI
Le Président du Conseil des ministres et Ministre de la justice,
ALBERTO BUSTAMANTE BELAUNDE
Le Ministre de la défense,
CARLOS BERGAMINO CRUZ
Le Ministre de l'intérieur,
CESAR SAUCEDO SANCHEZ

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY AZERBAIJAN UPON ACCESSION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2000

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'AZERBAÏDJAN LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of Azerbaijan at the time of its accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, Aiming at the Abolition of the Death Penalty.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that, according to Article 2 of the Second Optional Protocol, a reservation other than the kind referred to in the same Article is not accept-

able. The reservation made by the Government of Azerbaijan is in contradiction with Article 2 as it does not limit the application of death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during the time of war.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Azerbaijan.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Azerbaijan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Gouvernement azerbaïdjanais lors de son adhésion au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que, conformément à l'article 2 du deuxième Protocole facultatif, une réserve autre qu'une réserve du type visé dans le même article n'est pas acceptable. La réserve formulée par le Gouvernement azerbaïdjanais n'est pas compatible avec l'article 2, en ce qu'elle ne limite pas l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement azerbaïdjanais.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Azerbaïdjan.

No. 15950. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Centre for Medium-Range Weather Forecasts

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS. LONDON, 1 MARCH 1977¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS. LONDON, 11 AND 28 JULY 1997

Entry into force : 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

No. 15950. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME. LONDRES, 1 MARS 1977¹

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME. LONDRES, 11 ET 28 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1056, No. 1-15950 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1056, no -15950.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Director of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE,

London

11 July 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts regarding the Headquarters of the Centre, signed at London on 1 March 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose that Article 11 of the Agreement be amended as follows:

- at the end of paragraph 3 add "(e) Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Centre in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the European Centre for Medium Range Weather Forecasts, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the European Centre for Medium Range Weather Forecasts which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R.S. GORHAM
(for the Secretary of State)

II

The Director of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London

28 July 1997

I have the honour to refer to your Note of 11 July 1997 which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

DAVID BURRIDGE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth au Directeur du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 11 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme signé le 1er mars 1977 à Londres (ci-après dénommé l'"Accord").

2. J'ai l'honneur de proposer que l'article 11 de l'Accord soit amendé comme suit :

à la fin du paragraphe 3 ajouter "(e) la taxe sur la prime d'assurance et sur la redevance des passagers empruntant la voie des airs payée par le Centre dans l'exercice de ses activités officielles".

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du cacao un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent.

R. S. GORHAM
(Pour le Secrétaire d'Etat)

II

Le Directeur du centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth

Londres, le 28 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 juillet 1997, ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Centre et votre Gouvernement lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

DAVID BURRIDGE

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Government of Switzerland: 22 November 1999

Date of effect: 22 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

For the text of the declaration, see p. 301 of this volume.

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

China

Receipt by the Government of Switzerland: 31 May 2000

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

For the text of the declaration, see p. 302 of this volume.

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

Réception par le Gouvernement suisse : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 22 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

Pour le texte de la déclaration, voir p. 301 du présent volume.:

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Gouvernement suisse : 31 mai 2000

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

Pour le texte de la déclaration, voir p. 302 du présent volume.:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1125, No. I-17512 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1125, no I-17512.

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 7 January
2000*

Date of effect: 7 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

ADHÉSION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 7 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 7 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

DECLARATION

Costa Rica

*Receipt by the Government of
Switzerland: 9 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

DÉCLARATION

Costa Rica

*Réception par le Gouvernement suisse : 9
décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Costa Rica declares that it recognises ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorised by article 90 of Protocol 1 Additional to the Geneva Conventions of 1949. "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

« Le Gouvernement du Costa Rica déclare qu'il reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence qu'a la Commission internationale d'établissement des faits d'enquêter, comme l'y autorise l'article 90 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève de 1949, sur les allégations proférées par cette autre Partie. »

No. 17513. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU (WITH DECLARATION)

Portugal

Notification effected with the Government of Switzerland: 22 November 1999

Date of effect: 22 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

For the text of the declaration, see p. 301 of this volume.

DECLARATION IN RESPECT OF MACAU

China

Notification effected with the Government of Switzerland: 31 May 2000

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 July 2000

For the text of the declaration, see p. 302 of this volume.

No. 17513. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 22 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

Pour le texte de la déclaration, voir p. 301 du présent volume.:

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 31 mai 2000

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 20 juillet 2000

Pour le texte de la déclaration, voir p. 302 du présent volume.:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1125, No. I-17513 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1125, no I-17513.

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 7 January
2000*

Date of effect: 7 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20 July
2000*

ADHÉSION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 7 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 7 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 juillet
2000*

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. BANGKOK, 27 MARCH 1976¹

AMENDMENTS TO ARTICLES 3 (5) AND 9 (8) OF THE CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. COLOMBO, 29 NOVEMBER 1991

ACCEPTANCE

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2000

Date of effect: 16 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2000

No. 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 27 MARS 1976¹

AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 3 ET PARAGRAPHE 8 DE L'ARTICLE 9 DES STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. COLOMBO, 29 NOVEMBRE 1991

ACCEPTATION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2000

Date de prise d'effet : 16 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1129, No. I-17583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1129, no I-17583.

No. 18328. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Lead and Zinc Study Group

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL LEAD AND ZINC STUDY GROUP. LONDON, 21 DECEMBER 1978¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL LEAD AND ZINC STUDY GROUP. LONDON, 10 AND 28 JULY 1997

Entry into force : 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

No. 18328. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Groupe d'étude international du plomb et du zinc

CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU PLOMB ET DU ZINC ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. LONDRES, 21 DÉCEMBRE 1978¹

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT LA CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU PLOMB ET DU ZINC ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. LONDRES, 10 ET 28 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1160, No. 1-18328 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1160, no 1-18328.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Secretary-General of the International Lead and Zinc Study Group

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London

10 July 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Lead and Zinc Study Group regarding the Headquarters of the Group, signed at London on 21 December 1978 (hereinafter referred to as "the Agreement"). 2. I now have the honour to propose that a new Article be inserted in the Agreement after Article 9(2) as follows:

"(3) The Group shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Group in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the International Lead and Zinc Study Group, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Lead and Zinc Study Group which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R. S. GORHAM
(for the Secretary of State)

II

The Secretary-General of the International Lead and Zinc Study Group to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London

28 July 1997

I have the honour to refer to your Note of 10 July 1997 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the International Lead and Zinc Study Group who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Study Group and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

I have the honour to convey to you Sir the assurance of my highest consideration.

H. F. HALLMAN
For Secretary-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth au Secrétaire général du Groupe d'étude international du plomb et du zinc

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 10 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le groupe d'étude international du plomb et du zinc signé le 21 décembre 1978 à Londres (ci-après dénommé l' "Accord").

2. J'ai l'honneur de proposer qu'un nouvel article ainsi libellé soit ajouté à la suite du paragraphe 2 de l'article 9 de l'accord :

"3. Le groupe sera remboursé de la taxe sur la prime d'assurance et sur la redevance des passagers empruntant la voie des airs qu'elle a payée dans l'exercice de ses activités officielles ".

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Groupe international d'étude sur le plomb et le zinc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Groupe un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent.

R. S. GORHAM
(Pour le Secrétaire d'Etat)

II

Le Secrétaire général du Groupe d'étude international sur le plomb et le zinc au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth

Londres, le 28 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 10 juillet 1997, ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Groupe d'étude international sur le plomb et le Zinc qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Centre et votre Gouvernement lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

H. F. HALLMAN
Pour le Secrétaire général

No. 18371. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Oil Pollution Compensation Fund

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND. LONDON, 27 JULY 1979¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND. LONDON, 1 AND 8 DECEMBER 1997

Entry into force : 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

No. 18371. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 27 JUILLET 1979¹

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 1 ET 8 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1163, No. 1-18371 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1163, no 1-18371.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Director of the International Oil Pollution Compensation Fund

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE,

London

1 December 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund regarding the Headquarters of the Fund, signed at London on 27 July 1979 (hereinafter referred to as "the Agreement").'

2. I now have the honour to propose that a new Article be inserted in the Agreement after Article 8(2) as follows:

"(3) The Fund shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Fund in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the International Oil Pollution Compensation Fund, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R. S. GORHAM
(for the Secretary of State)

II

The Director of the International Oil Pollution Compensation Fund to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London

8 December 1997

I have the honour to refer to your Note of 1 December 1997 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the International Oil Pollution Compensation Fund, which therefore agrees that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Fund and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

MANS JACOBSSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth au Directeur du Fonds d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 1er décembre 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures signé le 27 juillet 1979 à Londres (ci-après dénommé l' "Accord").

2. J'ai l'honneur de proposer qu'un nouvel article ainsi libellé soit ajouté à la suite du paragraphe 2 de l'article 8 de l'accord :

"3. Le Fonds sera remboursé de la taxe sur la Prime d'assurance et sur la Redevance des passagers empruntant la voie des airs qu'il a payée dans l'exercice de ses activités officielles".

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Groupe un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent.

R. S. GORHAM
(Pour le Secrétaire d'Etat)

II

Le directeur du fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth

Londres, le 8 décembre 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1er décembre 1997, ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Centre et votre Gouvernement lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

MANS JACOBSSON

No. 21519. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Commonwealth Agricultural Bureaux

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE COMMONWEALTH AGRICULTURAL BUREAUX. LONDON, 5 AUGUST 1982¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CAB INTERNATIONAL (PREVIOUSLY KNOWN AS THE COMMONWEALTH AGRICULTURAL BUREAUX). LONDON, 11 AND 18 JULY 1997

Entry into force : 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

No. 21519. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Offices agricoles du Commonwealth

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES OFFICES AGRICOLES DU COMMONWEALTH. LONDRES, 5 AOÛT 1982¹

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE OAC INTERNATIONAL (CONNU PRÉCÉDEMMENT SOUS LE NOM D'OFFICES AGRICOLES DU COMMONWEALTH). LONDRES, 11 ET 18 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1297, No. I-21519 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1297, no I-21519.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Director General of
CAB International*

Foreign and Commonwealth Office,

London

11 July 1997

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and CAB International (previously known as the Commonwealth Agricultural Bureaux) regarding the Headquarters of the Organisation, signed at London on 5 August 1982 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

(1) In Article 1 (a) delete "Commonwealth Agricultural Bureaux" and replace with "CAB International".

(2) In Articles 1(e) 16 and 17 delete "Executive Director" and replace with "Director general".

(3) After Article 4(2) insert the following new paragraph:

"(3) The Organisation shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Organisation in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposals are acceptable to CAB International, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and CAB International which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments come into force.

R.S. GORHAM
(for the Secretary of State)

II

The Director General of CAB International to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs at London.

London

18 July 1997

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 11 July 1997 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to CAB International, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between CAB International and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. H. GILMORE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth au Directeur général de
OAC International*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 11 juillet 1997

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le OAC International (connu précédemment sous le nom d'Offices agricoles du Commonwealth) relatif au siège de l'Organisation, signé le 5 août 1982 à Londres (ci-après dénommé l' "Accord").

2. J'ai l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord :

1) Article premier, alinéa a, remplacer "Offices agricoles du Commonwealth" par "OAC International".

2) Article premier alinéa e et les articles 16 et 17, remplacer "Directeur exécutif" par "Directeur général

3) Après le paragraphe 2 de l'article 4 insérer le nouveau paragraphe suivant :

"3. L'Organisation sera remboursée du montant de la taxe sur les primes d'assurance et des frais d'embarquement payés par l'Organisation dans l'exercice de ses activités officielles."

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de OAC International, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et OAC International un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent.

Pour le Secrétaire d'État

R.S. GORHAM

II

*Le Directeur général de OAC International au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et
du Commonwealth*

Londres

Le 18 juillet 1997

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 11 juillet 1997, ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de OAC International, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le OAC International et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

J.H. GILMORE

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Yemen

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14 July
2000*

Date of effect: 13 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 July
2000*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Yémen

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 13 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 juillet
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, No. 1-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, no 1-21931.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 June 2000

Date of effect: 19 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 July 2000

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 juin 2000

Date de prise d'effet : 19 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juillet 2000

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, No. 1-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, no 1-22032.

No. 22301. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES. CANBERRA, 20 MAY 1980¹

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Government of Australia: 29 June 2000

Date of effect: 29 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 27 July 2000

No. 22301. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE. CANBERRA, 20 MAI 1980¹

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement australien : 29 juin 2000

Date de prise d'effet : 29 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1329, No. I-22301 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1329, no I-22301.

No. 22324. Brazil and Uruguay

TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND TRADE BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. RIVERA, URUGUAY, 12 JUNE 1975¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND TRADE BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON FACILITATION OF ENTREPRENEURIAL ACTIVITIES (WITH ANNEX). MONTEVIDEO, 6 MAY 1997

Entry into force : 20 December 1999, in accordance with article XIV

Authentic texts : Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 21 July 2000

No. 22324. Brésil et Uruguay

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. RIVERA (URUGUAY), 12 JUIN 1975¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA FACILITATION DES ACTIVITÉS ENTREPRENEURIALES (AVEC ANNEXE). MONTEVIDEO, 6 MAI 1997

Entrée en vigueur : 20 décembre 1999, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 21 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1330, No. 1-22324 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1330, no 1-22324.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO ADICIONAL AO TRATADO DE AMIZADE, COOPERAÇÃO
E COMÉRCIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE FACILITAÇÃO
DE ATIVIDADES EMPRESARIAIS**

A República Federativa do Brasil

e

A República Oriental do Uruguai,
(doravante denominados “as Partes”)

Conscientes da necessidade de oferecer um marco jurídico para a inserção legal dos empresários de ambas as Partes no intuito de facilitar o desempenho de suas atividades;

Reconhecendo que tal marco jurídico contribuirá para alcançar os objetivos acordados no Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio subscrito entre as Partes em 12 de junho de 1975 e no Tratado de Assunção subscrito em 26 de março de 1991 e suas normas complementares;

Convencidos de que o incentivo a empreendimentos entre agentes privados de ambos os Estados é uma etapa necessária para melhorar o nível de qualificação das empresas de ambos os países e sua integração na economia regional e mundial;

Acordam:

ARTIGO I

O presente Protocolo aplicar-se-á a pessoas físicas nacionais de uma das Partes que cumpram na outra as atividades mencionadas no Artigo III.

ARTIGO II

Os empresários nacionais de qualquer uma das Partes poderão estabelecer-se no território da outra para o exercício de suas atividades, sem outras restrições além das estabelecidas nas disposições locais que regulam estas mesmas atividades no Estado receptor, exceto aquelas que as legislações internas considerem privativas dos seus nacionais.

ARTIGO III

Para fins do presente Protocolo, consideram-se empresários as pessoas físicas que desenvolvam atividades de investimento ou sejam membros de uma diretoria, administradores, representantes legais ou gerentes de empresas dos setores de serviços, comércio ou indústria.

ARTIGO IV

Cada parte se compromete a facilitar aos empresários da outra seu estabelecimento e livre exercício das atividades mencionadas no Artigo III, em conformidade com o disposto no presente Protocolo e a agilizar a avaliação e a decisão dos pedidos apresentados, assim como a expedição dos respectivos documentos de identidade e permanência.

ARTIGO V

Aos empresários que cumpram com os requisitos estabelecidos no Artigo VI, será concedido visto ou permissão de residência temporária ou permanente, de acordo com o caso, que lhes permita celebrar os atos de aquisição, administração ou disposição necessários para seu estabelecimento pessoal e o dos membros de sua família, assim como para o exercício de sua atividade empresarial.

ARTIGO VI

A autoridade consular de cada Parte terá um prazo de 30 dias para se pronunciar, uma vez cumpridos os requisitos exigidos pelas respectivas autoridades para a concessão do visto ou permissão de residência temporária ou permanente, além dos que figuram no Anexo I para caracterizar a qualidade de empresário, segundo o disposto no Artigo III do presente Protocolo. Se não houver resposta, no prazo mencionado, o interessado poderá recorrer à área pertinente da Chancelaria de seu país.

ARTIGO VII

As Partes cooperarão entre si para a aplicação do presente Protocolo, para o que buscarão compatibilizar suas normas com as disposições deste instrumento, com a finalidade de que ambas as Partes estabeleçam facilidades equivalentes.

ARTIGO VIII

A compatibilização a que se refere o artigo anterior tem por finalidade alcançar os objetivos de integração estabelecidos no Tratado de Assunção e normas complementares.

ARTIGO IX

Se uma das partes conceder ou passar a conceder, conforme suas disposições, um tratamento mais favorável que o disposto no presente Protocolo, tal Parte continuará aplicando ou passará a aplicar o regime mais favorável.

ARTIGO X

As autoridades competentes para a aplicação deste Protocolo serão, na República Federativa do Brasil o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério da Justiça, e na República Oriental do Uruguai o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério do Interior.

ARTIGO XI

Os órgãos competentes de cada Parte encarregados do cumprimento deste Protocolo serão, na República Federativa do Brasil, a Divisão de Imigração da Direção Geral de Assuntos Consulares, Jurídicos e de Assistência a Brasileiros no Exterior do Ministério das Relações Exteriores, e na República Oriental do Uruguai a Direção de Assuntos Consulares do Ministério das Relações Exteriores, perante os quais recorrer-se-á para se efetivar a operacionalidade, a agilização e a solução de problemas resultantes da aplicação do presente Protocolo.

ARTIGO XII

Os representantes das Partes reunir-se-ão anualmente ou, em caráter extraordinário, a pedido de qualquer uma delas, para analisar questões relacionadas com a aplicação do presente Protocolo, podendo convidar as entidades empresariais envolvidas, a fim de assegurar o aperfeiçoamento, a agilidade e a operacionalidade na aplicação deste instrumento jurídico.

ARTIGO XIII

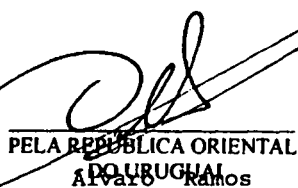
De comum acordo entre as Partes, as eventuais modificações do Anexo I do presente Protocolo serão formalizadas por troca de Notas.

ARTIGO XIV

O presente Protocolo terá duração indefinida. Sua data de entrada em vigor será acordada e comunicada reciprocamente por ambas as Chancelarias. Poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes com aviso prévio mínimo de 6 (seis) meses.

Feito em Montevidéu, em 06 de maio de 1997, em dois exemplares em idioma português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia


PELA REPÚBLICA ORIENTAL
DO URUGUAI
Alvaro Ramos

A N E X O I

A) Requisitos que os nacionais de ambos os países deverão cumprir para estarem compreendidos nas categorias às quais se refere o Artigo III do presente Protocolo:

1. declaração expedida pela autoridade competente do país de origem que certifique a existência da empresa ou das empresas de que é titular ou forma parte o solicitante.
2. referências comerciais ou bancárias.
3. com caráter complementar, poder-se-á requerer, a juízo da autoridade consular, outros meios de prova que contribuam para atestar a qualidade alegada, tais como: correspondência comercial e bancária, recibos de pagamentos de tributos, números de identificação fiscal, impressos da empresa, etc.
4. no caso de membros de diretoria, administradores, representantes legais ou gerentes exigir-se-á que a empresa comprove, mediante seus balancetes, possuir patrimônio mínimo de 50.000 (cinquenta mil) dolares norte americanos.

B) No caso dos investidores, além dos requisitos estabelecidos nos números 2 e 3 deste Anexo I e sempre que a legislação interna não seja mais favorável - tal como se prevê no Artigo IX deste Protocolo - exigir-se-á um investimento mínimo de 100.000 (cem mil) dolares norte americanos.

C) Atividades permitidas ao amparo do visto ou autorização concedidos:

No campo das atividades que se podem desenvolver ao amparo de tais vistos ou autorizações incluem-se também as seguintes:

1. realizar todo tipo de operações bancárias permitidas por lei aos nacionais do país receptor.
2. dirigir ou administrar empresas, na qualidade de proprietários ou outra qualidade, realizando atividades de aquisição, disposição, administração, produção, financeira, comerciais ou outras.
3. internar no território do Estado receptor os equipamentos, ferramentas, amostras ou afins, necessários para o desempenho de sua atividade conforme as normas do Estado receptor.

- 4. assumir a representação legal e jurídica da empresa.**
- 5. realizar operações de comércio exterior.**
- 6. assinar balanços.**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL
AL TRATADO DE AMISTAD, COOPERACION Y COMERCIO ENTRE
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
SOBRE FACILITACION DE ACTIVIDADES EMPRESARIALES**

La República Federativa del Brasil y la República Oriental del Uruguay , en adelante denominadas "las Partes";

Conscientes de la necesidad de ofrecer un marco jurídico a la inserción legal de los empresarios de ambas Partes para facilitar el desempeño de sus actividades;

Reconociendo que dicho marco jurídico contribuirá a alcanzar los objetivos acordados en el Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio suscrito entre las Partes el 12 de junio de 1975 y los del Tratado de Asunción suscrito el 26 de marzo de 1991 y sus normas complementarias;

Convencidos de que el fomento de emprendimientos entre agentes privados de ambos Estados es una etapa necesaria para mejorar el nivel de calificación de las empresas de ambos países y su integración en la economía regional y mundial;

Acuerdan:

ARTICULO I

El presente Protocolo se aplicará a las personas físicas nacionales de una de las Partes que cumplan en la otra las actividades mencionadas en el Artículo III.

ARTICULO II

Los empresarios nacionales de cualquiera de las Partes podrán establecerse en el territorio de la otra para el ejercicio de sus actividades, sin otras restricciones que las establecidas en las disposiciones locales que rijan esas mismas actividades en el Estado receptor, exceptuadas aquéllas que las legislaciones internas consideren privativas de sus nacionales.

ARTICULO III

A los fines del presente Protocolo, se consideran empresarios las personas físicas que desarrollen actividades de inversión o sean miembros de un directorio, administradores, representantes legales o gerentes de empresas de los sectores de servicios, comercio o industria.

ARTICULO IV

Cada Parte se compromete a facilitar a los empresarios de la otra su establecimiento y libre ejercicio de las actividades mencionadas en el Artículo III, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo y a agilizar la evaluación y decisión de las solicitudes presentadas, así como la expedición de los documentos de identidad y permanencia respectivos.

ARTICULO V

A los empresarios que cumplan con los requisitos establecidos en el Artículo VI, se les otorgará la visa o permiso de residencia temporaria o permanente, según el caso, que les permita celebrar los actos de adquisición, administración o disposición necesarios para su establecimiento personal y el de los miembros de su familia, así como para el ejercicio de su actividad empresarial.

ARTICULO VI

La autoridad consular de cada Parte tendrá un plazo de 30 días para expedirse, una vez cumplidos los requisitos exigidos por las autoridades respectivas para la concesión de la visa o permiso de residencia temporaria o permanente, además de los que figuran en el Anexo I para acreditar la calidad de empresario, según lo dispuesto en el Artículo III del presente Protocolo. Vencido dicho plazo sin

que hubiere respuesta, el interesado podrá recurrir al área pertinente de la Cancillería de su país.

ARTICULO VII

Las Partes cooperarán entre sí para la aplicación del presente Protocolo, a cuyos efectos procurarán compatibilizar sus normas con las disposiciones de este instrumento, con la finalidad de que ambas Partes establezcan facilidades equivalentes.

ARTICULO VIII

La compatibilización a la que refiere el artículo anterior tiene por finalidad alcanzar los objetivos de integración establecidos en el Tratado de Asunción y normas complementarias.

ARTICULO IX

Si una de las Partes otorga o pasa a otorgar, conforme a sus disposiciones, un tratamiento más favorable que el dispuesto en el presente Protocolo, dicha Parte continuará aplicando o pasará a aplicar el régimen más favorable.

ARTICULO X

Las autoridades competentes para la aplicación de este Protocolo serán, para la República Federativa del Brasil, el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Ministerio de Justicia y en la República Oriental del Uruguay el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Ministerio del Interior.

ARTICULO XI

Los órganos competentes de cada Parte encargados de velar por el cumplimiento de este Protocolo serán, en la República Federativa del Brasil, la División de Inmigración de la Dirección General de Asuntos Consulares, Jurídicos y de Asistencia a Brasileños en el Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores y en la República Oriental del Uruguay, la Dirección de Asuntos Consulares del Ministerio de Relaciones Exteriores, ante los cuales se recurrirá para hacer

efectiva la operatividad, la agilización y la solución de problemas resultantes de la aplicación del presente Protocolo.

ARTICULO XII

Los representantes de las Partes se reunirán anualmente o, en carácter extraordinario, a pedido de cualquiera de ellas, para analizar cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Protocolo, pudiendo invitar a las entidades empresariales involucradas, con la finalidad de asegurar el perfeccionamiento, la agilidad y la operatividad en la aplicación de este instrumento jurídico.

ARTICULO XIII

Por acuerdo de partes, las eventuales modificaciones del Anexo I del presente Protocolo serán formalizadas por Canje de Notas.


ARTICULO XIV

El presente Protocolo tendrá duración indefinida. Su fecha de entrada en vigor será acordada y comunicada recíprocamente por ambas Cancillerías. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un preaviso mínimo de 6 meses.

Hecho en Montevideo, el 06 de mayo de 1997, en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL

Luiz Felipe Lampreia


POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

Alvaro Ramos

ANEXO I

A) Requisitos que deberán cumplir los nacionales de ambos países para estar comprendidos en las categorías a que refiere el Artículo III del presente Protocolo:

1. constancia expedida por la autoridad competente del país de origen que certifique la existencia de la o las empresas de la que es titular o forma parte el solicitante;
2. referencias comerciales o bancarias;
3. con carácter complementario, se podrán requerir, a juicio de la autoridad consular, otros medios de prueba que contribuyan a acreditar la calidad invocada, tales como: correspondencia comercial y bancaria, recibos de pagos impositivos, números de identificación tributaria, papelería de la empresa, etc;
4. para el caso de los miembros de directorio, administradores, representantes legales o gerentes se exigirá que la empresa compruebe, mediante sus balances, tener un patrimonio mínimo de 50.000 dólares americanos.

B) En el caso de los inversores, además de los requisitos establecidos en los numerales 2 y 3 de este Anexo I y siempre que la regulación interna no sea más favorable -tal como se prevé en el Artículo IX de este Protocolo-, se exigirá una inversión mínima de 100.000 dólares americanos.

C) Actividades permitidas al amparo de la visa o permiso otorgados:

En el marco de las actividades que pueden desarrollarse al amparo de dicha visa o permiso se incluyen también las siguientes:

1. realizar todo tipo de operaciones bancarias permitidas por las normas internas a los nacionales del país receptor;

2. dirigir o administrar empresas, en calidad de propietarios u otra calidad realizando actividades de adquisición, disposición, administración, producción, financieras, comerciales u otras;

3. ingresar al territorio del Estado receptor los equipos, herramientas, muestras o afines necesarios para el desempeño de su actividad, conforme a las normas del estado receptor;

4. asumir la representación legal y jurídica de la empresa;

5. realizar operaciones de comercio exterior;

6. firmar balances.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY OF FRIENDSHIP,
COOPERATION AND TRADE BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY
ON FACILITATION OF ENTREPRENEURIAL ACTIVITIES

The Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Aware of the need to provide a legal framework for the legal integration of entrepreneurs of the two Parties in order to facilitate the pursuit of their activities;

Recognizing that the said legal framework will help to achieve the objectives agreed in the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade between the Parties, signed on 12 June 1975, in the Treaty of Asunción, signed on 26 March 1991, and in the regulations supplementary to the latter instrument;

Convinced that encouraging initiatives among private parties of the two States is a necessary step in raising the level of skills in the enterprises of the two countries and increasing their integration into the regional and global economies;

Have agreed as follows:

Article I

This Protocol shall apply to physical persons who are nationals of one Party and are pursuing the activities mentioned in article III in the territory of the other Party.

Article II

Entrepreneurs who are nationals of either Party may establish themselves in the territory of the other Party in order to carry out their activities without any restrictions other than those stemming from the local regulations that govern such activities in the receiving State, with the exception of activities which the legislation of either State declares exclusive to its citizens.

Article III

For the purposes of this Protocol, entrepreneurs shall be deemed to be physical persons who are pursuing investment activities or are members of a board of directors, administrators, legal representatives or managers of companies in the services, trade or industry sector.

Article IV

Each Party shall facilitate the establishment and free exercise by entrepreneurs of the activities referred to in article III in accordance with the provisions of this Protocol and shall expedite consideration of and rulings on applications submitted and issuance of the relevant identity and residence documents.

Article V

Entrepreneurs who have complied with the requirements established in article VI shall be granted a temporary or permanent visa or residence permit, as appropriate, which will allow them to carry out the purchase, administrative or sale procedures necessary to their establishment and that of their families and to the exercise of their entrepreneurial activity.

Article VI

Once the requirements established by the respective authorities for the granting of temporary or permanent visas or residence permits, and the requirements for the granting of entrepreneur status which are set forth in annex I in accordance with the provisions of article III of this Protocol, have been met, the consular authorities of each Party shall take a decision within 30 days, after which, if there has been no reply, the person in question may consult the competent office of the Ministry of Foreign Affairs of his own country.

Article VII

The Parties shall cooperate with each other in the implementation of this Protocol and, to that end, shall endeavour to harmonize their regulations with the provisions of this instrument, in order to ensure that the two Parties establish comparable arrangements.

Article VIII

The harmonization referred to in the preceding article is intended to achieve the integration objectives established in the Treaty of Asunción and in the regulations supplementary thereto.

Article IX

If one Party, in accordance with its legislation, grants treatment more favourable than that envisaged in this Protocol, either at present or in the future, the said Party shall continue to apply or shall begin to apply the more favourable regime.

Article X

The competent bodies for the implementation of this Protocol shall be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Justice in the case of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of the Interior in the case of the Eastern Republic of Uruguay.

Article XI

The competent bodies responsible for ensuring the implementation of this Protocol shall be, in the Federative Republic of Brazil, the Immigration Division of the Office of Consular and Legal Affairs and of Assistance to Brazilians Abroad within the Ministry of Foreign Affairs and, in the Eastern Republic of Uruguay, the Office of Consular Affairs within the Ministry of Foreign Affairs; they shall handle issues of effectiveness, flexibility and problem solving relating to this Protocol.

Article XII

The representatives of the Parties shall meet annually or in special session, at the request of either Party, in order to consider matters relating to the implementation of this Protocol. The relevant entrepreneurial bodies may be invited to attend in order to ensure improvement, flexibility and effectiveness in the implementation of this legal instrument.

Article XIII

The Parties hereby agree that any amendments to annex I to this Protocol shall come into effect through an exchange of notes.

Article XIV

This Protocol shall remain in force for an indefinite period. The date of its entry into force shall be agreed and reciprocal notification shall be given by the two Ministries of Foreign Affairs. It may be terminated by either of the Parties with at least six months' notice.

Done at Montevideo on 6 May 1997 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

ALVARO RAMOS

ANNEX I

(A) The requirements to be met by nationals of the two countries for inclusion in the categories listed in article III of this Protocol shall comprise provision of the following:

(1) A declaration issued by the competent authority of the country of origin certifying the existence of the company or companies of which the applicant is an owner or shareholder;

(2) Commercial or banking references;

(3) At the discretion of the consular authorities, other supporting documents such as commercial and banking correspondence, tax receipts, tax identification numbers or company stationery may be requested as proof of the status claimed;

(4) In the case of members of a board of directors, administrators, legal representatives or managers, balance sheets providing proof that the company has a minimum worth of US\$ 50,000 shall be required.

(B) In the case of investors, in addition to the requirements established in paragraph A (2) and (3) of this annex and in the absence of more favourable domestic legislation, as specified in article IX of this Protocol, a minimum investment of US\$ 100,000 shall be required.

(C) Activities authorized under the visa or permit:

The activities authorized under the relevant visa or permit shall also include:

(1) All banking transactions in which nationals of the receiving country may legally engage;

(2) Management or administration of companies, whether or not owned by the visa or permit-holder, including purchase, sale, administration, production, finance and trade;

(3) Import into the territory of the receiving State of equipment, tools, samples and similar articles required for the pursuit of the activity in question, in accordance with the regulations of the receiving State;

(4) Legal representation of the company;

(5) Foreign trade transactions; and

(6) Signing of financial statements.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION
ET DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, RELATIF
À LA FACILITATION DES ACTIVITÉS D'ENTREPRENEURIALES

La République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommées "les Parties"),

Conscientes de la nécessité d'offrir un cadre de droit pour l'insertion juridique des entreprises des deux Parties en vue de faciliter le déroulement de leurs activités;

Reconnaissant que ce cadre de droit contribuera à réaliser les objectifs convenus dans le Traité d'amitié, de coopération et de commerce, conclu entre les Parties le 12 juin 1975, et dans le Traité d'Asunción, conclu le 26 mars 1991, et ses textes complémentaires;

Convaincues que l'encouragement des initiatives entre les agents économiques privés des deux États est une étape nécessaire à l'amélioration du niveau de qualification des entreprises des deux pays et à leur intégration à l'économie régionale et mondiale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Protocole s'applique aux personnes physiques ayant la nationalité de l'une des Parties, qui se livrent dans l'autre Partie aux activités mentionnées à l'article III.

Article II

Les entrepreneurs ayant la nationalité de l'une des Parties peuvent s'établir dans le territoire de l'autre Partie pour y exercer leurs activités, sans autres restrictions que celles qui sont prévues par les dispositions locales régissant lesdites activités dans l'État d'accueil, à l'exception des activités que les législations internes réservent aux nationaux.

Article III

Aux fins du présent Protocole, sont considérés comme entrepreneurs les personnes physiques qui se livrent à des activités d'investissement ou qui sont membres d'un conseil de direction ou d'administration, représentants juridiques ou gérants d'entreprises des secteurs des services, du commerce ou de l'industrie.

Article IV

Chacune des Parties s'engage à faciliter aux entrepreneurs de l'autre Partie l'établissement et le libre exercice des activités mentionnées à l'article III, comme en dispose le

présent Protocole, et à diligenter l'examen et le règlement des demandes émanant desdits entrepreneurs, ainsi que la délivrance de leurs pièces d'identité et de séjour.

Article V

Il est délivré aux entrepreneurs qui répondent aux conditions prévues à l'article VI un visa ou permis de séjour ou, selon le cas, un permis d'établissement leur permettant de procéder aux actes d'acquisition, d'administration ou de cession nécessaires à leur installation et à celle des membres de leur famille, ainsi qu'à l'exercice de leurs activités d'entreprise.

Article VI

Les autorités consulaires de chaque Partie disposent d'un délai de 30 jours pour se prononcer une fois que sont remplies les conditions exigées par les autorités compétentes pour la délivrance de visas, permis de séjour ou permis d'établissement, outre les critères énoncés à l'annexe I pour définir la qualité d'entrepreneur selon les dispositions de l'article III du présent Protocole. Faute de recevoir une réponse dans ce délai, l'intéressé peut s'adresser aux services compétents du Ministère des affaires étrangères de son pays.

Article VII

Dans le dessein de coopérer à l'application du présent Protocole, les Parties s'efforcent d'harmoniser leurs textes avec les dispositions du présent instrument de manière que les deux Parties mettent en place des modalités équivalentes.

Article VIII

L'harmonisation dont il est question à l'article précédent a pour fin de réaliser les objectifs fixés en matière d'intégration dans le Traité d'Asunción et textes complémentaires.

Article IX

Si l'une des Parties accorde, conformément à ses dispositions, un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Protocole, cette Partie continuera d'appliquer ce traitement plus favorable.

Article X

Les autorités compétentes pour l'application du présent Protocole sont, en République fédérative du Brésil : le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la justice; et, en République orientale de l'Uruguay : le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de l'intérieur.

Article XI

Les organes compétents de chacune des Parties qui sont chargés de la mise en oeuvre du présent Protocole sont, en République fédérative du Brésil : la Division de l'immigration de la Direction générale des affaires consulaires et juridiques et de l'aide aux Brésiliens à l'étranger, du Ministère des affaires étrangères; et, en République orientale de l'Uruguay : la Direction des affaires consulaires du Ministère des affaires étrangères; ces organes sont appelés à assurer le fonctionnement des dispositions du présent Protocole à diligenter les mesures nécessaires et la solution des problèmes résultant de l'application du présent Protocole.

Article XII

Les représentants des Parties se réunissent d'ordinaire chaque année ou, à titre extraordinaire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour examiner les questions relatives à l'application du présent Protocole, en invitant au besoin les milieux d'entreprise intéressés, afin de perfectionner et de faciliter la bonne application du présent Protocole.

Article XIII

L'annexe I au présent Protocole peut être modifiée par échange de notes du commun accord des Parties.

Article XIV

Le présent Protocole a une durée indéfinie. Les Ministères des affaires étrangères des Parties se notifieront la date de son entrée en vigueur. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis d'au moins 6 mois.

Fait à Montevideo, le 6 mai 1997, en deux exemplaires en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

ALVARO RAMOS

ANNEXE I

A) Pièces que doivent présenter les nationaux des deux pays pour établir leur appartenance aux catégories visées à l'article III du présent Protocole :

1. Déclaration délivrée par les autorités compétentes du pays d'origine, attestant de l'existence de la ou des entreprises que gère le demandeur ou auxquelles il appartient;

2. Références commerciales ou bancaires;

3. À titre complémentaire et à la discrétion des autorités consulaires : autres moyens de preuve contribuant à attester de la qualité postulée par exemple : correspondance commerciale et bancaire; quittance d'impôts; numéros d'identité fiscale; imprimés à en-tête, etc.;

4. Dans le cas de membres de conseils de direction, d'administrateurs, de représentants juridiques ou de gérants, l'entreprise doit prouver par ses bilans qu'elle possède un capital social d'au moins 50 000 dollars des États-Unis.

B) Dans le cas des investisseurs, outre les pièces prescrites aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe I, et sous réserve que la législation interne ne soit pas plus favorable comme le prévoit l'article IX du présent Protocole il est exigé un investissement d'au moins 100 000 dollars des États-Unis.

C) Activités autorisées au titre du visa ou du permis délivrés :

Les activités autorisées au titre de tels visas ou permis comprennent également :

1. Tous types d'opérations bancaires que la loi autorise aux nationaux du pays d'accueil;

2. Direction ou administration d'entreprises, en qualité de propriétaire ou à un autre titre, y compris les activités d'acquisition, de cession, d'administration, de production, de commerce ou autres;

3. Entrée sur le territoire de l'État d'accueil du matériel, de l'outillage, des échantillons ou des articles assimilés nécessaires à l'accomplissement des activités de l'entreprise selon les règles de l'État d'accueil;

4. Représentation juridique de l'entreprise;

5. Opérations relevant du commerce extérieur;

6. Signature de bilans.

**No. 22384. Australia
Malaysia**

aud No. 22384. Australie et Malaisie

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 20 AUGUST 1980¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 20 AOÛT 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA PROLONGING THE EFFECT OF CERTAIN PROVISIONS OF THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME OF 20 AUGUST 1980. CANBERRA, 9 NOVEMBER 1999

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE PROROGANT LA VALIDITÉ DE CERTAINES PROVISIONS DE L'ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU DU 20 AOÛT 1980. CANBERRA, 9 NOVEMBRE 1999

Entry into force : 9 November 1999, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 9 novembre 1999, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 27 July 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1334, No. 1-22384 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1334, no 1-22384.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS

I

[Letter from the High Commissioner for Malaysia, Canberra, to the Assistant Treasurer of Australia]

HIGH COMMISSIONER FOR MALAYSIA

CANBERRA

Excellency

I have the honour to refer to consultations concerning Article 23 of the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Canberra on 20 August 1980. In this connection I have the honour to inform you that the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia has been repealed, subject to certain transitional provisions provided for by section 45 of the Promotion of Investments Act 1986 of Malaysia, and to propose that sections 22, 23 and 29 of that Act are of a substantially similar character to sections 21, 22, 26 and 30Q of the Investment Incentives Act 1968 within the meaning of subparagraph 5(a)(ii) of Article 23 of that Agreement.

I also have the honour, in pursuance of subparagraph 7(a) of Article 23 of the Agreement, to propose that the provisions of paragraphs 5 and 6 of Article 23 shall apply in relation to income derived in any year of income up to and including the year of income that ended on 30 June 1987.

In the event of these proposals being acceptable to the Government of Australia, this Letter together with your Letter accepting the proposals shall constitute an agreement between the two Governments for the purposes of subparagraph 5(a)(ii) and of subparagraph 7(a) of Article 23 respectively which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew to you the assurance of my highest consideration.

Dated at Canberra, this 9th day of November 1999.

DATO' ADNAN OTHMAN

II

*[Letter from the Assistant Treasurer of Australia to the High Commissioner for Malaysia,
Canberra]*

ASSISTANT TREASURER

PARLIAMENT HOUSE

CANBERRA A.C.T.

Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of today's date which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia and that your Letter of today's date and this Letter, shall together constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the purposes of subparagraph 5(a)(ii) and of subparagraph 7(a) of Article 23 respectively which shall enter into force on today's date. I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew to you the assurance of my highest consideration.

Dated at Canberra, this 9th day of November, 1999.

C. R. KEMP

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES
I
LE HAUT-COMMISSAIRE POUR LA MALAISIE

CANBERRA A.C.T.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations relatives à l'article 23 de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé le 20 août 1980 à Canberra. A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que la loi malaisienne de 1968 relative aux incitations à l'investissement a été abrogée, sous réserve de certaines dispositions transitoires prévues par le titre 45 de la loi malaisienne de 1986 relative à la promotion des investissements, et de proposer que les titres 22, 23 et 29 de ladite loi aient un caractère sensiblement analogue aux titres 21, 22, 26 et 30 Q de la loi de 1968 relative aux mesures d'incitation à l'investissement au sens de l'alinéa ii du sous-paragraphe a du paragraphe 5 de l'article 23 dudit Accord.

J'ai également l'honneur, conformément à l'alinéa a du paragraphe 7 de l'article 23 de l'Accord, de proposer que les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 23 soient applicables dans le cas des revenus réalisés au titre d'une quelconque année, jusqu'à et y compris le revenu réalisé au titre de l'année se terminant au 30 juin 1987.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Australie, la présente lettre et votre lettre acceptant les propositions constitueront un accord entre les deux Gouvernements aux fins de l'alinéa ii du sous-paragraphe a du paragraphe 5 et de l'alinéa a du sous-paragraphe 7 de l'article 23 respectivement, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Canberra le 9 novembre 1999

DATO ADNAN OTHMAN

II
LE TRÉSORIER ADJOINT
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA A.C.T.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre lettre en date de ce jour et la présente lettre constituent un accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de l'Australie aux fins de l'alinéa ii du sous-paragraphe a du paragraphe 5 et de l'alinéa a du paragraphe 7 de l'article 23 respectivement, lequel entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Canberra, le 9 novembre 1999

C. R. KEMP

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 31 May 2000

Date of effect: 1 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 July 2000

reservation:

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2000

Date de prise d'effet : 1er août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 juillet 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 3 of Article 26, the Republic of Turkey shall not be bound to assume any costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers and those of returning the child".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 26, paragraphe 3, la République de Turquie n'est pas tenue au paiement des frais et dépens du procès ou, éventuellement, des frais entraînés par la participation d'un avocat, ainsi que des dépenses liées au retour de l'enfant.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, no I-22514.

ACCESSION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 7
June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000. (The
accession will have effect only as
regards the relations between Trinidad
and Tobago and such Contracting
State that will have declared their
acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2000*

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 juin
2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2000. (L'adhésion n'aura d'effet que
dans les rapports entre la Trinité-et-
Tobago et les Etats contractants qui
auront déclaré accepter cette
adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 22
February 2000*

Date of effect: 1 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 22 février
2000*

Date de prise d'effet : 1er mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Panama

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 10
April 2000*

Date of effect: 1 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Panama

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 10 avril
2000*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Australia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 24
February 2000*

Date of effect: 1 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Australie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 24 février
2000*

Date de prise d'effet : 1er mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 10
March 2000*

Date of effect: 1 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 10 mars
2000*

Date de prise d'effet : 1er juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Chile

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
February 2000*

Date of effect: 1 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Chili

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7 février
2000*

Date de prise d'effet : 1er mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 22
February 2000*

Date of effect: 1 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 22 février
2000*

Date de prise d'effet : 1er mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA
RICA

Australia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 24
February 2000*

Date of effect: 1 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

Australie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 24 février
2000*

Date de prise d'effet : 1er mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2000*

No. 22947. Japan and Australia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. CANBERRA, 5 MARCH 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN TO FURTHER AMEND THE EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ESTABLISHING AN IMPLEMENTING ARRANGEMENT PURSUANT TO THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY OF 5 MARCH 1982. CANBERRA, 3 AND 10 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 13 December 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 27 July 2000

No. 22947. Japon et Australie

ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. CANBERRA, 5 MARS 1982¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON MODIFIANT À NOUVEAU L'ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD METTANT EN PLACE UN ARRANGEMENT D'EXÉCUTION EN VERTU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES DU 5 MARS 1982. CANBERRA, 3 ET 10 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 13 décembre 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1359, No. I-22947 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1359, no I-22947.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

[Note from the Embassy of Japan, Canberra, to the Australian Department of Foreign Affairs and Trade]

EMBASSY OF JAPAN

YARRALUMLA A.C.T.

No. 99-081

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Implementing Arrangement (hereinafter referred to as "the Implementing Arrangement") attached to the Notes exchanged at Canberra on 5 March 1982, constituting an agreement between the Government of Japan and the Government of Australia pursuant to Article V of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done at Canberra on the same date.

The Embassy has further the honour to refer to consultations held on 4 September 1997 at Canberra and on 14 July 1998 at Tokyo concerning amendments to the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program provided for in paragraph 1 of the Implementing Arrangement.

The Embassy has further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following additions to the list of facilities for fuel fabrication listed in Section 4 of the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (as of 1 July 1996) pursuant to paragraph III.2 of the Implementing Arrangement:

as a new sub-section after 4.1.4, add

4.1.5 Westinghouse Electric Corporation Columbia Plant (U.S.A.)

4.1.6 Siemens Power Corporation Richland Plant (U.S.A.)"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia, the Embassy has further the honour to propose that this Note Verbale and the Department's Note Verbale in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement to amend the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (as of 1 July 1996) as proposed above and that the agreement shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of Japan through the diplomatic channel that its constitutional and domestic requirements for the entry into force of the agreement in Australia have been satisfied.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Canberra

3 September 1999

II

[Note from the Australian Department of Foreign Affairs and Trade to the Embassy of Japan, Canberra]

No. LGB/99/356

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note Verbale No. 99-081 dated 3 September 1999 which reads as follows:

[See note I]

The Department has further the honour to confirm that the proposal set forth in the said Note Verbale is acceptable to the Government of Australia and to agree that the said Note Verbale and this Note Verbale shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments to amend the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (as of 1 July 1996) as proposed above pursuant to paragraph III.2 of the Implementing Arrangement and that the agreement shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of Japan through the diplomatic channel that its constitutional and domestic requirements for the entry into force of the agreement in Australia have been satisfied.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Canberra

10 September 1999

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DU JAPON

YARRALUMLA, A.C.T.

No : 99-081

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et a l'honneur de se référer à l'Arrangement d'exécution (ci-après dénommé l' "Arrangement d'exécution") joint à l'échange de notes effectué à Canberra le 5 mars 1982 et constituant un accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Australie conformément à l'article V de leur Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Canberra à la même date.

L'Ambassade a également l'honneur de se référer aux consultations qui se sont tenues le 4 septembre 1997 à Canberra et le 14 juillet 1998 à Tokyo, concernant les modifications au Programme japonais relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné conformément au paragraphe 1 de l'Arrangement d'exécution.

L'Ambassade a en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement japonais, de modifier comme suit la liste des installations de fabrication des combustibles dont la liste figure à la section 4 du Programme japonais relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné (au 1er juillet 1996) conformément au paragraphe III.2 de l'Arrangement d'exécution :

Insérer, après le point 4.1.4, les sous-sections

4.1.5 Westinghouse Electric Corporation Usine de Columbia (Etats-Unis)

4.1.6 Siemens Power Corporation Usine de Richland (États-Unis)

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, l'Ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note verbale et la note verbale de réponse de votre Département en ce sens soient considérées comme constituant un accord modifiant le Programme japonais relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné (au 1er juillet 1996), tel que proposé ci-avant et que l'Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifiera au Gouvernement

japonais, par la voie diplomatique que ses formalités, constitutionnelles et intérieures d'entrée en vigueur de l'Accord en Australie ont été remplies.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion, etc.

Canberra

Le 3 septembre 1999

II

No LGB 99/356

Le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale No 99-081 de l'Ambassade en date du 3 septembre 1999, ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Département a également l'honneur de confirmer que la proposition formulée dans ladite note verbale rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et d'accepter que ladite note verbale et la présente note verbale soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en vue de modifier le Programme japonais relatif au cycle du combustible nucléaire tel que défini et consigné (au 1er juillet 1996), tel que proposé ci-avant conformément au paragraphe III.2 de l'Arrangement d'exécution. Le Département propose aussi que ledit Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifiera au Gouvernement japonais, par la voie diplomatique, que ses formalités constitutionnelles et internes d'entrée en vigueur de l'Accord en Australie ont été remplies.

Le Département saisit cette occasion, etc.

Canberra

Le 10 septembre 1999

No. 23015. Spain and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION. MADRID, 24 FEBRUARY 1984¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SPAIN AND UKRAINE IN ACCORDANCE WITH:

36787 Agreement on economic and industrial cooperation between the Kingdom of Spain and Ukraine. Madrid, 7 October 1996²

Entry into force: 12 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 7 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 July 2000

No. 23015. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. MADRID, 24 FÉVRIER 1984¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ESPAGNE ET L'UKRAINE CONFORMÉMENT À :

36787 Accord de coopération économique et industrielle entre le Royaume d'Espagne et l'Ukraine. Madrid, 7 octobre 1996²

Entrée en vigueur : 12 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 7 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1364, 1-23015 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1364, 1-23015

2. *Ibid.*, Vol. 2115, No. 1-36787 — *Ibid.*, Vol. 2115, no 1-36787.

No. 23668. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ANGLO-IRISH AGREEMENT 1985 - AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. HILLSBOROUGH, 15 NOVEMBER 1985¹

Termination provided by:

36776. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland (WITH ANNEXES). BELFAST, 10 APRIL 1998²

Entry into force: 2 December 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 July 2000

No. 23668. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ANGLO-IRLANDAIS DE 1985 - ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. HILLSBOROUGH, 15 NOVEMBRE 1985¹

Abrogation stipulée par :

36776. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande (AVEC ANNEXES). BELFAST, 10 AVRIL 1998²

Entrée en vigueur : 2 décembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juillet 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1413, I-23668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1413, I-23668

2. Ibid., vol. 2114, No. I-36776 — Ibid., vol. 2114, no I-36776.

No. 24672. Australia and New Zealand

AGREEMENT ON MEDICAL TREATMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. ROTORUA, NEW ZEALAND, 2 APRIL 1986¹

Termination provided by:

36834. Agreement on medical treatment for temporary visitors between the Government of Australia and the Government of New Zealand. MELBOURNE, 4 MAY 1998²

Entry into force: 1 September 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 27 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 July 2000

No. 24672. Australie et Nouvelle-Zélande

ACCORD CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. ROTORUA (NOUVELLE-ZÉLANDE), 2 AVRIL 1986¹

Abrogation stipulée par :

36834. Accord concernant les soins médicaux pour les visiteurs temporaires entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. MELBOURNE, 4 MAI 1998²

Entrée en vigueur : 1er septembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1459, 1-24672 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1459, no 1-24672.

2. See No. 1-36834 of this volume — Voir le no 1-36834 du présent volume.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

ADJUSTMENTS TO THE ABOVE PROTOCOL. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

Entry into force : 28 July 2000

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 28 July 2000

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AJUSTEMENTS AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 28 juillet 2000

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no 1-26369.

التغييرات المقترحة إدخالها على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة بالمرفق هاء

المادة ٢ حاء : بروميد الميثيل

١ - يستعاض عن الجملة الثالثة من الفقرة ٥ من المادة ٢ حاء من البروتوكول بالجملة التالية:

بيد أنه ، ولسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، يجوز للمستوى المحسوب لإنتاج الطرف ، حتى ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ ، أن يتعدى ذلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ ؛ ويجوز بعد ذلك أن يتعدى مستوى إنتاجه ، ذلك الحد بكمية مساوية للمتوسط السنوي لمستوى إنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء وذلك لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٨ بأكملها .

٢ - تضاف الفقرتان التاليتان بعد الفقرة ٥ من المادة ٢ حاء من البروتوكول :

٥ مكرر - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ ، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ، أن المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، لا يتجاوز نسبة ثمانين في المائة من المتوسط السنوي لمستوى إنتاجه من تلك المواد وذلك لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٨ بأكملها .

٥ مكرر ثالثاً - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٥ ، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ، أن المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، لا يتجاوز الصفر .

التغييرات المقترحة بإخالها على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق بـ

المادة ٢ جيم : مركبات الكربون الكلورية فلورية الأخرى كاملة الهلجنة

١ - يستعاض عن الجملة الثالثة من الفقرة ٣ من المادة ٢ جيم من البروتوكول بالجملة التالية:

بيد أنه ، ولسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، يجوز للمستوى المحسوب لإنتاج الطرف ، حتى ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٣ ، أن يتجاوز ذلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٨٩ ؛ ويجوز بعد ذلك أن يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه ، هذا الحد بكمية تعادل نسبة ثمانين في المائة من المتوسط السنوي لمستوى إنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق بـ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٨ إلى ٢٠٠٠ بأكملها .

٢ - تضاف الفقرتان التاليتان بعد الفقرة ٣ من المادة ٢ جيم من البروتوكول :

٤ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٧ ، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق بـ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، نسبة خمسة عشرة في المائة من المتوسط السنوي لمستوى إنتاجه من تلك المواد وذلك لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٨ إلى ٢٠٠٠ بأكملها .

٥ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٠ ، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ، أن المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق بـ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، لا يتجاوز الصفر .

٨ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٠، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك، أن المستوى المحسوب لإنتاجه عن المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥، لا يتجاوز الصفر.

٩ - وأغراض حساب الإحتياجات المحلية الأساسية بموجب الفقرات ٤ إلى ٨ من هذه المادة، فإن متوسط المستوى المحسوب لإنتاج أي طرف يشمل أي حقوق إنتاج يحولها ذلك الطرف بموجب الفقرة ٥ من المادة ٢، ولا يشمل أي حقوق إنتاج حصل عليها ذلك الطرف وفقاً للفقرة ٥ من المادة ٢.

باء - المادة ٢ بء : الهالونات

١ - يستعاض عن الجملة الثالثة من الفقرة ٢ من المادة ٢ بء من البروتوكول بالجملة التالية :

بيد أنه، ولسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥، يجوز للمستوى المحسوب لإنتاج الطرف، حتى ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢، أن يتعدى ذلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه لعام ١٩٨٦؛ ويجوز له بعد ذلك، أن يتعدى هذا الحد بكمية مساوية للمتوسط السنوي لمستوى إنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية من المرفق ألف وذلك لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها.

٢ - تضاف الفقرتان التاليتان بعد الفقرة ٢ من المادة ٢ بء من البروتوكول :

٣ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك، أن المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية من المرفق ألف لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥، لا يتجاوز نسبة خمسين في المائة من المتوسط السنوي لمستوى إنتاجه من تلك المواد وذلك لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها.

٤ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٠، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك، أن المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية من المرفق ألف لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥، لا يتجاوز الصفر.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التغييرات المقترح إدخالها على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف

ألف - المادة ٢ ألف : مركبات الكربون الكلورية فلورية

١ - يستعاض عن الجملة الثالثة من الفقرة ٤ من المادة ٢ ألف من البروتوكول بالجملة التالية:

بيد أنه ولسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥، يجوز للمستوى المحسوب لإنتاج الطرف ، أن يتجاوز ذلك الحد بكمية مساوية للمتوسط السنوي لمستوى إنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف وذلك لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها

٢ - تضاف الفقرات التالية بعد الفقرة ٤ من المادة ٢ ألف من البروتوكول :

٥ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٣ ، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، نسبة ثمانين في المائة من المتوسط السنوي لمستوى إنتاجه من تلك المواد وذلك لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها.

٦ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ ، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، نسبة خمسين في المائة من المتوسط السنوي لإنتاجه من تلك المواد وذلك لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها .

٧ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٧ ، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ، أن المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ لا يتجاوز خمسة عشرة في المائة من المتوسط السنوي لإنتاجه لتلك المواد لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

对《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》
附件 A 中所列控制物质的调整

A. 第 2A 条: 氟氯化碳

1. 应以下列一句取代《议定书》第 2A 条第 4 款中的第三句:

但为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这一限额, 超出部分可相当于其 1995 至 1997 年(含)期间为满足其国内基本需要而生产的附件 A 第一类控制物质的年平均计算数量。

2. 应在《议定书》2A 条第 4 款之后增列以下各款:

5. 每一缔约方应确保, 在 2003 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间, 其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 A 第一类控制物质的计算数量不超过其 1995 至 1997 年(含)期间为满足国内基本需要而生产的这些物质的年平均生产计算数量的百分之八十。

6. 每一缔约方应确保, 在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间, 其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 A 第一类控制物质的计算数量不超过其 1995 至 1997 年(含)期间为满足国内基本需要而生产的这些物质的年平均生产计算数量的百分之五十。

7. 每一缔约方应确保, 在 2007 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间, 其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 A 第一类控制物质的计算数量不超过其 1995 至 1997 年(含)期间为满足国内基本需要而生产的这些物质的年平均生产计算数量的百分之十五。

8. 每一缔约方应确保,在 2010 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间,其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 A 第一类控制物质的生产计算数量不超过零。

9. 就计算本条第 4 至 8 款所述的国内基本需要而言,计算缔约方年度平均生产数量时包括根据第 2 条第 5 款有权转让的生产量,但不包括缔约方根据第 2 条第 5 款已获得的任何生产量。

B. 第 2B 条: 哈龙

1. 应以下列一句取代《议定书》第 2B 条第 2 款中的第三句:

但为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要,其生产计算数量于 2002 年 1 月 1 日之前可超过这一限额,超出部分至多为其 1986 年生产计算数量的百分之十五;其后,超出这一限额的部分可相当于其 1995 至 1997 年(含)期间为满足国内基本需要而生产的附件 A 第二类控制物质的年平均生产计算数量。

2. 应在《议定书》第 2B 条第 2 款之后增列以下各款:

3. 每一缔约方应确保,在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间,其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 A 第二类控制物质的生产计算数量不超过其 1995 至 1997 年(含)期间为满足国内基本需要而生产的这些物质的年平均生产计算数量的百分之五十。

4. 每一缔约方应确保,在 2010 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间,其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 A 第二类控制物质的生产计算数量不超过零。

对《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》
附件 B 中所列控制物质的调整

第 2C 条: 其他全卤化氟氯化碳

1. 应以下列一句取代《议定书》第 2C 条第 3 款中的第三句:

但为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要,其生产计算数量于 2003 年 1 月 1 日之前可超过这一限额,超出部分至多为其 1989 年生产计算数量的百分之十五;其后,超出部分可相当于其 1998 至 2000 年(含)期间为满足其国内基本需要而生产的附件 B 第一类控制物质的年平均生产计算数量的百分之八十。

2. 应在《议定书》第 2C 条第 3 款之后增列以下两款:

4. 每一缔约方应确保,在 2007 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间,其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 B 第一类控制物质的计算数量不超过其 1998 至 2000 年(含)期间为满足国内基本需要而生产的这些物质的年平均生产计算数量的百分之十五。

5. 每一缔约方应确保,在 2010 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间,其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 B 第一类控制物质的生产计算数量不超过零。

对《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》
附件 E 中所列控制物质的调整

第 2H 条: 甲基溴

1. 应以下列一句取代《议定书》第 2H 条第 5 款中的第三句:

但为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要,其生产计算数量于 2002 年 1 月 1 日之前可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十五;其后,超过部分可相当于其 1995 至 1998 年(含)期间为满足国内基本需要而生产的附件 E 控制物质的年平均生产计算数量。

2. 应在《议定书》第 2H 条第 5 款之后增列以下两款:

5 之二. 每一缔约方应确保,在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间,其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 E 控制物质的生产计算数量不超过其 1995 至 1998 年(含)期间为满足国内基本需要而生产的这些物质的年平均生产计算数量的百分之八十。

5 之三. 每一缔约方应确保,在 2015 年 1 月 1 日起的十二个月期间内及其后每十二个月期间,其为满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要而生产的附件 E 控制物质的生产计算数量不超过零。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES
THAT DEplete THE OZONE LAYER RELATING TO CONTROLLED
SUBSTANCES IN ANNEX A

A. Article 2A: CFCs

1. The third sentence of paragraph 4 of Article 2A of the Protocol shall be replaced by the following sentence:

However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by a quantity equal to the annual average of its production of the controlled substances in Group I of Annex A for basic domestic needs for the period 1995 to 1997 inclusive.

2. The following paragraphs shall be added after paragraph 4 of Article 2A of the Protocol:

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2003 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex A for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 does not exceed eighty per cent of the annual average of its production of those substances for basic domestic needs for the period 1995 to 1997 inclusive.

6. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex A for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 does not exceed fifty per cent of the annual average of its production of those substances for basic domestic needs for the period 1995 to 1997 inclusive.

7. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2007 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex A for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 does not exceed fifteen per cent of the annual average of its production of those substances for basic domestic needs for the period 1995 to 1997 inclusive.

8. Each Party, shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2010 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex A for the basic domestic needs of the Parties operating, under paragraph 1 of Article 5 does not exceed zero.

9. For the purposes of calculating basic domestic needs under paragraphs 4 to 8 of this Article, the calculation of the annual average of production by a Party includes any production entitlements that it has transferred in accordance with paragraph 5 of Article 2, and excludes any production entitlements that it has acquired in accordance with paragraph 5 of Article 2.

B. Article 2B: Halons

1. The third sentence of paragraph 2 of Article 2B of the Protocol shall be replaced by the following sentence:

However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph I of Article 5, its calculated level of production may, until 1 January 2002 exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986; thereafter, it may exceed that limit by a quantity equal to the annual average of its production of the controlled substances in Group II of Annex A for basic domestic needs for the period 1995 to 1997 inclusive.

2. The following paragraphs shall be added after paragraph 2 of Article 2B of the Protocol:

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group II of Annex A for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph I of Article 5 does not exceed fifty per cent of the annual average of its production of those substances for basic domestic needs for the period 1995 to 1997 inclusive,

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2010 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group II of Annex A for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph I of Article 5 does not exceed zero.

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DE-
plete the, OZONE LAYER RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN
ANNEX B

Article 2C: Other fully halogenated CFCs

1. The third sentence of paragraph 3 of Article 2C of the Protocol shall be replaced by the following sentence:

However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may, until 1 January 2003 exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989; thereafter, it may exceed that limit by a quantity equal to eighty per cent of the annual average of its production of the controlled substances in Group I of Annex B for basic domestic needs for the period 1998 to 2000 inclusive.

2. The following paragraphs shall be added after paragraph 3 of Article 2C of the Protocol:

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2007 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex B for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 does not exceed fifteen per cent of the annual average of its production of those substances for basic domestic needs for the period 1998 to 2000 inclusive.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2010 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex B for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 does not exceed zero.

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DE-
LETE THE OZONE LAYER RELATING TO THE CONTROLLED SUBSTANCE IN
ANNEX E

Article 2H: Methyl bromide

The third sentence of paragraph 5 of Article 2H of the Protocol shall be replaced by the following sentence:

However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph I of Article 5, its calculated level of production may, until 1 January 2002 exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1991; thereafter, it may exceed that limit by a quantity equal to the annual average of its production of the controlled substance in Annex E for basic domestic needs for the period 1995 to 1998 inclusive.

2. The following paragraphs shall be added after paragraph 5 of Article 2H of the Protocol:

5 bis. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substance in Annex E for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph I of Article 5 does not exceed eighty per cent of the annual average of its production of the substance for basic domestic needs for the period 1995 to 1998 inclusive.

5 ter. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substance in Annex E for the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph I of Article 5 does not exceed zero.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AJUSTEMENTS AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT LES SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES INSCRITES A L'ANNEXE A

A. Article 2A : CFC

1 Remplacer la troisième phrase du paragraphe 4 de l'article 2A du Protocole par le texte ci-après

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'Article 5, le niveau calculé de sa production peut excéder cette limite d'une quantité égale à sa production moyenne annuelle de substances réglementées du Groupe I de l'annexe A visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1995-1997 inclus.

2. Ajouter les paragraphes ci-après à la suite du paragraphe 4 de l'article 2A du Protocole

5. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2003 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du Groupe 1 de l'annexe A visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 n'excède pas 80 % de sa production moyenne annuelle de ces substances visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1995-1997 inclus.

6. Pendant la période de douze mois commençant le période janvier 2005 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du Groupe 1 de l'annexe A visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 n'excède pas 50 % de sa production moyenne annuelle de ces substances visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1995-1997 inclus.

7. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2007 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Part.-s veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du Group,- 1 de l'annexe A visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties idées au paragraphe 1 de sa production moyenne annuelle de ces substances visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1995-1997 inclus.

8. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2010 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du Groupe 1 de l'annexe A visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 soit égal à zéro.

9. Aux fins du calcul des besoins intérieurs fondamentaux aux termes des paragraphes 4 à 8 du présent article, la production moyenne annuelle d'une Partie comprend tout droit

de production transféré par celle-ci conformément au paragraphe 5 de l'article 2 et exclut tout droit de production acquis par cette Partie conformément au paragraphe 5 de l'article 2.

B. Article 2B : Halons

1. Remplacer la troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 2B du Protocole par le texte ci-après :

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, le niveau calculé de sa production peut, jusqu'au premier janvier 2002, excéder cette limite d'une quantité égale à 15 % au maximum de son niveau calculé de production pour 1986. Ensuite, ce niveau calculé pourra excéder cette limite d'une quantité égale à sa production moyenne annuelle de substances réglementées du Groupe II de l'annexe A visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1995-1997 inclus.

2. Ajouter les paragraphes ci-après à la suite du paragraphe 2 de l'article 2B du Protocole

3. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2005 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du Groupe II de l'annexe A visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 n'excède pas 50 % de sa production moyenne annuelle de ces substances visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1995-1997 inclus.

4. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2010 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du Groupe II de l'annexe A visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 soit égal à zéro.

AJUSTEMENTS AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT LES SUB-
STANCES RÉGLEMENTÉES INSCRITES A L'ANNEXE B

Article 2C : Autres CFC entièrement halogénés

1. Remplacer la troisième phrase du paragraphe 3 de l'article 2C du Protocole par le texte suivant

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, le niveau calculé de sa production peut, jusqu'au premier janvier 2003, excéder cette limite d'une quantité égale à 15 % au maximum de son niveau calculé de production pour 1989. Ensuite, ce niveau calculé pourra excéder cette limite d'une quantité égale à 80 % de sa production moyenne annuelle de ces substances réglementées du Groupe I de l'annexe B visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1998-2000 inclus.

2. Ajouter les paragraphes ci-après à la suite du paragraphe 3 de l'article 2C du Protocole

4. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2007 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du Groupe I de l'annexe B visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 n'ex-cède pas 15 % de sa production moyenne annuelle de ces substances visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1998-2000 inclus.

5. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2010 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées du Groupe I de l'annexe B visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 soit égal à zéro.

AJUSTEMENTS AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT LES SUBS-
TANCES RÉGLEMENTÉES INSCRITES A L'ANNEXE E

Article 2H - bromure de méthyle

1. Remplacer la troisième phrase du paragraphe 5 l'article 2H par le texte ci-après

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut, jusqu'au premier janvier 2002, excéder cette limite d'une quantité égale à 15 % maximum de son niveau calculé de production pour 1991. Ensuite, ce niveau calculé pourra excéder cette limite d'une quantité égale à sa production moyenne annuelle de ces substances réglementées de l'annexe E visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1995-1998 inclus.

2. Ajouter à la suite du paragraphe 5 de l'article 2H les paragraphes ci-après

5 bis. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2005 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, qui suivra chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées inscrites à l'annexe E visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 n'excède pas 80 % de sa production moyenne annuelle de ces substances visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux pendant la période 1995-1998 inclus.

5 ter. Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2015 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois qui suivra, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de production de substances réglementées inscrite à l'annexe E visant à répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 soit égal à zéro.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ
РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ А**

А. Статья 2А: ХФУ

1. Третье предложение в пункте 4 статьи 2А Протокола заменяется следующим предложением:

"Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел на количество, равное среднегодовому уровню производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1995 по 1997 год включительно".

2. После пункта 4 статьи 2А Протокола добавляются следующие пункты:

"5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2003 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал восьмидесяти процентов от среднегодового уровня производства ею этих веществ для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1995 по 1997 год включительно.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал пятидесяти процентов от среднегодового уровня производства ею этих веществ для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1995 по 1997 год включительно.

7. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2007 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал пятнадцати процентов от среднегодового уровня производства ею этих веществ для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1995 по 1997 год включительно.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень

производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал нулевого уровня.

9. Для целей расчета основных внутренних потребностей в рамках пунктов 4-8 настоящей статьи при определении среднегодового уровня производства Стороной учитываются любые разрешенные объемы производства, которые переданы ею в соответствии с пунктом 5 статьи 2, и исключаются любые объемы производства, разрешение на которые получено ею согласно пункту 5 статьи 2".

В. Статья 2В: Галоны

1. Третье предложение в пункте 2 статьи 2В Протокола заменяется следующим предложением:

"Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может до 1 января 2002 года превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году; впоследствии он может превышать этот предел на количество, равное среднегодовому уровню производства ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения А, для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1995 по 1997 год включительно".

2. После пункта 2 статьи 2В Протокола добавляются следующие пункты:

"3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения А, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал пятидесяти процентов от среднегодового уровня производства ею этих веществ для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1995 по 1997 год включительно.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения А, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал нулевого уровня".

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ
РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ В**

Статья 2С: Другие полностью галоидированные ХФУ

1. Третье предложение в пункте 3 статьи 2С Протокола заменяется следующим:

"Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может до 1 января 2003 года превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году; впоследствии он может превышать этот предел на количество, равное восьмидесяти процентам от среднегодового уровня производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1998 по 2000 год включительно".

2. После пункта 3 статьи 2С Протокола добавляются следующие пункты:

"4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2007 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал пятнадцати процентов от среднегодового уровня производства ею этих веществ для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1998 по 2000 год включительно.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал нулевого уровня".

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ
РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ Е**

Статья 2Н: Бромистый метил

1. Третье предложение в пункте 5 статьи 2Н Протокола следует заменить нижеприведенным предложением:

"Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может до 1 января 2002 года превышать этот предел на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1991 году; впоследствии он может превышать этот предел на количество, равное среднегодовому уровню производства ею регулируемого вещества, включенного в приложение Е, для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1995 по 1998 год включительно".

2. После пункта 5 статьи 2Н Протокола следует добавить нижеприведенные пункты:

"5 бис. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемого вещества, включенного в приложение Е, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал восьмидесяти процентов от среднегодового уровня производства ею этого вещества для удовлетворения основных внутренних потребностей за период с 1995 по 1998 год включительно.

5 тер. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2015 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства ею регулируемого вещества, включенного в приложение Е, для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не превышал нулевого уровня".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS
QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO EN RELACIÓN CON LAS
SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL ANEXO A**

A. Artículo 2A: CFC

1. La tercera oración del párrafo 4 del Artículo 2A del Protocolo se sustituirá por la oración siguiente:

No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite en una cantidad igual al promedio anual de su producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del Anexo A para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1995-1997, inclusive.

2. Después del párrafo 4 del artículo 2A del Protocolo se añadirán los párrafos siguientes:

5. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2003, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo A para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no supere el ochenta por ciento del promedio anual de su producción de esas sustancias para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1995-1997, inclusive.

6. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo A para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no supere el cincuenta por ciento del promedio anual de su producción de esas sustancias para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1995-1997, inclusive.

7. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2007, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo A para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no supere el quince por ciento del promedio anual de su producción de esas sustancias para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1995-1997, inclusive.

8. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2010, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo A para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no sea superior a cero.

9. A los fines de calcular las necesidades básicas internas con arreglo a los párrafos 4 a 8 del presente artículo, el cálculo del promedio anual de la producción de una Parte incluye todo derecho de producción que haya transferido de conformidad con el párrafo 5 del artículo 2 y excluye todo derecho de producción que haya adquirido de conformidad con el párrafo 5 del artículo 2.

B. Artículo 2B: Halones

1. La tercera oración del párrafo 2 del artículo 2B del Protocolo se sustituirá por la oración siguiente:

No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá, hasta el 1° de enero de 2002, superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986; después de esa fecha ese límite se podrá superar en una cantidad igual al promedio anual de su producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo II del anexo A para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1995-1997, inclusive.

2. Después del párrafo 2 del artículo 2B del Protocolo se añadirán los párrafos siguientes:

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo II del anexo A para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no supere el cincuenta por ciento del promedio anual de su producción de esas sustancias para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1995-1997, inclusive.

4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2010, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo II del anexo A para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no sea superior a cero.

**AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS
QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO EN RELACIÓN CON LAS
SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL ANEXO B**

Artículo 2C: Otros CFC completamente halogenados

1. La tercera oración del párrafo 3 del artículo 2C del Protocolo se sustituirá por la oración siguiente:

No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá, hasta el 1º de enero de 2003, superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989; después de esa fecha ese límite se podrá superar en una cantidad igual al ochenta por ciento del promedio anual de su producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo B para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1998-2000, inclusive.

2. Después del párrafo 3 del artículo 2C del Protocolo se añadirán los párrafos siguientes:

4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2007, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo B para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no supere el quince por ciento del promedio anual de su producción de esas sustancias para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1998-2000, inclusive.

5. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2010, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo B para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no sea superior a cero.

**AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS
QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO EN RELACIÓN CON LAS
SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL ANEXO E**

Artículo 2H: Metilbromuro

1. La tercera oración del párrafo 5 del artículo 2H del Protocolo se sustituirá por la oración siguiente:

No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá, hasta el 1º de enero de 2002, superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1991; después de esa fecha ese límite se podrá superar en una cantidad igual al promedio anual de su producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo E para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1995-1998, inclusive.

2. Después del párrafo 5 del artículo 2H del Protocolo se añadirán los párrafos siguientes:

5 bis. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo E para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no supere el ochenta por ciento del promedio anual de su producción de esas sustancias para las necesidades básicas internas correspondientes a los años 1995-1998, inclusive.

5 ter. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1º de enero de 2015, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo E para las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5 no sea superior a cero.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2000

Date of effect: 10 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2000

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2000

Date of effect: 10 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2000

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2000

Date of effect: 29 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHESION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2000

Date de prise d'effet : 10 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHESION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2000

Date de prise d'effet : 10 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2000

ADHESION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2000

Date de prise d'effet : 29 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2000

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2000

Date of effect: 10 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2000

RATIFICATION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2000

Date of effect: 10 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2000

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2000

Date of effect: 18 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2000

Date de prise d'effet : 10 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2000

RATIFICATION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2000

Date de prise d'effet : 10 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2000

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2000

Date de prise d'effet : 18 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2000

ACCESSION

Lebanon

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 July 2000*

Date of effect: 29 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2000*

ADHÉSION

Liban

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 29 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31
juillet 2000*

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12 July
2000*

Date of effect: 10 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 July
2000*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 10 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 juillet
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, No. 1-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, no 1-27627.

No. 27968. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

TREATY CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING. CANBERRA, 3 AUGUST 1988¹

Termination provided by:

36828. Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime. CANBERRA, 6 FEBRUARY 1997

Entry into force: 10 May 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 27 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 July 2000

No. 27968. Anstralie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

TRAITÉ RELATIF AUX ENQUÊTES SUR LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET À LA SAISIE DES PROFITS DE CE TRAFIC. CANBERRA, 3 AOÛT 1988¹

Abrogation stipulée par :

36828. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'enquête, à la saisie et à la confiscation des profits et instruments du crime. CANBERRA, 6 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 10 mai 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1598, No. 1-27968 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1598, no 1-27968.
2. *Ibid.*, Vol. 2116, No. 1-36828 — *Ibid.*, Vol. 2116, no 1-36828.

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989¹

WITHDRAWAL

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2000

Date of effect: 12 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2000

No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989¹

RETRAIT

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2000

Date de prise d'effet : 12 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1662, No. 1-28603 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1662, no 1-28603.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 July 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 July 2000

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, No. 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, no 1-28911.

No. 28991. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. ULAANBAATAR, 4 OCTOBER 1991¹

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT ULAANBAATAR ON 4 OCTOBER 1991, TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. ULAANBAATAR, 1 AND 30 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 30 September 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

No. 28991. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mongolie

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. OULAN-BATOR, 4 OCTOBRE 1991¹

ÉCHANGE DE NOTES ÉTENDANT L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE SIGNÉ À OULAN-BATOR LE 4 OCTOBRE 1991 À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLIAGES DE GUERNESEY ET DE JERSEY. OULAN-BATOR, 1 ET 30 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 30 septembre 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1678, No. 1-28991 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1678, no 1-28991.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The British Embassy at Ulaanbaatar to the Ministry of External Affairs of Mongolia.
British Embassy, Ulaanbaatar*

1 September 1999

Note No. 38/99

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of External Relations of Mongolia and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia for the Promotion and Protection of Investments done at Ulaanbaatar on 4 October 1991 and in accordance with the provisions of Article 12 thereof, propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to the Government of Mongolia, the Embassy have the honour to suggest that the present note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of External Relations the assurance of their highest consideration.

II

The Ministry of External Affairs of Mongolia to the British Embassy at Ulaanbaatar.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ULAANBAATAR

30 September 1999

No. A-99/959.

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note dated 1 September 1999 regarding the Agreement between the Government of Mongolia and the

Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to confirm that the proposal in the above Note is acceptable to the Government of Mongolia, who therefore agree that the Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

The Ministry of External Relations takes this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom the assurance of their highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade britannique à Ulaanbaatar au Ministère des Affaires extérieures de la Mongolie
Ambassade britannique

Ulaanbaatar

Le 1er septembre 1999

Note No. 38/99

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des Relations extérieures de la Mongolie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé le 4 octobre 1991 à Ulaanbaatar et conformément aux dispositions de l'article 12 dudit Accord, propose que l'Accord soit étendu à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Mongolie, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens, constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

II

Le Ministère des Affaires extérieures de la Mongolie à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Ulaanbaatar

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ulaanbaatar

Le 30 septembre 1999

No. A-99/959

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 1er

septembre 1999 relative à l'Accord entre le Gouvernement de la Mongolie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, qui est ainsi libellé :

[Voir Note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que la proposition formulée dans la note ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la Mongolie, lequel accepte en conséquence que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

No. 30692. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. GENEVA, 16 JULY 1993¹

ACCESSION

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2000

Date of effect: 20 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2000

No. 30692. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. GENÈVE, 16 JUILLET 1993¹

ADHÉSION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2000

Date de prise d'effet : 20 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1766, No. 1-30692 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1766, no 1-30692.

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994 . 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994²

ACCESSION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2000

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey, Saint Helena and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2000

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ . 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994²

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2000

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey, Sainte-Hélène et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1827, no I-31252.

2. *Ibid.*, Vol. 2086, No. A-31252 — *Ibid.*, Vol. 2086, no A-31252.

ACCESSION

Guinea

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 July 2000*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 July
2000*

ACCESSION

Viet Nam

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 July 2000*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 July
2000*

ADHÉSION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
juillet 2000*

ADHÉSION

Viet Nam

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
juillet 2000*

**No. 31589. Australia and No. 31589. Australie et
Europeau Community and Communauté européenne**

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION. CANBERRA, 23 FEBRUARY 1994¹

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. CANBERRA, 23 FÉVRIER 1994¹

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND AUSTRALIA. BRUSSELS, 8 JULY 1999

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'AUSTRALIE. BRUXELLES, 8 JUILLET 1999

Entry into force : 9 December 1999 by notification, in accordance with article 2

Entrée en vigueur : 9 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 2

Authentic texts : Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 27 July 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

* *Only the English and French texts are published herein.*

* *Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY

The Government of Australia, of the one part, and

The Council of the European Union on behalf of the European Community, of the other part,

Having regard to the Agreement relating to Scientific and Technical Cooperation between the European Community and Australia, entered into force on 25 July 1994,

Whereas both sides have expressed a desire to widen the scope of the Agreement and thereto amend the Agreement in accordance with Article 11(2) thereof;

Whereas negotiations of such an amendment were successfully concluded,

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1856, No. 1-31589 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1856, no 1-31589.

Have agreed as follows:

Article 1

The text of Article 4(2) of the Agreement relating to Scientific and Technical Cooperation between the European Community and Australia is replaced by:

"2. For the purposes of this Agreement, the areas of cooperation are defined as follows:

For the Community, they may include all research and technological development and demonstration activities covered by Articles 130g(a)¹ and 130g(d)² of the Treaty establishing the European Community, the latter only as far as networks between infrastructure operators and related research projects are concerned.

For Australia, they may include any science or technology activities funded or performed by the Government of Australia, the State Governments and Territories, non-government authorities including private sector research and business sectors, and any interested research entities. Australia will notify the Community through diplomatic channels of the application of this Agreement to States and Territories."

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 3

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

DONE at Brussels on the eighth day of July in the year one thousand nine hundred and Ninety-nine.

For the Government of Australia:

DONALD KENYON

For the European Community:

JAN STORE

EDITH CRESSON

-
1. "implementation of research, technological development and demonstration programmes, by promoting cooperation with and between undertakings, research centres and universities".
 2. "stimulation of the training and mobility of researchers in the Community".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Le Conseil de l'Union européenne, au nom de la Communauté européenne, d'une part,
et

Le Gouvernement d'Australie, d'autre part,

Tenant compte de l'accord de coopération scientifique et technique entre la Communauté européenne et l'Australie, entré en vigueur le 25 juillet 1994 ;

Considérant que les deux parties ont exprimé le souhait d'étendre le champ d'application de l'accord et donc de modifier l'accord conformément à son article 11, paragraphe 2 ;

Considérant que les négociations de cette modification ont abouti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le texte de l'article 4, paragraphe 2, de l'accord de coopération scientifique et technique entre la Communauté européenne et l'Australie est remplacé par le texte suivant :

"2. Aux fins du présent accord, les domaines de coopération sont définis de la manière suivante :

Pour la Communauté, ils peuvent englober toutes les activités de recherche, de développement technologique et de démonstration couvertes par l'article 130 G, points a)¹ et d)² du traité instituant la Communauté européenne et, pour le point d), uniquement dans la mesure où les réseaux d'exploitants d'infrastructures et les projets de recherche afférents sont concernés.

Pour l'Australie, ils peuvent englober toutes les activités scientifiques ou technologiques financées ou menées par le gouvernement d'Australie, les gouvernements des Etats et territoires, les autorités non gouvernementales, notamment les secteurs de la recherche privée et de l'activité économique, et toutes entités de recherche intéressées. L'Australie notifiera à la Communauté par les voies diplomatiques l'application de cet accord dans les Etats et territoires.

Article 2

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des exigences légales à cet effet.

1. "mise en oeuvre de programmes de recherche, de développement technologique et de démonstration en promouvant la coopération avec et entre les entreprises, les centres de recherche et les universités".
2. "stimulation de la formation et de la mobilité des chercheurs de la Communauté".

Article 3

Le présent accord est établi en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

FAIT à Bruxelles, le huit juillet mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Pour le Gouvernement d'Australie:

DONALD KENYON

Pour la Communauté européenne:

JAN STORE

EDITH CRESSON

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999²

APPROVAL

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2000

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2000

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999²

APPROBATION

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1882, No. 1-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1882, no 1-32022.

2. *Ibid.*, Vol. 2073, No. A-32022 — *Ibid.*, Vol. 2073, no A-32022.

No. 32142. Anstralia and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON SOCIAL SECURITY. WELLINGTON, 19 JULY 1994¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO FURTHER AMEND THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF 19 JULY 1994. CANBERRA, 2 JULY 1998

Entry into force : 1 February 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 27 July 2000

No. 32142. Australie et Nouvelle-Zélande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. WELLINGTON, 19 JUILLET 1994¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 19 JUILLET 1994. CANBERRA, 2 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 1er février 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

1

[Note from the Australian Department of Foreign Affairs and Trade to the New Zealand High Commission, Canberra]

No. Legal 98/290

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the New Zealand High Commission and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on Social Security, signed at Wellington on 19 July 1994, as amended by the First and Second Protocols to the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on Social Security of 7 September 1995 ("the Agreement") and to recent discussions between the Department of Social Security of Australia and the Department of Social Welfare of New

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1889, No. I-32142 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1889, no -32142.

Zealand concerning the need to amend the Agreement, so as to remove the provisions relating to benefits for the unemployed.

The Department of Foreign Affairs and Trade now has the honour to propose the following amendment to the Agreement:

Article 15 of the Agreement shall be deleted.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of New Zealand, the Department of Foreign Affairs and Trade has the honour to propose that this Note and the New Zealand High Commission's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand which shall enter into force on the first day of September 1998 provided that prior to that date the Government of Australia and the Government of New Zealand have exchanged further notes through the diplomatic channel notifying each other that all other matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised or if that notification has not been completed prior to 1 September 1998, on the first day of the second month after that notification has been completed.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the New Zealand High Commission the assurances of its highest consideration.

Canberra

2 July 1998

II

[Note from the New Zealand High Commission, Canberra, to the Australian Department of Foreign Affairs and Trade]

A/NZ/2/4/2

The New Zealand High Commission presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Department's Note No. Legal 98/290 of 2 July which reads as follows:

[See note I]

The New Zealand High Commission has further the honour to confirm that the above is acceptable to the Government of New Zealand and that the Department's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia which shall enter into force on the first day of September 1998 provided that prior to that date the Government of New Zealand and the Government of Australia have exchanged further notes through the diplomatic channel notifying each other that all other matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised

or that if notification has not been completed prior to 1 September 1998, on the first day of the second month after that notification has been completed.

The New Zealand High Commission takes this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
Canberra

2 July 1998

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

No. Legal 98/290

Le Département des Affaires extérieures et du Commerce extérieur présente ses compliments au Haut-Commissariat de la Nouvelle-Zélande et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sur la sécurité sociale, signé à Wellington le 19 juillet 1994, comme modifié par les premiers et deuxièmes protocoles à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sur la sécurité sociale en date du 7 septembre 1995 (l' "Accord") et aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment entre le Département de la Sécurité sociale de l'Australie et le Département du Bien-être social de la Nouvelle-Zélande concernant la nécessité d'amender l'Accord, afin de supprimer les dispositions relatives aux allocations de chômage.

Le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur a l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord :

L'article 15 de l'Accord sera supprimé.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Haut-Commissariat de la Nouvelle-Zélande en ce sens, constituent un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qui entrera en vigueur le 1er septembre 1998, à condition qu'avant cette date le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aient échangé de nouvelles notes, par la voie diplomatique, se notifiant réciproquement que toutes les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies ou si ladite notification n'a pas été donnée avant le 1er septembre 1998, le premier jour du deuxième mois suivant ladite notification.

Le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 2 juillet 1998

II

A/NZ/2/4/2

Le Haut-Commissariat de la Nouvelle-Zélande présente ses compliments au Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et a l'honneur de se référer à la note No Legal 98/290 du Département en date du 2 juillet, ainsi libellée :

[Voir Note I]

Le Haut-Commissariat de la Nouvelle-Zélande a également l'honneur de confirmer que la note du Département ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie, qui entrera en vigueur le 1er septembre 1998, à condition qu'avant cette date le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie aient échangé, par la voie diplomatique, de nouvelles notes se notifiant réciproquement que toutes les autres formalités nécessaires à l'entrée en vigueur dudit accord dont été accomplies ou que si la notification n'a pas été donnée avant le 1er septembre 1998, le premier jour du deuxième mois suivant ladite notification.

Le Haut-Commissariat de la Nouvelle-Zélande saisit cette occasion, etc.

HAUT-COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
Canberra

Le 2 juillet 1998

No. 32224. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. LONDON, 30 NOVEMBER 1994¹

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT LONDON ON 30 NOVEMBER 1994, TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. ISLAMABAD, 9 MARCH 1999 AND 11 OCTOBER 1999

Entry into force : 11 October 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

No. 32224. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. LONDRES, 30 NOVEMBRE 1994¹

ÉCHANGE DE NOTES ÉTENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN SIGNÉ À LONDRES LE 30 NOVEMBRE 1994 RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLIAGES DE GUERNESEY ET DE JERSEY. ISLAMABAD, 9 MARS 1999 ET 11 OCTOBRE 1999

Entrée en vigueur : 11 octobre 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1893, I-32224 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1893, I-32224

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's High Commission at Islamabad to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan

BRITISH HIGH COMMISSION

ISLAMABAD

9 March 1999

Note. 36

The British High Commission present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan and have the honour to refer the Ministry to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the Promotion and Protection of Investments done at London on 30 November 1994 and, in accordance with the provisions of Article 12 thereof, to propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan, the British High Commission has the honour to suggest that the present Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

The British High Commission avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic State of Pakistan the assurances of their highest consideration.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan to Her Majesty's High Commission at Islamabad

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ISLAMABAD

No. UK-1(23)/99-E. II.

11 October 1999

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan presents its compliments to the British High Commission and has the honour to acknowledge Note Verbale No. 36, dated March 9, 1999, regarding the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, which read as follows.

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the proposal in the above mentioned note is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan. We therefore agree that the above mentioned Note and this reply shall constitute an agreement between the two countries which shall come into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the High Commission the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

La Haute Commission de Sa Majesté à Islamabad au Ministère des Affaires étrangères de la publique islamique du Pakistan

HAUTE COMMISSION DU GOUVERNEMENT BRITANNIQUE

Islamabad

Le 9 mars 1999

Note No. 36

La Haute Commission du Gouvernement britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan et a l'honneur de référer le Ministère à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé le 30 novembre 1994 et, conformément aux dispositions de l'article 12 dudit Accord, propose que l'Accord soit étendu à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, la Haute Commission du Gouvernement britannique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens, constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

La Haute Commission du Gouvernement britannique saisit cette occasion, etc.

II

Le Ministère des Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan à la Haute Commission de Sa Majesté à Islamabad

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ISLAMABAD

Le 11 octobre 1999

No. UK-1(23)/99-E.II.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan présente ses compliments à la Haute Commission du Gouvernement britannique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale No. 36 en date du 9 mars 1999 concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, qui est ainsi libellé :

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de confirmer que la proposition formulée dans la note ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Nous acceptons en conséquence que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre les deux pays, qui entrera en vigueur ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993¹

ACCEPTANCE

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 April 2000

Date of effect: 5 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 5 July 2000

No. 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993¹

ACCEPTATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 avril 2000

Date de prise d'effet : 5 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 5 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1927, No. 1-32888 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1927, no 1-32888.

No. 33057. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/TOGO DEBT AGREEMENT NO. 10 (1995)). LOMÉ, 20 SEPTEMBER 1995 AND 25 OCTOBER 1995¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/TOGO DEBT AGREEMENT NO. 10 (1995) AMENDMENT). LOMÉ, 27 APRIL 1999 AND 2 NOVEMBER 1999

Entry into force : 2 November 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33057. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 10 ROYAUME-UNI/TOGO (1995)). LOMÉ, 20 SEPTEMBRE 1995 ET 25 OCTOBRE 1995¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (AMENDEMENT À L'ACCORD DE DETTE NO 10 ROYAUME-UNI/TOGO (1995)). LOMÉ, 27 AVRIL 1999 ET 2 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 2 novembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1931, No. I-33057 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1931, no I-33057.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

CORRECTION TO THE ORIGINAL OF THE UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. 18 JULY 2000

Entry into force : 18 July 2000

Authentic text : Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 July 2000

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

CORRECTION À L'ORIGINAL DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. 18 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 18 juillet 2000

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, no I-33480.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

- к) «развитые страны – Стороны Конвенции» означают развитые страны – Стороны Конвенции и региональные организации экономической интеграции, учрежденные развитыми странами.

*RECTIFICATION OF THE CONVENTION AND
TRANSMISSION OF THE RELEVANT
PROCÈS-VERBAL*

Date: 18 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 July
2000*

*RECTIFICATION DE LA CONVENTION ET
TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL
CORRESPONDANT*

Date : 18 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
juillet 2000*

No. 33836. Multilateral

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2000

Date of effect: 1 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2000

RATIFICATION

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2000

Date of effect: 1 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2000

No. 33836. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2000

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1979, No. 1-33836 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1979, no 1-33836.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

ACCESSION

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20 July
2000*

Date of effect: 18 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 July
2000*

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

ADHÉSION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 18 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 juillet
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1989, No. I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1989, no I-34028.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2000

Date of effect: 1 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2000

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, No. 1-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, no 1-35597.

No. 35699. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands

No. 35699. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING A SCOTTISH TRIAL IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 18 SEPTEMBER 1998¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UN PROCÈS ÉCOSSAIS AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 18 SEPTEMBRE 1998¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS EXTENDING THE DURATION OF THE AGREEMENT OF 18 SEPTEMBER 1998 CONCERNING A SCOTTISH TRIAL IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1999

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS PROROGÉANT LA DURÉE DE L'ACCORD DU 18 SEPTEMBRE 1998 RELATIF À UN PROCÈS ÉCOSSAIS AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1999

Entry into force : 16 December 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 16 décembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2062, No. 1-35699 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2062, no 1-35699.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The British Embassy at The Hague to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

THE HAGUE

16 December 1999

Note No. 361

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a Scottish trial in the Netherlands, which was signed on 18 September 1998 and entered into force, in accordance with Article 29(1), on 8 January 1999.

The trial is now due to begin on 3 May 2000 and may last for more than a year. The Embassy have therefore the honour to propose, pursuant to Article 29(2), that the Agreement shall, subject to Article 29(3)(a) and (4), continue in force for as long as necessary.

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy have the honour to propose that this Note, and the Ministry's reply in that sense, shall together constitute an agreement between the Parties which shall enter into force on the day of the Ministry's reply.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

II

The Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs to the British Embassy at The Hague

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

16 December 1999

Treaties Division DJZ/VE-1415/99

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to refer to the Embassy's Note of today's date relating to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a Scottish trial in the Netherlands of 18 September 1998, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

The Ministry has the further honour to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees with the proposals that the Agreement shall, subject to Article 29(3)(a) and (4), continue in force for as long as necessary, and that the Embassy's Note and the present Note shall together constitute an agreement between the Parties which shall enter into force today.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade britannique à La Haye au Ministère royal néerlandais des Affaires étrangères

AMBASSADE BRITANNIQUE

LA HAYE

Le 16 décembre 1999

Note No. 361

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère royal des Affaires étrangères des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à un procès écossais aux Pays-Bas, qui a été signé le 18 septembre 1998 et qui est entré en vigueur conformément à l'article 29(1), le 8 janvier 1999.

Le procès dont l'ouverture est à présent fixée au 3 mai 2000 pourrait durer plus d'un an. L'Ambassade a donc l'honneur de proposer, conformément à l'article 29(2), que l'Accord demeure en vigueur aussi longtemps que nécessaire, sous réserve de l'alinéa a du paragraphe 3 et du paragraphe 4 de l'article 29.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens, constituent un Accord entre les Parties, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

II

*Le Ministère royal des Affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassade britannique à
La Haye*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Le 16 décembre 1999

Division des Traités DJZ/VE-1415/99

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date de ce jour concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à un procès écossais aux Pays-Bas signé le 18 septembre 1998 et ainsi libellé :

[Voir Note I]

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération. Le Ministère a également l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition que l'Accord demeure en vigueur aussi longtemps que nécessaire, sous réserve de l'alinéa a du paragraphe 3 et du paragraphe 4 de l'article 29, et que la note de l'Ambassade et la présente note constituent ensemble un Accord entre les Parties, qui entrera en vigueur ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

**No. 35750. United Nations
(United Nations Children's Fund)
and Jordan**

BASIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOV-
ERNMENT OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN. AMMAN, 30
JUNE 1999¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Notification effected with: 11 July 2000

Date of effect: 12 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 July
2000*

**No. 35750. Organisation des
Nations Unies (Fonds des Nations
Unies pour l'enfance) et Jordanie**

ACCORD DE BASE RELATIF À LA
COOPÉRATION ENTRE LE FONDS
DES NATIONS UNIES POUR L'EN-
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME HACHÉMITE DE JOR-
DANIE. AMMAN, 30 JUIN 1999¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

*Notification effectuée auprès : 11 juillet
2000*

Date de prise d'effet : 12 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 juillet
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2066, No. 1-35750 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2066, no 1-35750.

No. 36495. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA, 1992. HELSINKI, 9 APRIL 1992¹

AMENDMENTS TO ANNEX III OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. HELSINKI, 26 MARCH 1998

Entry into force : 1 July 2000, in accordance with article 32 of the Convention

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 17 July 2000

No. 36495. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992. HELSINKI, 9 AVRIL 1992¹

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. HELSINKI, 26 MARS 1998

Entrée en vigueur : 1er juillet 2000, conformément à l'article 32 de la Convention

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 17 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO ANNEX III OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

ANNEX III

After the general title of Annex III the words "Part I; Prevention of Pollution, from Industry and Municipalities" are inserted.

After Part I new regulations are inserted as follows:

Part II: Prevention of Pollution from Agriculture

Regulation 1: General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the measures described below and take into account Best Environment Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) to reduce the pollution from agricultural activities. The Contracting Parties shall elaborate Guidelines containing elements specified below and report to the Commission.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2099, No. 1-36495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2099, no 1-36495.

Regulation 2: Plant nutrients

The Contracting Parties shall integrate the following basic principles into national legislation or guidelines and adapt to the prevailing conditions within the country to reduce the adverse environmental effects of agriculture. Specified requirements levels shall be considered to be a minimum base for national legislation.

1. Animal density

To ensure that manure is not produced in excess in comparison to the amount of arable land, there must be a balance between the amount of animals on the farm and the amount of land available for spreading manure, expressed as animal density. The maximum amount of animals should be precised with consideration taken to the amount of phosphorus and nitrogen in manure and the crops requirements of plant nutrients.

2. Manure storage

Manure storage must be of such a quality that prevents losses. The storage capacity shall be sufficiently large to ensure that manure only will be spread when the plants can utilize nutrients. The minimum level to be required should be 6 months storage capacity. Urine and slurry stores should be covered or handled by a method that efficiently reduces ammonia emissions.

3. Agricultural waste water and silage effluents

Waste water from animal housings should either be stored in urine or slurry stores or else be treated in some suitable manner to prevent pollution. Effluents from the preparation and storage of silage should be collected and directed to storages for urine or liquid manure.

4. Application of organic manure

Organic manures (slurry, solid manure, urine, sewage sludge, composts, etc.) shall be spread in a way that minimizes the risk for loss of plant nutrients and should not be spread on soils that are frozen*, water saturated or at covered with snow. Organic manures should be incorporated as soon as possible after application on bare soils. Periods shall be defined when no application is accepted.

5. Application rates for nutrients

Application rates for nutrients should not exceed the crops nutrient requirements. National guidelines should be developed with fertilizing recommendations and they should take reference to:

- a) soil conditions, soil nutrient content, soil type and slope;
- b) climate conditions and irrigation;
- c) land use and agricultural practices, including crop rotation systems;
- d) all external potential nutrient sources.

6. Winter crop cover

In relevant regions the cultivated area should be sufficiently covered by in winter and autumn to effectively reduce the loss of plant nutrients

* To be defined by national legislation depending on the regional climate and weather conditions.

7. Water protection measures and nutrient reduction areas

a) Surface water

Buffer zones, riparian zones or sedimentation ponds should be established, if necessary.

b) Ground water

Ground water protection zones should be established if necessary. Appropriate measures such as reduced fertilization rates, zones where manure spreading is prohibited and permanent grass areas should be established.

c) Nutrient reduction areas

Wetland areas should be retained and where possible restored, to be able to reduce plant nutrient losses, and to retain biological diversity.

Regulation 3: Plant protection products

Plant protection products shall only be handled and used according to a national risk reduction strategy which shall be based on Best Environmental Practice (BEP). The strategy should be based on an inventory of the existing problems and define suitable goals. It shall include measures such as:

1. Registration and approval

Plant protection products shall not be sold, imported or applied until registration and approval for such purposes has been granted by the national authorities.

2. Storage and handling

Storage and handling of plant protection shall be carried out so that the risks of spillage or leakage are prevented. Some crucial areas are transportation and filling and cleaning of equipment. Other dispersal of plant protection products shall be disposed of according to national legislation.

3. Licence

A licence shall be required for commercial use of plant protection products. To obtain a licence suitable education and training on how to handle plant protection products with a minimum of impact on health and the environment shall be required. The users' knowledge regarding the handling and usage of plant protection products shall be updated regularly.

4. Application technology

Application technology and practice should be designed to prevent unintentional drift or run-off of plant protection products. Establishment of protection zones along surface waters should be encouraged. Application by aircraft shall be forbidden; exceptional cases require authorization.

5. Testing of spraying equipment

Testing of spraying equipment at regular intervals shall be promoted to ensure a reliable result when spraying with plant protection products.

6. Alternative methods of control

Development of alternative methods for plant protection control should be encouraged.

Regulation 4: Environmental permits

Farms with livestock production above certain size should require approval with regard to environmental aspects and impacts of the farms.

Regulation 5: Environmental monitoring

The Contracting Parties shall develop projects to assess the effects of measures and the impacts of the agricultural sector on the environment.

Regulation 6: Education, Information and extension service

The Contracting parties shall promote system for education, information and extension (advisory service) on environmental issues in the agricultural sector.

* To be defined by national legislation depending on the regional climate and weather conditions.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

ANNEXE III

Sous le titre général de l'annexe III est inséré le sous-titre ci-après : Section I : Prévention de la pollution d'origine industrielle et urbaine

Après la section I, de nouvelles règles sont insérées comme suit :

Section II : Prévention de la pollution d'origine agricole

Règle 1 : Dispositions générales

Conformément aux sections pertinentes de la présente Convention, les Parties contractantes appliquent les mesures énoncées ci-après et utilisent les pratiques et techniques les plus écologiquement rationnelles pour réduire la pollution résultant des activités agricoles. Elles élaborent des directives contenant les éléments indiqués ci-après et font rapport à la Commission.

Règle 2 : Nutriments des végétaux

Les Parties contractantes introduisent dans leur législation ou directives nationales les principes énoncés ci-dessous en les adaptant aux conditions propres à leur pays en vue d'atténuer les effets nocifs des activités agricoles sur l'environnement. Les valeurs et conditions requises dans les présentes règles doivent être considérées comme des normes minimales à introduire dans les législations nationales.

1. Densité de population animale

Pour que la production de lisier ne soit pas excessive par rapport à la superficie des terres cultivables, il faut respecter dans toute exploitation un équilibre entre le nombre d'animaux de ferme et la superficie des terres sur lesquelles il sera procédé à l'épandage du lisier. Ce rapport s'exprime en termes de densité de population animale. Le nombre maximum d'animaux doit être déterminé compte tenu de la teneur du lisier en phosphore et en azote et des besoins des cultures et nutriments.

2. Stockage du lisier

Les installations du stockage doivent être de qualité suffisante pour éviter les déperditions et avoir une capacité suffisante, le lisier ne devant être épandu que lorsque les plantes peuvent assimiler les nutriments. La capacité minimum requise doit permettre six mois de stockage. Les stocks de purin et de boues doivent être couverts et les opérations de maintenance doivent s'effectuer de manière à réduire efficacement les émissions d'ammoniac.

3. Eaux usées d'origine agricole et effluents d'ensilage

Les eaux usées provenant des bâtiments d'élevage doivent être stockées avec le purin et les boues, ou traitées de manière adéquate pour éviter toute pollution. Les effluents prov-

enant de la préparation et du stockage du contenu des silos doivent être collectés et évacués vers les installations de stockage de purin et de boues liquides.

4. *Épandage d'engrais organiques*

Les engrais organiques (boues, fumier, purin, résidus d'épuration, compost, etc.) sont épandus de manière à éviter autant que possible les déperditions de nutriments des végétaux et ne doivent pas, en particulier, être épandus sur des sols gelés, saturés d'eau ou couverts de neige*. Les engrais organiques doivent être enfouis le plus rapidement possible après l'épandage sur des sols nus. Les périodes pendant lesquelles l'épandage n'est pas autorisé doivent être définies en conséquence.

5. *Quantités d'engrais à utiliser*

Les quantités d'engrais à utiliser ne doivent pas excéder les besoins des cultures en nutriments. Des directives nationales contenant des recommandations en matière de fertilisation des sols doivent être élaborées, en tenant compte des éléments suivants :

- a) Caractéristiques des sols, teneur des sols en éléments nutritifs, configuration et inclinaison des terrains;
- b) Conditions climatiques et irrigation;
- c) Utilisation des terres et pratiques agricoles (systèmes d'alternance des cultures, etc.);
- d) Recours éventuel à des sources extérieures de nutriments.

6. *Couverture végétale des sols en hiver*

Dans les régions où ces mesures s'imposent, les terres cultivées doivent conserver une couverture végétale suffisante en hiver et en automne afin de réduire les déperditions de nutriments de végétaux.

7. *Mesures de protection des eaux et réduction des apports en nutriments*

a) Eaux de surface

Il convient de créer, si nécessaire, des zones tampons, des zones riveraines ou des bassins de décantation;

b) Eaux souterraines

Il convient de créer, si nécessaire, des zones de protection des eaux souterraines et adopter à cette fin des mesures appropriées visant, notamment, à réduire les apports d'engrais, à interdire l'épandage du lisier et à préserver une superficie constante d'herbages et de prairies;

c) Lutte contre la déperdition de nutriments

Les terrains marécageux doivent être isolés et, si possible, régénérés afin de réduire les déperditions de nutriments et de préserver la diversité biologique.

* La législation nationale définit ces zones en fonction des conditions climatiques et météorologiques régionales.

Règle 3 : Produits phytosanitaires

Les produits phytosanitaires ne sont manipulés et utilisés que conformément à une stratégie nationale de prévention des risques, fondée sur les pratiques les plus écologiquement rationnelles, identifiant les divers problèmes existants et fixant les buts recherchés. Les mesures prévues par cette stratégie sont, notamment, les suivantes :

1. Enregistrement et approbation

Les produits phytosanitaires ne doivent pas être vendus, importés ou utilisés sans avoir été enregistrés et approuvés à ces fins par les autorités nationales.

2. Stockage et manutention

Les produits phytosanitaires sont stockés et manipulés de façon à éviter tout risque de fuite ou de déversement accidentel, en particulier au cours des opérations de transport, de conditionnement et de nettoyage du matériel. Toute dispersion de produits phytosanitaires en dehors des terres agricoles à traiter doit être évitée. L'élimination des déchets et résidus de ces produits s'effectue conformément à la législation nationale pertinente.

3. Octroi de permis

Un permis est exigé pour toute utilisation de produits phytosanitaires à des fins commerciales. Pour obtenir ce permis, il faut avoir reçu un enseignement et une formation dans le domaine des produits phytosanitaires et de leur manipulation sans risque pour la santé et l'environnement. Les connaissances des utilisateurs en la matière sont régulièrement actualisées.

4. Techniques d'utilisation

Les techniques et pratiques d'utilisation doivent être conçues de manière à éviter toute contamination accidentelle par dispersion ou ruissellement de produits phytosanitaires lors de l'épandage. Il est recommandé de créer des zones de protection aux abords des eaux de surface. L'épandage par voie aérienne est interdit. Dans les cas exceptionnels, une autorisation spéciale est nécessaire.

5. Vérification du matériel de pulvérisation

Il est recommandé de procéder à intervalles réguliers à la vérification du matériel de pulvérisation de produits phytosanitaires afin de garantir la sécurité des opérations.

6. Autres moyens de contrôle

Il est recommandé de mettre au point d'autres moyens de garantir la protection des végétaux.

Règle 4 : Certificat de conformité aux normes écologiques

Il est recommandé de soumettre les exploitations agricoles où l'élevage tient une place importante à l'obtention d'un certificat attestant que leurs activités sont conformes aux normes en matière d'écologie et d'impact sur l'environnement.

Règle 5 : Surveillance de l'environnement

Les Parties contractantes élaborent des projets visant à évaluer les effets des mesures prises et l'impact des activités agricoles sur l'environnement.

Règle 6 : Éducation, information et formation continue

Les Parties contractantes favorisent l'établissement de programmes d'éducation, d'information et de formation continue (services consultatifs) sur les questions concernant l'impact du secteur agricole sur l'environnement.

AMENDMENTS TO ANNEX IV OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. HELSINKI, 26 MARCH 1998

Entry into force : 1 July 2000, in accordance with article 32 of the Convention

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 25 July 2000

AMENDEMENT À L'ANNEXE IV DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. HELSINKI, 26 MARS 1998

Entrée en vigueur : 1er juillet 2000, conformément à l'article 32 de la Convention

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 25 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO ANNEX IV OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

ANNEX IV

A new Regulation 7 bis in Annex IV of the Helsinki Convention is inserted :

Regulation 7 bis : Discharge of sewage by other ships

A. Compliance

All other ships including pleasure craft not referred to in paragraph 13 of Regulation 7 fitted with toilets shall comply with the provision of paragraphs A, C and D of Regulation 7 as follows :

- a) on 1 January 2005 for ships built before 1 January 2000, and
- b) upon the entry into force of this Regulation for ships built on or after 1 January 2000.

B. Toilet retention systems

Ships referred to in paragraph A shall be fitted with toilet retention systems for sewage in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

C. Reception facilities

1. Paragraph E 1 of Regulation 7 shall apply, as appropriate, to ships referred to in Paragraph A.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the discharge pipeline of ships referred to in Paragraph A, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

A new Regulation 8 bis in Annex IV of the Helsinki Convention is inserted :

Regulation 8 bis: Mandatory discharge of all wastes to a port reception facility

A. Definitions

For the purpose of this Regulation :

1. "Ship-generated wastes" means all residues generated during the service of the ship, including oily residues from engine room spaces, sewage, and garbage as defined in Annex V of MARPOL 73/78, cargo associated waste including but not limited to loading/unloading excess and spillage, dunnage, shoring, pallets, lining and packing materials, plywood, paper, cardboard, wire and steel strapping;

2. "Cargo residues" means the remnants of any cargo material on board in cargo holds which remain for disposal after unloading procedures are completed.

B. Discharge of wastes to a port reception facility

Before leaving port ships shall discharge all ship-generated wastes, which are not allowed to be discharged into the sea in the Baltic Sea Area in accordance with MARPOL 73/78 and this Convention to a port reception facility. Before leaving port all cargo residues shall be discharged to a port reception shall be discharged to a port reception facility in accordance with the requirements of MARPOL 73/78.

C. Exemptions

1. Exemptions may be granted by the Administration from mandatory discharge of all wastes to a port reception facility taking into account the need for special arrangements for, e.g. passenger ferries engaged in short voyages. The Administration shall inform the Helsinki Commission on the issued exemptions.

2. In case of inadequate reception facilities ships shall have the right to properly stow and keep wastes on board for delivery to next adequate port reception facility. The Port Authority or the Operator shall provide a ship with a document informing on inadequacy of reception facilities.

3. A ship should be allowed to keep on board minor amounts of wastes which are unreasonable to discharge to port reception facilities.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE IV DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

ANNEXE IV

Une nouvelle Règle 7 bis est ajoutée à l'annexe IV de la Convention d'Helsinki :

Règle 7 bis : Rejet des eaux usées

A. Application

Tous les autres navires, y compris les bateaux de plaisance, non mentionnés au paragraphe 13 de la Règle 7, qui sont équipés de toilettes sont tenus d'appliquer les dispositions des paragraphes A, C et D de la Règle 7 à compter :

- a) Du 1er janvier 2005, pour les bateaux construits avant le 1er janvier 2000;
- b) De la date d'entrée en vigueur de la présente Règle, pour les bateaux construits à partir du 1er janvier 2000.

B. Dispositif de stockage des eaux usées provenant des toilettes

Les navires visés au paragraphe A doivent être équipés d'un dispositif de stockage des eaux usées provenant des toilettes, conformément aux directives approuvées par la Commission d'Helsinki.

C. Installations de réception

1. Le paragraphe E 1 de la Règle 7 s'applique, s'il y a lieu, aux navires visés au paragraphe A.

2. Afin de permettre le raccordement des tuyauteries des installations de réception, aux tuyaux de rejet des navires visés au paragraphe A, les uns et les autres doivent être munis de raccords de jonction normalisés, conformes à ceux prévus dans les directives de la Commission d'Helsinki.

Une nouvelle Règle 8 bis est ajoutée à l'annexe IV de la Convention d'Helsinki :

Règle 8 bis : Rejet obligatoire de tous les déchets dans des installations portuaires de réception

A. Définitions

Aux fins de la présente Règle :

1. On entend par "déchets provenant du navire" tous les résidus résultant du service à bord et de l'entretien du navire, y compris les graisses et huiles de vidange provenant de la salle des machines, les eaux usées et les ordures ménagères, tels que définis dans l'annexe V de MARPOL 73/78, ainsi que les déchets provenant de la cargaison, y compris les excédents et déversements accidentels liés aux opérations de chargement, de déchargement, de

calage et d'étayage, les palettes de manutention, les matériaux d'emballage, doublures, contre-plaqué, papier, carton, fils métalliques, sangles d'acier, et autres.

2. On entend par "résidus de cargaison" ce qu'il reste de la cargaison dans les cales du navire et qui doit être évacué, une fois achevées les opérations de déchargement.

B. Rejet de déchets dans une installation portuaire de réception

Avant de quitter un port, les navires sont tenus de rejeter dans une installation portuaire de réception tous les déchets se trouvant à leur bord que MARPOL 73/78 et la présente Convention ne les autorisent pas à rejeter au large dans la région de la mer Baltique. Avant de quitter le port, tous les résidus de cargaison doivent être rejetés dans une installation portuaire de réception, conformément aux dispositions de MARPOL 73/78.

C. Dérogations

1. L'administration peut accorder des dérogations à l'obligation de rejeter tous les déchets dans une installation portuaire de réception s'il s'avère nécessaire de prendre des dispositions spéciales, par exemple, dans le cas des navettes transportant des passagers pour une courte traversée. L'administration doit informer la Commission d'Helsinki des dérogations accordées.

2. Si les installations de réception sont insuffisantes, les navires ont le droit de conserver à bord, en les stockant comme il convient, les déchets qu'ils rejeteront dans la prochaine installation de réception adéquate. Les autorités portuaires ou l'exploitant de l'installation défailante délivrent au responsable du navire un document attestant l'insuffisance des installations de réception.

3. Tout navire est autorisé à conserver à son bord une petite quantité de déchets, d'un volume insuffisant pour justifier l'utilisation des installations portuaires de réception.

No. 36569. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR SERVICES. HONG KONG, 5 MAY 1995¹

AGREED AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY DONE IN HONG KONG ON 5 MAY 1995 CONCERNING AIR SERVICES. HONG KONG, 8 MAY 1997

Entry into force : 12 November 1998 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : China, 5 July 2000

No. 36569. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Allemagne

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. HONG-KONG, 5 MAI 1995¹

AMENDEMENT APPROUVÉ À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À HONG-KONG LE 5 MAI 1995 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. HONG-KONG, 8 MAI 1997

Entrée en vigueur : 12 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 5 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREED AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY DONE IN HONG KONG ON 5 MAY 1995 CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Hong Kong and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the Federal Republic of Germany of 5 May 1995 concerning Air Services to include an Article on Avoidance of Double Taxation,

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2103, No. 1-36569 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2103, no 1-36569.

Have agreed as follows:

Article 1

The following Article shall be inserted after Article 8 of the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the Federal Republic of Germany of 5 May 1995 concerning Air Services:-

"Article 8A . Avoidance of Double Taxation

(1) Revenues, gross receipts, income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on revenues, receipts, income or profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be subject to tax only in the area of that Contracting Party.

(4) For the purpose of this Article :

(a) the term "revenues, gross receipts, income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic" shall include revenues, gross receipts, income or profits from the operation of carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise including,

(i) the lease of aircraft on a charter basis;

(ii) the sale of tickets for and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline;

(iii) interest on funds directly connected with the aircraft in international traffic;

(b) the term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(c) the term "airline of one Contracting Party" means an airline incorporated and having its principal place of business in the area of that Contracting Party.

(5) This Article shall not have effect as long as an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income providing for similar exemptions shall be in force between the Contracting Parties.

Article 2

This Agreed Amendment and the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the Federal Republic of Germany of 5 May 1995 concerning Air Services shall be interpreted and applied as one Agreement.

Article 3

This Agreed Amendment shall enter into force as soon as the Parties have informed each other in writing that any necessary procedures have been completed. The relevant date shall be the day on which the last communication is received. Article 8A shall thereupon have effect as from the taxation year or year of assessment beginning on or after 1 January 1998.

Done, in duplicate, at Hong Kong this 8th day of May 1997 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Hong Kong:

For the Government the Federal Republic of Germany:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÄNDERUNGSVEREINBARUNG

ZUM

ABKOMMEN VOM 5. MAI 1995

ZWISCHEN

DER REGIERUNG VON HONGKONG

UND

DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ÜBER

DEN FLUGLINIENVERKEHR

Die Regierung von Hongkong
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, das Abkommen vom 5. Mai 1995 zwischen der Regierung von Hongkong und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Fluglinienverkehr zu ändern, um einen Artikel über die Vermeidung der Doppelbesteuerung aufzunehmen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Artikel 8 des Abkommens vom 5. Mai 1995 zwischen der Regierung von Hongkong und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Fluglinienverkehr wird folgender Artikel eingefügt:

"Artikel 8 A

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Erträge, Bruttoerlöse, Einkünfte oder Gewinne eines Unternehmens einer Vertragspartei aus dem Einsatz von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr, einschließlich der Beteiligung an einem Pooledienst, an einem gemeinsamen Luftverkehrsdienst oder an einer internationalen Betriebsagentur, die im Gebiet dieser Vertragspartei steuerpflichtig sind, bleiben frei von der Steuer vom Einkommen, vom Gewinn und allen anderen im Gebiet der anderen Vertragspartei erhobenen Steuern von Erträgen, Erlösen, Einkünften oder Gewinnen.

(2) Kapital und Vermögenswerte eines Unternehmens einer Vertragspartei im Zusammenhang mit dem Einsatz von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr bleiben frei von allen im Gebiet der anderen Vertragspartei erhobenen Steuern vom Kapital und vom Vermögen.

(3) Von einem Unternehmen einer Vertragspartei erzielte Gewinne aus der Veräußerung von Luftfahrzeugen, die im internationalen Luftverkehr eingesetzt werden, und von beweglichem Vermögen, das mit dem Einsatz solcher Luftfahrzeuge verbunden ist, sind nur im Gebiet dieser Vertragspartei steuerpflichtig.

(4) Im Sinne dieses Artikels

- a) umfaßt der Begriff "Erträge, Bruttoerlöse, Einkünfte oder Gewinne aus dem Einsatz von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr" die Erträge, Bruttoerlöse, Einkünfte oder Gewinne, die aus dem Einsatz von Luftfahrzeugen zur Beförderung von Personen, Vieh, Gütern, Post oder Waren erzielt werden, einschließlich
 - i) des Leasens von Luftfahrzeugen auf Charterbasis;
 - ii) des Verkaufs von Flugscheinen für die Beförderung und der Erbringung von Leistungen im Zusammenhang mit einer derartigen Beförderung, entweder für das Unternehmen selbst oder für jedes andere Unternehmen;
 - iii) der Zinsen auf Finanzmittel, die mit dem Einsatz von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr unmittelbar zusammenhängen.
- b) bedeutet der Begriff "internationaler Luftverkehr" jede Beförderung mit einem Luftfahrzeug, sofern die Beförderung nicht ausschließlich zwischen Orten im Gebiet der anderen Vertragspartei stattfindet;
- c) bedeutet der Begriff "Unternehmen einer Vertragspartei" ein Luftfahrtunternehmen, das im Gebiet der betreffenden Vertragspartei gegründet ist und dort den Ort seiner Geschäftsleitung hat.

(5) Dieser Artikel ist nicht anwendbar, solange ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Bezug auf Steuern vom Einkommen zwischen den Vertragsparteien in Kraft ist, das ähnliche Befreiungen vorsieht."

Artikel 2

Diese Änderungsvereinbarung und das zugrundeliegende Abkommen vom 5. Mai 1995 zwischen der Regierung von Hongkong und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Fluglinienverkehr sind als ein Abkommen auszulegen und anzuwenden.

Artikel 3

Diese Änderungsvereinbarung tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die jeweils notwendigen Verfahren abgeschlossen sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung. Artikel 8 A findet mit Beginn des an oder nach dem 1. Januar 1998 beginnenden Steuer- oder Veranlagungsjahrs Anwendung.

Geschehen zu Hongkong am 08. Mai 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
von Hongkong

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AMENDEMENT APPROUVÉ À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS FAIT À HONG KONG LE 5 MAI 1995 ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE HONG KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désirant amender l'Accord entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 5 mai 1995, relatif aux services aériens, de façon à ce qu'il contienne un article sur la prévention de la double imposition,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'article suivant est inséré après l'Article 8 de l'Accord entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du 5 mai 1995, relatif aux services aériens:-

"Article 8A. Prévention de la double imposition

1. Les revenus, recettes brutes, ou bénéfices liés à l'exploitation d'un aéronef utilisé pour des vols internationaux par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, y compris sous forme de participation à un service groupé, une opération commune de transport aérien ou une agence d'exploitation internationale qui sont soumis à un impôt sur le territoire de cette Partie contractante sont exonérés d'impôt sur le revenu et d'impôt sur les bénéfices ainsi que de tous autres impôts sur les recettes ou bénéfices appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le capital et les avoirs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante liés à l'exploitation d'un aéronef en trafic international sont exonérés de tous impôts sur le capital et les avoirs, perçus dans la zone de l'autre Partie contractante.

3. Les bénéfices découlant du transfert d'un aéronef exploité en trafic international et des biens meubles ayant trait à l'exploitation dudit aéronef qui sont enregistrés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante ne sont assujettis à l'impôt sur les bénéfices que dans la zone de ladite Partie contractante.

4. Aux fins du présent article:

a) l'expression "revenus, recettes brutes ou bénéfices découlant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international" englobe les revenus, les recettes brutes, ou les bénéfices découlant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises, de courrier ou autres dans le cadre du trafic international, y compris:

i) l'affrètement ou la location d'un aéronef;

ii) la vente de billets ou documents de même nature, et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour ladite entreprise de transport aérien ou pour toute entreprise de transport aérien;

iii) les intérêts sur les fonds directement liés à l'exploitation de l'aéronef en trafic international;

b) l'expression "trafic international" désigne tout transport par un aéronef, sauf lorsque ce transport relie uniquement des endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) l'expression "entreprise de transport aérien d'une Partie contractante" désigne une entreprise de transport aérien enregistrée et ayant son principal centre d'activités dans la zone de ladite Partie contractante.

5. Le présent article n'a pas d'effet tant qu'un accord visant à prévenir la double imposition en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, prévoyant des exonérations similaires, est en vigueur entre les Parties contractantes."

Article 2

Le présent Amendement approuvé et l'Accord entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du 5 mai 1995 relatif aux services aériens sont interprétés et appliqués en tant qu'accord unique.

Article 3

Le présent Amendement approuvé entre en vigueur dès que les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités nécessaires à cet effet sont terminées. La date pertinente est le jour de réception de la dernière communication. L'article 8A prend effet à partir de l'année d'imposition ou de l'année d'évaluation commençant le 1er janvier 1998 ou après cette date.

Fait en double exemplaire à Hong Kong le 8 mai 1997 en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Hong Kong:

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

**No. 36709. Republic of Korea and
Canada**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON WORKING HOLIDAY PROGRAMS. OTTAWA, 20 OCTOBER 1995¹

AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING WORKING HOLIDAY PROGRAMS. SEOUL, 13 JANUARY 1997

Entry into force : 13 January 1997 by signature, in accordance with article III

Authentic texts : English, French and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 18 July 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 36709. République de Corée
et Canada**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX PROGRAMMES DE TRAVAIL DURANT LES VACANCES. OTTAWA, 20 OCTOBRE 1995¹

AMENDEMENT AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX PROGRAMMES DE TRAVAIL DURANT LES VACANCES. SÉOUL, 13 JANVIER 1997

Entrée en vigueur : 13 janvier 1997 par signature, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais, français et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 18 juillet 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2111, No. 1-36709 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2111, no 1-36709.

No. 36794. Multilateral

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 1999

Date of effect: 30 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 21 July 2000

RATIFICATION

Finland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 May 1999

Date of effect: 25 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 21 July 2000

RATIFICATION

Italy

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 February 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 21 July 2000

No. 36794. Multilatéral

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 1999

Date de prise d'effet : 30 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 21 juillet 2000

RATIFICATION

Finlande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 mai 1999

Date de prise d'effet : 25 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 21 juillet 2000

RATIFICATION

Italie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er février 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 21 juillet 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2115, No. I-36794 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2115, no I-36794.

RATIFICATION

Japan

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 28 July 1999*

Date of effect: 28 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 21 July 2000*

RATIFICATION

Netherlands

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 15 September 1999*

Date of effect: 15 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 21 July 2000*

RATIFICATION

Panama

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 10 August 1999*

Date of effect: 10 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 21 July 2000*

RATIFICATION

Japon

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 28 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 28 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 21 juillet
2000*

RATIFICATION

Pays-Bas

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 15
septembre 1999*

Date de prise d'effet : 15 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 21 juillet
2000*

RATIFICATION

Panama

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 10 août 1999*

Date de prise d'effet : 10 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 21 juillet
2000*

RATIFICATION

Spain

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 15 June 1999*

Date of effect: 15 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 21 July 2000*

RATIFICATION

Espagne

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 15 juin 1999*

Date de prise d'effet : 15 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 21 juillet
2000*

No. 36841. Republic of Korea and Netherlands

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 24 JUNE 1970¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AMENDMENT OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS SIGNED ON 24 JUNE 1970. THE HAGUE, 13 APRIL 1995

Entry into force : 19 September 1995, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 18 July 2000

No. 36841. République de Corée et Pays-Bas

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS. LA HAYE, 24 JUIN 1970¹

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN SIGNÉ LE 24 JUIN 1970 ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS. LA HAYE, 13 AVRIL 1995

Entrée en vigueur : 19 septembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 18 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

THE HAGUE

March 31, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in The Hague on 16 and 17 November 1994 in accordance with Article 13 of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands of 24 June 1970 (hereinafter referred to as "the Agreement").

1. See No. I-36841 of this volume — Voir le no I-36841 du présent volume.

Pursuant to the agreement reached at the said consultations and in accordance with paragraph 1 of Article 13 of the Agreement, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, to modify Article 2, paragraphs 2 and 3, Article 3, paragraphs 1 and 2, Article 4 (twice), Article 5, Article 6, paragraph 1, Article 7, paragraph 1, Article 8, paragraphs 1, 2 (twice) and 3 (twice) and Article 9, paragraph 4, of the Agreement, as set out in the Attachment.

If the above proposal is acceptable to the Kingdom of the Netherlands I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Republic of Korea and the Kingdom of the Netherlands on this matter, which shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

LIM IN-JO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea

His Excellency
Hans van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of The Netherlands
Enclosure: Attachment

ATTACHMENT

I. Article 3, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows: "Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services".

II. In Article 2, paragraphs 2 and 3, Article 3, paragraph 2, Article 7, paragraph 1 and Article 8, paragraph 3 sub a, the word "the" in "the airline" shall be replaced by "an".

III. In Article 4, Article 6, paragraph 1, Article 8, paragraphs 2 (twice) and 3, the word "the" in "the designated airline" shall be replaced by "a".

IV. In Article 4 the word "airline" shall be replaced by "airlines".

V. In Article 5 and Article 8, paragraph 1, the word "The" in "The designated airline" shall be replaced by "A".

VI. In article 9, paragraph 4, the word "concerned" shall be added after "If the designated airlines".

II
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Hague, 13 April, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 31 March 1995, which reads as follows.

[See Note I]

On behalf of the Kingdom of Netherlands, I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea on this matter which shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HANS VAN MIERLO
Foreign Minister of the Kingdom of Netherlands

His Excellency
Lim In-jo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La Haye, le 31 mars 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à La Haye les 16 et 17 novembre 1994, conformément à l'article 13 de l'Accord relatif au transport aérien conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le 24 juin 1970 (ci-après dénommé "l'Accord").

Comme suite à l'accord intervenu à l'issue de ces consultations et conformément à l'article 13 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, de modifier les paragraphes 2 et 3 de l'article 2, les paragraphes 1 et 2 de l'article 3, l'article 4 (deux modifications), l'article 5, le paragraphe 1 de l'article 6, le paragraphe 1 de l'article 7, les paragraphes 1, 2 (deux modifications) et 3 (deux modifications) de l'article 8 et le paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord, comme indiqué dans l'annexe à la présente note.

Si le Royaume des Pays-Bas estime cette proposition acceptable, j'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse à ce sujet soient considérées comme constituant, entre la République de Corée et le Royaume des Pays-Bas sur cette question, un accord qui sera approuvé par chacune des Parties contractantes dans les formes que lui impose sa législation et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant cette approbation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pièce jointe : annexe

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Corée,

LIM IN-JO

Son Excellence

Monsieur Hans van Mierlo

Ministre des affaires étrangères

du Royaume des Pays-Bas

ANNEXE

I. Le paragraphe 1 de l'article 3 se lit comme suit :

“Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien habilitées à exploiter les services convenus.”

II. Aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2, au paragraphe 2 de l'article 3, au paragraphe I de l'article 7 et à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 8, remplacer “entreprise”, par “entreprises”.

III. À l'article 4, au paragraphe 1 de l'article 6, aux paragraphes 2 (deux modifications) et 3 de l'article 8, remplacer “entreprise désignée”, par “entreprises désignées”.

IV. À l'article 4, remplacer “entreprise” par “entreprises”.

V. À l'article 5 et au paragraphe 1 de l'article 8, remplacer “entreprise désignée” par “entreprises désignées”.

VI. Au paragraphe 4 de l'article 9, après “Si les entreprises désignées”, ajouter “concernées”.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 13 avril 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1995, libellée comme suit :

[Voir la note I]

Au nom du Royaume des Pays-Bas, j'ai en outre l'honneur de vous faire savoir que le Royaume des Pays-Bas estime acceptable la proposition ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent, entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée, un accord qui sera approuvé par chaque Partie contractante dans les formes que lui impose sa législation et entrera en vigueur à compter de la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant cette approbation.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,
HANS VAN MIERLO

Son Excellence
Monsieur Lim In-jo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in July 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juillet 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF COUNTER-
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20
APRIL 1929¹

ACCESSION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20 July
2000*

Date of effect: 18 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 July
2000*

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL
1929¹

ADHÉSION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 18 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 juillet
2000*

1. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, No. 2623 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CXII, no 2623.

No. 3415. Poland and Great Britain

TREATY BETWEEN THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA (IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM) FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS. WARSAW, 11 JANUARY 1932¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN AUSTRALIA AND POLAND IN ACCORDANCE WITH:

36822 Treaty between Australia and the Republic of Poland on extradition. Canberra, 3 June 1998²

Entry into force: 2 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 27 July 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 July 2000

No. 3415. Pologne et Grande-Bretagne

TRAITÉ ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES (POUR LE ROYAUME-UNI) ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, RELATIF À L'EXTRADITION DES DÉLINQUANTS FUGITIFS. VARSOVIE, 11 JANVIER 1932¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'AUSTRALIE ET LA POLOGNE CONFORMÉMENT À :

36822 Traité d'extradition entre l'Australie et la République de Pologne. Canberra, 3 juin 1998²

Entrée en vigueur : 2 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 juillet 2000

1. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVIII, No. 3415 — Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, no 3415.

2. *Ibid.*, Vol. 2116, No. 1-36822 — *Ibid.*, Vol. 2116, no 1-36822.